

Texto ! Textes et cultures, Vol. XXIII, n° 2

Enrique Ballón Aguirre

**MANUSCRITOS POÉTICOS
DE
CÉSAR VALLEJO
EDICIÓN DIPLOMÁTICA**

ÍNDICE GENERAL

Preámbulo. Itinerario de una investigación literaria	5
Discernimientos disciplinarios de la Edición Diplomática	27
1. CRITERIOS Y LÍMITES	28
2. CORPUS DE ESTUDIO	44
2.1 CORPUS GENÉTICO	49
2.1.1 Corpus de trabajo.....	50
2.1.1.1 Primer sub-corpus de trabajo.....	50
2.1.1.2 Segundo sub-corpus de trabajo.....	52
2.1.2 Corpus de referencia.....	52
2.2 CORPUS NONÁTICO	63
2.2.1 Corpus de trabajo.....	64
2.2.1.1 Primer sub-corpus de trabajo.....	64
2.2.1.2 Segundo sub-corpus de trabajo.....	64
2.2.1.3 Tercer sub-corpus de trabajo.....	65
3. TRANSPOSICIÓN GRAFEMÁTICA DE LOS CORPUS GENÉTICO Y NONÁTICO	66
3.1 Corpus genético.....	67
3.2 Corpus nonático.....	71
3.3 Grafismos de los manuscritos y tiposcritos.....	72
EDICIÓN DIPLOMÁTICA	75
Reconocimiento.....	76
ÍNDICE DE LA EDICIÓN DIPLOMÁTICA	77
Archivo de los manuscritos poéticos de César Vallejo.	
Facsímiles colectados en los corpus genético y nonático.....	87
<i>Corpus genético</i>	163

Reproducciones alográficas, transposiciones grafemáticas y transcripciones tipográficas del Fascículo I <i>Poemas humanos</i>	164
Reproducciones alográficas, transposiciones grafemáticas y transcripciones tipográficas del Fascículo II <i>España, aparta de mí este cáliz</i>	438
<i>Corpus nonático</i>	558
Reproducción alográfica y transposición grafemática de los sub-corpus nonáticos.....	559
Primer sub-corpus (tiposcrito invalidado del manuscrito 1α).....	560
Segundo sub-corpus.....	578
Tercer sub-corpus.....	591
Prontuario de términos especiales	598
Documentación anexa	605
Adenda	621
Bibliografía	628

*En respetuoso homenaje, a la memoria de
Georgette de Vallejo.*

PREÁMBULO

ITINERARIO DE UNA INVESTIGACIÓN LITERARIA

Una obra, una misión, es un tirano que no admite ningún desfallecimiento en su servidor.

Georgette de Vallejo*

Al presentar la edición diplomática de los manuscritos poéticos de César Vallejo que me fueran donados por su viuda la Sra. Georgette Philippart de Vallejo para su estudio y publicación, creo indispensable dejar constancia testimonial de los principales hitos del itinerario indagatorio de la obra del poeta peruano que, en calidad de bajo continuo, ha ocupado mi trabajo intelectual durante más de cincuenta años.

Lector asiduo de la poesía vallejjiana desde los años escolares, mi inquietud por su desciframiento e interpretación sólo dio forma en 1967 cuando siendo alumno del profesor Roland Barthes en la École Pratique des Hautes Études de París y después de haber descartado algunos otros proyectos no pertinentes para los fines de mi investigación inicial¹, con su acuerdo elegí como objeto de conocimiento para la *Mémoire* de diplomado la transformación escritural y discursiva de la secuencia genética producida a partir de dos artículos periodísticos de César Vallejo hasta arribar a un *estado de equilibrio* poético, la reciente publicación en ese entonces de su poema titulado “En el momento en que el tenista...”. Merced a este caso singular de escritura literaria, se trataba de averiguar cómo operó la

* “Cómo fue César Vallejo para Georgette”, *Caretas*, año II, N° 9, Lima, junio de 1951, p. 4.

¹ Entre otros proyectos desechados uno que me tocaba de cerca fue el estudio semiológico-narrativo del corpus constituido por hagiografías medievales escogidas de *La leyenda dorada (La légende dorée)* de Jacques de Voragine (1967). Si bien estos relatos me eran familiares desde niño a través de la lectura de *Flos Santorum* del P. Ribadeneira, la motivación inmediata para abordar las leyendas recogidas por Voragine fue la narración de Jean Giono *Diario de un aspirante a santo*. Se ensayaría, en principio, aplicar a esos relatos el aparato analítico de *Sarrasine* de Balzac (1980) que entonces preparaba el profesor Barthes para su Seminario en la École Pratique des Hautes Études correspondiente a los ciclos 1967–1968 y 1968–1969 (2011). Sin embargo, pronto esta posibilidad se reveló desmesurada para el estudio semiológico inicial de un reciente egresado en las especialidades de lingüística y literatura como era yo en esa época.

evolución de las categorías semánticas encaminadas por la escritura del poeta, primero en prosa y luego en verso, es decir, la conversión de un género no literario (la crónica) en literario (la poesía). Con vistas a poner en marcha el proyecto decidido, el profesor Barthes me instó a inscribirme en los seminarios de los profesores Algirdas Julien Greimas, Lucien Goldmann, Jean Cassou y Gaëtan Picon; al efecto, me entregó sendas notas manuscritas dirigidas a cada uno de ellos explicándoles esta circunstancia².

Cabe ahora precisar que el poema “En el momento en que el tenista...”, texto tutor de mi corpus de trabajo, no fue incluido en la edición príncipe de los poemas de Vallejo (1939)³ sino en la *Obra poética completa. Edición con facsímiles* que en esa época –1968– acababa de aparecer bajo la dirección y diagramación de la Sra. Georgette de Vallejo⁴. La demostración analítica de este auténtico hápax autogenético literario, redactada como *Mémoire* en lengua francesa, posteriormente fue corregida y ampliada constituyendo así el primer esbozo de la tesis de doctorado que sostuve en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Lima a fines de 1971.

Una vez defendida esta última disertación, desde comienzos de 1972 proyecté su difusión impresa y dado que la Sra. Georgette de Vallejo poseía los derechos de autor del mencionado poema y del cuento “Paco Yunque” cuya estructura narrativa trataba a la sazón de despejar, quise presentarme ante ella a fin de solicitarle me permitiese la publicación de ambos escritos de Vallejo, especialmente del primero que ciertamente formaba parte crucial del corpus de la tesis. Como en esa época yo colaboraba con mi amigo y colega Abelardo Oquendo en el suplemento cultural del diario *La República* de Lima y conociendo la cercana amistad entre él y la Sra. Vallejo, le pedí que me concertara una entrevista con ella para entregarle

² El título de la *Mémoire* fue *Idéologie, critique et création chez César Vallejo* (1969) y el tribunal de graduación fue conformado por los profesores Lucien Goldmann, Jean Cassou, el amigo franco-hispano cercano de Vallejo (véase *infra* las notas 14 y 107; los ítem § 2.3 y § 5.1 de la *Documentación anexa*) y Gaëtan Picon.

³ La nota final de César Vallejo. *Poemas humanos (1923 – 1938)*, dice: “Primera y única edición de los versos inéditos de César Vallejo corregida y revisada por Georgette de Vallejo y Raúl Porras, el 15 de julio de 1939, en «Les Presses Modernes»” (1939:161).

⁴ Allí mismo consta que Abelardo Oquendo se encargó de la composición editorial. En cuanto al poema fue transcrito frente al facsímil del autógrafo del poeta (pp. 266-267) que no obstante su deficiente nitidez me sirvió en la *Mémoire* para interpretar y probar la evolución genético-semántica estudiada. Un facsímil más claro de ese manuscrito fue reproducido en mi libro *La poética de César Vallejo (un caso especial de escritura)* (1986a:68).

personalmente la carta que le había escrito con ese objeto; Abelardo accedió amablemente.

Fue entonces gracias a esta mediación que la Sra. Vallejo tuvo la gentileza de invitarme a que la visitara en su departamento miraflorentino. Al exponerle la razón de mi pedido y alcanzarle la carta acompañada de una copia de la tesis que pensaba publicar, ella me dijo que era la primera vez que alguien tenía “la decencia y responsabilidad” (tales fueron sus palabras) de solicitarle autorización para publicar los textos del poeta⁵. Sin leer la carta ella hojeó la tesis con parsimonia, me congratuló por “el detalle minucioso” en el estudio de las crónicas y el poema y me anunció que en los nuevos apuntes biográficos relativos a César Vallejo explicaría por qué no incluyó “En el momento en que el tenista...” entre los textos editados en 1939⁶. Al cerrar la copia de la tesis que quedó en su poder me aseguró que contara con su aval.

En curso de la semana siguiente Oquendo me comunicó que en una conversación que había sostenido con la Sra. Vallejo, ella le entregó un sobre dirigido a mi nombre conteniendo el siguiente pliego:

⁵ A este respecto, en sus “Apuntes biográficos sobre César Vallejo” de 1974 la Sra. Vallejo se refiere a la edición de la *Obra poética completa. Edición con facsímiles*: “Ha de hacerse observar que esta edición con facsímiles y de singular categoría, *se justifica ampliamente por treinta años de ediciones piratas del más venal género*, tanto en el Perú como en el continente latino-americano y en el mundo entero, cuyos lib’ritos’ (*sic*) plagados de erratas y errores de todo calibre, se venden de 30 a 40 soles el ejemplar por un precio de costo de 3 a 5. En otros países ello constituiría un *delito* castigado por los tribunales. Obvio es agregar que para tales publicaciones, *nadie jamás ha solicitado* ver los originales del autor Vallejo, *autor sin derechos de autor.*” (1974:400) [Las cursivas son del original]

⁶ La nueva edición de la *Obra poética completa* de Vallejo, ya sin facsímiles, fue publicada en 1974 y ahí se encuentra el mencionado testimonio de la Sra. Vallejo fechado en febrero de 1973 titulado “Apuntes biográficos sobre César Vallejo” (pp. 351-457) con el siguiente párrafo explicativo: “El folder, que lleva como único título ‘Código civil’, encierra *tres obras independientes*: dos en prosa, la primera HACIA EL REINO DE LOS SCIRIS ya mencionada, y la que Vallejo titulará CONTRA EL SECRETO PROFESIONAL. La tercera obra son catorce poemas en prosa que integrarán POEMAS EN PROSA. [Catorce en la Edición Original (París julio de 1939) por omisión inevitable de “En el momento en que el tenista...” que, a la publicación de los versos póstumos de Vallejo, no figuraba en el conjunto de los poemas en prosa dejado por el autor. Es sólo más tarde que advertí en CONTRA EL SECRETO PROFESIONAL una nota *manuscrita* del autor indicando ‘pasado en verso’” (p. 366). [Los énfasis son del original].

En el artículo titulado “Sobre los inéditos de Vallejo”, la Sra. Georgette, al responder y criticar el artículo de José Miguel Oviedo publicado en el mismo diario el 21 de octubre de ese año, rechaza enérgicamente la acusación de “error inconsciente” y desmiente como “totalmente errado” el juicio de Oviedo sobre lo sucedido con los tres fragmentos, entre ellos el de “En el momento en que el tenista...”, trasladados por el mismo autor de los aforismos de *Contra el secreto profesional* en que se encontraban originalmente al poemario *Poemas en prosa* (1973:32,36).

Lima, 24 de julio de 1972.

Señor

Enrique Ballón Aguirre

Ocharán N° 410 - 3er. piso

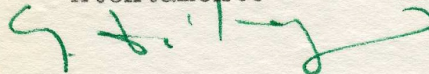
Miraflores.-

De mi mayor consideración:

En respuesta a su atenta carta de fecha 17 de los corrientes, por medio de la presente le otorgo el permiso correspondiente de acuerdo a ley (Ley 13714 y reglamentaciones respectivas) para que publique Ud. el poema "En el momento en que el tenista ..." y el cuento "Paco Yunque" de mi esposo César Vallejo, en los estudios que Ude les ha consagrado.

Sin otro particular, soy de Ud.

Atentamente



Georgette de Vallejo

Fue a partir de esta circunstancia que inicié mi colaboración académica con la Sra. Georgette de Vallejo que se extendería hasta fines de 1978.

Mientras tanto, habiendo sostenido mi tesis sanmarquina, en el mismo año 1972 continué con la búsqueda y recopilación de las crónicas periodísticas publicadas por Vallejo desde 1918 hasta el fragmento de una conferencia aparecido póstumamente en 1939. Toda esta gestión tenía por finalidad acopiar un caudal de documentos suficiente para la nueva demostración que, esta vez, me permitiese defender el doctorado de Tercer Ciclo (Universidad de París III - Sorbonne

Nouvelle) al que había sido admitido. Procedí, pues, a elaborar el segundo corpus de estudio que ahora comprendía, además de los artículos periodísticos suscritos por Vallejo, su tesis trujillana, sus libros en prosa y la correspondencia hecha pública hasta ese momento, todo con el fin de describir y comprobar semióticamente el proceso de cambio ideológico acaecido desde los primeros valores apolíticos del escritor hasta arribar a su plena filiación marxista y comunista a lo largo de los años de su permanencia en Europa.

Entonces, a partir del estudio (descripción y análisis semiolingüísticos) de los textos vallejianos que logré archivar en el corpus, defendí a mediados de 1973 la tesis titulada *La poétique de César Vallejo*⁷. Al retornar a Lima en ese mismo año le entregué a la Sra. Vallejo un ejemplar de esta segunda voluminosa tesis para recabar su criterio; e inicié en Ayacucho el trabajo de campo correspondiente al proyecto –acordado anteladamente con los profesores A. J. Greimas y C. Lévi-Strauss– de recopilación y estudio semiótico de la tradición oral andina⁸. Una vez concluida esta primera expedición acompañé al antropólogo Manuel García-Rendueles S. J. a la misión aguaruna de Santa María de Nieva con el mismo fin, pero naturalmente respecto a la tradición oral amazónica⁹.

Al retornar a Lima, inquieto por saber el juicio de la Sra. Vallejo sobre mi trabajo, la visité en febrero de 1974. A poco de iniciar la conversación y luego de contarle brevemente las peripecias de mis excursiones andina y amazónica, le pregunté sobre su parecer respecto del contenido de mi tesis parisina. Tuve entonces la satisfacción de escuchar su acuerdo y plena confirmación; ponderó en

⁷ En esta oportunidad el tribunal de grado fue presidido por el profesor Jean Berdevois y los miembros deliberantes fueron los profesores Jean Cassou y Gaëtan Picon. Los fundamentos teóricos y metodológicos procedieron, en lo principal, de la obra *Sémantique structurale* (París: Larousse, 1966) de A. J. Greimas y los debates sostenidos entre mis compañeros del Groupe de Recherches Sémio-linguistiques, todos miembros de su Seminario en la EPHE (1966-1969; 1972-1973). En cuanto al análisis textual, se basó en la obra recientemente publicada de François Rastier (1972). Entre los asistentes a la *soutenance* de esta tesis se encontraba mi amigo y compañero de estudios en el seminario del profesor Greimas, el semiótico y sinólogo peruano Guillermo Dañino Ribatto.

⁸ El equipo de investigación con el que inicié mi trabajo de campo en las sociedades andinas fue dirigido por el antropólogo ayacuchano Abdón Yaranga Valderrama y su asistente el antropólogo guatemalteco Jesús García Ruiz; cf. E. Ballón Aguirre (2006, I:23).

⁹ Como resultado de nuestra colaboración semiótica-lingüística-antropológica, García-Rendueles y yo publicamos el estudio de dos variantes textuales míticas aguarunas titulado “‘Núnkui’ y la instauración del orden social civilizado”, en *Amazonía Peruana* II, No. 3, Lima, 1978, pp. 99-158. Este trabajo fue ampliado con una tercera variante, revisado y republicado en mi libro *Tradición oral peruana. Literaturas ancestrales y populares* (2006, II:181-259).

particular la comprobación estrictamente textual de la iniciación, evolución y militancia ideológico-política marxista de Vallejo, el autor confirmado de la documentación aportada¹⁰ y, paso seguido, ella me hizo dos observaciones importantes. La primera tenía que ver con la extensa crónica en cuatro partes “Que se passe-t-il au Pérou?” citada en la tesis a partir del ejemplar original de la revista *Germinal* archivado en la Biblioteca Nacional de Paris pero que, me advirtió la Sra. Vallejo, había sido muy corregida por su autor¹¹. La segunda concernía a la ausencia en el corpus de la tesis de las crónicas periodísticas publicadas por Vallejo entre 1923 y 1927 en el diario *El Norte* de Trujillo. Respecto de la primera observación le confesé a la Sra. Vallejo que desconocía las correcciones que ella señalaba y sobre los reparos a la segunda le informé que no existiendo ejemplares de ese periódico en la Biblioteca Nacional del Perú hice expresamente un viaje a Trujillo en 1971 con el fin de conseguirlos, pero me fue imposible obtener una copia de dichos artículos debido a que la única colección conocida de *El Norte* pertenecía al profesor Carlos E. Uceda Llerena, director del colegio «Instituto

¹⁰ Posteriormente ella misma confirmó estos asertos, primero, con su testimonio biográfico publicado en el mismo año 1974 donde se refiere a la “plena evolución ideológica” de César Vallejo, y continúa: “se manifiestan el periodista y el ensayista, surgen el novelista y el dramaturgo, resurgiendo sólo en octubre de 1931, y al último, el poeta. Y como consecuencia legítima de su emoción social, ya en el periodista aparece el ser revolucionario que implica al militante; no al ‘personaje’ sociológico: ‘personaje’ supone una máscara, y Vallejo, al menos en tanto que revolucionario, no llevaba máscara. Es de agregar que Vallejo no obedece a un ‘personaje’, sociológico o no. *Vallejo abraza una causa*, hecho capital que no merece ni la atención ni el respeto de quien [Juan Larrea] se pretende biógrafo de Vallejo” (1974:378) [Énfasis del original].

Más adelante, en la entrevista de E. González Bermejo a la Sra. Vallejo de febrero de 1976, ella declara: “Fue a Rusia y volvió convencido y durante dos años no estudió otra cosa que marxismo. Tenía una memoria extraordinaria, mucha claridad y, como se dice, muchas cuerdas en su arco [...]. Y políticamente era lo mismo: tenía intuiciones que lo llevaban a donde tenía que ir y volvió de Rusia y empezó a estudiar y empezó a ver [...]. Su preocupación política está muy presente en su teatro, todavía en gran parte inédito”. en la ampliación y documentación de ese testimonio titulado *Vallejo, allá ellos, allá ellos* (1978); luego, en la primera página del *excursus* biográfico que acompaña la carta de la Sra. Vallejo fechada el 7 de noviembre de 1975, reproducida en la Adenda, menciona “su [de César Vallejo] ideología definitivamente marxista” y para reafirmar su aserto, en la segunda página testimonia tajantemente: “Vallejo no perteneció nunca a ninguna célula del Apra” [Subrayado del original].

Consúltese al respecto el folleto de Guillermo Lobatón “César Vallejo: honestidad sin transigencias” difundido en Lima el 15 de abril de 1968 por Ediciones 9 de junio.

¹¹ Véase el ítem § 1.2 de la *Documentación anexa*. Coincidentemente, Juan Larrea publicó el mismo año 1974 una traducción al español de esta crónica en *Aula Vallejo* Nos. 11-12-13, Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Filosofía y Humanidades. Dirección General de Publicaciones, Córdoba, Argentina, 1974. Allí el texto traducido que controvierte en varios puntos la versión original de Vallejo, lleva por título general *¿Qué pasa en América del Sur?*, el epígrafe *Un gran reportaje político* y el subtítulo: *en el país de los Incas* (p. 15). Fuera de este entuerto, la denuncia de los atropellos de J. Larrea contra la Sra. Vallejo se encuentran en el artículo de M. Silva Tuesta (1974) y E. Ballón Aguirre (1978a).

Moderno» de esa ciudad. El mismo director Uceda me confió que esa colección de *El Norte* le fue «secuestrada» hacía años por un profesor sanmarquino a quien se la prestó para que “simplemente la consultara”, agregando que el propósito de esta arbitraria abducción fue monopolizar la tenencia de la colección para evitar su consulta pública y privada¹².

No bien escuchó mi explicación, la Sra. Georgette se levantó de su silla y se dirigió a la amplia cómoda adosada a una pared de la habitación, abrió el cajón superior y luego de rápida búsqueda extrajo una carpeta. La desplegó en la mesa y desenfundó un sobre y un folder. El primero contenía ejemplares de cuatro recortes impresos de la crónica-ensayo “Que se passe-t-il au Pérou?” con anotaciones de Vallejo en tinta y a lápiz, tanto al margen como sobrescritas en el texto mismo, algunos otros recortes de impresos del autor o relativos a él tanto en francés como español y numerosos documentos de diversa índole. En cuanto al folder, éste recubría otro sobre conteniendo un cuadernillo anillado con copias fotostáticas, aparte de varias otras copias sueltas con los textos de las crónicas del periódico *El Norte* que yo había buscado infructuosamente. A simple vista esas fotocopias no correspondían al formato en columnas de un diario sino a otro impreso distinto; y al preguntarle a la Sra. Vallejo por esta discordancia me respondió que ella también había buscado las crónicas trujillanas a partir de la noticia que el Dr. Luis Alberto Sánchez dio en 1960 sobre las colaboraciones de Vallejo en el diario *El Norte*. Aseveró entonces la Sra. Vallejo que fue el Dr. Sánchez quien finalmente le

¹² El testimonio del director Uceda fue confirmada por el Dr. Luis Alberto Sánchez en el prólogo – fechado en Lima el 23 de mayo de 1975– al libro publicado en Lima y recopilado por Manuel Aquézo Castro *La polémica del indigenismo* (1976). Refiriéndose al diario *El Norte* de Trujillo, Sánchez escribe: “No ha sido posible manejar una colección completa de aquel magnífico diario norteño. Hasta donde sé, una de las pocas existentes, en que aparece también una docena de artículos de César Vallejo, ha sido ‘expropiada’ por un potencial editor de estos últimos: el secuestro tiene ya varios años, privando así a la comunidad de un importante instrumento de investigación y esclarecimiento” (1976:9). Este testimonio fue reproducido en el suelto que anuncia la publicación del libro “¿Quién es el autor del secuestro” publicado en el diario *La República* de Lima (febrero de 1976): “Al parecer, Sánchez sabe muy bien quién retiene indebidamente lo ajeno, pero prefiere callarlo, no sin dejar caer un dato clave: se trata de alguien que tiene entre manos desde tiempo atrás una edición de los artículos de Vallejo. Pues bien, ¿conoce usted una persona que haya estado reuniendo los artículos de César Vallejo en los últimos años?, ¿alguien que haya anunciado, preparado o hecho imprimir, si bien no publicar, un volumen con ellos?, ¿lo conoce? Entonces, díganos quien es el autor del secuestro”. El fautor de la usurpación resultó ser Jorge Puccinelli quien republicó a destiempo –en César Vallejo (1997a)– las crónicas de *El Norte* por él apropiadas ilícitamente y cuando gracias a la perspicaz gestión del Dr. Sánchez y la Sra. Vallejo ya habían sido internacionalmente difundidas mucho antes: cf. César Vallejo (1979b), (1984-1985).

consiguió a ella dichas fotocopias, algunas de las cuales él mismo había hecho anillar y se las envió sin informarle sobre su procedencia¹³.

A continuación la Sra. Georgette volvió a colocar el folder y el sobre en su carpeta; luego, no mediando explicación alguna, me entregó la carpeta: “Para que complete su tesis”, me dijo, sin más. Turbado ante semejante acto de desprendimiento y generosidad, quedé conmovido; alentado, me atreví a pedirle permiso para estudiar y, llegado el caso, publicar este material como corpus complementario del ya constituido en mi tesis parisina: “Bien sûr, c’est à vous de bien l’employer”, me respondió¹⁴. Apuntaré, de paso, que desde aquel momento las conversaciones que mantuvimos eran generalmente en castellano, pero por instantes la Sra. Vallejo pasaba imperceptiblemente al francés.

A fines de junio del mismo año 1974 con dedicatoria al profesor Barthes y prólogo de mi maestro y amigo Alberto Escobar salió de prensas el modesto libro *Vallejo como paradigma (un caso especial de escritura)* que, salvo algunas nuevas correcciones y agregados, reproducía mi tesis defendida en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Lima en 1971¹⁵. Un par de meses después de su

¹³ En la “Noticia” del Dr. Sánchez que prologa César Vallejo. *Artículos olvidados*, apunta: “Vallejo colaboró en ‘El Norte’ de Trujillo, dirigido por Antenor Orrego y Alcides Spelucín” (1960:5); respecto a esta publicación véase la correspondencia intercambiada por el Dr. Sánchez y la Sra. Vallejo en la *Documentación anexa*, ítem § 1.6 y la relación de las crónicas periodísticas del vate en § 1.7.

¹⁴ En cuanto agregué al corpus de mi tesis la vasta documentación que me había facilitado la Sra. Vallejo y, desde luego, después de repensar y rehacer la interpretación semiolingüística general de la mutación ideológica de Vallejo gracias a las crónicas de *El Norte* en la etapa 1923-1926, comencé a gestionar su publicación. Los trámites culminaron sólo diez años después, cuando la Universidad Nacional Autónoma de México editó en 1984, César Vallejo. *Crónicas. Tomo I: 1915-1926*, y en 1985, César Vallejo. *Crónicas. Tomo II: 1927-1938*. El texto de la tesis misma puesto al día –*Poetología y escritura. Las crónicas de César Vallejo*– apareció igualmente en 1985 siempre con el sello editorial de la Universidad Nacional Autónoma de México. Naturalmente, allí dejé constancia de mi reconocimiento a la cooperación y ayuda proporcionada por la Sra. Georgette de Vallejo (p. 60).

Estos tres libros fueron ilustrados con reproducciones de las cartas y otros documentos pertinentes relativos a las actividades editoriales de Vallejo, acompañadas de tres fotografías en su lecho de muerte gentilmente facilitadas por el profesor Jean Cassou. Las crónicas periodísticas de Vallejo sobre el Perú fueron incluidas en mi libro *La cultura peruana – César Vallejo* (1987); cfr. E. Ballón Aguirre (1982b), (1986b) y el artículo de Luis Jaime Cisneros “Vallejo escribe todavía. Las crónicas periodísticas del poeta publicadas por primera vez en forma completa”. *Caretas*, Lima, 23 de junio de 1986, pp. 42-44. Respecto de mi edición de las crónicas de Vallejo, el libelista G. Martínez publicó un infundio titulado “A propósito del Homenaje Nacional a César Vallejo. ‘Cuidate del leal ciento por ciento’”, en *La República*, Lima, 26 de abril de 1987, pp. 24-25. Fue enérgicamente refutado por E. Ballón Aguirre en “Respuesta a un libelo”, *La República*, Lima, 3 de mayo de 1987c, pp. 24-25 y Alberto Escobar: “Modelos de ejercicio crítico”. *La República*, Lima, 3 de mayo de 1987, p. 15.

¹⁵ Este fue el primer libro de teoría, metodología y análisis semiótico publicado en Latinoamérica.

publicación, la Dra. Martha Hildebrandt, entonces directora del Instituto Nacional de Cultura, me entregó unos ejemplares; así, acompañado de mi esposa Isabel Gutiérrez le llevé a la Sra. Vallejo el primero de ellos con una dedicatoria. Lo tomó entre sus manos, lo hojeó en silencio y comentó para sí misma: “¿Por qué no se podrá editar correctamente un libro en el Perú?”; luego, dirigiéndose a mí, me dijo: “Al haber sido impresos los diagramas en un papel distinto, verá que dentro de poco tiempo el ácido del papel más burdo impregnará y estropeará el resto”... y así fue...

Desde los últimos meses de 1974 y hasta fines de 1975 proseguí mi trabajo de campo, esta vez sobre lexicografía quechua y aimara en las comunidades andinas del sur del Perú. Es durante ese lapso que la Sra. Vallejo tuvo a bien escribirme y mandarme por correo certificado una carta fechada en Lima el 7 de noviembre de 1975¹⁶; la carta era acompañada de 5 páginas a máquina y a renglón ceñido con

¹⁶ Traduzco al castellano esta carta escrita en francés y reproducida en la Adenda:

“7/11/75

Distinguido Dr. Ballón:

Lamento ver mezclados a su notable estudio las hipócritas lamentaciones de un Coyné que hace tiempo, al recibir “Poemas humanos” como tesis, se quejaba malhumorado: ‘Me han dado Vallejo. ¡A mí no me gusta eso!’.

Si él no se hubiese inmiscuido aviesamente en la biografía de Vallejo, no me permitiría por cierto hacerle notar a usted lo que probablemente ya ha observado tan bien como yo (cosa que, sin sombra de importancia, sólo me afecta por el motivo que le expreso): su naturaleza singular.

Cuando se ha sido testigo de sus quejas estridentes contra los alumnos de la Alianza Francesa, frotando sus piernas contra las suyas; que lo he visto, cierto día que yo discutía con él sobre el marxismo irrefutable de Vallejo, la espuma acumulada en sus labios crispados de furia; y lo he escuchado exponer sus principios de religión cuyo desorden desafiaría todos los laberintos conocidos, uno se pregunta lo que tal hombre tiene de común con Vallejo, y no deja de ser repugnante verlo entrar con desfachatez en la biografía de quien él sólo conoce a través de otros, tan mal intencionados que no lo pueden ser más, y desmentir sin fundamento probado lo que yo afirmo porque lo vi, escuché o viví.

En su último paso por Lima, le pidió a Oquendo, que lo había encontrado o lo había ido a visitar, ‘si podía venir a verme’, a lo que Oquendo respondió: ‘No creo...’.

Me permito, con mi no obstante gran pesar, someterle estas pocas líneas cuya secuencia deshilvanada usted excusará: distraídamente olvidé que usted habla francés tan bien o mejor que yo, y yo las he escrito en mal español, lo que, en mi deplorable estado de salud general, me ha costado un esfuerzo inútil: a los 67 años estoy tan extenuada como quien tiene 97.

De todas maneras quiera aceptar, distinguido Dr. Ballón, la certeza de mis abnegados sentimientos y la expresión de mi profunda consideración.

[firmado] Georgette de Vallejo

Georgette de Vallejo
5241 – 301 A. Arequipa
Miraflores
T. 46 84 11”.

acotaciones, observaciones y, sobre todo, severas reconvenciones fruto de la atenta lectura de mi libro publicado el año anterior. Como consta en la copia facsimilar de esta misiva que reproduzco en la Adenda, se trataba de una genuina y enérgica crítica razonada que no portaba sobre mi análisis e interpretación del corpus, dejados intocados, sino única, pero minuciosamente, respecto a los textos crítico-biográficos de André Coyné y Juan Larrea en que yo sustentaba los datos atribuidos a las vicisitudes circunstanciales del poeta. Enarbolando su propio testimonio, desbarataba las especulaciones de Coyné y Larrea sobre los sucesos atribuidos por ellos a la vida de Vallejo. En su criterio esos anecdóticos no eran sólo no fiables sino desinformados, malintencionados y hasta infamantes; en consecuencia, ella cuestionaba reciamente el haber hecho yo uso de tales noticias y haberlas citado «en respaldo» de mis conjeturas biográficas.

Una vez que la señora Vallejo recibió mi respuesta a su carta¹⁷, tuvo la gentileza de llamarme por teléfono e invitarme a que la visitara en su departamento de la

Cabe anotar que en el *excursus* crítico-biográfico sobre Vallejo que la Sra. Georgette acompañó a esta misiva, p. 4, declara: “Nunca se me oye decir ni se encuentra en mis Apuntes los términos ‘mi marido’ o ‘mi esposo’. Detesto y he detestado siempre toda publicidad personal o figuración alguna, hasta llegar a confinarme en una vida de anacoreta”.

¹⁷ El tenor de mi carta de respuesta a la anterior de la Sra. Vallejo, fue el siguiente:

“Lima, 1° de diciembre de 1975

Sra.

Georgette de Vallejo

Presente

Muy apreciada señora Vallejo:

Recién el día de hoy es en mi poder su amable y atenta carta fechada el día 7 del mes pasado. Desgraciadamente no he podido responderle antes por encontrarme fuera de Lima realizando trabajo de campo. Le ruego, pues, excusarme por esta falta de cortesía.

Ahora quisiera agradecerle muy de veras tanto la preocupación que Ud. gentilmente se ha tomado al enmendar mis equívocos, como las frases encomiosas con que amerita Ud. mi trabajo sobre su esposo.

Efectivamente, como lo hace Ud. presente en su carta, yo desconocía la ampliación que sobre los “Apuntes 67/68” tenía en su poder nuestro común amigo Abelardo Oquendo. Precisamente cuando tuve en mis manos la edición de Mosca Azul dedicada a la Obra Poética Completa, pude darme cuenta de los datos más exactos que sobre esa etapa crucial en la biografía de Vallejo había Ud. aportado. También me percaté de los alcances que ello suponía para la justa apreciación de aquellos hechos que Ud. más que nadie puede elucidar. Desde entonces decidí rectificar a la luz de estos aportes el aspecto biográfico de mi libro, si es que éste alcanzaba a una segunda edición. Con mucha mayor razón aún ahora que gracias a su bondadoso examen y los numerosos datos que Ud. me proporciona en su carta, he podido comprender mejor la “naturaleza singular” del seudo-crítico de nuestro gran poeta.

Al mismo tiempo que le agradezco por todo esto, quisiera dejarle constancia de mi solidaridad ante los ataques y vejámenes que Juan Larrea se permite dirigirle en la última publicación de su Aula. Es una vergüenza para nuestro país, el que se haya condecorado a una persona que es capaz de conducir un debate en forma tan vil, como lo hace Larrea.

Avenida Arequipa. Al verla quedé impresionado por su aspecto demacrado que denotaba el mal estado de salud que ya me había anunciado en su carta y en contraste con su vivaz talante anterior su habla había decaído: era lenta y en voz baja. La conversación fue larga. Respecto a la evolución de las distintas escrituras del poema “En el momento en que el tenista...”, la Sra. Georgette me anunció que fuera de los dos facsímiles aparecidos en *Visión del Perú* incluiría, en una nueva versión de los hitos biográficos de su esposo, otro fragmento en prosa tocante a dicho poema, texto que, subrayó, inicialmente formaba parte de *Contra el secreto profesional* pero que percatándose de la nota a mano del poeta “pasado en verso” puesta al margen, tal anotación implicaba trasladar el manuscrito final del poema, inserto originalmente en ese libro de aforismos, a *Poemas en prosa*, cosa que ella había hecho cumplidamente en las ediciones de la *Obra poética completa* de Vallejo en 1968 y 1974¹⁸.

Mencionando una vez más la argumentación de su carta, me indicó que la lectura de mi disertación parisina original y la de ese mi primer libro la habían convencido que para terminar definitivamente con el avieso asedio de la criticastía contra ella¹⁹ no bastaba con lo que había publicado en los “Apuntes biográficos sobre César Vallejo” y que volvería sobre el asunto en una nueva biografía de Vallejo, documentándola esta vez con fotografías y facsímiles a fin de refutar definitivamente las invectivas de sus violentos antagonistas (Juan Larrea, André Coyné, Gonzalo More, etcétera). Luego me narró las fatigosas gestiones que venía realizando con la Editorial Laia de Barcelona para publicar las obras completas de Vallejo y me pidió –en mi condición de abogado– que me encargase de vigilar los

Esperando tener la oportunidad de dialogar con Ud. sobre algunos otros aspectos de mi trabajo, aprovecho de la oportunidad para saludarla atentamente y reiterarme como su

Atento y seguro servidor

[firmado] Enrique Ballón Aguirre”

Sobre los escritos infamatorios de J. Larrea contra la Sra. Vallejo, véase *supra*, nota 11.

¹⁸ Véase *supra* la nota 6. El primer facsímil a máquina lleva por título puesto a mano *De Fűerbach a Marx* (*sic*: Feuerbach) mientras el último verso a mano de “En el momento en que el tenista...” dice: “¡Oh alma!, ¡oh pensamiento!, ¡oh Marx!, ¡oh Feűerbach” (*sic*: Feuerbach; la primera ‘e’ ha sido agregada a lápiz). El texto del facsímil que lleva la anotación de Vallejo “Pasado en verso”, es el mismo texto publicado en (1973:13). Los otros dos facsímiles corresponden también a textos inicialmente escritos en prosa, tachados y luego versificados e incluidos finalmente en *Poemas en prosa*: se trata de las primeras versiones de “¡Cuatro conciencias...” y “Entre el dolor y el placer...” aparecidas en *Visión del Perú* (1967:64).

¹⁹ Cfr. Anónimo (1981:48).

derechos de autor que ella detentaba. Enseguida me puso al tanto de otros trámites similares con la Librairie Ernest Flammarion para publicar esas obras completas de Vallejo en francés.

En ciernes quedaban otros tres proyectos de publicación: el primero concernía a su libro *Masque de chaux* en el que recogía sus propios poemas colectados desde 1938 y que no obstante tenerlo ya organizado en dos “livres” todavía pensaba incluir algunas composiciones recientes en lo que sería un tercer “livre”. Agregó que ella misma estaba ensayando traducir su poemario al español y me pidió que compartiéramos esa tarea, a lo que ciertamente convine. Luego, mostrándome una voluminosa carpeta abierta, me indicó que estaba poniendo a punto de publicación la obra de teatro completo de Vallejo ya que hasta ese entonces sólo había dado a conocer una primera versión de *La piedra cansada*, ciertas escenas suprimidas de *Moscú contra Moscú* (versión primera de *Entre las dos orillas corre el río*) y tres «cuadros» de otras piezas. Esta vez su encargo consistía en que le ayudase a conseguir un editor “honesto y cumplido” cosa, según dijo, difícil de encontrar en Lima²⁰. Finalmente, me comentó que hacía unos días había comenzado una

²⁰ En su texto traducido y titulado “Cómo fue César Vallejo para Georgette”, publicado en *Caretas* en 1951, la Sra. Vallejo declaró respecto de las obras teatrales de su esposo: “Toda obra nacida debe vivir; y toda obra vive exclusivamente por su difusión. Me parece lógico el pensar que el tiempo más o menos largo que transcurre entre la concepción de una obra y su difusión, debe forzosamente crear, en la generación a la que está implícitamente destinada, una especie de desarticulación cultural, y aún, quizás, un desequilibrio sensible en el desarrollo creador de esta generación, cuyos efectos no son menos reales por el hecho de que permanezcan ignorados por nosotros. En cuanto a las consecuencias visibles y palpables: quién osaría negar que la representación, durante la vida de Vallejo, de una sola de sus piezas de teatro, no lo hubiera salvado de la muerte, y, con él, su prodigioso proyecto de escenario *Charlot contra Chaplin*, que nos hubiera revelado un nuevo Vallejo (muy probablemente el más auténtico) aturdidor y soberbio como el águila cuyo perfil llevaba a veces? Respecto a las piezas teatrales, estoy convencida de que, como todas, están hechas para ser representadas y no leídas: si así no fuera, el teatro, simple y sencillamente, no hubiera nacido nunca. Por el momento no poseyendo ni teatro ni casa de ediciones, excepto la copia textual de los manuscritos, nada de cuanto concierne a Vallejo y su obra depende de mí” (1951:5).

Aparte de lo dicho, muchos años después, en otro apartado de la misma entrevista de González Bermejo a la Sra. Vallejo citada en *supra* nota 10, ella sostiene: “Su [de Vallejo] preocupación política está muy presente en su teatro, todavía en gran parte inédito. Son estos manuscritos que usted ve aquí y, que si no estuviera tan cansada, ya hubiera hecho publicar. ‘Entre las dos orillas corre el río’ escrita en 1930, sobre el tema de una madre con dos hijos reaccionarios y dos hijos bolcheviques, situada unos 6 o 7 años después de la revolución; ‘Lock Out’, que ocurre en Francia pero ‘hubiera tenido que pasar en España’, según me dijo él y ‘Colacho Hermanos o los Presidentes de América’, una farsa sobre dos peones ignorantes del Perú que llegan a presidentes. ‘La Piedra Cansada’, su obra de teatro publicada, no está bien lograda. Pero hay mucha poesía en su teatro y una obsesiva preocupación por la justicia social” (1976).

correspondencia con la Biblioteca Ayacucho de Venezuela que le había solicitado su autorización para incluir la obra poética de Vallejo en un número de su colección; me remarcó que esta era la oportunidad para corregir las ediciones de 1968 y 1974. A continuación me informó que el personero de dicha Biblioteca le había sugerido tres nombres de críticos literarios para encomendarles la tarea, pero que si yo colaboraba con ella en este cometido designaría mi nombre como responsable de la edición.

Dada la coyuntura de ese momento, hacerme cargo sobre todo de las dos últimas tareas supondría, además de afectar mis labores de enseñanza y la redacción de otros estudios ya comprometidos, posponer por tiempo indefinido mi trabajo de campo en las comunidades andinas. Ante tan acuciosa disyuntiva, luego de agradecerle por su gesto de confianza para realizar tales proyectos, le rogué a la Sra. Vallejo que me diera un tiempo a fin de pensar sobre lo conversado. Al despedirme de ella, recordó que debía alimentar a los gatos de los vecinos que solían esperarla en el parqueo de su edificio; le ayudé, entonces, a bajar las escaleras y la acompañé a repartir la bolsa de migajas y el recipiente de leche que al efecto había dispuesto (en varias ocasiones venideras repetimos la ceremonia).

Una vez que retornamos a su departamento insistió en la urgencia de resolver los asuntos que me había confiado. La situación era realmente extrema, pues si yo no asumía la responsabilidad planteada, siendo muy consciente del agresivo aislamiento del mundo académico, no sólo limeño, que enfrentaba la Sra. Georgette²¹, el riesgo de que perdiera el control de sus proyectos no era nada improbable. Repito que en ese entonces le preocupaba especialmente, fuera de la nueva publicación de la biografía documentada de Vallejo, la traducción de sus propios poemas y, desde luego, la edición del teatro vallejiano.

²¹ Cfr. E. Ballón Aguirre (1978). Se trata de la torcida “risita limeña” a la que, según la Sra. Georgette, aludía el escritor Vallejo (1974:419,424). M. Velásquez Rojas declara al respecto: “He participado en reuniones, incluso con intelectuales de primer orden en nuestro país, que han renegado de ella, de su carácter temperamental e irascible. Yo me he limitado a recordar unas cosas que considero elementales. ¿Cómo quieren que sea el carácter de una mujer que toda su vida ha sido estafada? ¿Cómo debería ser su temperamento si casi todos los que se le acercaron han sido para aprovecharse de un inédito de Vallejo? ¿Cómo debería ser esta mujer si desde hace 30 años ha estado peleando por Vallejo, sola casi siempre...?”. Añade que “...hay que considerar también que ella viene de Francia, donde los intelectuales son respetados. Viene a nuestro país con los inéditos de Vallejo, porque tiene conciencia que es la mujer de un gran poeta. Pero ¿qué le hemos dado nosotros sino la indiferencia de un país semi bárbaro?”, en Anónimo (1981:48).

En relación con esta última gestión, hasta ese momento yo solamente había tenido tratos editoriales con el Instituto Nacional de Cultura que como tengo apuntado la Sra. Vallejo no veía con buenos ojos. En cuanto me fue posible hablé en su nombre con mi amigo el historiador Franklin Pease, director del Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, para que evaluara la posibilidad de editar las cuatro piezas que componían el teatro completo de Vallejo. Como era de suponer, Franklin Pease apreció debidamente el valor de esta edición y quedamos en que se entrevistaría con la Sra. Georgette para conversar sobre los términos del convenio a suscribir. Alentado por esta acogida, la puse al tanto de lo acordado con el editor y le expresé mi buena disposición para poner en marcha los demás trabajos propuestos.

Efectivamente, además de cumplir mis obligaciones cotidianas en el Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, llevé a cabo las mencionadas comisiones. En resumidas cuentas, la que sería la tercera y última versión de sus “Apuntes biográficos”, ahora en forma de libro independiente, llevó por título *Vallejo allá ellos, allá ellos, allá ellos!* Su redacción le tomó a la Sra. Vallejo –constantemente aquejada de varias dolencias– los años 1975 y 1976, y la gestión de su publicación por la editorial Zalvac que hice en su nombre me ocupó hasta abril de 1978 en que por fin apareció este libro. Al entregarle los primeros ejemplares, ella abrió uno y me lo dedicó a modo de reconocimiento²².

A la par, con estoico esfuerzo que yo admiraba, la Sra. Vallejo emprendió y preparó hasta mediados de ese mismo año 1978 los textos que compondrían la edición del teatro completo de Vallejo; una vez que me los entregó, me encargué de revisarlos para su impresión²³. Finalmente, tras varias idas y retornos, el

²² La fecha final de redacción de su libro allí consignada es febrero de 1977. En cuanto a la dedicatoria, dice: “Para el Dr. E. Ballón Aguirre y señora, con toda simpatía”, firmado Georgette de Vallejo y la data es 1977 (*sic*).

²³ Lo que requirió el mayor trabajo a la ya muy fatigada Sra. Vallejo fue poner a punto la nueva versión de *La piedra cansada* que modificaba notablemente la publicada en *Visión del Perú* N° 4 (Homenaje Internacional a César Vallejo) hacía ya 10 años, en julio de 1969. Al haberme hecho cargo de esta edición y el prólogo titulado “La escritura escénica de Vallejo” que tuve el honor de dedicarle (aquí se cita las crónicas periodísticas pertinentes al teatro, entre ellas las del diario *El Norte* facilitadas por la misma Sra. Vallejo; se reproduce la carta de Louis Jouvet a Vallejo del 2 de setiembre de 1930 sobre *Manpar* y se ilustra con dos páginas del original en francés de *Colacho hermanos o Presidentes de América*), le pedí a ella que me dictara unas líneas testimoniales sobre la nueva versión de *La piedra cansada*. Los dos

contrato de edición con la Pontificia Universidad Católica fue suscrito el 26 de octubre de 1978²⁴ y los dos volúmenes de la obra salieron de prensas en enero de 1979²⁵.

No me fue posible recibir en mano esta publicación del teatro de Vallejo. Desde julio de 1978 había puesto sobre aviso a la Sra. Georgette del compromiso que adquiriré con el gobierno de la República Popular China para viajar a ese país donde, acompañado de mi familia, al año siguiente ocuparía la cátedra de lengua y literatura castellanas de la Universidad de Nanjing. Ella, que me había mencionado en numerosas ocasiones su admiración por los adalides de los movimientos revolucionarios del siglo XX –en particular Che Guevara cuya fotografía ornaba una pared de su morada y a quien le dedicó un poema–, sostenía que en idea de César Vallejo y suya sólo conociendo en persona la realidad de la experiencia

párrafos finales de su testimonio, declaran: “En cuanto a explicar por qué el texto de *La piedra cansada*, texto definitivo que publica hoy día la Universidad Católica con el Teatro Completo de César Vallejo, no es, en su integridad, el mismo que el texto de *La piedra cansada* publicado en 1969, se debe dejar en claro que aquel texto realizado en la carátula con un Vallejo-mujer cuyo rostro es sensacional de estupidez, se le acopló una pieza de teatro exclusivamente fabricada a base de versos textuales de *España, aparte de mí este cáliz*, descomunal inepticia descaradamente fraudulenta que aparece sin sanción ni molestia de ninguna clase por parte del Instituto Nacional de Cultura, en lo que llaman en Honduras [referencia al editor Carlos Milla Batres]: Homenaje a Vallejo... A los 40 años de la muerte de Vallejo por un lado, y por otro, después de 26 años de agudas privaciones de toda índole; a los 26 años de cínicas desmentidas a cada dato y a cada refutación que presentara; de 26 años de abusos morales y sórdidas calumnias; de 26 años de inicuas estafas; de 26 años de despojamiento sistemático; de 26 años de despiadada trituración y esqueletizante calvario interior, siento declarar que *¡el tiempo de las aclaraciones ha pasado!*”, cfr. César Vallejo (1979:II,147-148) y César Vallejo (1958).

²⁴ Conservo una copia a carbón en papel sellado del contrato de edición entre el Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica, representado por el Dr. Franklin Pease, y la señora Georgette de Vallejo, con intervención del Dr. Enrique Ballón Aguirre, para publicar la obra dramática de César Vallejo que consta de 4 piezas tituladas “Entre las dos orillas corre el río, Lock-Out, Colacho Hermanos o Presidentes de América, y La Piedra Cansada”. Este contrato fue firmado en Lima el 26 de octubre de 1978 por Georgette de Vallejo, Franklin Pease y Enrique Ballón Aguirre. Igualmente conservo copia del comprobante de pago otorgado por la Pontificia Universidad Católica del Perú de fecha 21 de noviembre de 1978 por la suma de S/. 45.000.00, en concepto de adelanto a cargo de los derechos de autor de la Sra. Vallejo.

²⁵ Sobre la publicación de esta obra teatral (1979a), véase el artículo de R. González Vigil titulado “Teatro completo de Vallejo” aparecido en el suplemento “Dominical” del diario *El Comercio* de Lima, 15 de abril de 1979, p. 18 y respecto a las elucubraciones inconsistentes y mendaces de A. Cornejo Polar y G. Podestá, mi precisión y contraprueba en E. Ballón Aguirre (1987b). Es dable consultar igualmente lo expresado por R. González Vigil sobre el fundador de la aerografía peruano-norteamericana A. Cornejo Polar, “crítico que goza de un prestigio excesivo, sobrevalorado por los elogios de sus congéneres”, en su artículo “César Vallejo como dramaturgo y teórico del teatro” aparecido en *El Comercio*, suplemento “Dominical”, Lima, 22 de febrero de 1987, p. 19 y de A. Cornejo Polar su gratuita y lenguaraz “Carta” publicada igualmente en *El Comercio*, suplemento “Dominical”, Lima, 29 de marzo de 1987, p. 20.

revolucionaria de un pueblo se podía apreciar sus alcances²⁶. Con estos antecedentes, la Sra. Vallejo coincidió plenamente sobre el proyecto que yo había resuelto realizar.

Mientras tanto, en relación a los lentos cabildeos con las editoriales Laia de Barcelona y Flammarion de París, la propia Sra. Georgette prosiguió los tratos con esta última y yo asumí los primeros; al efecto, me entregó la fotocopia de una carta que ella había dirigido a Laia fechada el 29 de julio de 1975²⁷. Puesto que desde mediados de 1978, reitero, ella se encontraba ya muy delicada de salud y avanzaban las conversaciones con la editorial de la Universidad Católica no sólo para editar el teatro sino, además, las obras completas de Vallejo, decidió cancelar ambas tratativas con las editoriales extranjeras. Respecto a la editorial Laia, le comuniqué a esta empresa la decisión tomada por la Sra. Vallejo mediante una carta certificada enviada a esa casa editora el 30 de octubre de 1978 y en cuanto a Flammarion le remití otra, también en su nombre, con fecha 9 de noviembre de 1978 (los borradores originales de las cartas fueron corregidos por ella).

²⁶ En el reportaje a Georgette de Vallejo que Eduardo Carrasco publicó el 28 de mayo de 1978b, la Sra. Vallejo comenta respecto a su esposo César y ella: “Nosotros no buscábamos la felicidad individual, vivíamos para la revolución... pero nunca habrá revolución porque el hombre no es perfectible”. Más adelante el entrevistador le pregunta “¿Dónde le hubiera gustado vivir, entonces?”, a lo que responde “En Cuba. Pero ya es muy tarde”; a la pregunta “¿Cuándo dejó de creer en la revolución?”, responde “Cuando murió Mao. Ese día pensé que todo había acabado. Lo mismo me sucedió cuando murió Juan XXIII, soy atea, sin embargo, ese día lloré sin saber por qué”. Carrasco le pregunta: “¿Cuál cree Ud. que es el colmo de la miseria humana?”, a lo que responde: “El abuso, porque tiene forma y grados de expresarse desde lo más pequeño hasta Vietnam. Se vive del abuso y se respira abuso. Por ejemplo, cuando le cortaron las manos al Che Guevara mientras lo torturaban en Bolivia...”. En otro momento de la entrevista llega a declarar: “Hoy en día yo estoy más cerca a [Fidel] Castro que a Vallejo. Para Vallejo sobre todo era su obra y Castro no. Él da todo...”, y ante la observación de Carrasco “Pero Mao también era poeta”, ella responde escuetamente: “Caso raro, Mao” (1978b:6-7).

En *Vallejo, allá ellos, allá ellos, allá ellos* de abril de este mismo año 1978, pero fechado en febrero de 1977, la Sra. Vallejo escribe sobre el posible retorno de Vallejo al Perú: “De regreso en el Perú, no hubieran faltado motivos y hasta pretextos para enjaularlo de nuevo. ¿Acaso se hubiera callado ante la revolución de Cuba? ¿Ante la cárcel y la persecución de Hugo Blanco y de quienes lucharan por la misma causa? ¿Hubiera callado ante los asesinatos de Javier Heraud, Lobatón, de la Puente Uceda, Guevara, y muchos otros compañeros, **cuyos nombres, algún día, no lo dudemos, habremos de levantar en alto, si sobrevive esta humanidad?**” (p. 112) [Negritas del original]; y luego: “Vallejo a quien no le será dado ver levantarse y crecer a escala universal, históricamente sin precedente, el más extraordinario fenómeno político-social que encarnará, poco tiempo después de su muerte, la milenaria sabiduría de Mao Tse Tung, medita... e infinitamente sólo está Vallejo” (1978a:117).

²⁷ Cfr. el ítem § 5.6 de la *Documentación anexa*.

Los dos trabajos mayores restantes eran de importancia capital y, naturalmente, exigían mi atención constante. Ambos se realizaron en largas sesiones a lo menos tres veces por semana. En lo tocante a la obra poética completa de Vallejo para la Biblioteca Ayacucho, como su director el profesor Ángel Rama había aceptado sin reticencia alguna la sugerencia de la Sra. Vallejo para que yo asumiese la tarea, ella puso gran atención en su preparación y así cotejamos al alimón, verso a verso, los poemas de Vallejo publicados en las ediciones de 1968 y 1974, enmendando las faltas encontradas. Yo reescribía los poemas en una máquina de escribir portátil, con dos copias a carbón, y ella constataba la transcripción correcta. Aparte de este trabajo central, redacté la presentación titulada “Para una definición de la escritura de Vallejo”²⁸ y dediqué un apartado especial a las primeras versiones de los poemas que tenía reunidas hacía tiempo. A mi sugerencia, allí se consignó también por primera vez el poema titulado “Trilce” no incluido en las anteriores «obras poéticas completas» de Vallejo²⁹.

En el transcurso de esta labor conjunta, cierto día surgió el tema, inevitable, de la interpretación filológica de los poemas que transcribíamos con esmero y de la versión de las piezas de teatro que la Sra. Vallejo había preparado para su publicación. En su criterio los ensayos léxico-estilísticos –organizados por temas generales– de la poesía vallejianana, por ejemplo, los efectuados por los profesores italianos Meo Zilio (1960) y Paoli (1981[1971,1973]), a pesar del minucioso

²⁸ En contrapunto con mi prólogo al teatro completo de Vallejo, aquí retrasé la trayectoria de su poética aprovechando entre las fuentes documentales principalmente la serie de crónicas periodísticas del escritor que ya había recopilado para mi tesis de doctorado en Francia y aquellas del diario *El Norte* de Trujillo que la Sra. Vallejo me había proporcionado en 1974 (cfr. pp. 215-235); véase la nota de (a) Seymour “La ‘Biblioteca Ayacucho’ y nuestra ‘literatura’”, en el suplemento “Dominical” del diario *El Comercio*, Lima, 27 de mayo de 1979 y E. Ballón Aguirre, “Vallejo tres veces” en el “Papel literario” del diario *El Nacional* de Caracas, cuerpo E, 6 de abril de 1980.

A pesar de mi vigilancia acendrada, allí cometí un traspie al reproducir el dato de una ficha equivocada sobre el escritor Alejo Carpentier (p. XI, nota 1); esta errata fue corregida en la segunda edición de 1985; véase la precipitada y, desde luego, tendenciosa elucubración de A. Cornejo Polar en su carta mencionada *supra* nota 25.

²⁹ La Sra. Georgette leyó la primera versión de mi análisis semántico del singular poema “Trilce” publicado en *Alfar* N° 23, La Coruña, octubre de 1923, conviniendo con mi idea de añadir ese poema a la *Obra poética completa* de la Biblioteca Ayacucho, así como las primeras versiones de los poemas vallejianos que tenía recopiladas.

Esa edición, no libre de erratas ahora atribuibles ora al corrector ora al linotipista, apareció un año después de entregados los originales en Caracas, noviembre de 1979. En 1980, encontrándome impedido de asistir a un congreso madrileño donde debí sustentar el análisis del poema “Trilce”, Federico Salazar se encargó de su exposición y defensa; posteriormente se publicó con el título “Estructura elemental de la significación ‘espacio’ (*Trilce* de César Vallejo)” (1996).

“cálculo de las frecuencias del léxico”, no registraban la unidad significativa de cada composición y su relación con el contexto de los poemarios en que se encontraban, es decir que más allá de los significados lexicales independientes – que por cierto iban de sí– era clamorosa la falta de interpretación del sentido contextualizado de cada composición, deficiencia señalada por la Sra. Vallejo con la que ciertamente yo coincidía³⁰. Para nosotros se hacía evidente emprender, ante todo, el estudio filológico de cada poema y luego describir la evolución de los lineamientos semánticos (significación y sentido) generales, tal como ya lo había hecho yo en los estudios puntuales de los poemas de Vallejo hasta ese momento realizados, pues de otra manera se repetiría la pulverización léxica y la consiguiente desmembración sintáctica de esas composiciones efectuada por los profesores italianos.

Algunos días después de estas conversaciones, hacia fines de marzo de 1978, en mi visita habitual a la Sra. Vallejo para proseguir el trabajo en que estábamos empeñados, me dio a leer una carta del director Rama donde le proponía publicar en un libro ad hoc, distinto de la colección principal de la Biblioteca Ayacucho y aparte de la *Obra poética completa* de Vallejo, los borradores originales de los poemas que ella conservaba; al efecto, le pedía que le enviase fotocopias de esos manuscritos para tentar de reproducirlos. Mientras yo leía la carta de Rama, la Sra. Vallejo abrió un file que contenía distintos documentos de su esposo. Esta nueva carpeta constaba de dos folders, uno reunía los manuscritos de las piezas de teatro, muy abigarrados y plenos de enmendaduras; el otro constaba de tres fascículos o

³⁰ Véase de Giovanni Meo Zilio (1960) y “El lenguaje poético de César Vallejo desde los *Heraldos negros* hasta *España, aparta de mí este cáliz*, visto a la luz de los resultados computacionales (Materiales para un estudio de estilística cuantitativa)”, en *César Vallejo. Obra Poética* de Américo Ferrari (coord.) (1988:621-660); de Roberto Paoli *Mapas anatómicos de César Vallejo* (1981) que contiene, entre otros textos, las introducciones a los dos volúmenes de la *Opera Completa* de César Vallejo, publicada en Milán en 1973 y 1976.

Sin embargo, Paoli llegó a reconocer la urgente necesidad del despistaje isotópico de las composiciones vallejianas: “Haría falta una descripción capilar por lo menos de un nivel fundamental de *Los heraldos negros*, por ejemplo, del material léxico, para ver salir a flote del revoltijo de los códigos externos las isotopías específicas del poemario, para poder inventariar y ordenar en constelaciones (*sic*) los lexemas isótopos, para finalmente individuar el sema o los semas privilegiados” (en “Vallejo y su poesía de lo material”, *Insula* Nos. 386-387, p. 8).

Por su parte, la Sra. Vallejo se refirió también, entre otras publicaciones peruanas de índole semejante, al artículo de Armando Zubizarreta “La cárcel en la poesía de César Vallejo (Experiencia, concepción de la vida y poesía)” aparecido en el anuario *Sphinx*, 1960, pp. 214-221, al folleto estilístico-impresionista “En el mundo de ‘Trilce’” de Mariano Iberico, Yolanda de Westphalen y María Eugenia de Gerbolini. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras, Instituto de Literatura, 1963.

cuadernillos: el primero enlegajaba autógrafos y tiposcritos del poemario *Poemas en prosa*, el segundo contenía sólo manuscritos a lápiz de *Poemas humanos* y el tercero lo mismo de *España, aparta de mí este cáliz*.

Al mostrarme este imponente repertorio documental del que ya había dado cuenta E. González Bermejo³¹, ella me explicó que le haría llegar al director Rama fotocopias de los manuscritos de *Poemas humanos* y de *España, aparta de mí este cáliz* pero que se reservaría las fotocopias de los tiposcritos y los manuscritos de *Poemas en prosa* cuyos facsímiles habían sido reproducidos en la edición de 1968. Sólo un mes después la Sra. Vallejo me informó que Rama había considerado “impublishables” dichos manuscritos; sin embargo, él no le devolvió las copias facsimilares que había recibido. Ella se sintió muy afectada por este revés³².

Algún tiempo después, en octubre de ese mismo año, la Sra. Georgette volvió a tocar la necesidad de realizar el estudio filológico de los poemas de Vallejo y me preguntó si estaría dispuesto a asumir la tarea. En vista de los trabajos que en ese momento teníamos entre manos, las obligaciones que yo había dejado pendientes y mi próximo viaje a China, le comuniqué mi entusiasmo ante su propuesta pero le insinué que como una investigación de ese tipo –lo que en esa época conocíamos como “filología del autor”– requería una dedicación que podría tomar varios años,

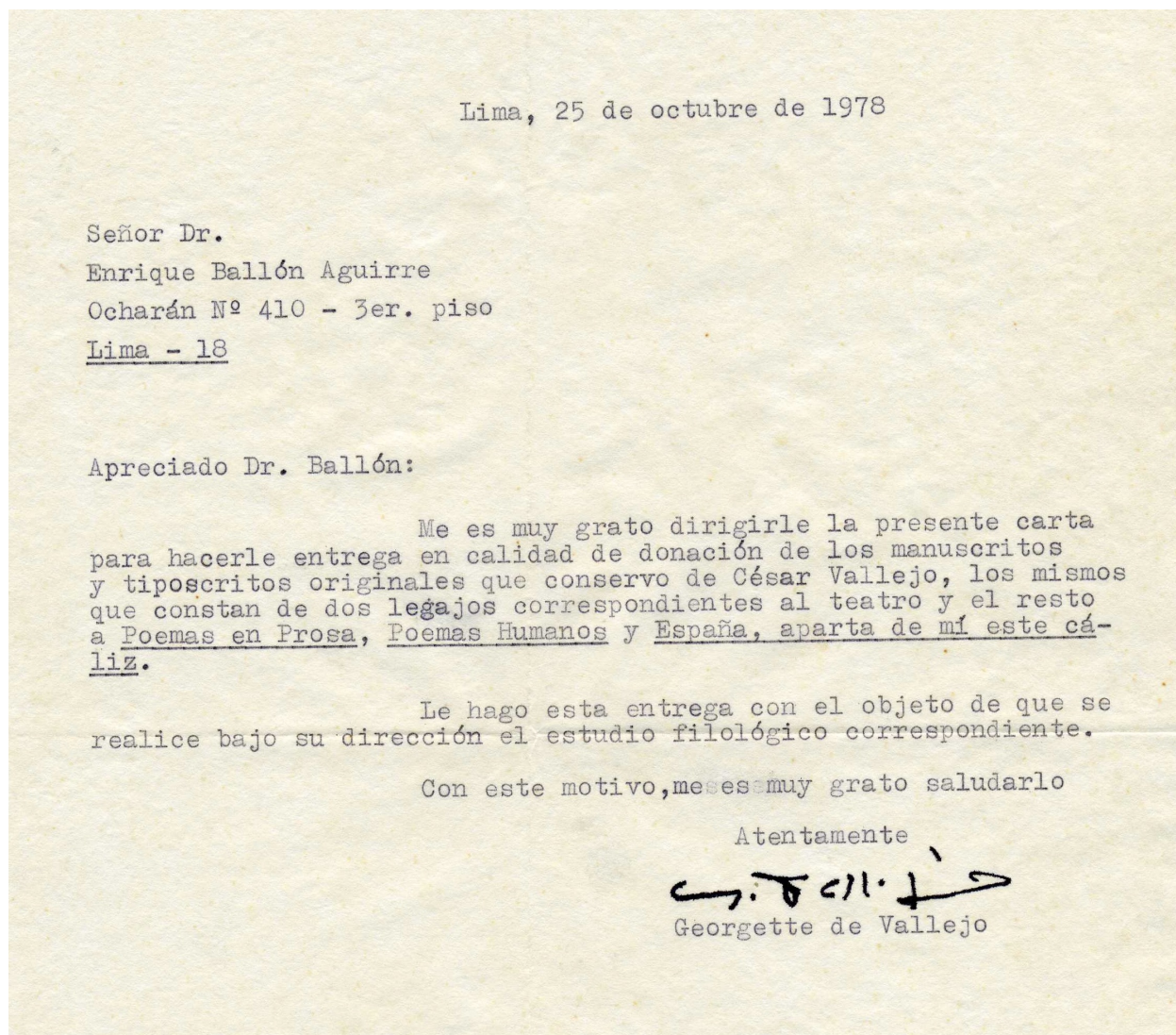
³¹ E. González Bermejo, en la nota introductoria a la entrevista que le hizo a la Sra. Georgette de Vallejo declara que en cierto momento de esta conversación, ella “vuelve con un atado de manuscritos aún inéditos, recorre otra vez las páginas cruzadas de correcciones vigiladas, acariciadas durante cuarenta años” (1976).

³² En la entrevista de Eduardo Carrasco hecha a la Sra. Vallejo en mayo de 1978 ya citada en *supra* nota 26, Carrasco le pregunta “¿Ha sufrido alguna decepción últimamente?” y ella responde: “Sí, hace dos meses, me han hecho un daño terrible” (1978b).

Varios años después, los críticos literarios Juan Fló y Stephen Hart publicaron en 2003 el libro titulado *César Vallejo. Autógrafos olvidados* (Londres: Tamesis, 2003) donde dan cuenta del “hallazgo” de 52 copias de los autógrafos de Vallejo “hechas por Ángel Rama” (*sic*) y encontradas por Fló en el archivo del crítico uruguayo en Montevideo. El 2 y 3 de abril del mismo año, Hart dio un cursillo sobre el “hallazgo” de Fló en el Centro de Estudios Literarios Antonio Cornejo Polar de Lima. Por lo demás, R. Silva Santisteban, en su edición de la «poesía completa» de Vallejo (1997b:410;1997c:115) reproduce dos copias fotostáticas incompletas (sólo de los anversos) de las hojas que contienen los borradores aquí archivados con las cotas IA. 26 a y IIA. 4 a, pero sin indicar las fuentes de dónde obtuvo dichas copias ni mucho menos una muestra de, al menos, su transcripción integral.

La propia Sra. Georgette de Vallejo ya había previsto los desfalcos facticios semejantes a estos. Como para tantos otros casos similares, ella había anticipado que se trataba de “personas desprovistas de los elementos científicos requeridos en semejante caso y, por consiguiente, *incompetentes*”; de ahí que constate la “*la fragilidad de criterio de ciertos críticos y profesores de literatura*” y exclame indignada: “¡Jamás se ha visto autor más impúdicamente escarbado, más patológicamente disecado y triturado, más vorazmente comercializado que el autor Vallejo!” (1974:424,439,447). [Las itálicas son del original]

estaba impedido de iniciarla en ese momento³³. No obstante mis reparos, la Sra. Vallejo me instó a que yo asumiera la labor propuesta; me hizo colocar en el rodillo de la máquina de escribir una hoja en blanco y la respectiva hoja para la copia a carbón. Enseguida me dictó el texto de la siguiente carta:



Fue de esta manera cómo recibí el conjunto de esos autógrafos, base de la edición diplomática que vengo preparando desde 1986, al año de la edición de mi tesis de doctorado parisina por la Universidad Nacional Autónoma de México.

³³ Cfr. E. Ballón Aguirre (1987b).

A más de todo ello, desde comienzos de 1976 la Sra. Vallejo arreglaba la edición de su libro de poemas *Masque de chaux*. En lo concerniente a este último libro y tal cual he adelantado, me había encomendado que colaborase con ella en la traducción de sus poemas al español; no obstante, mi primera ocupación no fue esa sino servir de enlace entre la Sra. Vallejo y el editor Zevallos de Vivanco con quien había contratado la publicación de su poemario. Pues bien, debido a que los poemas estaban escritos en francés, las pruebas de imprenta en esa lengua requirieron numerosas correcciones; por otro lado, la Sra. Georgette modificaba sus versos a mano, en las galeras, lo que dificultaba la impresión³⁴. Cuando a mediados de 1977 el editor le envió los ejemplares impresos de su poemario, ella me los mostró pero me advirtió que ya había modificado algunos poemas del “libre III” (*sic*). Unos días después me dedicó un ejemplar en el que diligentemente había adherido las versiones a máquina de sus poemas reformados³⁵.

Entre los meses de agosto y noviembre de 1978, trabajamos en la traducción al castellano de su poemario. Finalmente, los poemas quedaron traducidos y la «Editorial Gráfica S. A.» extendió la proforma de la factura de edición. El 21 de noviembre, la Sra. Georgette, al tratar de bajar sola las escaleras de su departamento, sufrió una trombosis cerebral; fue ingresada en el Hospital Militar Central de Lima. Allí, mi asistencia cotidiana a la Sra. Vallejo –entonces impedida de hablar– hasta el 22 de diciembre, fue solidariamente acompañada por dos amigos, el pintor Fernando de Szyszlo y el historiador Pablo Macera³⁶. A continuación, gracias a la gestión de la Sociedad Francesa de Beneficencia, la Sra. Vallejo fue trasladada inicialmente a la clínica «Maison de Santé», sostenida por

³⁴ En su contestación crítica a José Miguel Oviedo titulada “Sobre los inéditos de Vallejo” de noviembre / diciembre de 1973, la Sra. Vallejo escribe: “Mientras una obra sigue sin publicarse, no faltará día –quién lo ignora– en que su autor, hojeándola, pueda o no agregar, quitar o transformar tal frase o párrafo”.

³⁵ El texto de la dedicatoria, dice: “Dr. Enrique Ballón Aguirre, ces quelques lignes dont vous voudrez bien excuser les modifications. Muy atentamente. [firmado] Georgette de Vallejo. Lima 1977”. Los poemas modificados son “999 sur 1.000” (p. 145), “Bêtes anonymes” (p. 159), “Où regarder” (p. 160), “Dans les brumes où survit” (p. 163), “Animaux que cette informe création” (p. 164), “Mort” (p. 168) y “Création” (p. 169). Actualmente conservo en el interior del poemario, 5 hojas dobladas con 20 versiones, algunas muy corregidas, de las traducciones de sus poemas al español hechas por ella misma.

³⁶ Ambos se enteraron entonces de la donación de los autógrafos de Vallejo que me había entregado la Sra. Georgette. Conservo, además, copia de 6 relaciones de los gastos incurridos por la hospitalización y el mantenimiento del departamento (a cargo de la Sra. Antonieta de Sánchez) de la Sra. Vallejo, desde el 22 de noviembre hasta el 21 de diciembre de 1978. Como allí consta, las sumas consignadas por mí fueron supervisadas por Fernando de Szyszlo.

esa Sociedad³⁷, y luego al Hogar Clínica San Juan de Dios donde permaneció sin recuperarse de la hemiplejía hasta su deceso 6 años después, el 4 de diciembre de 1984. Como es conocido, ella legó los tiposcritos de los poemas que conservaba, salvo los que componían el fascículo “Poemas en prosa”, a este Hogar Clínica de Lima.

Al dar por cumplido el encargo que me encomendara la Sra. Georgette de Vallejo para poner al alcance de los «humildes lectores» (D. Alonso) una edición disciplinariamente fundada de los manuscritos poéticos *unicus* de César Vallejo, cuidados por ella con tanto esmero, me permito invocar su doloroso recuerdo y, al mismo tiempo, dejar constancia de mi mayor reconocimiento al haberme confiado esta singular investigación literaria.

³⁷ Cfr. Anónimo (1981). A pesar de su deteriorado estado de salud hizo constar su total oposición a la filmación de un inusitado video sobre la vida de la pareja Vallejo; véase el suelto sin firma “Vida de Vallejo al video” y el texto de la carta de la Sra. Vallejo, ambos publicados en el diario “El Comercio” de Lima el 28 de marzo y 17 de junio de 1982, respectivamente .

**DISCERNIMIENTOS DISCIPLINARIOS
DE LA
EDICIÓN DIPLOMÁTICA**

1. CRITERIOS Y LÍMITES

Es un acto ilícito e inmoral publicar aunque sólo sea una línea de un escritor que él mismo no ha destinado al gran público.

Heinrich Heine*

Para comprender a plenitud las grandes creaciones, no es suficiente verlas en su estado acabado; hay que haberlas sorprendido en su génesis, en su devenir.

Stefan Zweig**

La medida de la obra no reside más en su finalidad (el producto terminado que ella constituye), sino en el trabajo que expone (la producción con la cual ella quiere atraer a su lector).

Roland Barthes***

Toda edición de borradores o de esbozos [...], cuando se trata de un escritor sincero, sólo puede aumentar su estatura y poner de relieve su autenticidad.

Jean-Pierre Richard****

* *Apud* A. Grésillon y J.-L. Lebrave (1983:5), A. Grésillon (1994:13 n. 2). Grésillon cita también las declaraciones contradictorias entre Thomas Mann: “seguramente es bueno que el mundo sólo conozca la obra y no sus orígenes, no las condiciones y las circunstancias de su génesis; a menudo el conocimiento de las fuentes en que el artista ha abrevado la inspiración podría desconcertar, extraviar a su público, anulando así los efectos de la perfección” y Vladimir Maiakovski: “actualmente, la esencia misma del trabajo sobre la literatura no reside en un juicio de las cosas ya hechas (...), sino más bien en un justo estudio de los procesos de fabricación” (1994:8;208, n. 1). Lebrave comenta por su parte: “los borradores no tienen por destino ser leídos por otros que no sean sus autores y buen número de autores, entre los cuales Heine, han desaprobado por adelantado la intromisión de los manuscriptólogos en su gabinete de trabajo”. Finalmente Lebrave se pregunta: “¿Haríamos perdonar nuestra intrusión colocándola bajo el signo de la investigación cognitiva?” (1983:23).

** Zweig expresa su acuerdo con J. W. Goethe: “Pour comprendre pleinement les grandes créations, il ne suffit pas de les voir dans leur état d’achèvement, il faut les avoir surprises dans leur genèse, dans leur devenir”. *Le Monde d’hier. Souvenirs d’un Européen (Der Welt von Gestern. Erinnerungen eines Europäers)* [F. Rastier, comunicación personal].

*** *Apud* J.-M. Adam y J.-P. Goldenstein (1976:62).

**** “Introduction” a *Pour un tombeau d’Anatole*. Paris: Éditions du Seuil, 1961, p. 10; *apud* J. Bellemin-Noël (1972 :33).

Los textos de la literatura peruana, salvo casos contados, no suelen ser leídos en ediciones filológicas y/o ecdóticas³⁸. Al acordar con la Sra. Georgette de Vallejo la publicación de los frágiles manuscritos de los poemas de César Vallejo por ella guardados³⁹, la idea no fue difundir únicamente en fotografía o en imágenes facsimilares la traza de la escritura inicial de esos autógrafos atesorados –cosa que ella misma había hecho parcialmente en más de una oportunidad e intentó hacer pública de modo completo en la fracasada gestión con los editores de la Biblioteca Ayacucho– sino, además, realizar su transcripción en letras de molde a fin de visualizar filológicamente esa escritura autógrafa naciente⁴⁰ y así poder compulsar su paso a la fase mecanografiada por el propio poeta, para ese entonces ampliamente conocida gracias a los facsímiles de los tiposcritos editados en la *Obra poética completa* de Moncloa en 1968. Se trataba, entonces, de proyectar una edición «filológica de autor» en vía genética⁴¹, trabajo que ya había demostrado su utilidad con mi análisis semántico del poema “En el momento en que el tenista...”

³⁸ Por ejemplo, para la tradición literaria oral andina las ediciones de Gerald Taylor del *Manuscrito de Huarochirí (Ritos y tradiciones de Huarochirí del siglo XVII)*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 1987; *Ritos y tradiciones de Huarochirí*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos – Banco Central de Reserva del Perú – Universidad Particular Ricardo Palma, 1999). En cuanto a la tradición literaria escrita contamos con la llamada “edición anotada” de Luis Jaime Cisneros del *Apologético a favor de Don Luis de Góngora* de Juan de Espinosa Medrano (Lima: Universidad de San Martín de Porres, 2005) y en el caso de la obra atribuida a Juan del Valle y Caviedes, la “tradición manuscrita” efectuada por Daniel R. Reedy en Juan del Valle y Caviedes. *Obra completa* (Caracas: Biblioteca Ayacucho N° 107, 1984, pp. XL-XLIII) y el “texto concordado” por María Leticia Cáceres: Juan del Valle y Caviedes. *Obra completa* (Lima: Banco de Crédito del Perú N° 5, 1990, pp. 215-245).

³⁹ No queda constancia alguna de otros autógrafos de César Vallejo distintos a los legados por la Sra. Georgette de Vallejo.

⁴⁰ A. Grésillon y J.-L. Lebrave consideran que “el manuscrito es esa parte que emerge del iceberg al dar acceso concreto a lo que preexiste al habla pulida, lisa y lineal del texto terminado. Material bruto, multiforme, incluso deforme, de un proceso al cual las teorías existentes sobre la producción sólo pueden tocar por abstracción o reconstrucción” (1983:7).

⁴¹ A. Grésillon define la vía genética literario-documental como “la historia del nacimiento y del devenir escrito de una obra, a partir de sus primeras huellas escritas hasta su última forma atestada” (1994:244) y, en cuanto a su propio objeto de conocimiento, son “los manuscritos de trabajo de los escritores –esos testimonios de la soledad creadora, esos signos del riesgo absoluto, del error, de la tachadura y de las frustraciones; apertura sobre lo posible, lo múltiple, lo ambivalente, lo inconcluso– como soporte material, espacio de inscripción y lugar de memoria de las obras *in statu nascendi*”, escritura de designio literario que obedece “a cierta concepción de la literatura (...), la de la modernidad. Esta concepción, para decirlo rápidamente, supone reflexividad (el texto y el manuscrito como improntas de una relación consigo mismos y como escenificación de la escritura) y transgresión (el manuscrito en su tensión entre la reproducción de un saber y el brote de la invención creadora) (...); ¿Se tiene suficiente conciencia que *génesis* y *gnosis*, nacimiento y conocimiento, tienen una sola y misma raíz indoeuropea: *gen*?” (1994:1-6).

(1974) y que, como queda dicho, mereció una acuciosa lectura crítica de la Sra. Vallejo.

Cabe mencionar ahora que en otra veta de investigación he venido estudiando la evolución tradicional de ciertos «textos tutores» no únicamente literarios. Esta vez procedí al estudio hermenéutico material aplicado tanto a los textos poéticos de literatura mesoamericano-andina colonial (2003; 2017) como al discurso de la conquista andina de los «historiadores próceres» hispánicos del Perú (2014:353-356), todo según el punto de vista organizador de cada corpus condicionado por los modos mimético y hermenéutico de su generación textual, siguiendo el surco delineado por los *prototextos*, *pretextos* (*antigrafos*), *antetextos*⁴², *paratextos* y *postextos*. Como se echa de ver en esas exploraciones genéticas, que según G. Flaubert buscan elucidar “mediante qué complicada mecánica se llega a construir una frase”, las disciplinas de sustento –lingüística interpretativa, lingüística diacrónica y lingüística de corpus– son aprovechadas en servicio de la semiótica de las culturas⁴³.

Pero en el caso concreto de la poesía de Vallejo posterior al poemario *Los heraldos negros*, no es dable proseguir dicha vía de esclarecimiento textual gradual y paulatino. En efecto, desde *Trilce* no cabe comprobar ningún prototexto legítimo que correlacione ese poemario y los poemas póstumos de Vallejo con alguna tradición textual en lengua castellana. Toda esta poesía, reafirmo, es un hápax: mientras que cualquier otra invención poética en lengua castellana institucionalizada puede ser convencionalmente enlazada con alguna corriente formal, genérica, estilística, temática, etcétera, la poesía de Vallejo a partir de *Trilce* se caracteriza por su reclusión radical, por su horma artística singular, única.

Ante semejante circunstancia excepcional, sólo queda interrogarse sobre el fenómeno de *autogeneración poética* vallejiana. Ahora bien, si se quiere abordar

⁴² Nuestro concepto de *antetexto* difiere del de J. Bellemin-Noël especialmente por su «lectura psicoanalítica», cfr. 1982:162-165.

⁴³ La *perspectiva hermenéutica* se ocupa de los enunciados, los niveles discursivos (dialectal, sociolectal e idiolectal) y los sentidos como recorridos entre *atractores*, es decir, comportamientos semánticos relativamente estabilizados; en cambio, la *perspectiva mimética* comprende los «efectos de sentido» e «impresión referencial» y cultural general: filológicos, étnicos, sociológicos, históricos, políticos, religiosos, biográficos, psicológicos, filosóficos, estésicos, etc. Ambos enfoques conciernen a mis trabajos de semiótica genética colonial novohispana y novocastellana que se hallan compilados especialmente en los siguientes libros (2001), (2003) y (2017).

esta traza sólo hemos contado con las imágenes facsimilares de los tiposcritos (y algunos manuscritos de *Poemas en prosa*), todos enmendados, de los versos póstumos de Vallejo en la edición de la *Obra poética completa* de Moncloa (1968); empero, tales facsímiles dejan entrever únicamente los bocetos que sustentaron la edición príncipe de 1939⁴⁴. Algo más: para la elucidación de los tiposcritos no se aplicó en esa publicación de 1968, las técnicas de laboratorio ni tampoco se distinguió en un anejo especial los sobrescritos a lápiz y a máquina de mano de su autor. Allí la uniformidad de la transcripción de esos tiposcritos impidió la verificación genética de, al menos, el tramo o *fase de equilibrio* de las composiciones así dadas a conocer. Veinte años después se intentó subsanar este obstáculo en la edición dirigida y coordinada por A. Ferrari (1988) pero, de modo más deficitario aún, allí se suprimieron los facsímiles ya divulgadas por la edición Moncloa, entorpeciendo así el cotejo que corroborase o corrigiese las erratas de transcripción en las que efectivamente se incurrió.

Teniendo en cuenta estas condiciones previas, puestos frente al archivo habilitado por el conjunto de autógrafos de las poesías de César Vallejo legado por la Sra. Georgette de Vallejo y rescatando, a la vez, nuestro objetivo inicial de darlo a conocer convenientemente al mayor número de lectores interesados mediante un acceso libre y gratuito en lo posible, inicié su investigación en curso de los años finales de la década 80 del siglo XX. Por su parte, el Instituto Ferdinand de Saussure con sede en París –corporación a la que pertenezco como miembro de su Comité Científico desde su fundación en 1998– acordó incluir mi proyecto de procesar la edición diplomática de los autógrafos (manuscritos y tiposcritos) atingentes entre las investigaciones ahí coordinadas.

De hecho y derecho, distanciado de los «comentarios críticos» habituales, el punto de vista cognitivo de los trasuntos literarios se decide gracias a la *disciplina diplomática*. Efectivamente, ella es la asignatura que se ocupa de los conceptos, las técnicas y los procedimientos para juzgar la autenticidad de los documentos

⁴⁴ Es de advertir que no todos los tiposcritos de *Poemas humanos* dados a conocer en la edición Moncloa fueron incluidos en la edición príncipe. Como se verá en su momento, los poemas sin título (*anepígrafos*) cuyas cotas de archivo son IC. 5 “Al fin un monte...”, IC. 6 “Quiere y no quiere su color mi pecho...”, IC. 13 “A lo mejor soy otro...” y IC. 15 “Tengo un miedo terrible de ser un animal...”, fueron publicados por primera vez en la edición Moncloa. En cambio, las imágenes facsimilares de los manuscritos ahí reproducidas corresponden a los poemas reunidos en *Poemas en prosa* titulados: “¡Cuatro conciencias...” (p. 262), “Entre el dolor y el placer...” (p. 264) y “En el momento en que el tenista...” (p. 266).

literarios, los autógrafos de los escritores, a partir del establecimiento topológico, analítico y crítico de los textos archivados para cada uno, teniendo siempre presente la tradición ora genética ora autogenética que de suyo les incumbe. En sus operaciones de análisis textual⁴⁵, la edición diplomática congrega a la *manuscriptología* y a la *ecdótica*, conocimientos igualmente disciplinados relativamente independientes que perfilan los métodos aplicados para la edición de los documentos literarios tanto manuscritos como dactilografiados, organizándose así un valioso conjunto interdisciplinario⁴⁶ al que, valiéndonos de nuestra ya larga

⁴⁵ J. L. Lebrave precisa la función de la descripción diplomática: “combina el desciframiento de los datos escritos y su transcripción más legible, la reproducción de su emplazamiento en la página y la indicación de las otras características materiales de la página escrita (...). La producción del borrador es observada como una secuencia de acontecimientos que se suceden en el tiempo [pero] es imposible reconstituir el proceso real de producción del borrador por un escritor” (1983:14,17).

⁴⁶ Fijada etimológicamente por Corominas-Pascual (1980:II,500) y lexicográficamente por el *Vocabulaire internationale de diplomatique – Terminologie der Diplomatie* de la Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU), la *diplomática* es entendida como “la ciencia que estudia la tradición, la forma y la elaboración de los actos escritos. Su objeto es hacer la crítica, juzgar su legitimidad, apreciar la calidad de su texto, obtener las fórmulas, todos los elementos del contenido susceptibles de ser utilizados por el historiador, fecharlos, en fin, editarlos”. De manera más detallada, la *diplomática* es tenida por José Blanco Jiménez como “una disciplina que nació en el siglo XVII como apoyo a la investigación histórica y se ocupa de los conceptos, las técnicas y los procedimientos para juzgar la autenticidad del documento – sobre todo medioeval– y está estrechamente ligada a la paleografía. El vocablo *diploma* deriva del griego *diplōn* (duplico) y se usó originalmente para indicar los documentos escritos sobre dos tablillas unidas con una bisagra (dípticos). Durante el Imperio Romano, se utilizó referido a particulares documentos emanados por el Senado o por el soberano. En la Edad Media, fue sinónimo de *privilegio imperial*, en el Humanismo, servía para representar los documentos señoriales de carácter solemne (...). Esto porque tiene la misión de reproducir fielmente el documento tal como salió del taller de producción. Los textos manuscritos presentan modificaciones múltiples, tachados y raspajes. Cuando una palabra o una línea han sido retocadas, ningún recurso mecánico será capaz de efectuar una inspección tan delicada: la ‘inspección arqueológica’ de los documentos es el preámbulo indispensable de toda edición verdaderamente crítica (...). Pero el esfuerzo principal debe llevar a la señalación meticulosa de las alteraciones sufridas por los textos. Para ello, es necesario establecer un sistema de signos que permita identificar abreviaciones y modificaciones (adiciones, supresiones, sustituciones, letras dudosas, reescrituras)” (2013:7,19,20).

En un rubro distinto y como su nombre lo indica, la *manuscriptología* es parte de los estudios de génesis documental y de tradición filológica que se dedica especialmente al estudio de los manuscritos y tiposcritos –sobre todo literarios– en cuanto objetos materiales, esto es, destacando su dimensión empírica; ella comprende la investigación de los documentos, su inventario, su análisis material, textual y semiótico. J. Rey-Debove trae la siguiente definición: “Estudio de los manuscritos y más particularmente de los textos de trabajo y documentos literarios de un autor (por oposición a los libros manuscritos fabricados por los copistas de la Edad Media). La *manuscriptología* comprende el análisis material de los documentos, el establecimiento y la publicación del texto, el estudio de los hechos de escritura y de lenguaje, de las significaciones individuales y colectivas que hace aparecer la historia del escrito” (1979:23).

La *ecdótica*, por su parte, sostiene Blanco Jiménez, proviene del gr. *ékdosis*, publicación o crítica del texto, y trata “el conjunto de los principios, de los métodos y de las técnicas que la filología utiliza para

experiencia en el estudio lingüístico y semiótico de los *textus receptus* de Vallejo, acudimos para cumplir los fines de la presente edición⁴⁷. Finalmente, en concurso con la *codicología* o «arqueología del libro», la *edición diplomática* es también comprendida como «arqueología del documento». La codicología atiende a los manuscritos en su aspecto estrictamente físico (confección, estructura, encuadernación) y también se ocupa de la edición tanto de los manuscritos antiguos como de los códices, es decir, de las colecciones de folios debidamente cosidos y encuadernados.

¿En qué medida la documentación con que contamos es susceptible de ser pertinentemente abordada y estudiada por estos conocimientos? Señalemos, ante todo, que habiendo quedado identificadas en integridad las fuentes del archivo, no nos corresponde indagar sobre su «arqueología» ni enjuiciar su legitimidad autorial individual; tampoco nos toca convalidar la grafología ora de la letra corrida ora de los tipos dactilografiados por el poeta Vallejo, pues ambos actos de escritura privada provienen de su sola mano, avalada y atestiguada por la Sra. Vallejo que los autenticó. Como consta anteriormente (cfr. *supra* nota 6), en el artículo titulado “Sobre los inéditos de Vallejo” la Sra. Vallejo rebate la afirmación del crítico J. M. Oviedo de haber consultado “los originales” de tres fragmentos autógrafos de Vallejo, aseverando:

Los originales de Vallejo, **los únicos que existen los tengo yo**. Todo ello ha sido comprobado, vuelvo a decir, por el actual editor de Vallejo, Abelardo Oquendo, quien además ha comprobado asimismo en los propios carnets del autor, hasta la procedencia de todas las notas publicadas al final de cada obra. (1973:36) [Los énfasis son del original]

y un año después ella misma declara:

no se puede hallar en sus [de Vallejo] manuscritos u originales la más mínima intervención mía. [Itálicas del original] (1974:398)

reconstituir un texto en su forma original. Esto es, su objetivo es recuperar la voluntad del autor de un texto, alterado por los accidentes que se han producido a través de las copias sucesivas de los manuscritos que lo conservan” (*Ibid.*).

⁴⁷ Véase los enfoques genético, hermenéutico y mimético aplicados en mis análisis de la poesía de César Vallejo mencionados en la bibliografía.

Por lo tanto, no nos desvelará querer tratar de fijar la escritura de los documentos ni tampoco suponer la fecha (data temporal)⁴⁸ y el lugar (data tópica) en que fueron elaborados, ya que la misma Sra. Vallejo los refrendó cronológica y suficientemente:

“*Poemas en prosa* pertenece a la etapa (como lo demuestra la escritura en sí) 1923/24-1929 (...), *Poemas humanos* se extiende desde octubre [de 1931], o, al menos febrero [de 1932], hasta el 21 de noviembre de 1937”, mientras que “*España, aparta de mí este cáliz* (...) ha sido escrito (...) en set./oct./nov. de 1937” (1974:378,391-392,393,394,400,416,421).

No cabe problematizar, en última instancia, la “misión” –palabra de la Sra. Vallejo– que ha llevado los manuscritos hasta nuestros días (modo conducente que culmina en la actual edición diplomática), ya que estos infolios fueron enlegajados, guardados y legados por ella misma mediante su acto de donación debidamente acreditado⁴⁹.

Dicho esto, al considerar el repositorio en cuanto tal, sólo nos queda reconocer que los manuscritos y tiposcritos allí depositados son la constancia material de la colección (en ecdótica, «catálogo») de actos literarios sucesivamente documentados, emanados del mismo autor César Vallejo. No obstante, mientras los manuscritos han permanecido intocados, los tiposcritos han sufrido algunas

⁴⁸ Los manuscritos y tiposcritos de Vallejo suelen estar fechados pero, como veremos más adelante en el § 2.1.2, dichas dataciones no determinan específicamente el inicio o fin de la redacción ni mucho menos las fechas de las enmendaduras o de sus posibles revisiones como sucede, por ejemplo, con las dos conformaciones de los manuscritos IIA. 2 y 1γ transpuestos en esta edición diplomática.

⁴⁹ Aparte de los mencionados documentos quedaron ciertamente las fotocopias de los borradores originales enviadas por la Sra. Vallejo al director de la Biblioteca Ayacucho Ángel Rama en 1978 y que posteriormente fueron manipuladas por Juan Fló y Stephen Hart (cfr. *supra* nota 32). Sobre este extremo, cabe mencionar las afirmaciones inconcinas de Américo Ferrari que dejan entrever evidente precipitación cuando acusa a los demás editores de los poemas de César Vallejo de incurrir en el “ilusionismo que haga aparecer las conjeturas como hechos” (1988:285), estrago en el que de manera repetida él mismo incurre al afirmar autoritaria y contundentemente: “Los originales de los llamados ‘Poemas en prosa’ han desaparecido, así como los manuscritos de *Contra el secreto profesional*, que contienen apuntes relacionados con los poemas póstumos, y también esbozos o primeras versiones de esos poemas. Han desaparecido también las primeras versiones manuscritas a las que ya nos hemos referido y la libreta de apuntes del poeta, de donde Georgette decía haber extraído la lista de títulos o temas arriba mencionada. No hemos podido averiguar el paradero de estos papeles. Un testigo fidedigno [¿?] nos declaró que Georgette los destruyó antes de morir [*sic*]. Sea como fuere, las razones por las que la viuda legó cerca de un centenar de textos a una institución y dispersó o destruyó el resto [doble *sic*] son un enigma que por el momento nos es imposible descifrar” (1988:283). Al no haber consultado oportunamente a la propia Sra. Vallejo, con quien Ferrari mantenía correspondencia, sobre el destino que ella pensaba dar a “esos papeles”, sus elucubraciones son atribuibles a una simple mala práctica profesional.

alteraciones triviales ya advertidas por la Sra. Vallejo⁵⁰, mas, al no existir otros manuscritos convergentes⁵¹, las erratas de transcripción han ocurrido exclusiva –e irremediabilmente– en las ediciones impresas corrientes de los poemarios vallejanos⁵².

Aparte de ello, puesto que sólo contamos con ejemplares únicos de todos estos manuscritos y tiposcritos, no hay comparación posible con otros autógrafos fuera de los archivados para esta edición diplomática⁵³; en consecuencia, no se encuentran variantes a compulsar⁵⁴ ni menos toca al autor de la edición diplomática la menor suposición o especulación (*athetesis*). De tal modo que al dar por absueltas todas esas recuestas, tanto la «filología del autor» proyectada en un comienzo como la «arqueología del documento» hoy, no entran a cuenta de nuestra edición diplomática.

Así, por ejemplo, en el caso específico del repositorio de los tiposcritos no hay otras intrusiones que las atestadas en los documentos originales, las cuales, hasta un censor aleve como Ferrari, se vio obligado a convalidar. Se debe agradecer, escribe Ferrari,

a Georgette en particular por haber sacado de los [tiposcritos] originales, a menudo borradores sobrecargados de tachaduras, enmiendas y variantes, un

⁵⁰ Declara la Sra. Vallejo: “cuando al haber entregado espontáneamente en 1952 o 53, a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos del Perú, los originales [tiposcritos] de Vallejo en vista de su exposición, *hubo algún bárbaro que escribió en ellos con tinta*. Y la misma barbaridad ha vuelto a producirse en *Obra poética completa* al revés de gran parte de los mismos y *hasta en el derecho*, como puede comprobarse en los facsímiles reproducidos en dicha edición” (1974:398). [Las itálicas son del original]

⁵¹ Por ejemplo, como sucede con el *stema* de manuscritos ajenos -obra de 10 copistas- atribuidos al poeta peruano colonial Juan del Valle y Caviedes.

⁵² Mi propia edición de la *Obra poética completa* de Vallejo por la Biblioteca Ayacucho (1979) sufrió las alteraciones y equívocos de los llamados «correctores» (más bien «corruptores», según Blanco Jiménez) y linotipistas de la editorial. Igual suerte han corrido algunas publicaciones de mis estudios vallejanos, por ejemplo, para sólo citar la publicación empastelada del artículo que, conocido y avalado por la Sra. Vallejo, ocasionó mi enérgica denuncia al constatar la inquina gratuita y mala fe de su editor Walter Mignolo y la absoluta incompetencia de su improvisado testaferrero Pérez: cfr. E. Ballón Aguirre (1977c) y (1977d).

⁵³ En la terminología de la edición diplomática, *original* es el texto constitutivo o base de una tradición manuscrita; se denomina *vetustissimus* el códice más antiguo que se conserva de una obra y *unicus* el códice que proviene de una sola mano. Todos estos epítetos califican pertinentemente los manuscritos y tiposcritos de Vallejo.

⁵⁴ Ello sucede en abundancia especialmente en la tradición oral andina y amazónica (cfr. E. Ballón Aguirre, 2006).

texto sumamente limpio y casi totalmente exento de errores de transcripción.
(1988:284)

Una vez desbrozadas las alternativas posibles que inciden en los infolios literarios archivados, se ha hecho sin duda imperioso difundir mediante un enlace apropiado en la red (*internet*) este legado de los manuscritos poéticos de Vallejo y su secuela en los tiposcritos atinentes hasta las respectivas ediciones. La decisión por realizar la difusión de dichos documentos poéticos concuerda, pues, siempre bajo el modo y la perspectiva genética de esta edición diplomática, con los actuales requerimientos de divulgación electrónico-digital cuyos «soportes de edición» ya no son más los regulares de la imprenta sino las grandes pantallas de las computadoras (u ordenadores), las tabletas, los teléfonos móviles, etcétera.

Pero si bien la táctica para reproducir y transponer topológica y escrupulosamente estos trasuntos (la fidelidad máxima posible a la distribución espacial de los signos escriturales en las fuentes primordiales que son los autógrafos)⁵⁵ cabe por entero en los marcos de la «filología digital»⁵⁶, nuestro procedimiento sólo tocará brevemente la *encuesta codicológica* o sea la descripción de las características materiales de los soportes tal cual aparecen en los originales y, al hacerlo, no cruzaremos las fronteras de la *textología*, quiero decir,

⁵⁵ En criterio de A. Grésillon y J.-L. Lebrave, la *transposición diplomática* comprende “la reproducción dactilográfica del original respetando tan fielmente como sea posible el emplazamiento de los elementos en el espacio, en la línea y en la página” (1983:10). A. Grésillon considera, además, que es “el tipo de transcripción el que procura reproducir el manuscrito en sus aspectos materiales: respeto de la unidad de la página, de la línea, del emplazamiento de las sustituciones y añadidos” (1983:111 n. 3), puntualizando luego que “para resumir la diferencia esencial entre transposición diplomática y transposición linearizada, se puede decir que la primera respeta el aspecto material de la escritura manuscrita mientras que la segunda simula el aspecto material de una página de texto impreso” (1994:126 n. 3).

⁵⁶ Para C. Guillot *et alii*, la *filología digital* “implica la edición del texto a partir de fuentes manuscritas y de la materia crítica necesaria para su evaluación y su utilización”. También advierten que “la necesidad confirmada de adaptar las elecciones de edición al tipo de texto que se edita, al público y a veces también al «gusto» del editor, abre la puerta a variaciones que pueden ser relativamente importantes en la práctica (...). [En cambio, la edición digital] ofrece la posibilidad de codificar simultáneamente las elecciones antiguamente consideradas como antagonistas y exclusivas; las nuevas tecnologías permiten realizar ediciones multifacéticas, por ejemplo, a la vez normalizadas y diplomáticas (...). Habiendo sido superadas las limitaciones materiales del papel, el abanico de posibilidades es mucho más importante y varias ediciones electrónicas dan acceso a tres niveles de visualización. Además, la mayoría de esas ediciones proponen, al lado de una o varias transcripciones del texto, la imagen correspondiente del manuscrito. Los diferentes niveles de transcripción pueden así constituir un progreso que va del nivel más fiel al manuscrito al texto más conforme con las normas de edición crítica tradicional. Esta práctica tiene la ventaja de hacer transparentes las elecciones del editor” (2016).

de la crítica textual, disciplina que en filología compete al estudio compendioso de los textos⁵⁷.

Ahora, ya al interior de las fronteras de nuestra investigación, creo pertinente advertir que tampoco se procederá al *análisis de la escritura* (estudio de las informaciones que presenta la impronta escrita y la segmentación de los grafemas advertida) ni mucho menos nos entretendrá imaginar vagas hipótesis sobre las convenciones estilísticas de la redacción (*ductus: usus scribendi*) de Vallejo. Lo que en este punto importa es, insisto, poner el repositorio disponible y organizado en transposiciones genéticas (y/o nonáticas, si es el caso) al alcance del mayor número de lectores interesados, a fin de que la comunidad internacional ubique para sí las fuentes primarias que le faciliten conocer y juzgar, vale decir, receptor y apreciar críticamente esa gran *obra de arte en lengua y escritura*. En suma, la finalidad a perseguir es que cada lector ejerciendo su libre y omnímoda recepción acceda al tenor original de dichos autógrafos, de tal manera que los comprenda e interprete directa y lealmente sin las coacciones, comentarios antojadizos, trabas y gazmoñerías impuestas por la crítica institucionalizada.

Es de colegir, entonces, que a partir de los folios archivados en el corpus de estudio (cfr. *infra* el ítem § 2) no intentaremos aplicar los modos mimético y hermenéutico material para interpretar los manuscritos y tiposcritos; tampoco se querrá averiguar el medio ambiente de su redacción ni ninguna otra «fuente incentivadora» como los sucesos naturales, sociales y culturales de época, coetáneos o no, ni sus peculiaridades «determinadas causalmente» por los acontecimientos biográficos, las lecturas posibles del autor o cualquier otro aliciente y referencia bibliográfica sobre el hombre o el escritor Vallejo. En este entendimiento, de ninguna manera se tanteará idear ni recomponer la «intención» de las supuestas competencias lingüística (el «lenguaje propio») sociolectal e idiolectal del escritor (su universo intelectual), su voluntad o designio creador (las formas de redacción poética, la estereotipia textual, las normas de su doxa), la personalidad, el inconsciente y los estados de ánimo (su imaginario, el mundo de

⁵⁷ Cfr. R. Laufer (1972). P. Vašák define la *textología* “como una ciencia (literaria y lingüística) que estudia la historia, la génesis y la atribución del texto de una obra y de sus fuentes textuales en el marco de las relaciones que influyen el texto y sus fuentes” (1982:196). L. A. Evstignieva-Spiridonova precisa que “el papel de la textología se agranda considerablemente si se trata de una obra que no ha sido publicada en vida del autor o lo ha sido una sola vez” (1982:102).

sus pulsiones) o las circunstancias ambientales, tópicos (*scopus*) restregados *ad nauseam* por las lecturas mutiladoras, la teratología crítico-literaria⁵⁸ y las divagaciones especulativas impertinentemente llamadas «exégesis críticas».

Más concretamente, en la edición diplomática y de filología digital que sigue no nos preocupará obtener una reconstrucción histórica de orden paleográfico⁵⁹ ni hacer valer las técnicas de laboratorio en el estudio de los manuscritos⁶⁰ sino solamente, hemos dicho, constatar las fases que van de los manuscritos a los tiposcritos hasta su versión editada, sin prejuzgar ni rehacer en el trayecto la «dinámica» de los autógrafos a ser hipotéticamente descrita gracias a la evolución de las unidades elementales grafo-fónicas (grafemas y paralelismos fónicos), gramémicas (gramemas) y morfosintácticas (morfemas); tampoco interesará describir las operaciones de predicación, de correlación de las transformaciones en la enunciación (por ejemplo, las tentativas de expresión: engendramiento, germinación, diseminación o presuposición y correferencia), de las repeticiones y permutaciones léxicas (reformulaciones, paráfrasis⁶¹: sustituciones, desplazamientos, condensaciones, rodeos) ni las instrucciones provenientes de los contenidos lexemáticos (semia, asemia, polisemia, pansemia)⁶², los pasajes ambiguos y la puntuación (los puntemas)⁶³, los rasgos diacríticos (acentos) o su

⁵⁸ Un vasto ejemplo de teratología literaria peruana se encuentra en E. Ballón Aguirre (2003:209-247).

⁵⁹ L. Hay conceptualiza la *paleografía* que nos competaría: “el acto de escritura con sus mecanismos y sus realizaciones (...). Ella aprehende esa red de imágenes, este conjunto de improntas complejas que hace nacer la mano del escritor (...). Se puede considerar a todo escritor como un mecanismo que reproduce cierto modelo –en la ocurrencia un alfabeto dado– afectándole un conjunto de transformaciones individuales (...). Se trata de determinar los parámetros esenciales para la forma de una huella. En términos matemáticos, esta operación se ocupa de la elección de los vectores propios que vehiculan lo esencial de la información” (1982:50,51 n. 2).

⁶⁰ Cfr. J. Glénisson y L. Hay (1974).

⁶¹ C. Fuchs examina la paráfrasis en los manuscritos como función metalingüística (R. Jakobson): “ella manifiesta los esfuerzos de un autor para obtener la formulación que juzga la más adecuada de cierta intención de significación, y correlativamente, a la conceptualización más satisfactoria de esta intención; en efecto, lejos de constituir un dato de partida modelado de manera definitiva, la significación se encuentra aquí progresivamente forjada, precisada y afinada por el proceso mismo de producción del texto. En términos ingenuos, el pensamiento se forma y modifica por la búsqueda de la expresión justa que lo traduce” (1982:75).

⁶² Para esta circunstancia, R. Barthes se refiere al «movimiento browniano», al «torbellino» de los semas, y a la “oscilación sémica” (2011:377,381).

⁶³ A. Nicolas sostiene que “la puntuación importa a la sintaxis, la lógica y el sentido” (1983:90) y J. Peytard distingue entre puntuación, repuntuación y despuntuación en relación al ritmo poético (1982:14 y sig.).

ausencia no normados pero comprobados localmente, los sintagmas complejos en secuencia (coordinados, subordinados, comparativos, completivos)...⁶⁴

Quiero decir, entonces, que en relación a la llamada «semiótica de lo singular» y a la contextualidad heteroplana tanto de los manuscritos como de los tiposcritos reunidos por el archivo del corpus de estudio⁶⁵ descartaré toda presunción y solamente constataré, al final, la cuestión de la conformación de los borradores y esbozos en su «estado de equilibrio» como poemas editados⁶⁶ pero no plantearé hipótesis ni conjeturas sobre las etapas de cada palimpsesto, la expansión y condensación sintagmática, la conservación, la variación ni la evolución de la escansión en los sintagmas devenidos versos o respecto a la evolución de los modos de organización y de progresión textual que, de hacerlo, me obligaría a deslindar la semiosis entre el contenido (formas semánticas) y la expresión (formas expresivas) particulares de cada uno de los «estados textuales» previos a la decisión de los *textus receptus*.

En resumen, sólo se procurará reconstruir y establecer metódicamente –por vía ecdótica, manuscritológica y codicológica– las interrelaciones textuales que componen la *tradición semisimbólica unitestimonial documentada*, vale decir, el estatuto poético-semisimbólico constitutivo de la tradición manuscrita y dactilografiada vallejiana a partir del principio enunciado por A. J. Greimas:

...es posible, de ahora en adelante, llamar «poeticidad» algo que no es propio de la poesía sino que se manifiesta en diversas semióticas, al mismo tiempo que permanece siempre caracterizado por la estructura semisimbólica

⁶⁴ Al tocar este asunto, reafirmaré el principio saussureano plenamente demostrado en los autógrafos vallejianos que “prohíbe pensar que las frases serían un ensamblado de palabras y los textos ensamblados de frases”, F. Rastier (2016:17).

⁶⁵ Sobre la «semiótica de lo singular» véase L. Hay (1996:28-33) y en cuanto a la contextualidad heteroplana ella consiste en sacar las debidas consecuencias del hecho de que el contexto de una unidad cualquiera (lexical, sintagmática, etcétera) en uno de sus planos, ya sea el de la expresión o el del contenido, es constituido por otras unidades en el mismo plano pero también en el otro.

⁶⁶ Como advierte J. Bellemin-Noël especialmente para casos como el de los tiposcritos de Vallejo: “el texto [editado] no es el punto de culminación del objetivo buscado en curso de la redacción, sino un momento de equilibrio desde que se intenta solamente una mayor o menor estabilidad” (1972:15) y subraya que “el esbozo es un estado, a menudo parcial, que el escritor plantea ante sí como acabado (pero impublicable) y que un lector puede apreciar como tal. Ya una construcción, o un texto, pero todavía no una obra” (1972:14).

del lenguaje utilizado. Lo semisimbólico es lo que parece ser creador de la «poeticidad». (1987:320)⁶⁷

Bajo todos estos presupuestos y límites, nuestro trabajo procederá mediante el reconocimiento de cada una de las «semióticas semisimbólicas» correspondientes a las fases o estados (manuscritos → tiposcritos → textos editados) del «sistema troncal» perteneciente al árbol genealógico de esta señera secuencia poética –el *stema codicum vallejianum*–, siempre en función postrema de los esbozos o *textus receptus*⁶⁸, los textos tutores afianzados por su propia tradición (autogénesis) pero que *nunca fueron puestos definitivamente «en limpio» por César Vallejo*.

Una vez conformados los márgenes de nuestro trabajo, la dirección y la guía operativa se desprenden del preconcepto enunciado por F. Rastier: “todo signo es un soporte para la descripción” (2012:104). Así, tratándose de los autógrafos de Vallejo, al describir *transponiendo (transportus oratio)* los signos escriturales desde su fijación material original *en papel* ora con grafito por escritura corrida ora con los caracteres de la máquina de escribir⁶⁹ a este nuevo medio de difusión electrónico-digital, estamos enfrentando un *procedimiento anamórfico* que por fuerza los modifica notablemente. Dado que aquí se trata de hacer que los borradores manuscritos y dactilografiados, ambos sobrescritos a lápiz o a máquina por su autor⁷⁰, sean legibles en este nuevo medio, sería inconducente reproducirlos de modo idéntico divulgando, por ejemplo, solamente sus imágenes facsimilares. De hecho, la transposición informático-digital cambia inevitablemente la inscripción de la escritura original en su *soporte de papel* al ser trasladada al nuevo

⁶⁷ Este principio es para nosotros lo que la vieja filología concebía como *semantor* regente del estudio. Respecto a la *poetización* en tanto complemento de la *poeticidad*, véase C. Zilberberg (1988:152).

⁶⁸ R. Debray-Genette afirma que “el cierre de un texto es más una hipótesis de escuela que una evidencia científica” y cita a P. Valéry: ‘La idea de acabado procede sea de la fatiga sea de la superstición’, concluyendo que “el estudio genético es en ese dominio una sana medicación” (1982:167,168).

⁶⁹ En cuanto a los autógrafos, constata J. Anis, “el destinador y el destinatario se confunden. Ello no quiere decir que no haya diálogo: aquí uno se habla a sí mismo, se alecciona o se critica, se desmultiplica (...). El soliescrito se presta del soliloquio una de las características de lo oral: el contacto inmediato. Rompe así con un rasgo esencial de la comunicación escritural: los comienzos falsos, los errores no son borrados (la tachadura conserva); la elaboración, la fabricación del mensaje son exhibidas. Publicado, un soliescrito literario se vuelve un monólogo desmitificador y provocador” (1983:81).

⁷⁰ Al hablar de la transtextualidad, G. Genette se presta de M. Bal el término *hipotexto* (en oposición a los *hipertextos*, que nosotros denominamos *textus receptus*) para denominar lo que generalmente se conoce como *antetexto*; en su criterio, “desde el primer borrador hasta la última corrección, la génesis de un texto es una cuestión de auto-hipertextualidad” (1982:11, 447).

soporte electrónico, por ejemplo, la amplia dilatación de los trazos de la escritura a lápiz no coincide en modo alguno con la ajustada uniformidad del tamaño de los tipos en la escritura electrónica. La transposición implica necesariamente que se reformulen todas las características materiales del soporte original.

De tal modo que a pesar de este accidente insalvable, el procedimiento editorial diplomático adoptado, al trabajar mediante el instrumento informático de la filología digital (el ordenador o computadora) la recomposición cuidadosa de las particularidades de cada manuscrito y dactilografiado original, no se propone idear presunciones sobre su hechura redactora. El objetivo al que apuntamos parte sólo de la legitimidad de la táctica procedural adoptada. Ella radica, reitero, en la *transposición tal cual* de los manuscritos y los tiposcritos vallejanos (versión alografética) a su escritura electrónico-digital (versión grafemática) en la medida que lo permita la distinta naturaleza de cada soporte⁷¹.

Teniendo siempre en cuenta la advertencia de B. Brun que “el borrador mismo sólo refleja una parte de lo que se habría podido escribir” (1982:77), precisaré también que nuestra transposición digital atañe ante todo a las peculiaridades generales del papel como *sostén* material y a los grafismos que ese apoyo pone de manifiesto, respetando en estos último lo más escrupulosamente posible las «faltas» contra la normatividad de la lengua escrita⁷², la *emendatio*⁷³, que

⁷¹ La colección Classiques Garnier establece el siguiente principio para la transposición de la versión manual a la versión digital: “Reproducción exacta e idéntica de las obras, en todas sus improntas. El editor electrónico se inhibirá de emitir su criterio, la selección y la destrucción de los datos presentados en el original. Declaramos que todo signo tiene sentido. La edición electrónica dedicada a la edición patrimonial será realizada según las reglas de la «edición diplomática» en el respeto absoluto del original. En «filología digital» la paginación original, por ejemplo, es respetada, dado que una página de la edición de referencia corresponde a una página-pantalla; todas las páginas, comprendidas las que se hallan en blanco, son entonces conservadas y numeradas. Sucede lo mismo con todos los datos de una página, zonas de cotejo, criterios de caracteres (mayúsculas / minúsculas, por ejemplo), grafías, ortografía (las erratas serán corregidas con el fin de no entorpecer la interrogación electrónica, pero conservadas en nota). Esta elección de la paginación original no es anodina, pues implica un abaliamiento pesado, es decir, la existencia de un «record» por página y no por una parte o capítulo de la obra como lo hacen la mayoría de los editores electrónicos (con consecuencia para ellos de excluir toda investigación partiendo de una información que se remite a la página del original, lo que es nada menos que la base de toda investigación de información en el espacio universitario)” (2016).

⁷² Estas «faltas» son principalmente gramaticales (por ejemplo, la no coordinación de género o número entre los artículos y los nombres) y de puntuación, aparte de

a) la discordancia de los significantes entre lexías homófonas u homógrafas que llevan a la indecisión en la transposición grafemática y, sobre todo, la escritura léxica «supuestamente incorrecta» (“magedad”, “abispa”, “hombligo”, “espensas”, “reberendos”, “saliba”, “estremeño”, “aflixión”, “endocrínica”,

comprende los variados tipos de las autocorrecciones⁷⁴, en particular la doble posibilidad que ellas manifiestan: o bien transponer cada lexía legible o bien

“talvez”, “apesar”, “tan poco”, “sui ci dio”...) y la acentuación inusitada (“tángo”, “decilitros”, “acobardarése”, “sér”, “nó”, “cúidate”, “abdómen”, “entrechocáense”...);

b) la incompatibilidad de los significados, en especial los frecuentes cambios entre sinónimos y antónimos; y

c) los neologismos (“tristumbre”, “utensillos”, “río”...).

A nuestro entender, la preservación de *todas* las «faltas» encontradas en los autógrafos de Vallejo es fundamental, incluyendo los posibles *lapsus calami*; en efecto, L. A. Evstignieva-Spiridonova apunta al respecto que “el deseo de corregir al autor según las normas elementales de la gramática ha empobrecido y desfigurado sus textos” (1982:104). Ello no quiere decir, de ningún modo, que presupongamos una peregrina «lengua propia de Vallejo», o sea un idioma y un fondo cultural singulares.

⁷³ En filología clásica, el término lat. *emendatio* (fr. *amendement*, esp. *enmienda*) proviene de *emendare*, mejorar, corregir, y “por extensión, la palabra es utilizada para el proceso de modificación de los textos. En filología clásica, el término *emendatio* se aplica a los desistimientos del texto literario”, según afirma O. Anokhina (2010). A. Grésillon anota, por su lado, que “*toda* escritura, cualquiera que sea o de dónde venga, ya sea manuscrita, dactilografiada o electrónica, sólo alcanza cuatro operaciones de escritura: añadir, suprimir, remplazar, permutar. Esto es tan cierto que el sistema informático ha tomado muy exactamente esos mismos comandos” (1994:221). Ya anteriormente Grésillon y Lebrave habían definido esas operaciones de escritura: *añadido*: inserción sin tachadura; *supresión*: tachado sin reescritura; *reemplazo*: tachado con reescritura; sin embargo no incluyeron la *permutación* y en su lugar describieron el *desplazamiento* como “un caso especial de sustitución”, es decir, de permuta (1982:136,170).

⁷⁴ R. Barthes trata el asunto en los siguientes términos: “Esas correcciones no son, en modo alguno, accidentes retóricos; ellas tocan al primer código, el de la lengua, ellas comprometen al escritor a vivir la estructura del lenguaje como una pasión. Hay que evocar con una palabra lo que se podría llamar una lingüística (y no una estilística) de las correcciones, más o menos simétrica a lo que Henri Frei ha llamado la gramática de las faltas. Los retoques que los escritores aportan a sus manuscritos se dejan clasificar fácilmente según los dos ejes del papel sobre el cual escriben; sobre el eje vertical recaen las sustituciones de palabras (son las «tachaduras» o «titubeos»); sobre el eje horizontal, las supresiones o agregados de sintagmas (son las «refundiciones»). Pues bien, los ejes del papel no son otra cosa que los ejes del lenguaje. Las primeras correcciones son sustitutivas, metafóricas; ellas se dirigen a remplazar el signo inicialmente inscrito por otro signo obtenido en un paradigma de elementos afines y diferentes; esas correcciones pueden entonces portar sobre los monemas (...) o sobre los fonemas cuando se trata de prohibir las asonancias (que la prosa clásica no tolera) o las homofonías muy insistentes, estimadas ridículas (...). Las segundas correcciones (correspondientes al orden horizontal de la página) son asociativas, metonímicas; ellas afectan la cadena sintagmática del mensaje, modificando, por disminución o acrecentamiento, su volumen, conforme a dos modelos retóricos: la elipsis y la catálisis. El escritor dispone, en suma, de tres tipos principales de correcciones: sustitutivas, decrecientes y aumentativas; puede trabajar por permutación, censura o expansión” (1994:1578-1579); la extensa fundamentación de Barthes prosigue en las páginas que siguen a estas.

Al contrario, J. Rey-Debove entiende por *tachadura* y *tachón* “una actividad metalingüística y no lingüística porque no entra en la oposición «escribir / no escribir» (lingüística). La tachadura de una palabra trabaja sobre un discurso ahí preexistente (destrucción del discurso). El hecho de tachar entra en la oposición metalingüística «añadir una secuencia / suprimir una secuencia», las dos operaciones escapan a la espontaneidad del encodaje frásico. Las actividades metalingüísticas corresponden constantemente a un enunciado metalingüístico posible, y nacen de la toma de conciencia del lenguaje por él mismo (...). Por otro lado, las correcciones son simples o complejas, según que sean hechas directamente una vez o que se encuentren encajadas en una corrección posterior más amplia. Una modificación del texto puede

señalar las *lexías en blanco* que me han sido indescifrables⁷⁵. Esta labor así delimitada no implica, desde luego, que yo pretenda posponer sine die el estudio lingüístico y semiótico de los textos concernidos, en especial la descripción de sus recorridos interpretativos, faena que desde siempre me ha tocado de manera directa sino justamente, merced a la edición diplomática, darle un *puntal o asidero material de objetivación* suficiente a su futura praxeología⁷⁶.

Aparte de todo ello, ya en el campo de la deontología y la sindéresis de la investigación, ciertamente soy consciente que el desciframiento o lectura acuciosa y diligente de los autógrafos no *instaura*, no *fija* ninguna versión canónica; se trata, advierte A. Grésillon, de “una cuestión de probabilidad, no de certidumbre” (1994:25), lo que la lleva a concluir que “la reconstrucción genética es sólo una hipótesis entre otras” (2008:39). Por eso invitamos y estimulamos vivamente al lector para que saque provecho de la amplia disponibilidad informático-digital (contraste, afinamiento nítido, ampliación y reducción a voluntad de las reproducciones alográficas; apertura simultánea de varias ventanas a confrontar; selección de pasajes a comparar, etcétera)⁷⁷ con el fin, sobre todo, de detectar los errores y desfasados incurridos por nuestra transposición anamórfica (los «lapsus informáticos»). Un cotejo análogo presupone que al mismo tiempo que se impugna razonada y demostrativamente las transposiciones grafemáticas de esta edición diplomática, se censure con responsabilidad a su editor. Dar por sentada esta apuesta de ética profesional prospectiva es, a mi entender, esencial para fomentar el avance certero del conocimiento de cualquier documentación, no sólo la literaria.

ser eliminada por la supresión de la frase que la contiene (...). La lingüística sólo puede dar cuenta de la fase terminal del proceso: la tachadura no es únicamente un asunto de expresión” (1982:111,114,117).

⁷⁵ P. Kulcsár pone en guardia sobre este extremo: “Para acarrear la corrupción de un texto, basta que una palabra esté sujeta a varias interpretaciones (...). A veces una falta de copia desdeñable puede desorientar las investigaciones sobre cuestiones muy importantes (...). En el caso de que el texto no pueda ser restablecido con una seguridad aproximada, sería más correcto dejar una laguna en el sitio del pasaje, de la palabra o de la letra incriminada y señalar sólo en las notas las diferentes tentativas de solución. Ya que un texto incompleto, desprovisto de sentido, causa menos daño que el que ha sido completado, pero luego se revela falso” (1982:84,88-89).

⁷⁶ Grésillon y Lebrave confirman este punto de vista cuando anotan: “creemos que justamente porque se sustenta en convenciones definidas con precisión, este sistema de descripción de los datos manuscritos provee, para las etapas ulteriores de la investigación, una base de trabajo «fiable» sobre la cual puede apoyarse la interpretación propiamente dicha” (1982:177).

⁷⁷ Cfr. S. Jakab y G. Városi (1982).

2. CORPUS DE ESTUDIO

Un sano principio de hermenéutica requiere que se sumerja un texto en su corpus de escritura y de lectura inicial, a fin de definir sus intertextos de elaboración y de lectura.

François Rastier*

El término *corpus* (del lat. cuerpo) es definido por los diccionarios al uso como “conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación” (DRAE). Sin desmerecer esta acepción lexicográfica generalizadora, desde nuestro punto de vista específico dependiente de la lingüística interpretativa, *corpus* es el objeto empírico de trabajo y referencia compuesto por las unidades mínimas –mas no elementales– que son los textos⁷⁸ de las piezas documentales a las que hemos tenido acceso, las mismas que constituyen el *corpus de estudio* demarcado, a su vez, por las necesidades de la presente edición diplomática. Por lo tanto, cada texto del conjunto material de autógrafos de Vallejo adquiere su sentido en el seno de la unidad integradora instaurada por el archivo que le compete⁷⁹.

F. Rastier dictamina a este respecto que

un corpus no es ni un saco de palabras ni un intertexto nebuloso. El corpus es *estructurado*, por un lado, en función de una tipología de los textos que se refleja en su codificación; por otro lado, en cada utilización que se hace de él

* F. Rastier (2016: 16).

⁷⁸ J. Bellemin-Noël recordaba que “la escritura es *el lugar de una producción y la producción de un lugar* llamado texto [...]. La lectura *restituye* lo que la escritura ha *instituido* virtualmente, de tal manera que *lectura y escritura constituyen el texto* [...]. Se puede decir, incluso, que la escritura da a luz la lectura que, a su vez, la engendra, en un lugar pleno –el texto– que es a la vez el embrión y la matriz... Tomadas separadamente, esas metáforas no tienen eficacia: hay que colocarlas en serie para obtener de ellas cierta diferencia de potencial” (1972:15-16). [énfasis del original]; cfr. J.-M. Adam y J.-P. Goldenstein (1976:68 y sig.). Sobre los alcances del concepto de texto, cfr. E. Ballón Aguirre (2017, § 3.4).

⁷⁹ Un *documento de archivo* se define por ser “un escrito normalmente conservado por la persona que lo ha establecido o recibido, para asegurar la prueba de un hecho o de una acción o simplemente a título de información” y una *colección de documentos* “es un conjunto material de piezas reunidas artificialmente por el esfuerzo voluntario del autor de ese conjunto”, en Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU): *Vocabulaire internationale de diplomatique – Terminologie der Diplomatie*.

mediante las selecciones razonadas de los sub-corpus atinentes. [Según esta noción filológico-hermenéutica material] un corpus puede ser adecuado o no a una tarea en función de la cual se puede determinar los criterios de su representatividad y de su homogeneidad. (2004:1-2) [Énfasis del original]

Efectivamente, una agrupación de textos cualquiera no merece el nombre de corpus, por ejemplo, la colección de las *obras completas* de Vallejo no constituye un corpus en la medida que agrupa textos de estatuto formal heterogéneo⁸⁰. Lo que en el fondo interesa a la organización coherente de un corpus es el principio crítico habitual de la antigua filología que establece las relaciones de texto a texto en el seno de un discurso (práctica literaria escrita) parejo, por ejemplo, el *discurso semisimbólico* común de nuestro corpus poético de estudio. Allí la intertextualidad es operatoria sólo si es estructurada⁸¹.

Es por eso que cada corpus depende estrechamente del punto de vista que preside su constitución y los textos pueden ser reunidos atendiendo a sus posibles aplicaciones: o bien de modo práctico, con miras a una gama de aplicaciones, o bien de manera teórico-reflexiva teniendo en cuenta los discursos y los géneros. Si prestamos atención a la postura decidida por los discursos y los géneros, nuestro corpus será finalmente definido como una reagrupación estructurada de textos integrales, documentados y eventualmente enaltecidos con etiquetas apropiadas llamadas *cotas de archivo* (cfr. *infra* § 3).

El hecho de asumir la segunda opción no es inconsecuente; implica que se excluya de nuestro corpus de estudio los pliegos correspondientes al fascículo enlegajado por la Sra. Vallejo con el título *Poemas en prosa*, el mismo que lleva la nota “algunos de *Contra el secreto profesional*”⁸². A este conjunto de documentos

⁸⁰ Por ejemplo, el índice ideado por la Sra. Georgette para editar las obras completas de César Vallejo: véase el ítem § 5.6 de la *Documentación anexa*.

⁸¹ Es lo que D. Mayaffre llama *corpus reflexivos* (2002). Últimamente, F. Rastier precisa que “un hecho no es más accesible, captable en cuanto tal (lo que rechaza todo positivismo): es la estructura la que permite aprehender el hecho como tal, y no la disposición de los hechos previamente reconocidos lo que permite a la descripción (re)conocer una estructura. Así, no se puede aproximar dos hechos aislados descuidando los sistemas que los instituyen. Esto se manifiesta en el saussurismo –del cual Meillet es uno de los primeros representantes eminentes– por el principio de que las unidades no preexisten a las relaciones sino, al contrario, las unidades son su resultado, lo que pone fin a toda ontología de las sustancias” (2017, en prensa).

⁸² El cuadernillo correspondiente a los tiposcritos y manuscritos de *Poemas en prosa* comprende, además, 26 copias fotostáticas (recortadas y engrapadas) de los tiposcritos y dos manuscritos del mismo poemario.

descartados de nuestro corpus, se agregan los documentos igualmente aportados por la Sra. Vallejo pero no pertinentes para constituir nuestro corpus de estudio: ellos han sido catalogados en una sección aparte –la *Documentación anexa*– que agrupa escritos de diverso orden. En otras palabras, desde el punto de vista global de la documentación recibida, tales pliegos adyacentes corresponden a la *zona distal* de la documentación que metodológicamente no justifica inmiscuirlos con la *zona identitaria* (corpus de trabajo) ni la *zona proximal* (corpus de referencia). De hecho y derecho los documentos anexados, conservados y legados por la Sra. Vallejo, sólo constituyen *textos acopiados accesorios* en razón de su variada naturaleza discursiva, incompatible con el archivo de autógrafos de Vallejo reunido.

Deslindado de esta manera el corpus de estudio, los documentos vallejanos archivados con que contamos son, ante todo, los autógrafos que inauguran la tradición del *corpus genético*, o sea los borradores que se identifican entre ellos por compartir un discurso semisimbólico homogéneo, un mismo campo genérico –poesía indiciada– y el género propiamente dicho –versos libres, no rimados⁸³ ni escandidos; por esta determinación compartida, tales borradores no son motivo de contraste, rivalidad ni controversia entre sí⁸⁴.

Pero junto a los soportes de los borradores poéticos así valorados se encuentran otros soportes portadores de bocetos y bosquejos que *no revelan ninguna continuidad genética con la segunda fase, la de los tiposcritos hoy conocidos*. Se

Como hemos señalado, estas últimas copias fotostáticas, al no haber sido remitidas al director de la Biblioteca Ayacucho Ángel Rama, fueron enlegajadas por la Sra. Vallejo en dicho fascículo.

⁸³ Salvo IB. 16 a y sus ediciones, epitalamio en tres estrofas cuya rima irregular es: ABBA; BBA; CDDCDC.

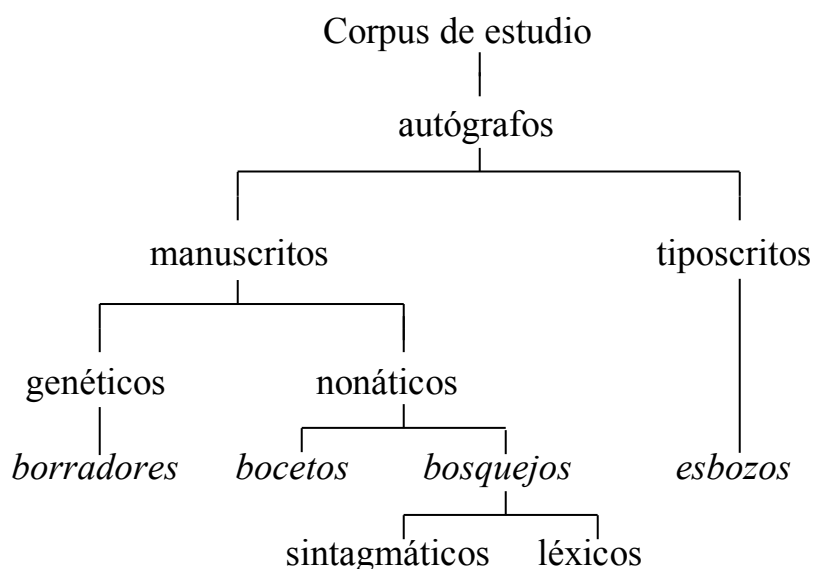
⁸⁴ J. Anis indica que “el borrador manuscrito es un espacio *copioso*, no lineal, móvil y multidimensional; la polifonía encuentra allí forma y figura en el borrador, el texto de base, el centro es parasitado (¡enredado!) por su periferia” (1983:75,76) [Énfasis del original]. J. Bellemin-Noël distingue, por su lado, entre los *manuscritos*, “en rigor, hojas de papel cubiertas de signos trazados por la mano del escritor”, los *borradores*, “a saber, la materialización de un discurso inacabado, prospectivo, a veces archivado y por lo general transformado al filo de una práctica de elaboración” y los *borradores propiamente dichos*, “el primer vaciado y sus metamorfosis (añadidos, correcciones, tachaduras y sustituciones) hasta el estado final de la primera publicación, la cual puede todavía transformarse en la serie por las modificaciones de lo impreso llamadas «variantes»” (1982:161,162). Las distinciones de Bellemin-Noël no son pertinentes para nuestro corpus de estudio. Véanse también las apostillas críticas de J. Petit (1982), las glosas de C. Viollet sobre la confusión terminológica entre manuscrito y borrador (1996:196-198) y la caracterización semiótica de los manuscritos por A. Rey (1996).

trata, sin más, de un corpus distinto que para diferenciarlo del corpus genético y por oposición de nomenclatura llamaremos *corpus nonático*, un acervo distinto que reúne algunas páginas escritas al reverso de los manuscritos poéticos propios de la tradición genética y que se singularizan por contener:

- a) el boceto de un tiposcrito invalidado (1α. a-r) y dos bocetos descartados (1β. a-r; 1γ: primera y segunda conformación);
- b) cuatro bosquejos compuestos por sintagmas sueltos no coordinados, en principio, por ningún discurso previsible (2α.; 2β.; 2γ.; 2δ.); y
- c) dos listados léxicos independientes (3α.; 3β.).

En resumidas cuentas, estamos frente a autógrafos cuyo tenor no remite a ninguna tradición genética posible; tales bocetos y bosquejos constituyen, en ellos mismos, “el borrador como último lapsus del manuscrito”⁸⁵.

Si distribuimos ahora los componentes del corpus de estudio archivado, obtendremos el siguiente esquema:



Una vez expuestas las distinciones básicas al interior del corpus de estudio advertiremos de inmediato, respecto a los documentos colectados en el archivo, que su catalogación mediante cotas –a ser explicadas en el apartado § 3– estatuye un universo textual cerrado (*mundum* diplomático u orbe de escritos

⁸⁵ C. Coste (2002:125).

semisimbólicos completo) que será ordenado a partir del *soporte material* (o “entorno material de la génesis”)⁸⁶ de cada documento en:

a) un conjunto de borradores, bocetos y bosquejos considerados *manuscritos modernos* compuesto por 34 hojas sueltas («hojas volantes») de papel estándar, rayadas y perforadas para un anillado⁸⁷ pero no numeradas; ellas, debido a su dimensión más o menos regular de 22.05 x 15 cms., provienen, al parecer, de una o más libretas semejantes (la *scriptio* filológica)⁸⁸. Entre estas hojas sueltas escritas a mano y con lápiz de grafito fino similar⁸⁹, 21 están escritas con letra cursiva (corrida o tirada) que ocupa el anverso y el reverso⁹⁰; por lo tanto, son folios *epistógrafos*. Las hojas restante sólo están escritas en el anverso. Asimismo, puesto que pocos borradores llevan un epígrafe –5 en el primer Fascículo (IA. 1 a-r; IA. 12 a-r; IA. 14 a; IA. 16 a; IA. 20 a-r) y 4 en el segundo Fascículo (IIA. 1 a; IIA. 6

⁸⁶ Cfr. C. Bustarret (1996:178-182).

⁸⁷ Es de notar que estas perforaciones aparecen ya en la fotografía del borrador IIA. 9 a, añadida al reportaje a la Sra. Vallejo de 1951, pero no son visibles en la reproducción fotográfica del borrador IA. 26 a de *Poemas humanos* incluida en Américo Ferrari y Georgette de Vallejo (1967a:128).

⁸⁸ La Sra. Vallejo me confió que el poeta portaba siempre consigo un lápiz y una libreta de apuntes en el bolsillo interior izquierdo de su chaqueta. Ella se refiere también a los “propios carnets del autor” (1973:36) y en sus “Apuntes biográficos” señala, por ejemplo, “creemos útil reproducir aquí las dos primeras páginas de la segunda libreta de notas de Vallejo que él mismo fecha a mano ‘Paris, le 20 septembre 1929’” data que, contradiciendo a J. Larrea, enseguida confirma: “Vallejo, sin embargo, compra su libreta el 20 en París, y si escribe ‘20 septembre’ (20 de setiembre) *20 de setiembre ha de ser*” (1974:392,393). [Itálicas del original]

Esta clase de libreta es lo que en inglés se llama *note-pad* y en francés *bloc* o *bloc-notes*: un cuadernillo, talón o libreta de bolsillo constituida con hojas simples, no numeradas, sueltas o reunidas ora por un espiral ora ligeramente unidas con cola, de tal manera que sean fáciles de quitar a medida de su utilización, por ejemplo, por los reporteros a quienes les sirven de apuntes para ser evocados en sus posteriores redacciones a máquina u, hoy, en un instrumento electrónico. El respaldo de estas libretas suele ser de cartón para facilitar la escritura sin apoyo.

A más de las perforaciones a ser insertadas en un anillado, ciertas hojas manuscritas de Vallejo están agujereadas en los bordes por muescas y al interior por otras perforaciones pequeñas. Es de notar, sin embargo, que en estos autógrafos no hay trazas de una goma de borrar. Finalmente, varias hojas presentan un corte irregular en los bordes levemente más estrecho en la parte inferior que en la superior, pero no se encuentran otros fragmentos de papel a ser adosados (L. Hay se refiere a los “rompecabezas genéticos” en 2004:93) como sucede con la crónica periodística “¿Qué pasa en el Perú?” publicada en *Germinal*, París, 3 de junio de 1935, traducida en César Vallejo, 1984-1985 II, pp. 561-586; véase especialmente los facsímiles reproducidos entre las pp. 572-573.

⁸⁹ En la entrevista de González Bermejo a la Sra. Vallejo ya citada varias veces (1976), ella expresa el siguiente testimonio refiriéndose a la escritura del poeta: “Escribía metódicamente; es curioso pero es así. Era algo verdaderamente trágico. A veces no tenía papel, escribía con un lápiz así, más pequeño que mi dedo meñique”. En este sentido es plausible postular el empleo por el poeta de otro(s) lápiz(ces) de grafito más grueso utilizado(s) especialmente en las tachaduras enfáticas.

⁹⁰ César Vallejo no emplea los términos *recto* y *verso*, comúnmente admitidos en manuscritología para estos casos, sino *anverso* y *reverso* (cfr. “en su única hoja el anverso / de cara al reverso”, *Trilce* LXIX).

a; IIA. 8 a; IIA. 9 a-r)⁹¹, el resto son *anepígrafos*; y ya que en la escritura de ninguno de ellos consta el nombre del autor (*auctoritatem facere*), todos son *adéspotos*;

b) un conjunto de *tiposcritos* entresacados de los poemas póstumos de Vallejo que una vez transcritos por la Sra. Georgette acatando las enmendaduras del poeta, fueron publicados en la edición de 1939 y posteriormente afianzados facsimilarmente en la edición de 1968. La selección de cada uno de los esbozos dactilografiados que reelaboran los respectivos borradores procederá gracias a su vinculación sintagmático-temática con el conjunto de esos borradores archivado⁹². Pues bien, como la mayoría de los tiposcritos carece de títulos propios (recordemos que son *anepígrafos*) para catalogarlos se acostumbra identificarlos por su verso *incipit*, quiero decir, empleando el procedimiento retórico de la *epanalepsis* o *geminación* que regularmente privilegia el primer sintagma (verso libre) o parte de él para etiquetar –identificar e indexar– a los poemas⁹³. Aparte queda por mencionar los sigilos de validación estampados en los tiposcritos con la leyenda «*propiedad de CÉSAR VALLEJO*»: a este respecto, si bien no consta una declaración de la Sra. Vallejo sobre esa injerencia, es de deducir que al no estar signados ni constar en cada uno el nombre del autor, ella se vio en la necesidad de sellarlos; era sin duda indefectible, ante tal circunstancia, precaver su posible apropiación ajena.

Ha llegado así la hora de clasificar tipológicamente el corpus de estudio cerrado para la edición diplomática. Su catalogación y estructuración inicial partirá de la

⁹¹ En criterio de G. Genette “cada quien sabe que los títulos de las obras –literarias u otras– no forman una clase de enunciados amorfa, arbitraria, intemporal e insignificante. En su inmensa mayoría, como los nombres de los personajes, son sometidos al menos a dos determinaciones fundamentales: por el género y por la época” (1982:45).

⁹² Para el epistemólogo C. G. Hempel, “en una explicación genética se debe mostrar que cada etapa conduce a la próxima, y por lo tanto, que está ligada a su sucesora en virtud de algún principio general que hace la ocurrencia de esta última por lo menos racionalmente probable, dada la anterior [...]. Así, hablando esquemáticamente, una explicación genética comenzará con una pura descripción de una etapa inicial; de ahí procederá hacia la explicación de una segunda etapa, parte de la cual está nomológicamente ligada a, y explicada por, los rasgos característicos de la etapa inicial, al tiempo que el balance se describe sencillamente como apropiado para una explicación nomológica de ciertos aspectos de la tercera etapa; y así sucesivamente” (1981:51,52).

⁹³ Por ejemplo, el poema cuyo primer verso dice “He aquí que hoy saludo, me pongo el cuello y vivo,” publicado en la revista *Favorables Paris Poema* (octubre de 1926) y posteriormente incluido en *Poemas humanos*, Vallejo emplea el seudónimo Apeles Fenosa con la nota “Los lectores pueden poner el título que quieran a este poema”, cfr. César Vallejo (1939:7). Véase E. Ballón Aguirre. (1989).

división del tenor de los manuscritos archivados en los dos órdenes principales ya distinguidos: corpus genético y corpus nonático.

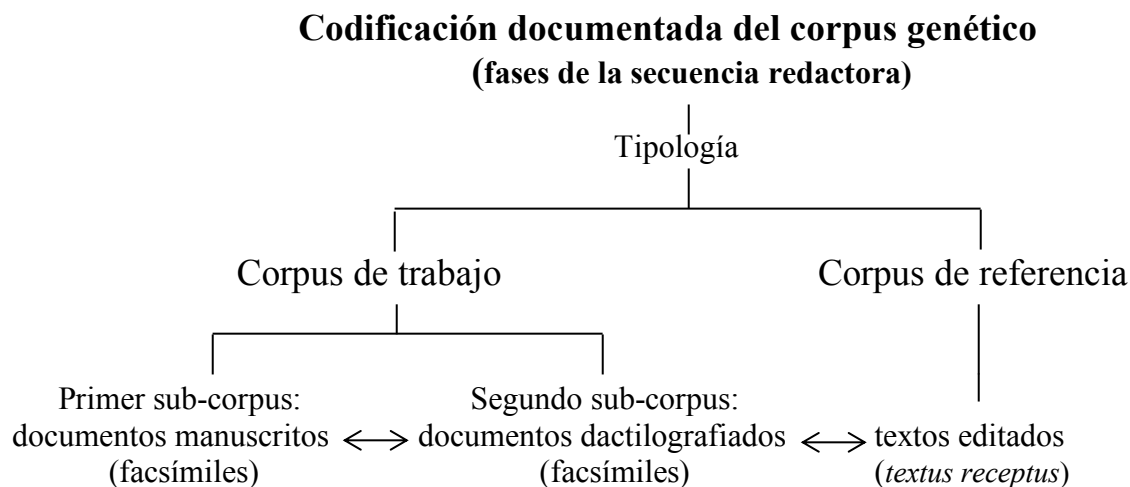
2.1 Corpus genético.

El corpus genético será ponderado siguiendo la serie de fases, tramos o etapas de catalogación, o sea lo que en diplomática literaria se conoce como «secuencia redactora del proceso documental»:

a) el *corpus de trabajo* se divide en dos *sub-corpus*, uno reúne los documentos manuscritos (IA.; IIA.) mientras que el otro comprende los documentos dactilografiados (IB.; IIB.), ambos por César Vallejo;

b) el *corpus de referencia* dispone y articula el conjunto de textos de los poemas en cuya edición ha participado la Sra. Georgette de Vallejo (IC.; IIC.); los textos pertinentes del corpus de referencia permitirán contrastar los dos sub-corpus del corpus de trabajo.

En términos esquemáticos, el procedimiento textual para organizar el corpus genético se instaurará de conformidad con el siguiente diagrama:



2.1.1 Corpus de trabajo

Nuestro objeto de conocimiento primordial es, por supuesto, el corpus de trabajo establecido; veamos enseguida las peculiaridades de sus dos sub-corpus.

2.1.1.1 Primer sub-corpus de trabajo

El primer sub-corpus concierne al legajo de los borradores sobrescritos y autocorregidos por César Vallejo, a ser reproducidos en imágenes *alograféticas*. El anverso y el reverso de cada una de estas hojas facsimilares así como la enumeración que les corresponde, serán diferenciados gracias a la respectiva cota de archivo. Este legajo de borradores consta, a su vez, de dos fascículos –o, en diplomática literaria, *architextos*– enlegajados por la Sra. Vallejo con los siguientes títulos a lápiz:

– **Fascículo I. *Poemas humanos***. Consta de 25 hojas, 14 escritas en el anverso y en el reverso, 11 sólo en el anverso, con las siguientes propiedades:

- una hoja contiene dos borradores correspondientes a composiciones diferentes, la primera en el anverso (IA. 2 a) y otra en el reverso (IA. 17 r);
- otra hoja lleva en el anverso el borrador de una composición del Fascículo I *Poemas humanos* (IA. 3 a) y en el reverso el boceto de una composición del Fascículo II *España* (IIA. 7 r);
- el anverso de una hoja distinta porta el borrador de un poema del Fascículo I. *Poemas Humanos* (IA. 10 a) mientras que su reverso porta una serie de topónimos y un sintagma simple registrados en (2δ).
- salvo 2 hojas, el resto lleva fechas añadidas a lápiz;
- el reverso de dos hojas (IA. 21 r; IA. 22 r), 15 y 21 respectivamente, sólo lleva listas de lexías (3α; 3β) pero un sintagma las eslabona;
- en el reverso de una hoja (2γ) se encuentran los versos finales del borrador (IA. 20 r) y además una serie de lexías combinadas con sintagmas sueltos;
- el reverso de una hoja (2α) porta sintagmas enmendados y una serie de lexías escandidas con sílabas finales concordantes (-ísimo, -azo, -oso, -ar, -orio/-oria); finalmente,
- en la página del reverso de otra hoja (2β) se hallan apuntadas lexías simples y compuestas, además de 9 sintagmas ordenados a partir de un pie común (“Vino el...”).

– **Fascículo II. *España***. Se compone de 9 hojas, 7 escritas en el anverso y en el reverso, 2 solamente en el anverso; sus características son las siguientes:

- como se indicó en el apartado precedente, un borrador que corresponde al Fascículo (IIA. 7 r) ha sido escrito en el reverso de otro borrador perteneciente a *Poemas humanos* (IA. 3 a).
- otra hoja, cuya página del anverso lleva el borrador de un poema del Fascículo II. *España* (IIA. 8 a), en la página del reverso consta la segunda conformación de un borrador del corpus nonático (1γ);
- una hoja contiene dos conformaciones de un solo borrador (IIA. 2 a-r);
- el borrador de una composición (1α.) remite a un tiposcrito enmendado (1á);
- una página de reverso (2δ) consignada en el Fascículo I (IA. 10 r), contiene una serie de topónimos y un sintagma que en principio correspondería a este Fascículo II.

Más adelante, en el tercer apartado (cfr. § 3.1 y § 3.2), se encuentra detallada la codificación con señales numéricas y alfabéticas para identificar e indexar los borradores archivados en la primera fase de la edición diplomática, a fin de permitir su seguimiento genéticamente evolutivo hasta arribar ya sea a su respectivo texto tutor editado ya sea a su simple catalogación nonática.

2.1.1.2 Segundo sub-corpus de trabajo

El segundo sub-corpus de trabajo reúne los tiposcritos, esbozos dactilografiados también autocorregidos por su autor Vallejo (alograféticos) correspondientes al siguiente estadio del procedimiento genético. Hemos mencionado en varias ocasiones que dichos documentos fueron reproducidos alograféticamente por primera vez en César Vallejo. *Obra poética completa. Edición con facsímiles* (1968) y actualmente los originales se encuentran resguardados en el Hogar Clínica San Juan de Dios de Lima.

2.1.2 Corpus de referencia

A diferencia de los dos sub-corpus de trabajo arriba descritos y tal como adelanté, el corpus de referencia está conformado por los textos de los poemas hechos

públicos en las ediciones donde la Sra. Vallejo participó de alguna manera⁹⁴ y cuya cabal idoneidad transcriptor ha sido obligadamente reconocida por uno de sus más empecinados denostadores, A. Ferrari (1988:284). Sin embargo, poco antes, este mismo crítico editor lamentaba encontrar diferencias de ordenación en la secuencia de los poemas entre la edición príncipe de 1939 y las ediciones de 1967 y 1978... en las que, nada menos, él mismo intervino como prologuista. En efecto, Ferrari escribe: “los poemas, además, han sido reordenados de manera totalmente distinta que en la edición príncipe, sin que jamás hayamos [*sic*] podido saber a qué criterio obedece esta reordenación” (1988:278).

Refrendaré una vez más que los criterios y razonamientos aplicados por la Sra. Vallejo para catalogar los poemas de la edición príncipe de 1939 y su reforma en la edición de 1968, han sido explicados y documentados especialmente en sus colofones a esta última edición y a la edición de 1974 (1974:391-400). Sin embargo, los editores «comentócratas» suelen hacer tabla rasa de las circunstancias allí testimoniadas, documentadas y argumentadas, todas ellas plenamente coincidentes con lo puntualizado por el notable genetista Michel Callot para la organización de cualquier poemario:

... el libro de poesía es, en general, una *compilación*; su ordenamiento no tiene que ver con el de una novela o un ensayo; raramente se construye a partir de un plan o de un escenario previos sino, lo más comúnmente, *a posteriori*, como un espacio en el que los poemas encuentran su resonancia a distancia, en lugar de inscribirse en una continuidad lógica o cronológica. (2010) [Los énfasis son del original]

Aparte de este criterio de sentido común, los editores advenedizos fingen no percatarse que la Sra. Georgette de Vallejo no era –ni pretendía ser, en modo alguno– crítica literaria autodidacta ni «especialista filóloga» sino que su aporte a la obra del escritor era estrictamente de *atestación biográfica personal*. En tal extremo, ella era plenamente consciente de las imperfecciones inherentes al género

⁹⁴ Para su descripción emplearemos los principios de *textología* expuestos por R. Laufer: “La textología observa el buen uso de los signos tipográficos; ella sólo se aplica a los textos ya tipografiados o, al menos, pre-tipografiados, es decir, compatibles con el sistema. Ella es una semiología científica de los textos porque no se ocupa de la significación humana, filosófica, etc. en provecho del sentido operatorio de los signos en cuanto forman el espacio de la textualidad” (1972:9).

testimonial biográfico respecto de la «autenticidad» de la realidad acaecida (V. Chalamov) y, sobre todo, estaba bien avisada de la inevitable *criptomnesia* o deformación «objetiva», *no intencional*, mediante la cual se corre el riesgo de tergiversar la rememoración de los actos de la persona biografiada⁹⁵. Empero, los improvisados editores, vapuleando a su talante ese notable testimonio biográfico – al que llegan a criminalizar– y anteponiéndole su altanera vanagloria de jueces y verdugos literarios, han copiado impávidamente las transcripciones de los tiposcritos trabajadas por la Sra. Vallejo pero reordenándolas al talante de sus caprichos.

En esas ediciones venales –“variaciones sin autoridad”, las llama R. Laufer (1972:30)– es de constatar la flagrante contradicción entre la obra poética absolutamente innovadora de Vallejo –el inmenso y arduo trabajo expresivo sobre la lengua y la escritura, sin par en la lengua castellana– y los «comentarios críticos» decididamente anacrónicos, triviales, ahítos de lugares comunes repetidos sin medida. En esa tan desequilibrada coyuntura, el lector bienintencionado ve gravemente entorpecida su apreciación sensible, emotiva e intelectual de la poesía vallejana por la interposición de un sólido y enterizo muro de desvaríos seudointerpretativos, comenzando por el hábito consuetudinario de los editores que privilegian la precaria datación de los tiposcritos. Ellos son, ciertamente, sordos y ciegos a la advertencia de D. Maingeneau respecto de cualquier borrador a mano o a máquina:

⁹⁵ La *criptomnesia* biográfica se manifiesta en las equivocaciones de buena fe, los olvidos, las conjeturas subjetivas, las alteraciones *de visu* y *de audio*, las deformaciones mnemónicas por cansancio, las inexactitudes anecdóticas por obnubilación de criterio o buen juicio, la afectación no patológica de la amnesia anterógrada o retrógrada, las reapropiaciones causales, los reacondicionamientos obligados al ahorrar el discurso narrativo, las enmendaduras y retractaciones, en fin, la llamada «trampa de la coherencia expositiva» por C. S. Rubin Suleiman (2003). Ello no obstó para que Coyné, Larrea, Abril, Oviedo y Ferrari (quien por lo menos debió mantener cierta compostura al haber sido colaborador personal de la Sra. Vallejo en dos oportunidades y haber mantenido correspondencia con ella) entonen en sus escritos una vergonzante salmodia vejatoria e inculpativa contra ella.

Frente a los austeros aportes biográficos de Vallejo, gracias a la honrada perspicacia de Georgette de Vallejo, véase ese brillante ejemplo de lo que hoy se conoce como «santificación de la ficción académica senil»: José Miguel Oviedo *Una locura razonable: memorias de un crítico literario* (Lima: Aguilar, 2014). A no dudarlo, esta atroz, despernacada y delirante autobiografía ha sido reciclada del *Dorian Grey* de Wilde.

Los borradores tienen esta propiedad particular, ellos hacen irrisorios los esfuerzos de aquellos que quisieran dominar el sentido contentándose con clasificar las «fechas»: los borradores rechazan los órdenes, las cronologías, las jerarquías evidentes y sólo hablan a aquellos que los interrogan precisamente [...]. Por su naturaleza, los borradores abren pistas al infinito. (1983:63)⁹⁶

y R. Laufer que recalca en una severa crítica a

la suposición de que todo texto es fechado o fechable y que un texto pertenece a una datación determinada. Ahora bien, no solamente numerosos escritores trabajan diversos textos al mismo tiempo y los terminan en momentos distintos por múltiples razones sino que, incluso, la duración de la concepción y de la realización, el momento de la finalización y la publicación, no coinciden [...]. Romper el orden estrictamente cronológico en provecho de un orden metódico se vuelve una necesidad. (1972:92,95)⁹⁷

Leamos lo que por su parte escribe la Sra. Georgette de Vallejo:

Siendo cada una de las dos etapas: *Poemas en prosa* y *Poemas Humanos* relativamente corta (5 a 6 años) y *perfectamente definida*, el orden cronológico de los poemas no constituye en sí ningún problema de

⁹⁶ El poeta Yves Bonnefoy se pregunta en una entrevista: “¿Qué puede probar el hecho de que la palabra que ha sido tachada en la tercera línea lo ha sido el mismo día, o el mismo mes, incluso el mismo año que tal otra en la página siguiente? Muchas veces me he encontrado en presencia de una página sobre la que había ya, desde hacía tiempo, enmendaduras, y bruscamente, al margen de cualquier proyecto, la sorpresa de esa nueva primera mirada me incitaba a remplazar una palabra por otra, con el riesgo de olvidar de nuevo esta hoja por otro año o dos. Como tal, ¿a qué conjunto pertenece la nueva tachadura? ¿dónde colocar el acontecimiento que se ha producido ese día, evento que forma parte de un todo significativo? El único acto coherente que se habrá producido, ¿no es al final, en ese momento de consciencia por el cual se recoge la totalidad de las inscripciones que se han marcado sobre la página –y ello en estados que pueden ser numerosos– por una síntesis que, en sí, no deja ninguna huella visible de sus propios titubeos?”. Y ante la pregunta “¿El manuscrito no nos entrega, entonces, nada esencial?”, Bonnefoy responde: “El manuscrito da mucho que depende de lo esencial, pero temo que la hoja manuscrita portadora de enmendaduras y que se supone hace constar el paso de cierto estado a otro, no ofrece algo que nos guíe con seguridad. Dicho de otro modo, esa hoja plantea más problemas que los que se le quiere hacer resolver” (1992:123).

⁹⁷ El reconocido historiador peruano Carlos Aranibar escribe al respecto: “esto es un poco dar lanzadas contra moros muertos: reclamar otra vez y con urgencia que desaparezca la historia de hitos cronológicos y de fechas exactas, porque en esa historia ya nadie cree, por lo menos no creo que nadie crea” (1977:113).

importancia. El problema capital reside en el orden cronológico de estas dos últimas etapas de la trayectoria poética de Vallejo que, al ser invertidas, han dado lugar a estudios totalmente errados. [Versalitas del original]

Enseguida, constatando la mala práctica profesional de los comentaristas, dice:

Tales fallas en críticos, profesores o biógrafos, nos revelan *la fragilidad del criterio de unos y otros*. Parece que no le preocupara a Vallejo el orden cronológico de sus poemas, y, si no ¿cómo explicar que no lo haya cuidado con el mismo rigor de sus textos? Al sustituir sin reparo la fecha de creación de un poema por la de una primera revisión (muy lejana a veces una de la otra), y a ésta de revisión por la de otra ulterior, sustituyéndose ya hasta las mismas fechas de revisión, aparece evidente que *lo esencial para Vallejo fue lo que deseaba dejar expresado, no el momento en que lo fue*. A esta “renovación” de las fechas se liga algo sutil no exento de tristeza. Cuando Vallejo corregía un poema, pasándolo luego en limpio y poniéndole la fecha del día, Vallejo se daba la ilusión de haber escrito un nuevo poema, el que, a su vez, perdonaba el tiempo ya transcurrido y justificaba el tiempo presente, aliviándole, aunque en ínfima medida e ilusoriamente, de cierta angustia que le atormentaba al ver pasar los días, las semanas, los meses, los años, sin publicar, “sin desahogarse”: “... la tinta en que me ahogo...”. [Versalitas del original]

Respecto a los títulos de ambos poemarios póstumos, *Poemas en prosa* y *Poemas humanos*, explica que:

Vallejo había mencionado “Arsenal del trabajo”, título que le había suscitado evidentemente su tercer viaje a la Unión Soviética. Unos años más tarde, menciona ‘Poemas humanos’ [cfr. en la p. 1, tercera línea, de su segunda libreta de apuntes, datada en París 20 de setiembre de 1929, Vallejo escribe “Libro de *poemas humanos*” (1974:392)] no atreviéndome a decirle que nada me agrada. El Dr. Porrás y yo nos vimos en la obligación de quedarnos con *Poemas humanos* que nos disgustaba a ambos. Ni dudar por lo demás que Vallejo hubiera terminado por descartar uno y otro. Sólo hoy 3 de enero de 1973, observo que los poemas en prosa no tenían título, y como ni el Dr. Porrás ni yo íbamos a permitirnos ponerles uno, fue su propia naturaleza que dio lugar a su título: *Poemas en prosa*. Y es sólo hoy, repito, al recordar que para Vallejo, había sus poemas y sus ‘versos nuevos’, que

veo demasiado tarde que debíamos haber puesto no menos sencillamente: ‘Versos nuevos’.

En fin, ella concluye con la entereza que le era habitual:

Declaro categóricamente: *nunca he agregado, quitado o cambiado, ninguna de las fechas indicadas por Vallejo (1974:391-392,394,395,398)*. [Las itálicas son del original]

Al año siguiente, en el *excursus* crítico y polémico sobre la biografía de Vallejo que acompaña a la carta que la Sra. Georgette de Vallejo me dirigiera el 7 de noviembre de 1975 (cfr. Adenda), al desmentir lo escrito por André Coyné, sostiene:

Vallejo no tenía, de toda evidencia, (para quien lo ha visto trabajar nueve años), la más mínima preocupación por el orden cronológico de sus poemas. Su orden era el que ya me he permitido exponer: Ponía ante él y de frente el conjunto de sus poemas en prosa o el conjunto de sus “versos nuevos”, o los dos, el primero sobre el segundo o el segundo sobre el primero. Recorriéndolos, colocaba a medida y a la izquierda los que no modificaba (al menos en aquel momento preciso) y a la derecha los que en este instante le parecían requerir de alguna corrección, reintegrándolos luego, maquinal y sencillamente al final de los de la izquierda (pudiendo, según el tiempo de que él disponía quedar muchos sin haber sido tocados como también lo contrario). Y, por fin, cuando lo podía (por sentir ánimo para ello, o disponer de una máquina de escribir, o por otra razón) los pasaba en limpio y fechaba de aquel mismo día (ocurriendo a veces que coincidieran la corrección y la nueva copia). Esta operación terminada, hacía pequeños pedazos de los poemas que acababa de copiar y los echaba a la canasta. ¿Hablar en adelante del orden que Vallejo hubiera finalmente “adoptado”? Ni merece comentarios

Al respecto: una pregunta que ‘exige’ contestación: ¿quién hubiera sospechado siquiera, al no existir los ‘carnets de Vallejo’, que el poema ‘Masa’, cuyo manuscrito (digo manuscrito y no original) está fechado del 10 de noviembre de 1937, remonta a 1929?⁹⁸ (cfr. Adenda, p. 4). [Subrayados del original]

⁹⁸ La Sra. Georgette, al refutar la afirmación de Coyné sobre la inexistencia de los “carnets de Vallejo”, aclara la fecha anacrónica del “manuscrito” (*id est*, tiposcrito) del poema “Masa” publicado en la edición de la *Obra poética completa* de Moncloa (1968:472) y la redacción del “original” (*id est*, borrador) en

Pero la contrahechura de esos improvisados editores, al no obedecer a ninguna exigencia filológica⁹⁹ aprovechan su oportunismo editorial¹⁰⁰ para reciclar –o plagiar, sin más– a cuanto colega comentador cae entre sus uñas y atiborran sus arrebatados prólogos, glosas y notas a pie de página –probados centones de galimatías– con acepciones seudolexicográficas que en realidad son simples extrapolaciones de los vocabularios y diccionarios pedestres.

A más de esta enorme arrumazón inútil, *sin entender y, por lo tanto, sin interpretar demostrativamente la significación ni el sentido de cada poema completo* o siquiera abordar con mínimo rigor y coherencia su complejidad textual, contextual e intertextual, hacen furo absoluto de las relaciones –a inferir sistemáticamente– entre lo global y lo local de cada composición, del rol de los procesos de coalescencia semántica en la lexicalización y la gramaticalización fundamentales de la poética vallejiana. Al contrario, sacrifican la sobriedad del análisis a las jerigonzas, afanándose entonces por demonizar implícita o explícitamente (*Vade retro Satana!*) cualquier exigencia disciplinaria de hermenéutica material, de ecdótica, de manuscriptología, de textología, de semántica interpretativa, de lingüística diacrónica y de corpus, de semiótica componencial, etcétera, al mismo tiempo que agarrotan la poética del escritor marxista César Vallejo –militante del Partido Comunista Español desde 1931 hasta

1929. Como se verá en la edición diplomática, dicho borrador no forma parte del archivo ni del corpus de trabajo correspondiente.

⁹⁹ Por ejemplo, A. Ferrari se propone en su edición de la poesía vallejiana “deslindar las principales dificultades filológicas y cronológicas que presenta esta obra en su mayor parte póstuma” (1988:277), pero, contradiciéndose otra vez, en realidad su preocupación empeñada –exclusiva (y excluyente) fracasada– es aplicar una arbitraria secuencia fechadora de los textos, pese a reconocer que “el que un grupo de poemas haya sido escrito o copiado en una misma máquina, a lo largo de varios meses o varios años, no hace posible descubrir ningún orden cronológico exacto ni para la creación del poema ni para su copia a máquina. (...) A juzgar por el orden cronológico de *Los heraldos negros* y *Trilce*, se puede suponer (*sic*) que el de los poemas de París no hubiera sido precisamente cronológico. El orden poético no corresponde forzosamente al tiempo lineal en que se escalona la redacción material de los poemas, y menos aún sus copias a máquina. (...) Es evidente que los textos publicados por primera vez en París con el título de *Poemas humanos* no constituyen propiamente un poemario, ni dos, sino una serie de poemas acumulados durante quince años, muchos de ellos en estado de borrador, que el poeta sorprendido por la muerte, no tuvo tiempo de organizar en libro ni en secciones y que se quedaron sin título” (1988:282,284,285).

¹⁰⁰ R. Laufer define la contrahechura editorial como “una imitación ilegítima, un abuso comercial” (1972:133).

su muerte en 1938– con la catasta metafísica y reaccionaria que suele inspirar a sus líricos, altaneros editores¹⁰¹.

Por ejemplo, el vate surrealista Ferrari dictamina tajantemente que “la militancia y la ideología política no invaden pues ni subordinan la poesía y la libertad de la palabra poética”¹⁰² (1988:276) y de inmediato, desde el lujoso baldaquino de su aristocrático credo estético, acusa de contradicción y “ceguera en los juicios críticos del poeta Vallejo sobre los poetas contemporáneos” (*Ibid.*), haciendo así causa común con la postura ideológica más retardataria:

solo que la poesía es visiblemente en Vallejo un terreno aparte: en la medida en que revela una temática social, no acarrea elementos de política propiamente partidarista, de propaganda ni de ideología (*sic*), sino sólo (*doble sic*) esa inmensa congoja ante el dolor, esa cólera ante la injusticia, esa solidaridad con los pobres y con los hambrientos del mundo que ya estaban –es evidente– difusas en *Los heraldos negros*, y, a veces, fuertes arrebatos (*recontrasic*) de esperanza. [...] La militancia y la ideología política no invaden pues ni subordinan la poesía y la libertad de la palabra poética”. (1988:276).

En favor de tan deleznable alegato piadoso –la piedad que, según Baruch Espinoza, “es un sentimiento que no dignifica a quien lo siente ni a quien lo inspira”–, Ferrari cita en calidad de credo supuestamente contradictorio con la ideología marxista del escritor Vallejo el siguiente pasaje de su artículo *Los artistas ante la política* aparecido en *Mundial* de Lima y que Ferrari equivocadamente supone publicado el 30 de diciembre de 1927:

¹⁰¹ Ellos prosiguen sin tamiz los vesánicos ataques de J. Larrea contra la decisión marxista de Vallejo, doctrina ideológica y política fehacientemente profesada y declarada del poeta a la que Larrea moteja, en cuanto puede, con numerosos sarcasmos como éste: “el sarampión comunista de Vallejo” (cfr. “De André Breton a César Vallejo”, *Idea. Artes y Letras*, año XX, Nos. 77 y 78, Lima, julio a diciembre de 1979, p. 1); cfr. E. Ballón Aguirre (1973), (1977a, b) y (1982a).

En la entrevista de González Bermejo a la Sra. Vallejo, ella declara sobre sus indolentes calumniadores: “Todo el que sufre de ver sufrir está dispuesto a comprender. La gente insensible al sufrimiento ajeno no puede ser revolucionaria nunca” (1976).

¹⁰² Véase a este respecto A. Coyné. “A propósito de ‘Novelas y cuentos completos’ de César Vallejo”, en *Visión del Perú. Revista de cultura* No. 2, Lima, agosto de 1967, pp. 59-61 y el artículo de J. Larrea citado en la nota precedente.

La sensibilidad política del artista se produce, de preferencia, y en su máxima autenticidad, creando inquietudes y nebulosas políticas, más vastas que cualquier catecismo o colección de ideas expresas y, por lo mismo, limitadas, de un momento político cualquiera, y más puras que cualquier cuestionario periódico de política nacionalista o internacionalista.

Este párrafo del artículo efectivamente publicado el 31 de diciembre de 1927 y consecuentemente anacrónico de toda evidencia para los fines que se le quiere utilizar, fue difundido *varios años antes de la convicta y declarada filiación marxista de Vallejo* que, como lo tengo demostrado y es múltiples veces corroborado por la Sra. Vallejo¹⁰³, va desde 1931 hasta su deceso, es decir, durante *toda* la composición de *Poemas humanos* y *España, aparta de mí este cáliz*. Interesadamente Ferrari omite que estos poemarios póstumos demuestran de modo concluyente lo que R. Barthes denominaba, desde 1953, “la escritura como elección política y moral de una forma literaria” (2011:325 n. 2) por la cual César Vallejo, como Bertolt Brecht, no ejerció *jamás* la prédica panfletaria desvergonzada que el vidente Ferrari quiere “escarbar” –palabra de la Sra. Vallejo (1974:447)– en las composiciones poéticas de los bardos marxistas y comunistas de, según él, “convicciones bien establecidas” (1988:277).

De ahí que en esa su *Walpurgisnacht* de 1988, Ferrari dé rienda suelta e ilimitada al desenfrenado aquelarre de sus colaboradores agoreros para que destrocen la poesía vallejana y le cuelguen los más exquisitos, espléndidos y vetustos harapos del «populismo crítico-literario» y la subjetividad estetizante: pegoteando versos descontextualizados de aquí y de allá se les «interpreta», en realidad se les unce con cualquier majadería académica a la moda, desde el nihilismo finisecular, el recepcionismo ontológico¹⁰⁴, el existencialismo doméstico,

¹⁰³ Cfr. *supra* nota 10.

¹⁰⁴ En la antípoda del probado pensamiento marxista de Vallejo, se oculta cuidadosa y perversamente que el propagandista de la «crítica de la recepción» Hans Robert Jauss fue durante muchos años un renombrado comisario de elite del Servicio Secreto Nazi y que su teoría crítica transparente, bajo un eruditismo historicista “de amplitud incomparable” –J. Starobinski dixit (1978:9)–, posiciones académicas hermenéutico-ontológicas y reaccionario-aristocratizantes. En efecto, el mismo Starobinski sostiene que “En aquellos que buscan en el *texto* y en su constitución material un origen primero, Jauss reconoce una necesidad de absolutizar que, paradójicamente, se identifica con la referencia a las ideas platónicas de la Belleza y de la armonía, ellas también fundamentos insuperables” (1978:11) [Énfasis del original].

el desconstruccionismo derrideano¹⁰⁵, etcétera, hasta endilgarles «campos semánticos» empíricos que supuestamente revelarían un reblandecido Vallejo¹⁰⁶. Se trata de lo que Ferrari reconoce allí mismo con una pizca de cinismo y que, por cierto, calza ajustadamente a su edición: “Lo grave es que estas fabricaciones parecen tener por objetivo sugerir, si no imponer, al lector una lectura orientada por los intereses afectivos o ideológicos de los editores” (1988:285).

Muy apartado de semejante calamidad tan abiertamente aventada, nuestro «banco textual de referencia» se constituye con los libros donde se encuentra afianzado el «estado editado» de los textos tutores (*docta carmina*) en el que – hemos anunciado en 2.1 b– intervino la Sra. Georgette de Vallejo. En todo caso, anotemos una vez más, esas publicaciones nunca implicaron la presunta cristalización del «estado definitivo», en limpio, de los poemas póstumos de Vallejo, pues tales versiones no fueron entregadas a la imprenta por el propio poeta como sucedió con *Los heraldos negros* y *Trilce*. Este hecho es suficiente para eliminar toda pretensión idealista de orden teleológico, finalista, de perfección poética causal¹⁰⁷.

A partir de este último presupuesto, el *corpus de referencia* comprende las siguientes ediciones:

a) César Vallejo. *Poemas humanos (1923 – 1938)*. París: Les Éditions des Presses Modernes au Palais-Royal, 1939. La Sra. Vallejo declara haber actuado en calidad de “donatrice des originaux” para esta edición príncipe¹⁰⁸.

¹⁰⁵ Como es de todos conocido, Derrida fue uno de los corifeos más encarnizados del pensador nazi y hermeneuta ontológico Martín Heidegger, cfr. F. Rastier (2015).

¹⁰⁶ Un colaborador de Ferrari denomina allí «campos semánticos» (1988:614) a un acomodo empírico de sintagmas. Se trata ahí, efectivamente, de un arbitrario amontonamiento “a patadas y mojicones”, como diría Vallejo, de versos o lexías no estructurados semánticamente (semas conformados en sememas e indexados contextualmente en taxemas, dominios y dimensiones).

¹⁰⁷ Véase el punto de vista de la Sra. Georgette de Vallejo citado en *supra* nota 34: “Mientras una obra sigue sin publicarse, no faltará día –quién lo ignora– en que su autor, hojeándola, pueda o no agregar, quitar o transformar tal frase o párrafo”.

¹⁰⁸ El ejemplar consultado ha sido signado con el número 28 y fue el único conservado por la Sra. Georgette de Vallejo. Esta publicación, que carece de índice, contiene, además de la colección *Poemas humanos* (pp. 7-118) que titula la edición, el poemario *España, aparta de mí este cáliz* (pp. 119-146), una relación de los libros publicados e inéditos del autor, una nota necrológica de Luis Alberto Sánchez fechada en Santiago de Chile, 1939 (pp. 149-152), las palabras de Jean Cassou que incluyen el sintagma “Vallejo, gran corazón revolucionario y noble poeta” (pp. 153-154), una nota bio-bibliográfica de R. P. B.

b) *César Vallejo*. París: Éditions Pierre Seghers, col. Poètes d'aujourd'hui 168, 1967a. En la página de portada se anuncia la presentación por Américo Ferrari, la selección de los textos por Georgette Vallejo, una bibliografía anónima (más bien una breve “Nota sobre la bibliografía de Vallejo”, pp. 186-187)¹⁰⁹, retratos y facsímiles. También se halla una “pequeña biografía del poeta (pp. 51-59)” que Ferrari atribuye a la autoría “de la viuda” (1988:279, n. 4). Más adelante (p. 61) se indica que los textos han sido traducidos al francés por Georgette Vallejo y revisados por Américo Ferrari.

c) César Vallejo. *Obra poética completa. Edición con facsímiles*. Colección Piedra Negra sobre una Piedra Blanca. Lima: Francisco Moncloa Editores, 1968. En el pie de imprenta se hace constar que esta segunda edición en español fue “preparada bajo la dirección de Georgette de Vallejo, realizada bajo el cuidado de Abelardo Oquendo; diagramación de Georgette de Vallejo”. El prólogo pertenece a Américo Ferrari (pp. 13-46) y el colofón titulado “Apuntes biográficos sobre ‘Poemas en prosa’ y ‘Poemas humanos’” (pp. 487-496), fechado en abril de 1967, fue suscrito igualmente por la Sra. Vallejo. En los nuevos “Apuntes biográficos” de 1974, ella confirma: “he de aclarar que en la edición Moncloa nadie ha intervenido en lo más mínimo en la ordenación de *Obra poética completa* de

[Raúl Porras Barrenechea] (pp. 155-158) con observaciones a tinta por la Sra. Vallejo y las palabras atribuidas al propio Cesar Vallejo “Cualquiera que sea la causa que tenga que defender ante Dios, más allá de la muerte, tengo un defensor: Dios”, Villa Arago, París, 29 de marzo 1938.

En el ejemplar de la Sra. Georgette de Vallejo aparece agregado a mano, en tinta y con su letra: “A jamais repose en la terre / éleve de ton coeur / ton destin et ta mort” (p. 147). En el pie de imprenta, p. 159, la empresa editora indica que “se ha tirado ejemplares especiales para Raul Porras Barrenechea, Alfredo Gonzalez Prada, Rafael Larco Herrera, Ricardo Vegas García, Juan E. Rios Rey, Enrique Pena Barrenechea, Luis Bentin Mujica y Nicamor (*sic*) Mujica”, lo que motivó el siguiente apunte, igualmente a mano, de la Sra. Vallejo: “A remarquer (j’ai mis 29 ans à m’en apercevoir!) qu’aucun exemplaire spécial si a honoré la donatrice des originaux, plus nue alors qu’une pierre”.

Véase al respecto el extenso comentario sobre las circunstancias de la publicación de esta obra, reseñadas y puntualizadas por la misma Sra. Vallejo en “Apuntes biográficos sobre César Vallejo” (1974:391-400).

¹⁰⁹ En esta “Nota” se afirma que “sólo existe una traducción fragmentaria al francés” (p. 187), la de Claire Cea en *César Vallejo. Étude et choix de poèmes*. Société Nationale d’Édition et de Diffusion, Tunes, 1953. Se omite la publicación en la revista *Les lettres nouvelles* 53, octubre de 1957, la traducción de 9 poemas de Vallejo por André Coyné y Georgette Vallejo, incluidos por el mismo Coyné en su artículo « César Vallejo, poète de l’homme », pp. 355-375. Allí se encuentra también un prólogo de la editorial titulado “Hommage à César Vallejo”, pp. 353-354 y un artículo de Sebastián Salazar Bondy fechado en París, marzo de 1957, titulado “César Vallejo et les deux mondes”, traducido al francés por P. X. Despilho, pp. 376-381. Es de advertir que tanto las traducciones de los poemas vallejanos al francés de la edición Seghers como estas 9 últimas son muy deficientes, cf. E. Ballón Aguirre (2015:138, n. 19) y la reseña de Jacques Fressard sobre la edición de Seghers titulada “La poème-cri” en *La Quinzaine Littéraire* No. 46, París, 1 al 15 de marzo de 1968, p. 8.

Vallejo. Soy quien la he ordenado enteramente y diagramado además”; agrega lo siguiente: “Por haber tirado sin que me fueran sometidas las pruebas, *Poemas humanos* y *España, aparta de mí este cáliz* presentan visibles defectos y varias erratas” (1974:400).

d) César Vallejo. *Obra poética completa*. Tercer volumen de las llamadas *Obras completas* de Vallejo (los dos breves volúmenes precedentes son *Contra el secreto profesional* y *El arte y la revolución*). Lima: Ediciones Búsqueda Buenos Aires - Mosca Azul Editores, 1974. En esta cuarta publicación que copia la edición precedente pero excluye los facsímiles, se encuentran los nuevos y extensos “Apuntes biográficos sobre César Vallejo” (pp. 351-457) suscritos por la Sra. Vallejo.

e) César Vallejo. *Obra poética completa*. Caracas: Biblioteca Ayacucho N° 58, 1979. Como se ha precisado en el *Preámbulo*, esta edición me fue encomendada por la Sra. Vallejo y contó con su activa participación en el cotejo de los poemas a ser publicados, corrigiendo así los “defectos y erratas” constatados en la edición de 1968 (1974:400).

Las *variantes* entre estas ediciones a ser puntualmente identificadas en la edición diplomática no incluyen la edición francesa de Seghers (1967a), ya que en ella no se transcriben los textos originales en castellano. De las otras cuatro ediciones – Presses Modernes (1939), Moncloa (1968), Búsqueda-Mosca Azul (1974) y Biblioteca Ayacucho (1979)–, la primera procedió de la transcripción de los tiposcritos originales entregada por la Sra. Vallejo; la segunda incluye, aparte de dicha transcripción, los facsímiles de los tiposcritos entonces conservados por ella misma; la tercera sólo copia la versión de los poemas transcrita en la edición anterior y la cuarta publica una transcripción revisada de las ediciones anteriores. En consecuencia, asumiendo como paradigma de comparación la transcripción grafemática de cada uno de los tiposcritos concernidos (*transcripta oratio*), las variantes resultarán del cotejo de estas últimas publicaciones con la edición príncipe (1939) que es el «texto editado de referencia».

2.2 Corpus nonático.

El corpus de trabajo del corpus nonático (i. e. *in status nascendi*) se descompone, a su turno, en tres sub-corpus que dan cuenta de la distinta naturaleza de este último

grupo particular de documentos; ellos son: las composiciones poéticas invalidadas y descartadas (bocetos), los sintagmas no organizados en discurso (bosquejos) y las lexías seriadas. Si se contrapone el corpus nonático al corpus genético, tenemos este nuevo esquema:



Todos los documentos reunidos en el corpus nonático, se ha advertido en *supra* § 2.1.1.1, tienen su soporte material en el reverso de algunas hojas que se encuentran ya enlegajadas en los dos fascículos del corpus genético titulados a mano por la Sra. Vallejo *Poemas humanos* y *España*. Describamos a continuación sus peculiaridades.

2.2.1 Corpus de trabajo

2.2.1.1 Primer sub-corpus de trabajo

El grupo de manuscritos inicial del corpus nonático se compone con los siguientes bocetos: el primero de ellos (1 α) deriva en un tiposcrito, pero éste, al haber sido tachado y descartado en su totalidad, no ha sido editado; la hoja del segundo (1 β) contiene en el anverso un boceto y su reverso está en blanco. Por último, la hoja del tercer manuscrito (1 γ) consta de dos conformaciones, la primera antecede al borrador del manuscrito IA. 2 y la segunda ocupa el reverso del manuscrito IIA. 8.

2.2.1.2 Segundo sub-corpus de trabajo

El segundo sub-corpus reúne cuatro páginas reversas del Fascículo I; dos de ellas – 2 α y 2 β – contienen bosquejos, sintagmas sueltos que en principio no corresponden a ningún texto dactilografiado ni publicado. En la página del revés de otra hoja – 2 γ – encontramos, fuera de ciertas anotaciones entre guiones, una relación de 9 sintagmas con la apariencia de bosquejos poéticos (versos inconclusos); por último, una página siempre de reverso –2 δ – lleva, ya consta igualmente, dos sintagmas descontextualizados.

2.2.1.3 Tercer sub-corpus de trabajo

Al igual que en el caso anterior, los soportes materiales de este tercer sub-corpus de trabajo son dos páginas reversas correspondientes al corpus genético del fascículo I: ellas llevan listados de lexías y sus cotas son 3 α y 3 β .

Una vez organizado el corpus de estudio en los ítems correspondientes, procedamos a plantear los criterios decididos para la transposición informático-digital de ambos corpus, genético y nonático.

3. Transposición grafemática de los corpus genético y nonático

¿No se debería hacer sitio a otra concepción de la creación? Que fuera resultado de una búsqueda, incluso de un deambular, antes que de la realización de un programa predefinido, informático o no. ¿Las reglas estéticas sirven para generar borradores, bocetos? El mejor autor no será aquel que escribirá el buen borrador, sino el que sepa elegir entre sus borradores. La creación consiste en sacar provecho, sin descanso, de los múltiples accidentes que surgen en el esbozo y el bosquejo para llevarlos hacia su lógica imaginaria y conferirles esa legalidad interna que legitima el acabado de la obra o, cuando menos su suspenso en un estado metastable.

François Rastier*

Desde la perspectiva grafemática –hermenéutica material y racional– propia de la edición diplomática, el tratamiento de las reproducciones alograféticas (imágenes facsimilares de los manuscritos y tiposcritos reunidos por el corpus de trabajo genético y los facsímiles de los tres sub-corpus de trabajo nonático) no implica transcribirlas simplemente en el nuevo soporte electrónico-digital. Como se ha previsto en el acápite 1 y a pesar de que aquí no se trata de descifrar una criptografía, no es posible el análisis automático e inmediato de los trazos de la escritura, de los datos graficados. F. Rastier escribe recientemente:

... los datos no son lo que se le entrega a usted, todavía menos lo que se toma de usted, sino lo que usted se da a sí mismo; en consecuencia, ellos deben ser elaborados en función de las hipótesis que presiden a su recolección. (2018:4)

* Este pasaje trae la siguiente nota: “Prestémonos de Flaubert un ejemplo de esta concepción peregrina: el primer borrador del comienzo de *Herodías* es un simple plan; pero los borradores siguientes van tanto hacia la novela histórica como hacia una novela alegórica de alcance religioso; por último, poco a poco, encaminado hacia el catorceavo borrador, Flaubert sale de sus titubeos y termina por elegir una orientación” (2017:149). Sobre la metastabilidad en la poesía colonial andina, véase el acápite 3 titulado “La metastabilidad en la poética barroca andina” del apartado III en mi libro *La producción literaria mesoamericana y andina colonial* (2017:336-351).

De esta manera, los *datos* no provienen de «lo que se da» en las imágenes facsimilares archivadas; antes *deben ser* grafemáticamente decididos, comprendidos y calificados como tales, esto es, como *perceptos*, como datos perceptibles a ser plasmados digitalmente¹¹⁰.

3.1 Corpus genético.

Ya configurados cada uno de los datos perceptibles del corpus genético, serán dispuestos para su valoración y transposición consiguientes:

a) En el primer sub-corpus de trabajo, los datos de los documentos manuscritos percibidos como tales serán transpuestos inicialmente haciendo constar en el apartado “Características del soporte” lo que A. Grésillon denomina “el detalle codicológico del original” (2008:34) o sea los vestigios materiales del papel de cada documento archivado; si bien no se caracterizará la materia del papel, su filigrana ni el rayado impreso¹¹¹, se hará constar las perforaciones para un eventual anillado, los márgenes, las roturas y muescas, los dobleces y las máculas distintas a las producidas por la propia escritura, pero especialmente se captará (y capturará) los grafismos sobrescritos y autocorregidos (la autocensura) que comprenden la totalidad de la página, por ejemplo, una o más líneas verticales que cruzan de arriba abajo el manuscrito.

Nuestra tarea principal es, por cierto, la minuciosa localización y anotación en la página (o contingencia espacial) de los trazos de la escritura verbal propiamente dicha y las remisiones sinuosas, superpuestas o infrascritas, sin descuidar en ningún momento los rasgos metaescriturales tales como las enmendaduras (retoques, interpolaciones asintóticas, demarcaciones rectangulares, interlineados, espacios en blanco, remplazos o añadidos inmediatos) y demás autocorrecciones (los vacíos, las marcaciones enfáticas, los signos que indican remisión, prolongación o reemplazo –por ejemplo: #–, las llamadas mediante trazas habituales como las flechas), los listados de lexías ora tachadas al margen ora dispuestas en páginas completas, las constancias de los vacíos dejados por las

¹¹⁰ C. Fuchs llama “juicio de identificación” (1982:88) a este procedimiento. Ernest Cassirer anota al respecto: “el problema fundamental de la *captación de la forma* (...). Su naturaleza particular no es nunca «dada» de alguna manera fuera de las relaciones que allí mantiene con los otros elementos de la misma naturaleza” (1983:15-17); *apud* F. Rastier (2017, en prensa).

¹¹¹ Cfr. I. Bogdán (1982:31).

lexías detectadas pero dudosas y las definitivamente irrecuperables por ser ininteligibles para la competencia perceptiva y léxica de quien procura transponerlas.

Por último, sobre este mismo asunto cabe advertir que en la edición diplomática así como la escritura a mano original reproducida alograféticamente es estilizada al ser transpuesta grafemáticamente por los caracteres digitales, de manera similar la incidencia de los grafismos no alfabéticos será compendiada. De tal modo que para aligerar la impronta de las remisiones se procurará reproducir lo más ajustadamente posible los trazos originales notables o, dado el caso, se les simplificará, por ejemplo, una línea de remisión sinuosa podrá ser transpuesta en una línea más o menos recta, una flecha curvada será transpuesta mediante una flecha relativamente enderezada, etcétera¹¹².

b) En el segundo sub-corpus de trabajo que toca a los tiposcritos se dejará constancia de las peculiaridades materiales de las páginas dactilografiadas, por ejemplo, la impronta del atributo autorial que las identifica, aparte de las tecladuras y otras particularidades mecanográficas¹¹³ que las distinguen tales como los sangrados regulares o no de los primeros versos de cada estrofa.

c) En el corpus de referencia que abarca las versiones de los textos editados, se hará constar los datos resultantes del cotejo de las variantes entre ellas, a partir de la remisión a los tiposcritos y a la edición príncipe de 1939.

Una vez dispuesta la transposición adecuada de nuestra edición diplomática, ella habrá de comprender, ante todo, las cotas de archivo decididas para distinguir cada una de las imágenes alograféticas, sus transposiciones grafemáticas y las versiones publicadas, todas reunidas por el corpus de estudio. A fin de caracterizar las cotas de archivo concernientes al corpus genético decidido –en relación a las lexías como a los rasgos gráficos o grafismos ora supletorios ora complementarios de las lexías–, es forzoso decidir una codificación polisemiótica material de los

¹¹² Si bien según R. Laufer, “la *impronta literal* es el procedimiento menos elegante pero el más eficaz. Consiste en definir arbitrariamente las posiciones en el texto mismo y a anotar qué carácter ocupa qué lugar” (1972:137) [Itálicas del original], en esta edición diplomática se excluye toda «arbitrariedad» en la transposición grafemática de los trazos fijados en los soportes y, al contrario, respetando cuidadosamente su emplazamiento original en la página, se les trasladará lo más ajustadamente posible al espacio de la página que le corresponde en esta nueva presentación digitalizada.

¹¹³ Cfr. C. Viollet (1996).

documentos en que se encuentran; esta codificación se realizará mediante señales convencionales simples que nos servirán de hitos indexales.

Las cotas de archivo del corpus genético serán indexadas como sigue:

Fascículo I: *Poemas humanos*

Corpus de trabajo:

Primer sub-corpus de trabajo

IA. Textos de los manuscritos autógrafos de *Poemas humanos*.

- Reproducción alográfica: imágenes facsimilares de los documentos originales.

1., 2.: numeración de las hojas manuscritas.

Anverso (a): página del verso.

Reverso (r): página del recto.

- Transposición grafemática.

Segundo sub-corpus de trabajo

IB. Textos de los tiposcritos autógrafos de *Poemas humanos*.

- Reproducción alográfica: imágenes facsimilares de los documentos originales.

1., 2.: numeración de las páginas mecanografiadas.

Anverso (a): página del verso.

Reverso (r): página del recto.

- Transposición grafemática.

Corpus de referencia

IC. Transcripción de los textos tutores correspondientes en *Poemas Humanos*.

- Versiones editadas: numeración de las páginas transcritas de la edición príncipe.

- Variantes entre las ediciones admitidas en el corpus genético.

Fascículo II: *España, aparta de mí este cáliz*

Corpus de trabajo:

Primer sub-corpus de trabajo

IIA. Textos de los manuscritos autógrafos de *España, aparta de mí este cáliz*.

- Reproducción alográfica: imágenes facsimilares de los documentos originales.

1., 2.: numeración de las hojas manuscritas.

Anverso (a): página del verso.

Reverso (r): página del recto.

- Transposición grafemática.

Segundo sub-corpus de trabajo

IIB. Textos de los tiposcritos autógrafos de *España, aparta de mí este cáliz*.

- Reproducción alográfica: imágenes facsimilares de los documentos originales.

1., 2.: numeración de las páginas mecanografiadas.

Anverso (a): página del verso.

Reverso (r): página del recto.

- Transposición grafemática.

Corpus de referencia

IIC. Transcripción de los textos tutores correspondientes en *España, aparta de mí este cáliz*.

- Versiones editadas: numeración de las páginas transcritas de la edición príncipe.

- Variantes entre las ediciones admitidas en el corpus genético.

Por ejemplo, siguiendo esta indexación, la *sucesión* genética de los estados, tramos o fases del proceso de la edición grafemática de cada documento del archivo perteneciente a cada uno de los dos corpus genéticos, será catalogada del siguiente modo:

- ***Poemas humanos***: transposición grafemática de los autógrafos y tiposcritos; transcripción de los textos editados:

IA. 1 a | r, IB. 1 a | r, IC. 1

IA. 2 a | r, IB. 2 a | r, IC. 2

IA. 3 a | r, IB. 3 a | r, IC. 3, etcétera.

- ***España, aparta de mí este cáliz***: transposición grafemática de los autógrafos y tiposcritos; transcripción de los textos editados:

IIA. 1 a | r, IIB. 1 a | r, IIC. 1

IIA. 2 a | r, IIB. 2 a | r, IIC. 2.

IIA. 3 a | r, IIB. 3 a | r, IIC. 3., etcetera.

3.2 Corpus nonático.

En lo concerniente al trato del corpus nonático seguiremos las mismas pautas de transposición adoptadas para la edición diplomática de los manuscritos agrupados por el primer sub-corpus de trabajo del corpus genético pero, naturalmente, sin su proyección genética allí inexistente. A cambio, las cotas de archivo de este nuevo corpus serán indexadas como sigue:

Corpus de trabajo

Primer sub-corpus de trabajo

Bocetos de composiciones descartadas.

- Reproducciones alográficas: imágenes facsimilares de los documentos originales cuyas cotas de archivo siguen una secuencia indexada con números arábigos y el orden alfabético griego (1 α , 1 β , 1 γ).

- Transposiciones grafemáticas correspondientes. En el primer caso (1 α) se cuenta además la transposición del tiposcrito invalidado (1 $\acute{\alpha}$).

Segundo sub-corpus de trabajo

Bosquejos de sintagmas que, en principio, no conforman un discurso.

- Reproducciones alográféticas: imágenes facsimilares de los documentos originales con las cotas de archivo respectivas (2 α , 2 β , 2 γ , 2 δ).
- Transposiciones grafemáticas atingentes.

Tercer sub-corpus de trabajo

Bosquejos compuestos por listas de lexías.

- Reproducciones alográféticas: imágenes facsimilares de los documentos originales ordenadas por sus cotas de archivo (3 α , 3 β).
- Transposiciones grafemáticas.

3.3 Los grafismos de los manuscritos y tiposcritos

Ya decididas las cotas de archivo, al interior de los textos-bocetos o borradores procede la transposición de las unidades verbales mínimas que son las lexías y también la codificación de los otros signos diacríticos o *rasgos gráficos* que las ahorman (la *emendiato*). Aparte de las lexías identificadas o no, las peculiaridades gráficas advertidas al interior de las imágenes facsimilares de cada manuscrito archivado deberán ser discernidas y transpuestas –en lo que nos sea dable– como *datos* también identificados por sus características, quiero decir, como signos gráficos, especialmente las tachaduras mediante grafismos lineales simples o dobles, en pocas ocasiones difuminadas por manchas o interrumpidas por otros accidentes del soporte como perforaciones y roturas.

Al efecto, a fin de facilitar y ubicar tanto el cotejo de las transposiciones de los manuscritos y los tiposcritos como de la edición príncipe y sus variantes posteriores, he optado por la enumeración lineal arábica (1, 2, 3...). Como se verá en los facsímiles, el alineamiento de la escritura a mano puede coincidir o no con las líneas pautadas impresas en las mismas páginas y así el interlineado es

susceptible de aparecer sobrescrito, superpuesto o infrascrito respecto de cada alineación numerada. En cambio, los posibles sintagmas escritos en el margen superior de dichas páginas, siempre que no procedan de una llamada derivada de un sintagma lineal inferior serán ordenados según su lineamiento particular precedidos por la cifra 0 (01, 02, 03...).

Una vez alineados los datos alográficos detectados, admitirán la siguiente codificación sinóptica para su transposición grafemática y, si es el caso, su combinatoria, todo al interior de cada sintagma concernido¹¹⁴:

¹¹⁴ J. Vercruyse puntualiza que “todo rasgo de pluma manuscrito no es traducible en tipografía. En el caso de ambigüedad o de anfibología, hay que seguir el sentido máximo de la versión”, *apud* J. Varloot, (1982:138). Por nuestra parte, una vez ensayadas las múltiples aplicaciones posibles ofrecidas por los métodos y la práctica sinóptica de las ediciones diplomáticas y de crítica genética consultadas para la transposición grafemática de los autógrafos vallejanos, la decisión para codificar los signos diacríticos (rasgos de diferenciación perceptual) a utilizar difiere de las convenciones comúnmente adoptadas, por ejemplo, no procederemos con la copia tal cual de las tachaduras sobre los sintagmas y lexías que, a nuestro entender, perturbarían notablemente su legibilidad inmediata; tampoco se empleará abreviaturas, siglas o la representación en tipos de menor talla para transponer los agregados en los márgenes, los sintagmas sobrescritos, subordinados o superpuestos; no utilizaremos las mayúsculas, los asteriscos, los caracteres en itálicas o negritas ni el subrayado para distinguir ciertas particularidades de la escritura como los pasajes en palimpsesto o los sobreañadidos de lexías. De modo semejante hemos suprimido el uso de notas a pie de página para hacer constar los incidentes topográficos específicos de las muy abundantes enmendaduras y llamadas a transponer; de hacerlo, sería tan prolijo que produciría el efecto contrario a una economía mesurada del fenómeno a dilucidar.

Codificación sinóptica de los signos diacríticos para la transposición grafemática

- [] : corchetes simples = encierran un sintagma tachado a lápiz e ininteligible.
- [[]] : corchetes dobles = demarcan un sintagma dos veces tachado a lápiz e ininteligible.
- | | : plecas simples = delimitan un sintagma escrito a lápiz o a máquina y tachado pero legible.
- || || : plecas dobles = comprenden un sintagma doblemente tachado a lápiz pero legible.
- / : una barra inclinada hacia la derecha = indica la indecisión en la transposición de una u otra lexía separadas por esta barra.
- \ \ : dos barras inclinadas hacia la izquierda = señalan una lectura conjetural mediante la transposición dudosa de una o más lexías.
- ↑ : flecha vertical dirigida hacia arriba = sintagma agregado arriba de otro sintagma.
- ↓ : flecha vertical dirigida hacia abajo = sintagma agregado debajo de otro sintagma.
- ← : flecha horizontal dirigida hacia la izquierda = sintagma agregado a lápiz y a la derecha de un sintagma dactilografiado.
- : flecha horizontal dirigida hacia la derecha = sintagma agregado a lápiz y a la izquierda de un sintagma dactilografiado.
- < > : antilambda (dos paréntesis agudos horizontales) = indica el añadido de un puntema (hacia la izquierda o hacia la derecha, respectivamente) a un sintagma mecanografiado.
- ^ ^ : dos diples (dos paréntesis agudos verticales) = circunscriben una tecladura legible o ilegible.
- : un rectángulo vacío = puntema o letra suprimidos.
- △ : un rectángulo y un diple superpuesto = letras, números o puntemas anulados pero sustituidos.

A continuación registraremos la transposición del muestreo (*sampling*) completo de la edición diplomática, siguiendo la clasificación ordenada por las cotas de archivo.

EDICIÓN DIPLOMÁTICA

Reconocimiento

Este esfuerzo de largo aliento y fatiga no hubiera podido ser concluido sin la incesante ayuda de François Rastier (Centre National de la Recherche Scientifique; Institut Ferdinand de Saussure) y la amable cooperación de Olga Anokhina (Institut des Textes et Manuscrits Modernes, UMR 8132 CNRS/ENS).

Francisco Ballón, Rosario Ballón, a la par de mi entorno familiar, compartieron mis momentos de sosiego y postración durante las jornadas de trabajo. Su discreto, comedido acompañamiento, obliga a mi deferente gratitud.

Enrique Ballón Aguirre

ÍNDICE DE LA EDICIÓN DIPLOMÁTICA

ARCHIVO DE LOS MANUSCRITOS POÉTICOS DE CÉSAR VALLEJO

Facsímiles colectados en los corpus genético y nonático	87
Facsímiles del Fascículo I <i>Poemas humanos</i>.....	88
IA. 1 a.....	89
IA. 1 r.....	90
IA. 2 a (cfr. § 1γ. Primera conformación).....	91
IA. 2 r (cfr. § IA. 17 r).....	92
IA. 3 a.....	93
IA. 3 r (cfr. § IIA. 7 r).....	94
IA. 4 a.....	95
IA. 4 r.....	96
IA. 5 a.....	97
IA. 5 r.....	98
IA. 6 a.....	99
IA. 6 r.....	100
IA. 7 a.....	101
IA. 7 r.....	102
IA. 8 a.....	103
IA. 8 r.....	104
IA. 9 a.....	105
IA. 9 r.....	106
IA. 10 a.....	107
IA. 10 r (cfr. § 2δ).....	108
IA. 11 a.....	109
IA. 11 r.....	110
IA. 12 a.....	111
IA. 12 r.....	112
IA. 13 a.....	113
IA. 13 r.....	114
IA. 14 a.....	115
IA. 14 r.....	116
IA. 15 a.....	117
IA. 15 r.....	118
IA. 16 a.....	119
IA. 16 r.....	120
IA. 18 a.....	121

IA. 18 r (cfr. § 2α).....	122
IA. 19 a.....	123
IA. 19 r (cfr. § 2β).....	124
IA. 20 a.....	125
IA. 20 r (cfr. § 2γ).....	126
IA. 21 a.....	127
IA. 21 r (cfr. § 3α).....	128
IA. 22 a.....	129
IA. 22 r (cfr. § 3β).....	130
IA. 23 a.....	131
IA. 23 r.....	132
IA. 24 a.....	133
IA. 24 r.....	134
IA. 25 a.....	135
IA. 25 r.....	136
IA. 26 a.....	137
IA. 26 r.....	138

Facsímiles del Fascículo II *España, aparta de mí este cáliz*..... 139

IIA. 1 a.....	140
IIA. 1 r.....	141
IIA. 2 a Primera conformación.....	142
IIA. 2 r Segunda conformación.....	143
IIA. 3 a.....	144
IIA. 3 r.....	145
IIA. 4 a.....	146
IIA. 4 r.....	147
IIA. 5 a.....	148
IIA. 5 r.....	149
IIA. 6 a.....	150
IIA. 6 r.....	151
IIA. 8 a.....	152
IIA. 8 r (cfr. § 1γ. Segunda conformación).....	153
IIA. 9 a.....	154
IIA. 9 r.....	155
IIA. 10 a.....	156
IIA. 10 r.....	157

Facsímiles del Primer sub-corpus nonático no reproducidos precedentemente..... 158

1α. a.....	159
1α. r.....	160
1β. a.....	161
1β. r.....	162
CORPUS GENÉTICO	163
Reproducciones alográficas, transposiciones grafemáticas y transcripciones tipográficas del Fascículo I <i>POEMAS HUMANOS</i>	164
- IA. 1 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	165
IA. 1 a.....	166
IA. 1 r.....	169
IB. 1 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	172
IB. 1 a.....	173
IB. 1 r.....	176
IC. 1 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 1.....	178
- IA. 2 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	181
IA. 2 a (cfr. § 1γ Primera conformación).....	182
IB. 2 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	184
IB. 2.....	185
IC. 2 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 2.....	187
- IA. 3 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	189
IA. 3 a.....	190
IB. 3 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	193
IB. 3.....	194
IC. 3. Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 3.....	196
- IA. 4 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	198
IA. 4 a.....	199
IA. 4 r.....	202
IB. 4 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	203
IB. 4.....	204
IC. 4 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 4.....	206
- IA. 5 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	208
IA. 5 a.....	209

IA. 5 r.....	212
IB. 5 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	213
IB. 5.....	214
IC. 5 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 5.....	216
- IA. 6 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	218
IA. 6 a.....	219
IA. 6 r.....	222
IB. 6 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	223
IB. 6.....	224
IC. 6 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 6.....	226
- IA. 7 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	229
IA. 7 a.....	230
IA. 7 r.....	233
IB. 7 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	234
IB. 7.....	235
IC. 7 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 7.....	237
- IA. 8 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	239
IA. 8 a.....	240
IA. 8 r.....	242
IB. 8 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	243
IB. 8.....	244
IC. 8 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 8.....	246
- IA. 9 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	248
IA. 9 a.....	249
IA. 9 r.....	252
IB. 9 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	253
IB. 9.....	254
IC. 9 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 9.....	256
- IA. 10 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	258
IA. 10 a.....	259
IB. 10 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	262
IB. 10.....	263
IC. 10 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 10.....	266
- IA. 11 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	269

IA. 11 a.....	270
IA. 11 r.....	273
IB. 11 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	275
IB. 11.....	276
IC. 11 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 11.....	279
- IA. 12 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	282
IA. 12 a.....	283
IA. 12 r.....	286
IB. 12 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	289
IB. 12.....	290
IC. 12 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 12.....	293
- IA. 13 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	296
IA. 13 a.....	297
IA. 13 r.....	300
IB. 13 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	301
IB. 13.....	302
IC. 13 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 13.....	304
- IA. 14 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	306
IA. 14 a.....	307
IA. 14 r.....	310
IB. 14 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	311
IB. 14.....	312
IC. 14 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 14.....	314
- IA. 15 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	316
IA. 15 a.....	317
IA. 15 r.....	319
IB. 15 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	320
IB. 15.....	321
IC. 15 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 15.....	323
- IA. 16 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	325
IA. 16 a.....	326
IA. 16 r.....	328
IB. 16 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	329
IB. 16.....	330
IC. 16 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 16.....	332

- IA. 17 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	334
IA. 17 r	335
IB. 17 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	338
IB. 17.....	339
IC. 17 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 17.....	341
- IA. 18 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	343
IA. 18 a.....	344
IB. 18 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	347
IB. 18.....	348
IC. 18 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 18.....	350
- IA. 19 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	353
IA. 19 a.....	354
IB. 19 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	357
IB. 19.....	358
IC. 19 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 19.....	361
- IA. 20 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	364
IA. 20 a.....	365
IA. 20 r (cfr. § 2γ).....	368
IB. 20 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	370
IB. 20.....	371
IC. 20 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 20.....	374
- IA. 21 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	377
IA. 21 a.....	378
- IA. 22 - Manuscrito 22.....	381
IA. 22 a.....	382
- IA. 23 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	384
IA. 23 a.....	385
IA. 23 r.....	388
IB. 21, 22, 23 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	389
IB. 21, 22, 23 a.....	390
IB. 21, 22, 23 r.....	393
IC. 21, 22, 23 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB 21, 22, 23.....	395

- IA. 24 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	399
IA. 24 a.....	400
IA. 24 r.....	402
IB. 24 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	404
IB. 24.....	405
IC. 24 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 24.....	408
- IA. 25 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	411
IA. 25 a.....	412
IA. 25 r.....	415
IB. 25 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	417
IB. 25.....	418
IC. 25 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 25.....	421
- IA. 26 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	424
IA. 26 a.....	425
IA. 26 r.....	428
IB. 26 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	431
IB. 26.....	432
IC. 26 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 26.....	435
Reproducciones alográficas, transposiciones grafemáticas y transcripciones tipográficas del Fascículo II <i>ESPAÑA, APARTA DE MÍ ESTE CÁLIZ</i>	438
- IIA. 1 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	439
IIA. 1 a.....	440
IIA. 1 r.....	443
IIB. 1 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	446
IIB. 1.....	447
IIC. 1 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 1.....	450
- IIA. 2 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	453
IIA. 2 a Primera conformación.....	454
IIA. 2 r Segunda conformación.....	457
IIB. 2 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	460
IIB. 2 Primera página.....	461
IIB. 2 Segunda página.....	463
IIC. 2 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 2.....	465
- IIA. 3 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	467

IIA. 3 a.....	468
IIA. 3 r.....	471
IIB. 3 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	473
IIB. 3 Primera página.....	474
IIB. 3 Segunda página.....	476
IIC. 3 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 3.....	478
- IIA. 4 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	481
IIA. 4 a.....	482
IIA. 4 r.....	485
IIB. 4 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	488
IIB. 4 Primera página.....	489
IIB. 4 Segunda página.....	491
IIC. 4 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 4.....	493
- IIA. 5 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	497
IIA. 5 a.....	498
IIA. 5 r.....	501
IIB. 5 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	503
IIB. 5.....	504
IIC. 5 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 5.....	506
- IIA. 6 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	508
IIA. 6 a.....	509
IIA. 6 r.....	512
IIB. 6 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	513
IIB. 6.....	514
IIC. 6 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 6.....	516
- IIA. 7 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	519
IIA. 7 r.....	520
IIB. 7 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	522
IIB. 7.....	523
IIC. 7 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 7.....	525
- IIA. 8 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	527
IIA. 8 a.....	528
IIB. 8 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	531
IIB. 8.....	532
IIC. 8 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 8.....	534

- IIA. 9 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	536
IIA. 9 a.....	537
IIA. 9 r.....	540
IIB. 9 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	542
IIB. 9.....	543
IIC. 9 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 9.....	546
- IIA. 10 Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	549
IIA. 10 a.....	550
IIA. 10 r.....	552
IIB. 10 Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	553
IIB. 10.....	554
IIC. 10 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 10.....	556
CORPUS NONÁTICO	558
Reproducciones alográficas y transposiciones grafemáticas de los sub-corpus primero, segundo y tercero	559
Primer sub-corpus	
(tiposcrito invalidado del manuscrito 1α)	560
- 1α. Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	561
1α. a.....	562
1α. r.....	565
1á. Tiposcrito. <i>Características del soporte</i>	566
1á.....	567
- 1β. Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	569
1β. a.....	570
1β. r.....	572
- 1γ. Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	573
1γ. Primera conformación.....	574
1γ. Segunda conformación.....	576
Segundo sub-corpus	578
- 2α. Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	579

2 α	580
- 2 β . Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	582
2 β	583
- 2 γ . Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	585
2 γ	586
- 2 δ . Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	588
2 δ	589
Tercer sub-corpus	591
- 3 α . Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	592
3 α	593
- 3 β . Manuscrito. <i>Características del soporte</i>	595
3 β	596

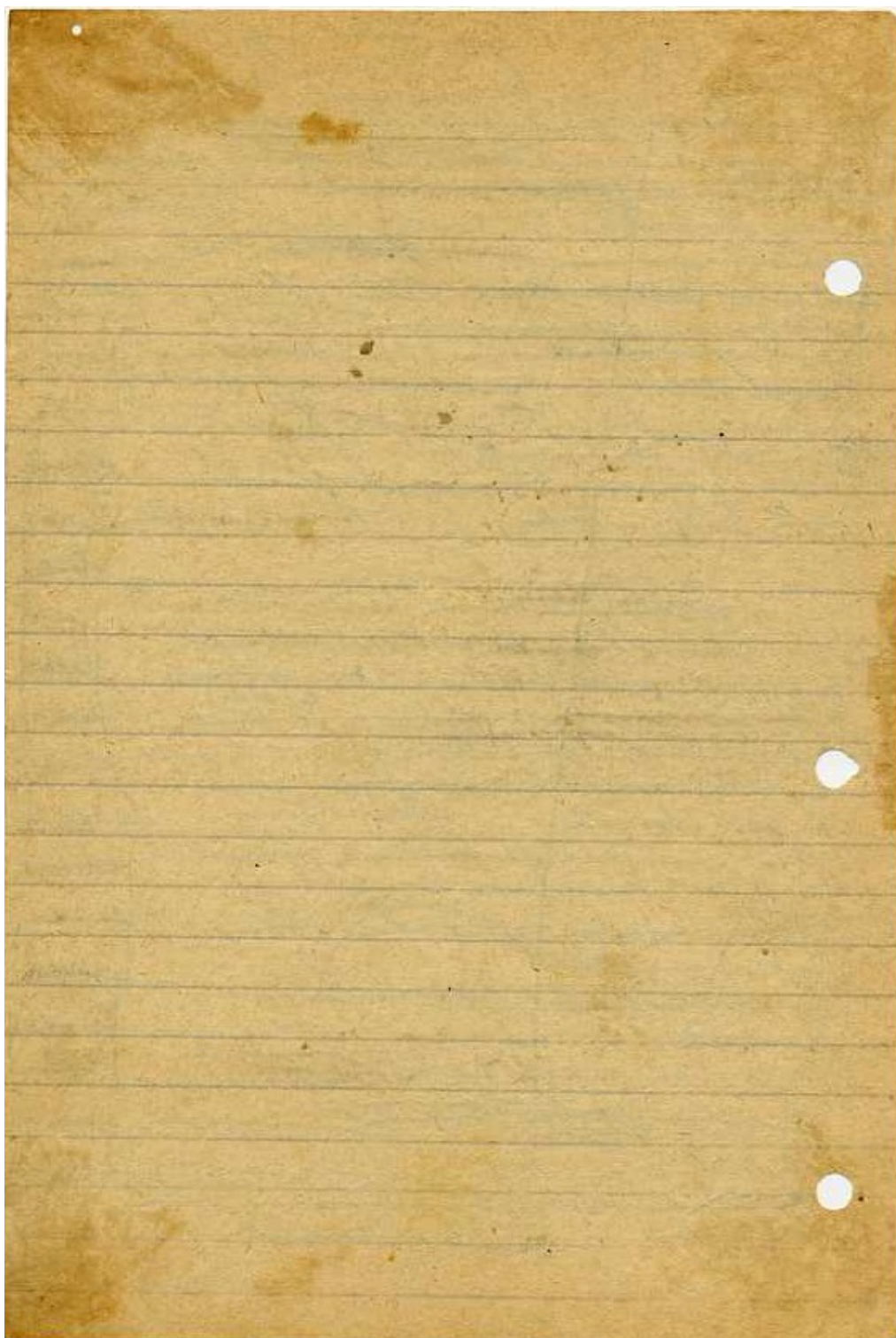
**ARCHIVO DE LOS MANUSCRITOS POÉTICOS
DE CÉSAR VALLEJO**

**Facsímiles colectados en los
corpus genético y nonático**

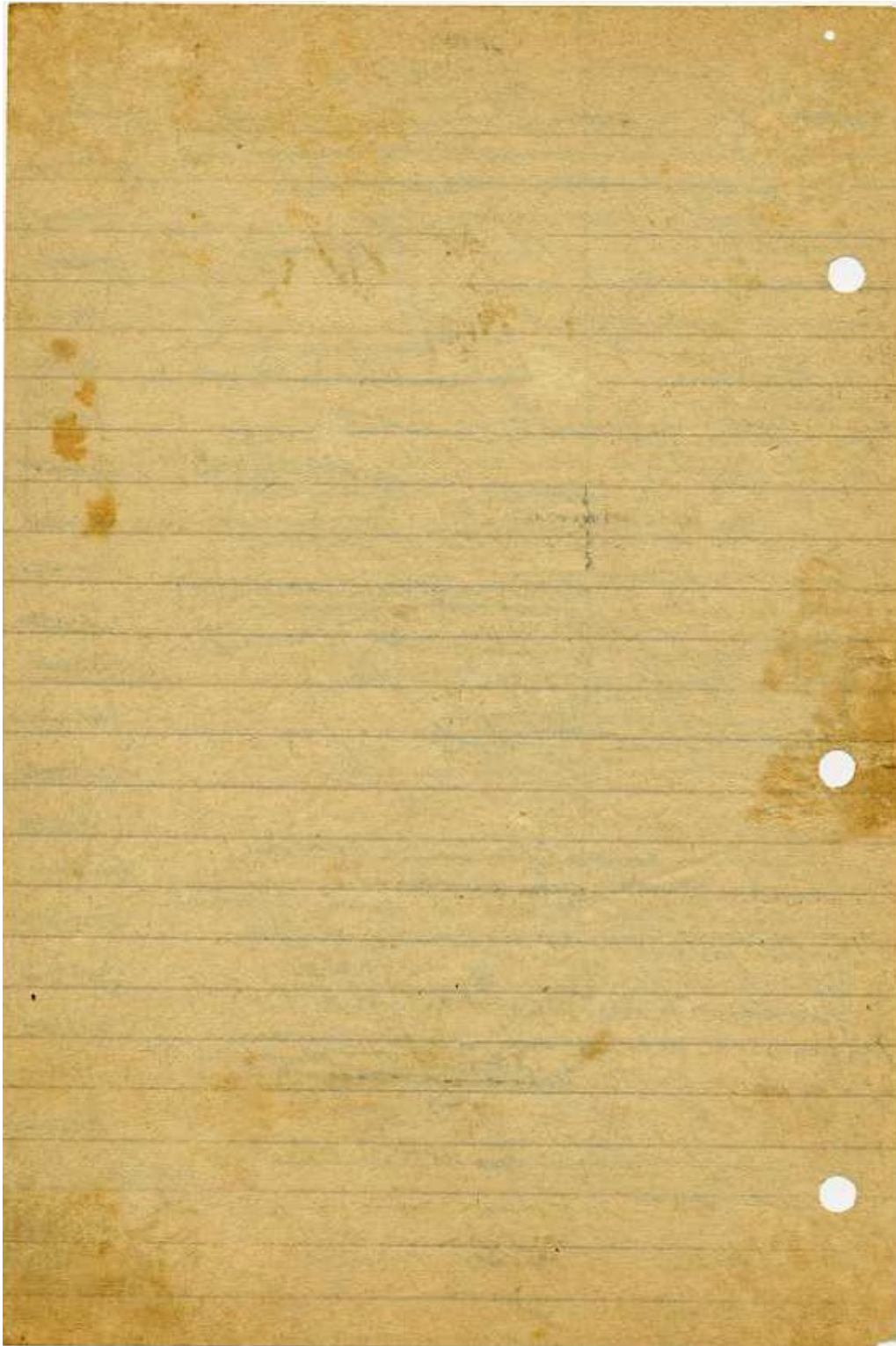
FACSÍMILES DEL FASCÍCULO I

POEMAS HUMANOS

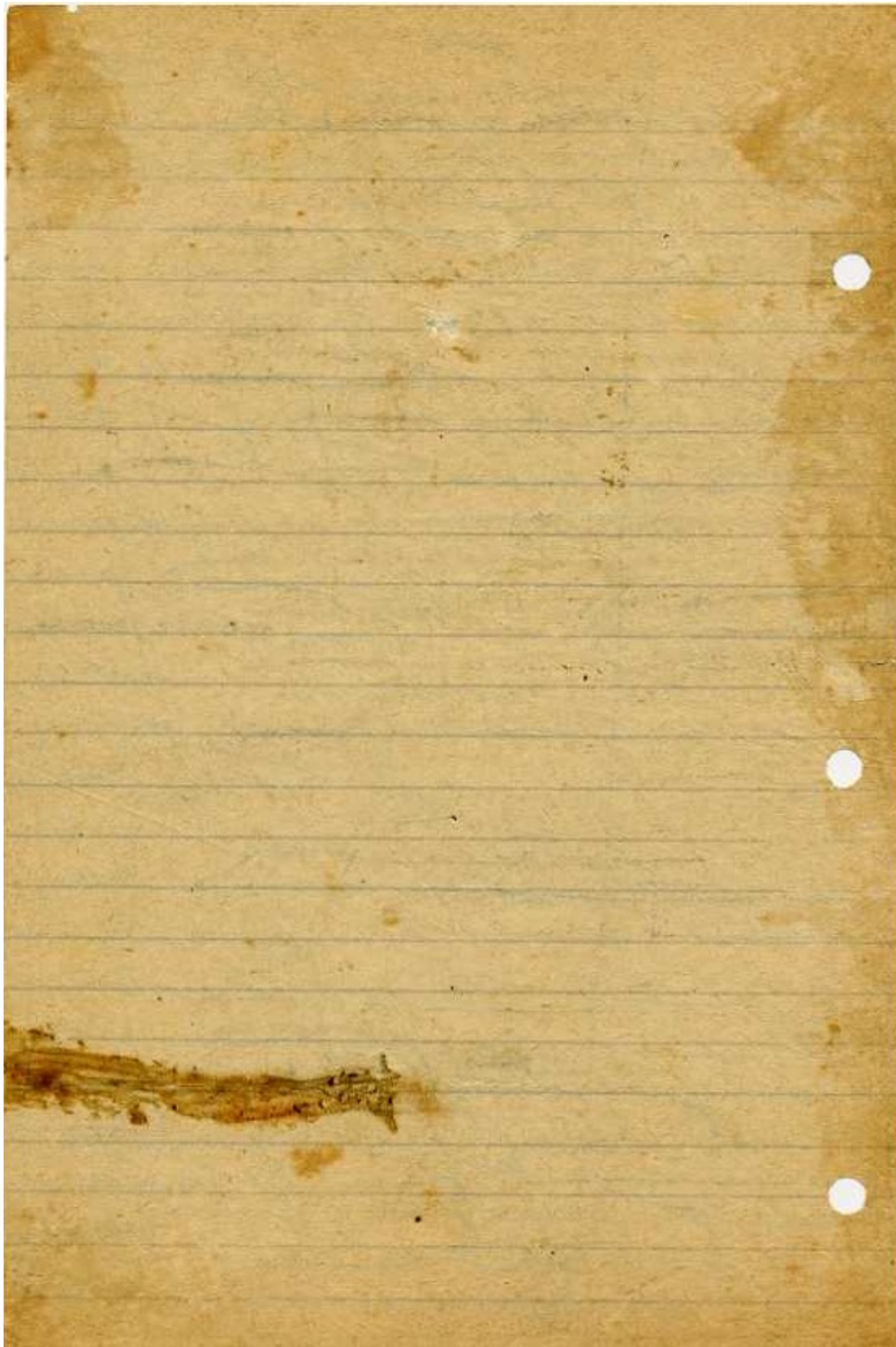
IA. 4 r

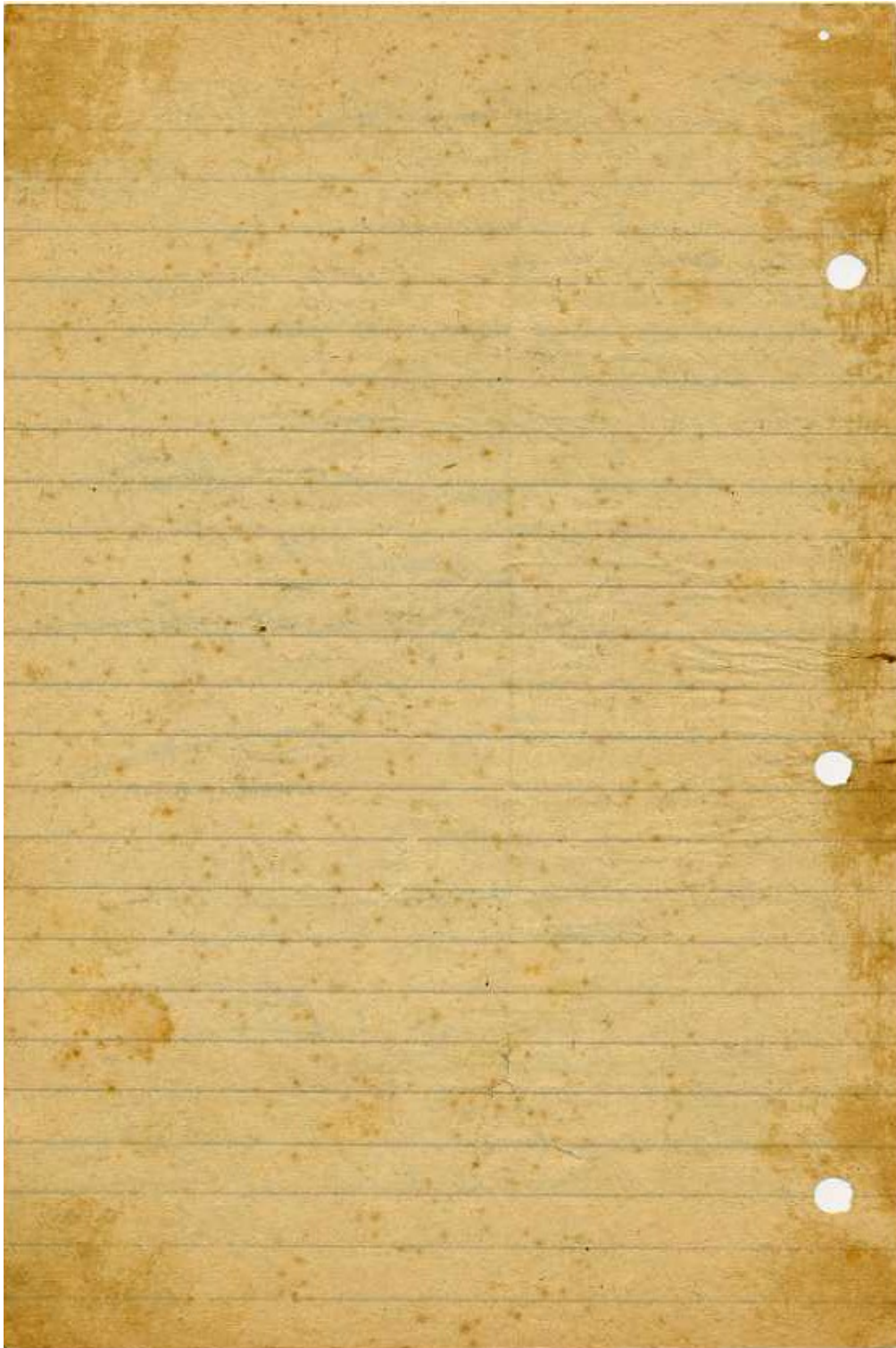


IA. 5 r

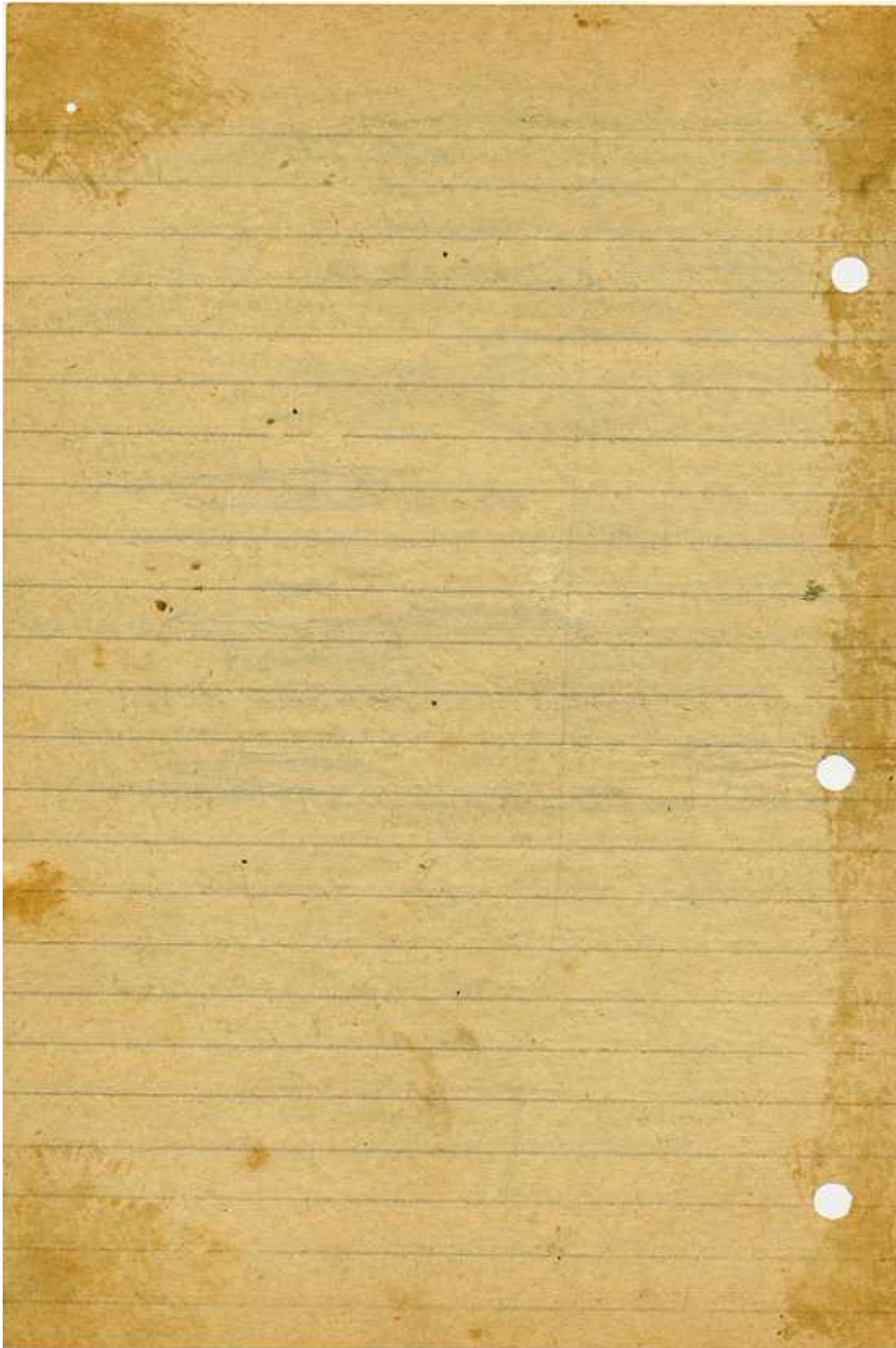


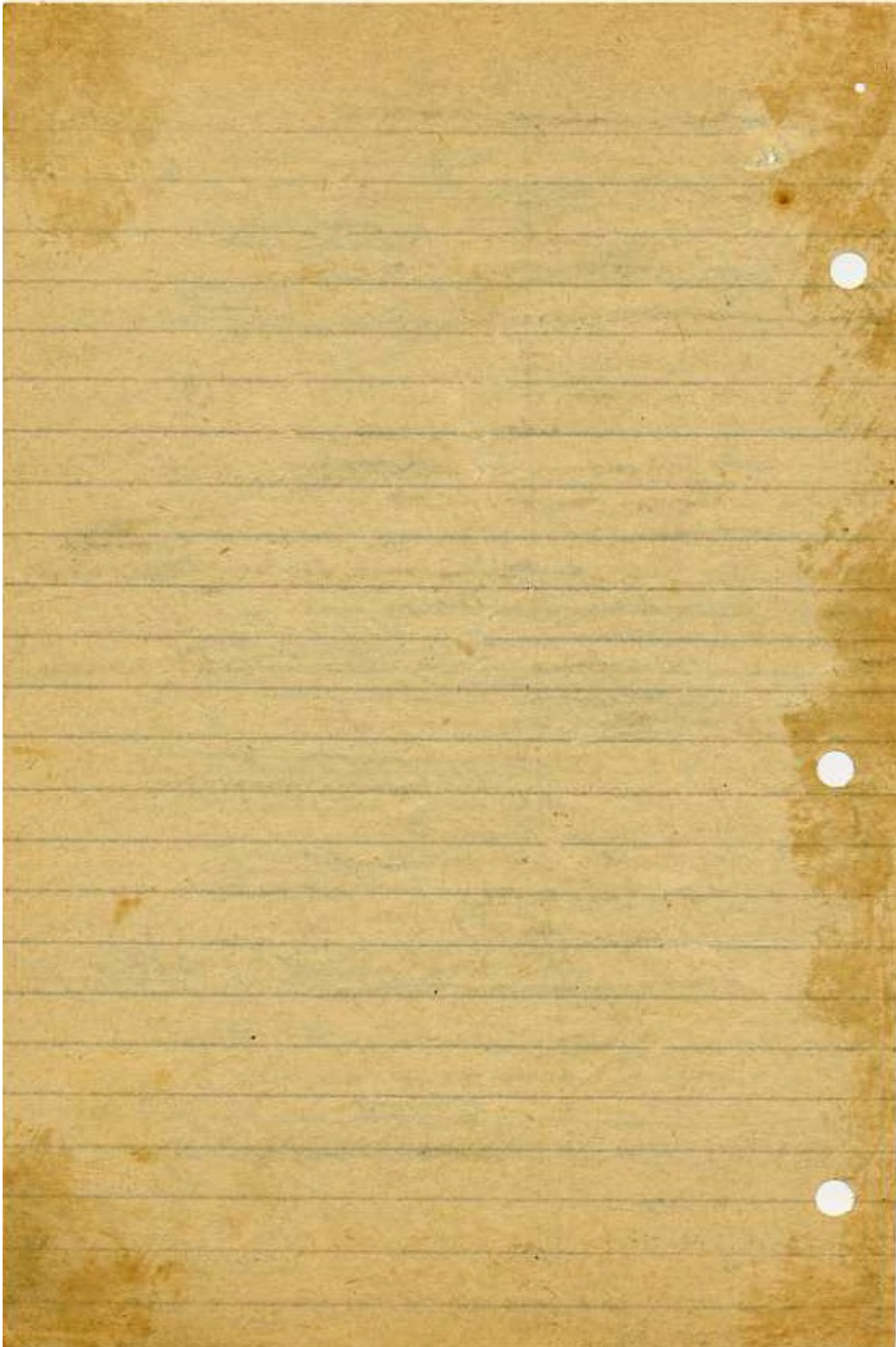
IA. 6 r



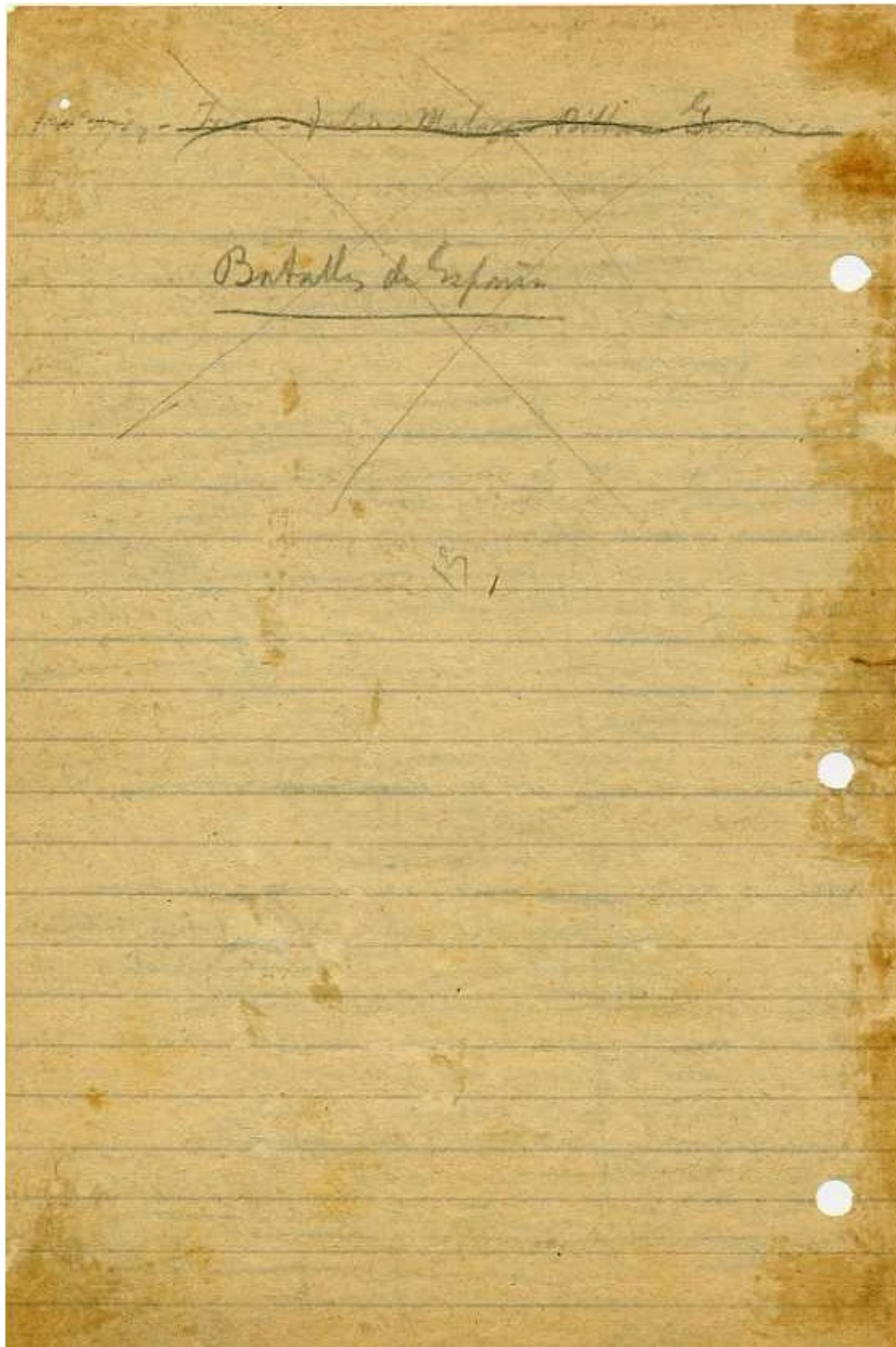
IA. 7 r

IA. 8 r

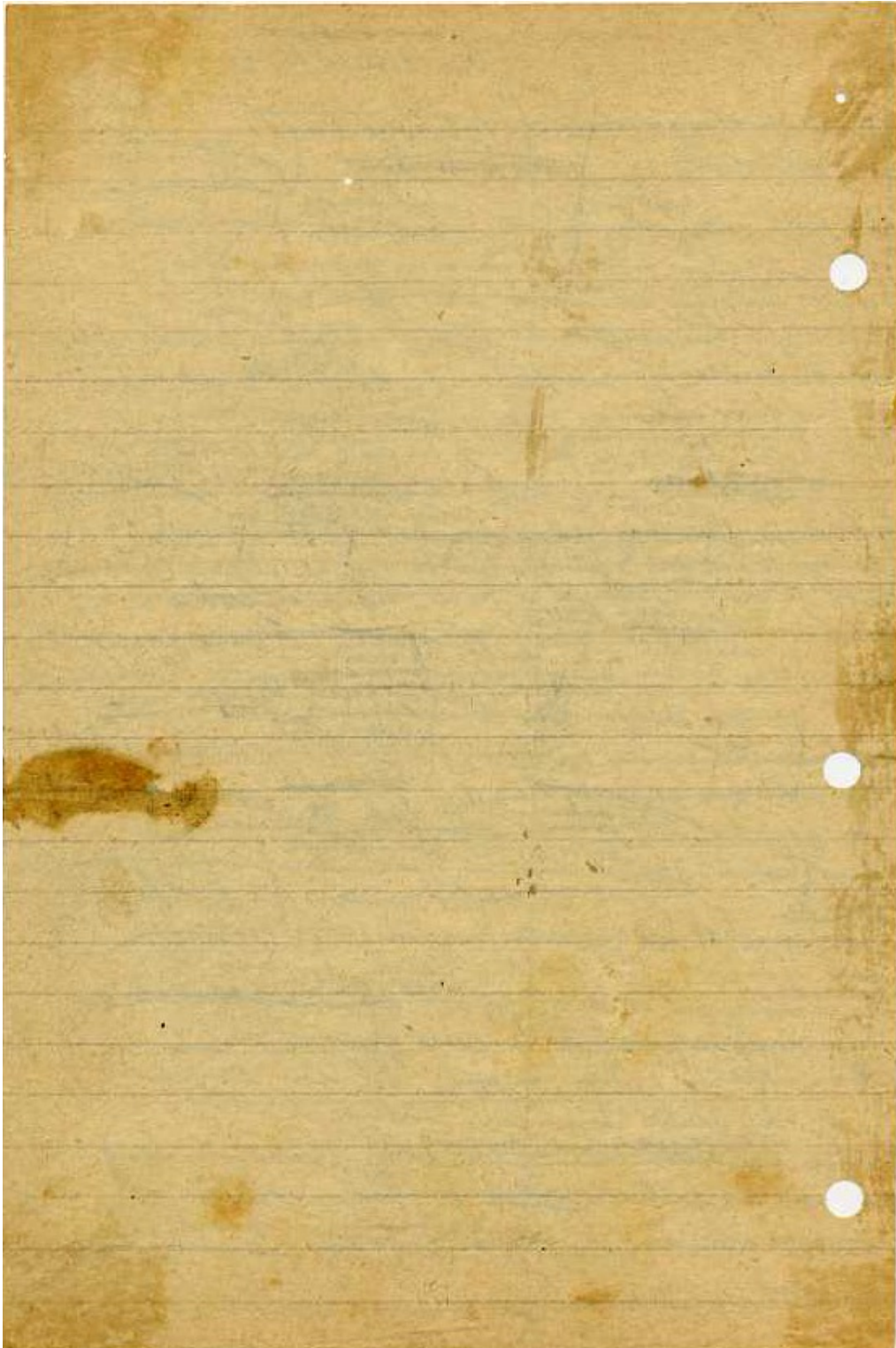


IA. 9 r

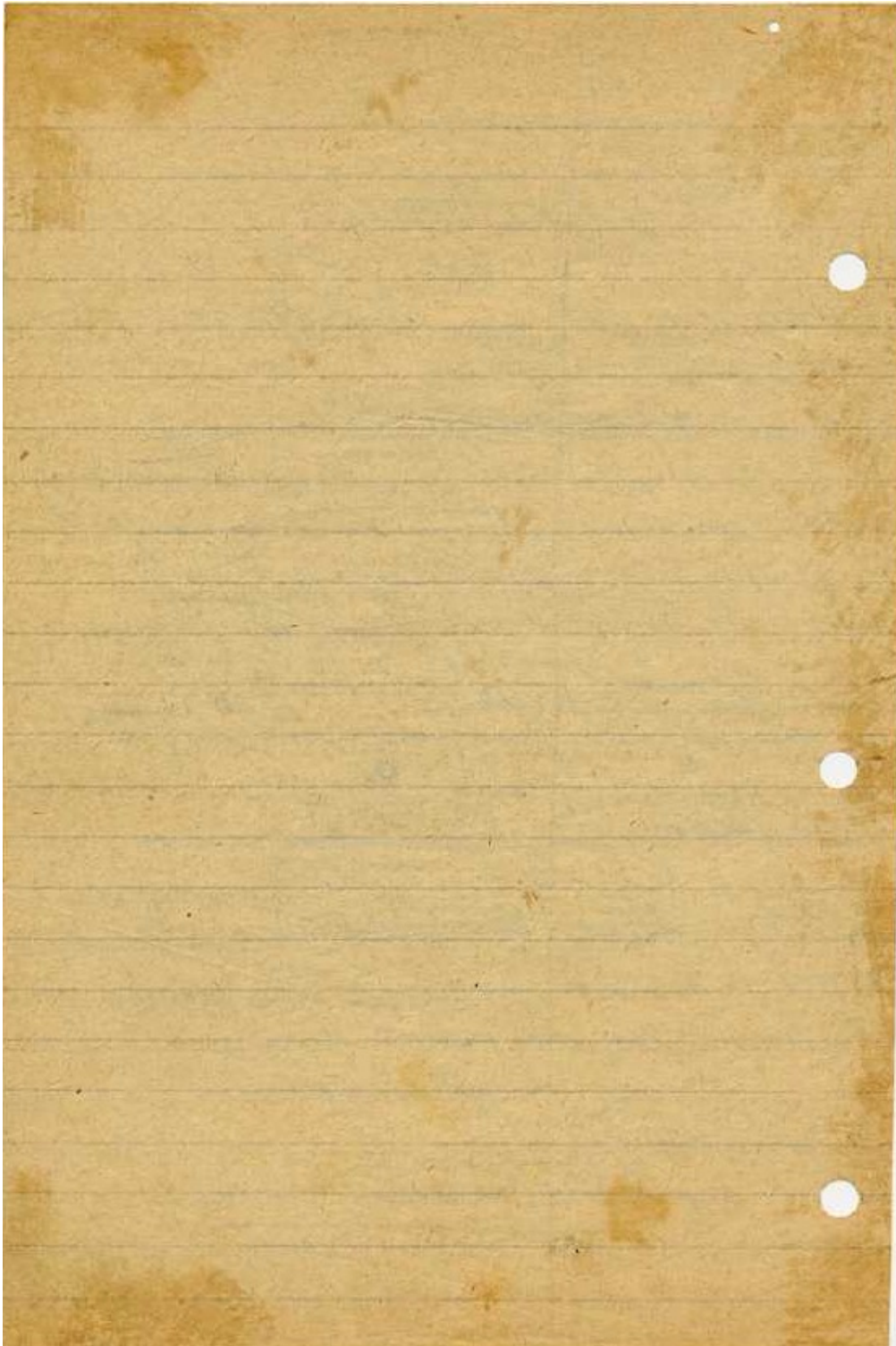
IA. 10 r (cfr. § 2δ)



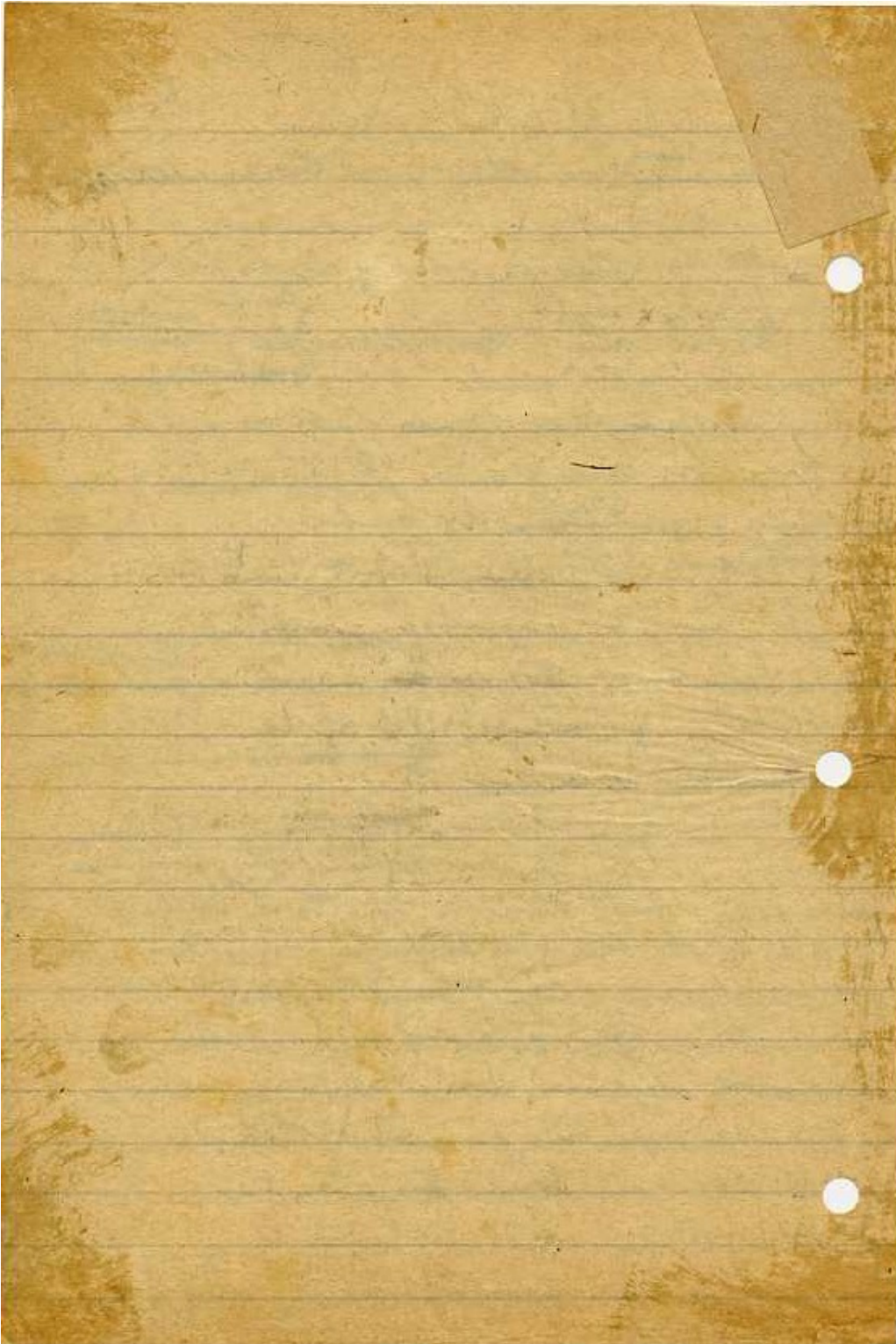
IA. 13 r



IA. 14 r



IA. 15 r



IA. 16 r



IA. 19 r (cfr. § 2β)

que - cosa - muyo - quien - que - en -
 pan - ya que - porque - la - qui - de - que -
 basta - poco - puesto - pero - sin - hacia
 que - no - hay - que - es - imposible - que - poder -
 mandar - como - no - si - no - donde -
 desde - ahí - más - acá - más - allá -
 desde - con - que - así - no - pagas - diez - cosa
 al - que - tiene -

Verdugulas y azudas.

Visto el malo ~~en un~~ toro
 Visto el sincero en un toro doble
 Visto el pálido en
 Visto el rojo en
 Visto el músico en
 Visto el latido
 Visto el retorcido
 Visto el grande
 Visto el abrio
 etc.

IA. 20 r (cfr. § 2γ)

^{inmensa}
~~apuesta~~
 libertad, ~~tu sombra,~~
~~abocó~~ ~~quiditas~~
 con estos amigos o con tu ~~libra~~ o con -
 amigo, preso ~~tu~~ ~~en tus dedos~~
 y cautivos ~~en~~ ~~la~~ ~~caja~~ ~~de~~ ~~una~~ ~~tienda~~
 arrastrados por tu ~~herencia~~ ~~antonomasia~~,
 y por si ~~apenas~~ ~~calcular~~ ~~hasta~~ ~~cuanto~~ ~~ochavita~~
 es poco, no lo niegues, hermanito!

¿Que más? ¿Que sí, pero que más?
 ¿Otra mivno!... dame la pata!... ¡No! ¡la pata, de
 ¿Júpiter! Salud! ¡Júpiter!

~~Amesurados~~ ~~ta~~
 3 Nov 1937 -

~~El alma que~~ ~~supio~~ ~~de~~ ~~ser~~ ~~tu~~
~~no~~ ~~puedo~~ ~~compre~~

números - cifras - rayos - relámpagos - noche - viento - jels -
 me - quiplos - beso - estrellas - luz - vocales - llorito -
 pitabo - viento - ola - pines - masa -

Subjuntivo - diga - vea - ponga - quepan
 anduvieron - cupiese - cayera - hubiere
 trajese - Naya - saliere - dé - hayan
 hubo arido - viniendo a pobre -
 Habiendo dicho - por haber cabido - De
 estar leyendo - de ser vidente - estando
 acordad - de haber supicho -

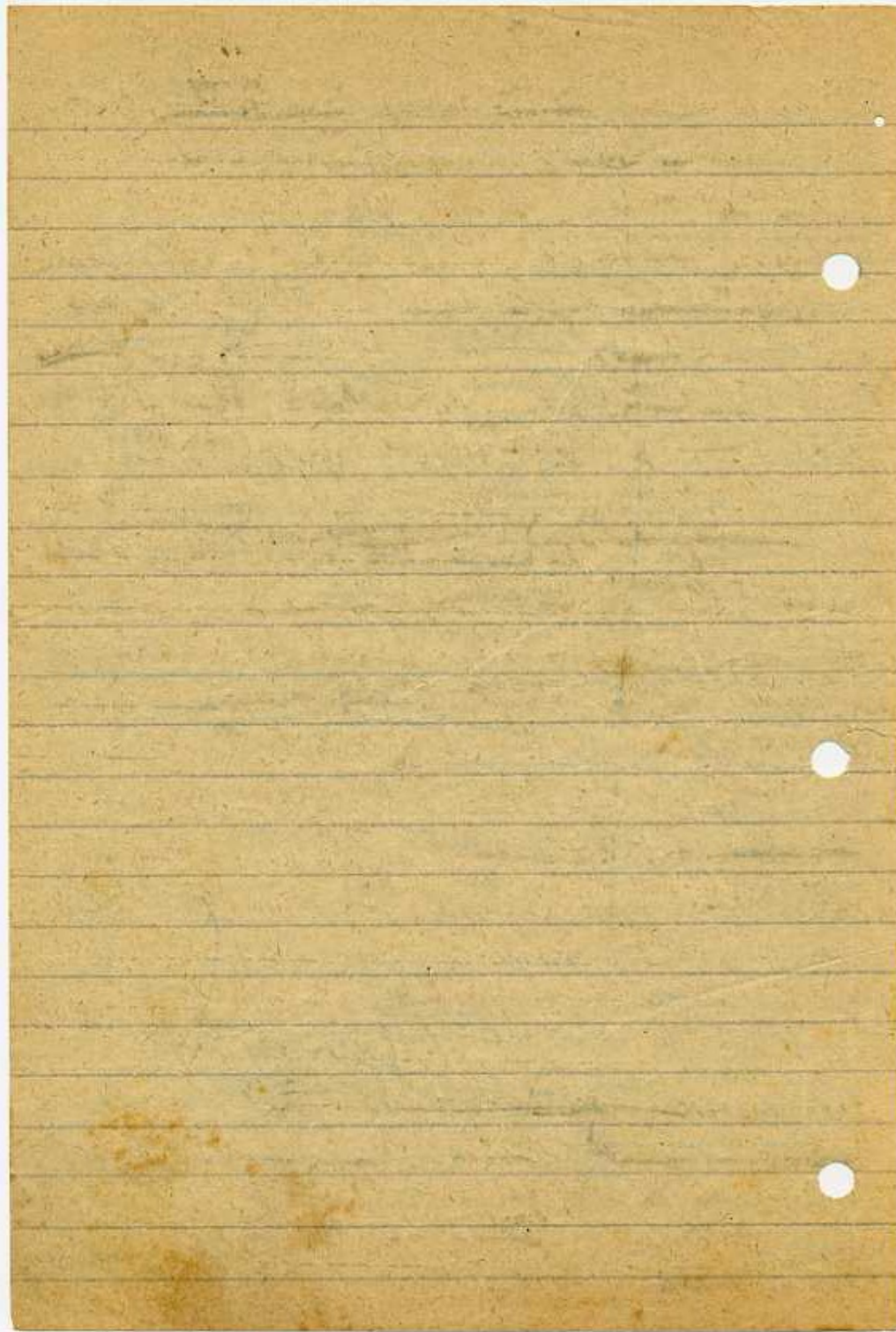
IA. 21 a

~~Con que despierta a su lado~~
~~Desmista, un pelo,~~
~~Que el millonario de~~
~~su su prometer desgracia al que vive a lo mismo,~~
~~un mundo al que a su lado, saluda,~~
~~que el su de la mano en el que se puerca en el cielo,~~
~~llanto al que se da, y guar-~~
~~da su comienzo, su término~~
~~ande el de las espuelas,~~
~~para dure & muralla en que~~
~~muralla,~~
~~dese al para misero toda su miseria,~~
~~que triste be al que nie,~~
~~hayan los que se pierden los triunfos,~~
~~de los que se pierden los mi-~~
~~dos,~~
~~haya leche en la sangre,~~
~~que se arde una vela al sol,~~
~~de obreros al veinte,~~
~~para la eternidad bajo los puentes,~~
~~masa duden al que viste,~~
~~deben sean las cosas,~~
~~coroname los pies de masas, quepan en su~~
~~tomain, que persona~~
~~sienten (a mi lado) junto a mi,~~
~~llorar al haber cubido en su que vientre,~~

IA. 22 r (cfr. § 3β)

polvoriento, trigo, lana, temperatura, húgubre, sustancias,
 líquido, escabra, otros, galope, gente, espuma,
 legüeros, luna, piedras, oscuro, boca, regiones,
 utensillos, cola, cáscaras, azul, acero, seto, sonos,
 horizonte, piel, alma, arena, ácido, palido, pau,
 sonidos, grandes, material, palabras, entuellos,
 ángulo, hospital, verde, caracol, relijos, cubella,
 pinetes, planeta, raíces, hémigo, puestas, uvas,
 vena, canales, tejidos, honorato o deshonrado,
 cera, hebras, sábana, epidemias, mina, imperial,
 saliva, pestanas, puros, agujero, alfileres,
 lamenta, herida, vasos, miella, mandíbula,
 náufrago, Infante, brasa, vacas, snaves,
 desgracias, red, rosas, marino, marallas,
 guitarra, poblaciones, lanzas, pies, especies,
 tumbas, día, dominio, aleruel, quintos,
 débil, papula, pecho, goma, tinta, origen,
 secreto, olas, rodillos, flechas, escamas, barba,
 listas, morderte, garridos, abas, tuchos,
 fantasma, blanco, mied., rama, puertos,
 triste, tristi, triste, hite, huido, huido.
 anillos, corba, luz, pescas, gargantas,
 inundan - fús, brilla, sonoro, enchillos,
 abaja, bifuntos, pan, ventanas, solitarios,
 mates, orilla, saco, via fides, ovelos.

IA. 23 r



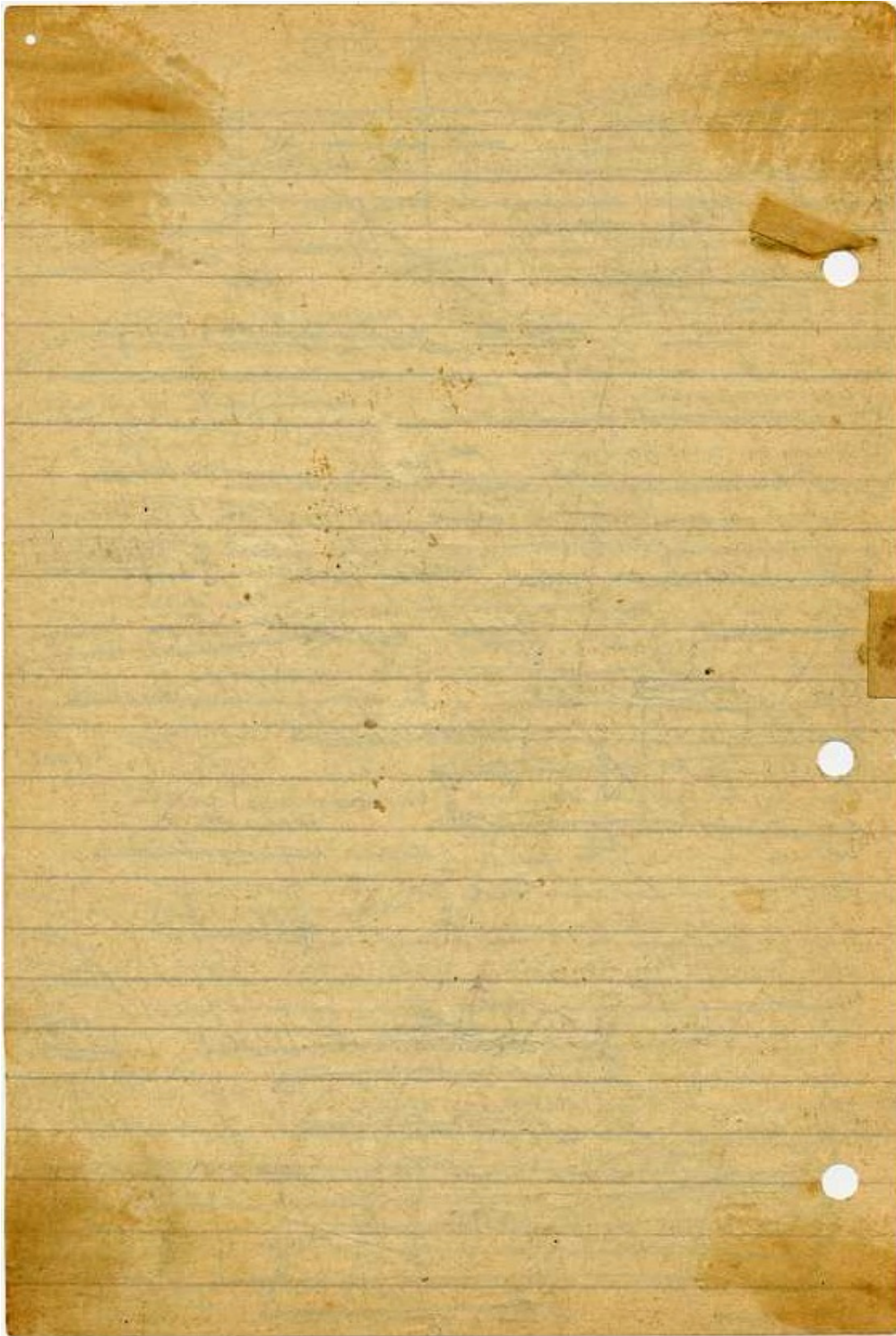
FACSÍMILES DEL FASCÍCULO II
ESPAÑA, APARTA DE MÍ ESTE CÁLIZ

IIA. 5 r

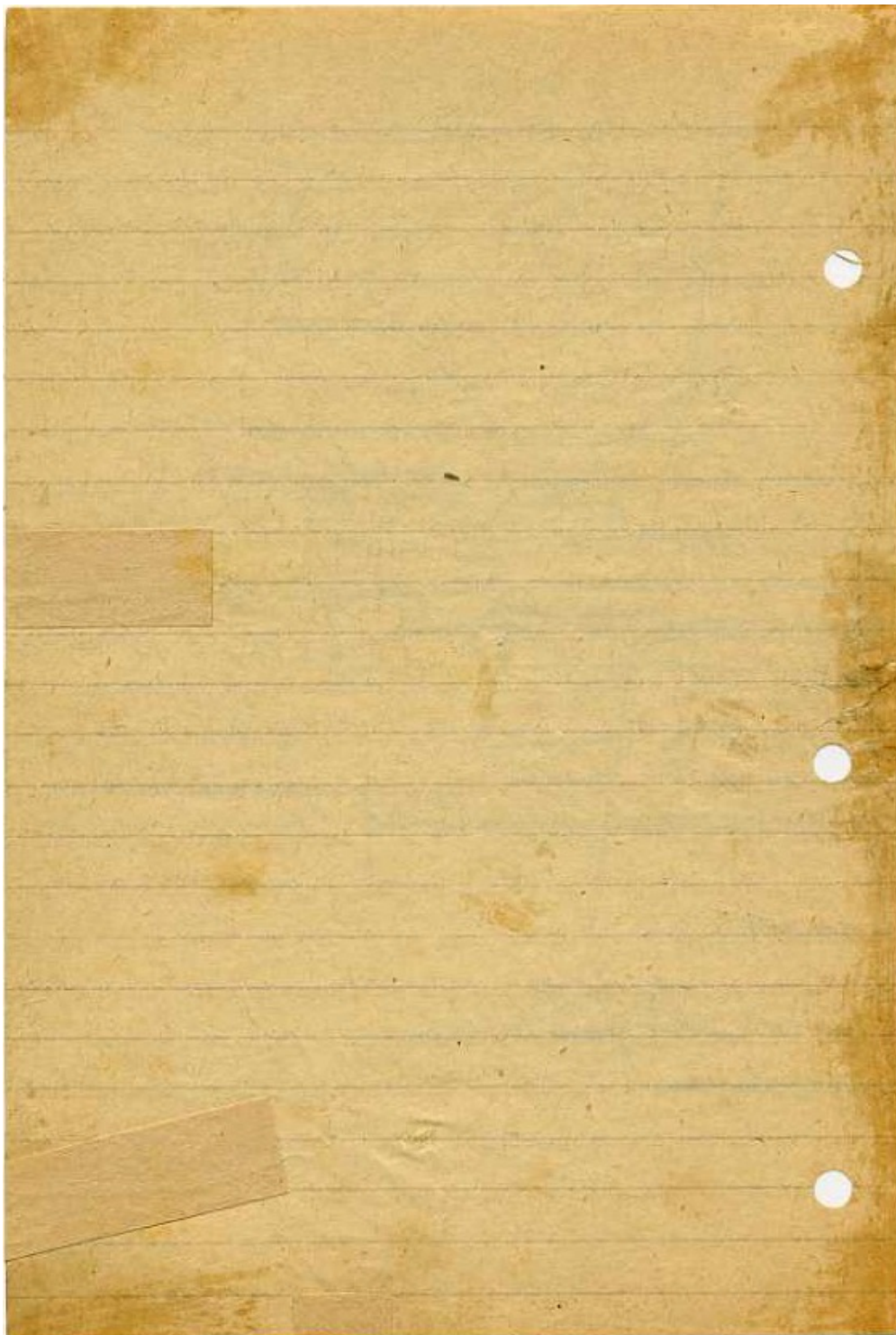
~~Los partidarios de la~~ ~~lucha~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~
~~en~~ ~~la~~ ~~ciudad~~ ~~de~~ ~~Berlín~~ ~~en~~ ~~la~~ ~~lucha~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~
 23 Oct 1909 - X

~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~
~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~
 1) migaja al norte, ~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~
 * ~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~
~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~
 ↘, ~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~
 Los partidarios ~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~
~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~
 El ~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~
~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~partidos~~

IIA. 6 r

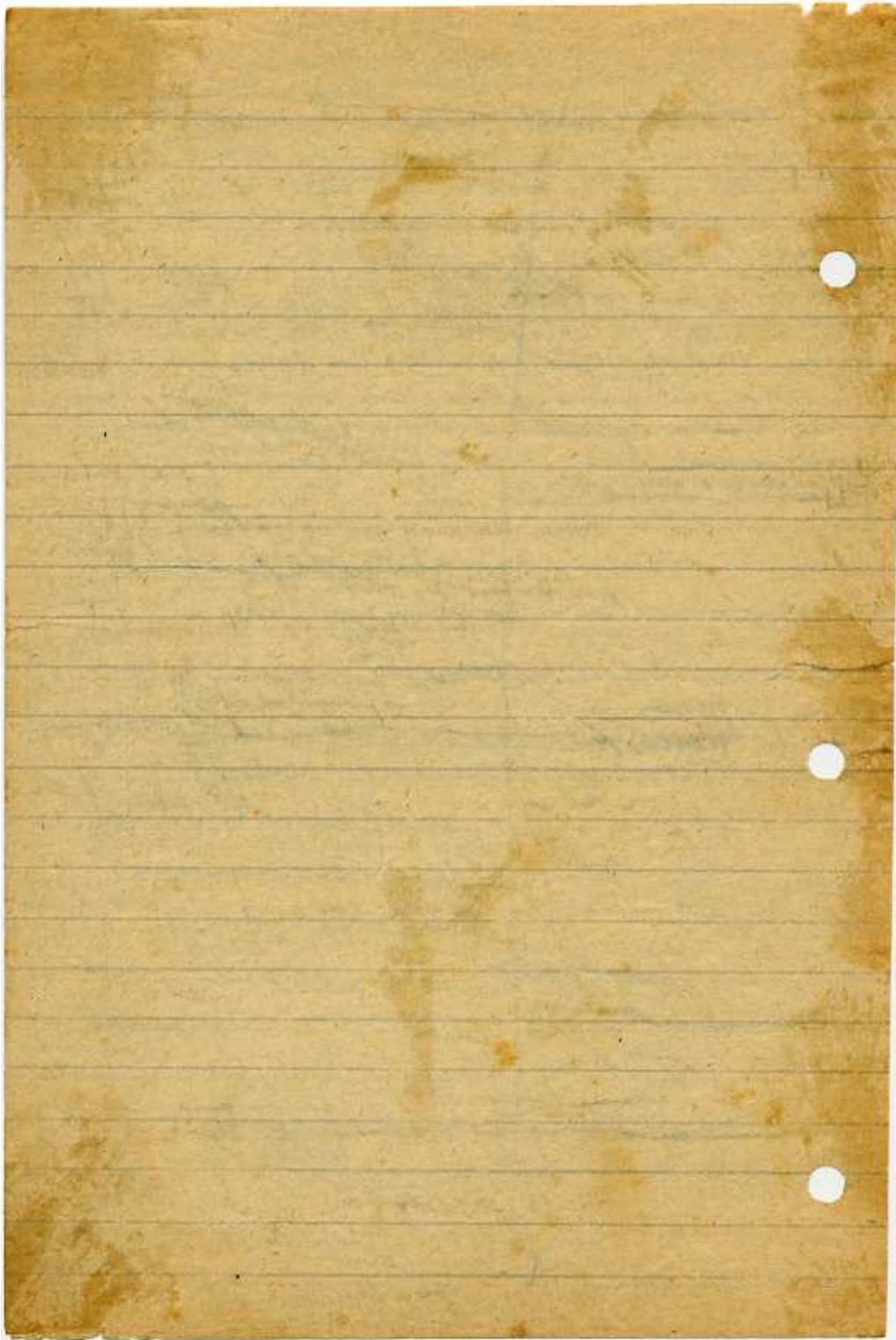


IIA. 10 r



**FACSÍMILES DEL PRIMER SUB-CORPUS NONÁTICO
NO REPRODUCIDOS PRECEDENTEMENTE**

1a. r



1β. r



CORPUS GENÉTICO

**Reproducciones alográficas, transposiciones grafemáticas
y transcripciones tipográficas del Fascículo I**

Poemas humanos

IA. 1 Manuscrito

Características del soporte

La hoja dispone hacia la izquierda tres perforaciones para un anillado; la esquina del borde superior izquierdo presenta una rotura de 1 cm. 4 mm. no perceptible en el facsímil. En la parte superior izquierda y en el lado derecho de la parte baja se hallan 4 manchas y una huella dactilar. En el cuerpo de la hoja se encuentran otras manchas pequeñas.

La página del reverso, además de las perforaciones para un anillado en el extremo derecho, muestra cinco máculas pequeñas repartidas en varios lugares y en el borde inferior una mancha relativamente continua que no interfiere la escritura.

Transposición grafemática

- 01 Los desgraciados Madrid, el \mayor\,
 02 |Así se dice en el Perú| [],
 03 ||\de acción\, del [[]]|
- 1 Ya va a venir el día da
 2 |La| cuerda a tu brazo, búscate debajo
 3 |del revólver\ que se ||[[]] con tus pasos||
 4 del colchón, |toman/tornan| vuelve |al estado| a pararte
 5 [] en |tus| tu cabeza, para andar derecho;
 6 Ya va a venir el día /, ponte el saco: reflexiona,
 7 Ya va a venir el día □, , ten a fondo |reflexiona|
 fuerte en la a tu
 8 |con tu| mano |el| intestino grande |sacar|;
 9 pues es horrible |el diente|
 \aparece\.
- antes de meditar, |en los que| [],
 |toca|
- 10 cuando |la| le cae a uno |al [] por| la desgracia,
 y se le cae a uno .
- 11 |y sirve que la llave cuando al [] es eso que hay|
 comer, pero
- 12 ^Necesitas ||el|| pan [], no tengas
 13 pena, [] que no es de pobres |con la|
 14 la pena, el sollozar |por|| [[]] \harina;\
- 15 ^[] remiéndate, recuerda, → junto a su tumba
 16 confía en tu hilo blanco, fuma, pasa lista
 detrás
- 17 [] a tu cadena, y guárdala/ |en tu| de tu retrato .
 18 Ya va a venir el día, ponte el alma.
 19 Ya va a venir el día, |no| pasan,
 en |la casa|
- 20 han abierto/ un ojo, ↑ el hotel
 21 []/ azotándolo, dándole con un espejo tuyo;
 Tiembles? es |de| el remoto
- 22 ¿|asusta, en| estado |natural| de la frente .
 nación reciente
- 23 y la \nación\ |nación| del |tu| estómago;

se lleva |en| este
24 roncan aún ¡qué universo [] la ronquido
25 |por qué| ¡cómo quedan tus poros enjuiciándolo!
|eras|
26 ¡con cuántos doses \somos\ |mi| ¡ay! estás tan solo
27 Ya va a venir el día, ponte el |pie| sueño .
te
28 Ya va a venir el día, |lo| repito

47 el acero y el hierro y / el metal ||y|| y ^{nunca} |no| olvides ¡ay!
 que
 48 |la misa| durante la misa / no hay amigos; → de la nada
 49 Ya va a venir el día, ponte el sol . y morías |de
 viene dobla todo !
 50 Ya |va a venir| el día, |dulce mi []|, tu
 51 |dobla la boca| el aliento, triplica → entrepierna
 52 tu bondad rencorosa
 53 y da codos al miedo, nexo |a tu| y énfasis,
 54 que |encontrarás así| tú, como se |ve| observa en)
 siendo ¡ay!
 55 sagrada y |como| el malo |es| inmortal, llora |de|
 56 |me dices| [] que |está bien| [] y un []
 57 |caes el por de todos los| [] por |que han muerto|
 |todos|
 58 |y el traje de todos los hijos| [] |algo| \taparas\ []
 soñado # |que|
 59 has [] esta noche que vivías
 |y morías de|

IB. 1 Tiposcrito

Características del soporte

Las dos páginas presentan los sigilos autoriales. El anverso tiene una leve desviación del margen mecanográfico izquierdo hacia la derecha y algunas manchas poco perceptibles al exterior del texto dactilografiado; en cambio, el reverso muestra en el margen superior una línea al centro que no llega a tocar la primera línea del texto. A la derecha del mismo margen superior se halla la cifra 40” en caracteres pequeños a lápiz; a la izquierda la cifra 55% igualmente a lápiz. Hay una mancha continua que toca todo el lado derecho de la página.

IB. 1 a

Reproducción alográfica

Los desgraciados

Ya va a venir el día; da
cuerda a tu brazo, búscate debajo
del colchón, vuelve a pararte
en tu cabeza, para andar derecho.
Ya va a venir el día, ponte el saco.

Ya va a venir el día; ten
fuerte en la mano a tu intestino grande, reflexiona,
antes dé meditar, pues es horrible
cuando le cae a uno la desgracia
y se le cae a uno a fondo el diente.

Necesitas comer, pero, me digo,
no tengas pena, que no es de pobres
la pena, el sollozar junto a su tumba;
remiéndate, recuerda,
confía en tu hilo blanco, fuma, pasa lista
a tu cadena y guárdala detrás de tu retrato.
Ya va a venir el día, ponte el alma.

Ya va a venir el día; pasan,
han abierto en el hotel un ojo,
azotándolo, dándole con un espejo tuyo!...
tiemblas? es el estado remoto de la frente
y la nación reciente del estómago.
Roncan aún... ¿qué universo se lleva este ronquido!
¿Cómo quecan tus poros, enjuiciándolo!
¿Con cuántos doses, ay! están tan solo!
Ya va a venir el día, ponte el sueño.

Ya va a venir el día, ~~se~~ repito
por el órgano oral de tu silencio
y urge tomar la izquierda con el hambre
y tomar la derecha con la sed; de todos modos,
abstente de ser pobre con los ricos,
atiza
tu frío, porque en él se integra mi calor, amada víctima.
Ya va a venir el día, ponte el cuerpo.

Ya va a venir el día;
la mañana, la mar, el meteoro, van
~~xxxxxxx~~ en pos de tu cansancio, con banderas, ~~xx~~
y, por tu orgullo clásico, las hienas
cuentan sus pasos al compás del asno,
la panadera piensa ~~mechurrament~~ en ti,
el carnicero ~~carita~~ ~~penetrando~~ ~~palpando~~ *piensa en ti, palpando*
el acero y el hierro y el metal; y ~~nunca~~ olvides
que durante la misa no hay amigos.
Ya va a venir el día, ponte el sol. *¡jamás*

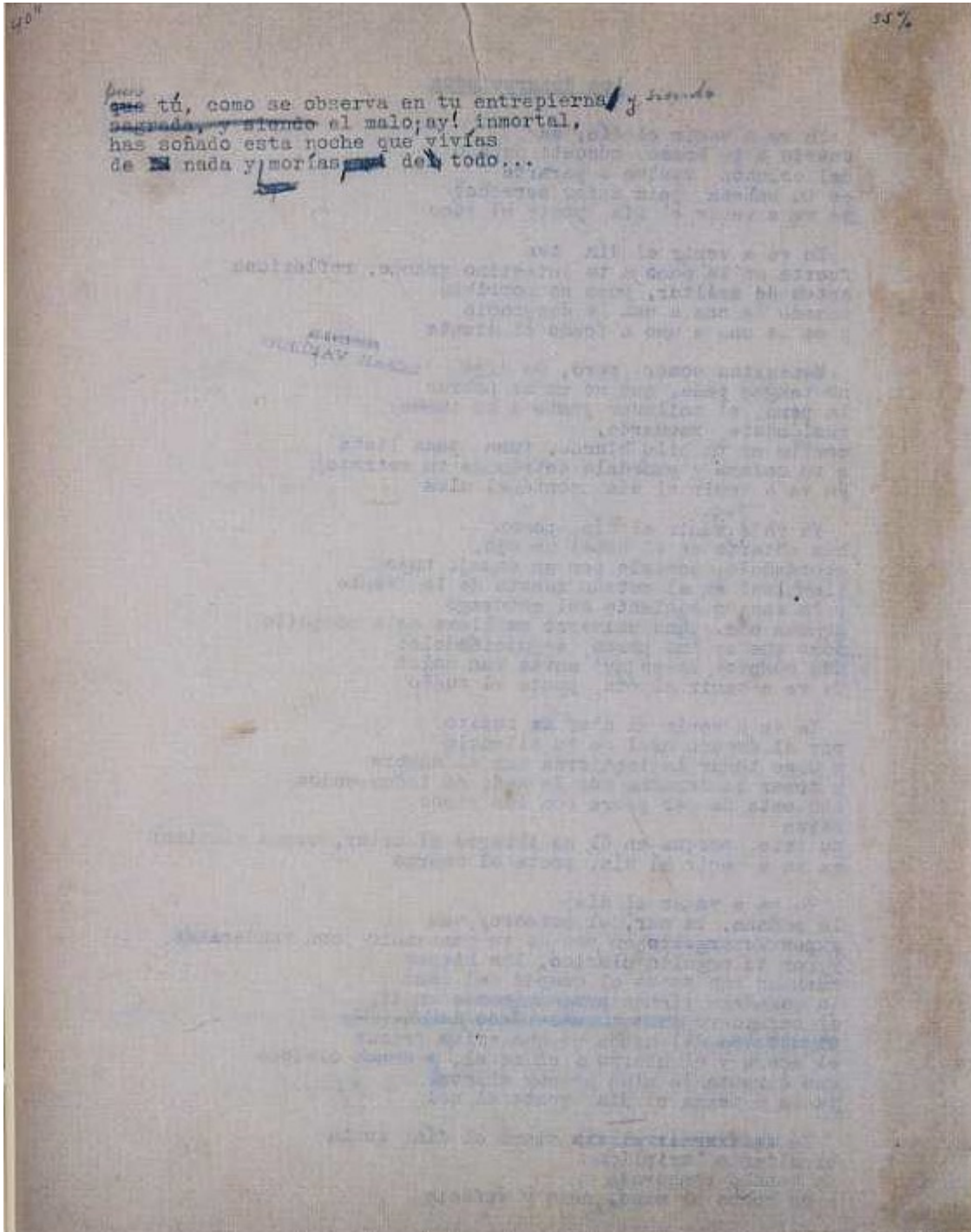
Ya ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ viene el día; dobla
el aliento, triplica
tu bondad rencorosa
y da codos al miedo, nexo y énfasis,

Transposición grafemática

- 1 Ya va a venir el día; da
 2 cuerda a tu brazo, búscate debajo
 3 del colchón, vuelve a pararte
 4 en tu cabeza, para andar derecho□!
 5 □y Ya va a venir el día, ponte el saco.
- 6 Ya va a venir el día; ten
 7 fuerte en la mano a tu intestino grande, reflexiona,
 8 antes de meditar, pues es horrible
 9 cuando le cae a uno la desgracia
 10 y se le cae a uno a fondo el diente.
- 11 Necesitas comer, pero, me digo,
 12 no tengas pena, que no es de pobres
 13 la pena, el sollozar junto a su tumba;
 14 remiéndate, recuerda,
 15 confía en tu hilo blanco, fuma, pasa lista
 16 a tu cadena y guárdala detrás de tu retrato□.
 17 □y Ya va a venir el día, ponte el alma.
- . . . ;
- 18 Ya va a venir el día; pasan,
 19 han abierto en el hotel un ojo,
 20 azotándolo, dándole con un espejo tuyo□: . . .
 21 □t Tiemblas? □e Es el estado remoto de la frente
 22 y la nación reciente del estómago.
 23 Roncan aún.. ¡□q Qué universo se lleva este ronquido!
 24 ¡> □c Cómo quedan tus poros enjuiciá□d ndolo!
 25 ¡> □c C□ó on cuántos doses ¡ay! está□n s tan solo!
 26 Ya va a venir el día, ponte el sueño.
- 27 Ya va a venir el día□; /te| repito
 28 por el órgano oral de tu silencio
 29 y urge tomar la izquierda con el hambre
 30 y tomar la derecha con la sed; de todos modos,
 31 abstente de ser pobre con los ricos,
 32 atiza
 33 tu frío, porque en él se integra mi calor, amada víctima□; .
 34 □y Ya va a venir el día, ponte el cuerpo.

IB. 1 r

Reproducción alográfica



IC. 1 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 1

Edición Presses Modernes (1939:77-78)

p. 77

LOS DESGRACIADOS

- 1 Ya va a venir el día; da
 2 cuerda a tu brazo, búscate debajo
 3 del colchón, vuelve a pararte
 4 en tu cabeza, para andar derecho.
 5 Ya va venir el día, ponte el saco.
- 6 Ya va a venir el día; ten
 7 fuerte en la mano a tu intestino grande, reflexiona,
 8 antes de meditar, pues es horrible
 9 cuando le cae a uno la desgracia
 10 y se le cae a uno a fondo el diente.
- 11 Necesitas comer, pero, me digo,
 12 no tengas penas, que no es de pobres
 13 la pena, el sollozar junto a su tumba;
 14 remiéndate, recuerda,
 15 confía en tu hilo blanco, fuma, pasa lista
 16 a tu cadena y guárdala detrás de tu retrato.
 17 Ya va a venir el día, ponte el alma.
- 18 Ya va a venir el día ; pasan,
 19 han abierto en el hotel un ojo,
 20 azotándolo, dándole con un espejo tuyo
 21 tiemblas? Es el estado remoto de la frente
 22 y la nación reciente del estómago.
 23 Roncan aún!... Qué universo se lleva este ronquido!
 24 Cómo quedan tus poros, enjuiciándolo!
 25 Con cuántos doses, ay ! estás tan solo!
 26 Ya va a venir el día, ponte el sueño.
- 27 Ya va a venir el día, repito
 28 por el órgano oral de tu silencio

29 y urge tomar la izquierda con el hambre
 30 y tomar la derecha con la sed ; de todos modos,
 31 abstenente de ser pobre con los ricos,

p. 78

32 atiza
 33 tu frío, porque en él se integra mi calor, amada víctima.
 34 Ya va a venir el día, ponte el cuerpo.

35 Ya va a venir el día ;
 36 la mañana, la mar, el meteoro, van
 37 en pos de tu cansancio, con banderas,
 38 y, por tu orgullo clásico, las hienas
 39 cuentan sus pasos al compás del asno,
 40 la panadera piensa en ti,
 41 el carnicero piensa en ti, palpando
 41 el hacha en que están presos
 43 el acero y el hierro y el metal ; jamás olvides
 44 que durante la misa no hay amigos.
 45 Ya va a venir el día, ponte el sol.

46 Ya viene el día; dobla
 47 el aliento, triplica
 48 tu bondad rencorosa
 49 y da codos al miedo, nexo y énfasis,
 50 pues tú, como se observa en tu entrepierna y siendo
 51 el malo, ay! inmortal,
 52 has soñado esta noche que vivías
 53 de nada y morías de todo...

Variantes

Las sangrías de dos espacios en el primer verso de cada estrofa (1,6,11,18,27,35,46) del Tiposcrito 1 han sido ampliadas a cinco espacios en la edición de Presses Modernes (1939).

Debido a que entre los caracteres tipográficos del francés no existe el puntema inicial de admiración en esta edición es suprimido en los versos 24, 25 (dos veces) y 51; en el verso 18, el “;” está separado un espacio del sintagma correspondiente, en el verso 23 en vez de “aún..¡” del tiposcrito original, se anota “aún!...” y en el verso 49 se corrige “mied,o” del tiposcrito por “miedo,”.

En las ediciones Moncloa (1968:380-383) y Búsqueda – Mosca Azul (1974:282-283) desaparecen por completo las sangrías de dos espacios en el primer verso de cada estrofa (1,6,11,18,27,35,46) que presenta el tiposcrito 1. En la transcripción depurada del poema constan las siguientes erratas: la línea 7 del tiposcrito 1 dice “reflexiona,” pero en la edición Moncloa “reflexiona.”, en Búsqueda – Mosca Azul y en la edición de la Biblioteca Ayacucho (1979:169-170) “reflexiona□”. Hallamos igualmente una disconformidad en la línea 23: donde el tiposcrito 1 dice “Roncan aún..¡Qué”, en las ediciones Moncloa, Búsqueda – Mosca Azul y Biblioteca Ayacucho aparece “Roncan aún... ¡Qué”. Esta última edición trae el título en cursivas, el primer verso no lleva sangría pero los primeros versos de las estrofas 2 a 6 son sangrados con cuatro espacios. Equivocadamente en relación a las estrofas precedentes de la misma edición, el primer verso de la séptima estrofa no lleva ningún sangrado.

IA. 2 Manuscrito

Características del soporte

Además de las tres perforaciones para un anillado, la página del anverso de esta hoja tiene una pequeña hendidura circular en el ángulo izquierdo superior; la esquina del mismo borde presenta un doblez muy corto. El borde inferior es algo irregular; en el lado derecho de la parte baja se encuentran 2 manchas relativamente grandes y una más pequeña cerca del extremo izquierdo. Hay allí otras manchas pequeñas.

El soporte de este manuscrito contiene dos borradores independientes. El primero, constituido por las primeras cinco líneas de escritura, sus remisiones, agregados y tachaduras, es la conformación inicial del manuscrito 17 perteneciente al corpus nonático.

El segundo borrador, que compete directamente a la cota de los manuscritos del corpus genético IA. 2 a, es el que ahora nos ocupa y así presentamos su reproducción alográfica, transposición grafemática y transcripción tipográfica.

Cabe anotar finalmente que en la página del reverso de la hoja se encuentra el borrador del poema IA. 17 de este mismo legajo.

Transposición grafemática

#

- pende del zapato; le oigo los
- 1 |Me cuelga| El acento me |cuelga| [] y dos a dos son| con |mis| ojos
 2 sucumbir, lucir, doblarse en forma de [] ámbar
 3 y colgar, colorante, mala sombra!
- 4 Me sobra ^{así el} |aquél| tamaño; me ven jueces desde un árbol,
 5 me ven con sus espaldas ir de frente
- 6 entrar a mi martillo [], dando voces |de socorro|,
 7 pararme a ver, |dos [] dos que\ mano de
 8 y al pie de mi urinario alzar los hombros;
 9 Seguramente nadie está a mi lado! |el ||la|| la orilla|
 10 |Ni lo necesito| Me importa poco; no lo necesito.
 11 Seguramente han dicho que me vaya: |por el\ dolor\ : []
 12 lo siento claramente ... ya
 13 [|] esto sin eso [|] |normales| .
 14 |La [] estoy; estoy es con sin [] en mi altamente|
 15 |y los que dicen : Beba! – que me maten|
 16 |y los que dicen : Beba! – que me escriban|.
 17 |Acento, []!
 18 Cruelísimo tamaño el de rezar! |a un chaleco|
 19 |negro|
 20 Humillación, fulgor, profundo vaso!
 21 |¡Chaleco negro : que trata de ||ser|| ser saco!|
 22 Me sobra ya ||el|| tamaño? \narrativo\; bruma elástica
 23 [|] rapidez ||sobre|| por encima ||de|| y desde y junto!
 24 Imperturbable! Imperturbable! Suenan |purgantes|
 25 luego, |después, fatídicos purgantes!|
 26 |después| después, fatídicos teléfonos!...
 27 [] |el acento me cuelga del zapato| |activa|,
 12 Sept 1937 |, en forma| []

IB. 2 Tiposcrito

Características del soporte:

La página ostenta el sigilo autorial entre la segunda y la tercera estrofa. El dactilografiado tiene una leve desviación del margen izquierdo hacia la derecha; una mácula al parecer de tinta en el lado superior derecho y dos pequeñas manchas en la parte baja del centro de la página. Ninguna de las manchas interfiere el mecanografiado del texto.

IB. 2

Reproducción alográfica

El acento me pende del zapato;
 lo oigo perfectamente
 sucular, lucir, loblarse en forma de ámbur
 y colgar, colorante, mala contra.
 Me sobra -sí el tamaño,
 me ven jueces lesde un árbol,
 me ven con sus espaldas ir de frente,
 entrar a mi martillo,
 pararme a ver a una niña
 y, al pie de un urinario, alzar los hombros.

Seguramente nadie esté a mi lado,
 me importa poco, no lo necesito;
 seguramente ~~ya~~ dicho que me vaya:
 lo siento claramente.

PROPIEDAD DE
 CESAR VALLEJO

¡Cruelísimo tamaño el de rezar!
 Huallición, fulgor, profundo ~~verde~~ *selva!*
 Me sobra ya tamaño, bruma elástica,
 rapidez por encima y lesde y junto.
 ¡Imperturbable! ¡imperturbable! Suenan
 luego, después, fatídicos teléfonos.
 Es el acento; es él.

12 Set 1937.

Transposición grafemática

1 El acento me pende del zapato;
 2 le oigo perfectamente
 3 sucumbir, lucir, doblarse en forma de ámbar
 4 y colgar, colorante, mala sombra.
 5 Me sobra así el tamaño,
 6 me ven jueces desde un árbol,
 7 me ven con sus espaldas ir de frente,
 8 entrar a mi martillo,
 9 pararme a ver a una niña
 10 y, al pie de un urinario, alzar los hombr̄ros.

11 Seguramente nadie está a mi lado,
 12 me importa poco, no lo necesito;
 13 seguramente han dicho que me vaya:
 14 lo siento claramente.

15 ¡> Cruelísimo tamaño el de rezar!
 16 ¡> Humillación, fulgor, profundo a |vaso| ← selva!
 17 Me sobra ya tamaño, bruma elástica,
 18 rapidez por encima y desde y junto.
 19 ¡> Imperturbable! ¡> Imperturbable! Suenan
 20 luego, después, fatídicos teléfonos.
 21 Es el acento; es él.

12 Set 1937.

IC. 2 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 2

Edición Presses Modernes (1939:37)

1 El acento me pende del zapato;
2 le oigo perfectamente
3 sucumbir, lucir, doblarse en forma de ámbar
4 y colgar, colorante, mala sombra.
5 Me sobra así el tamaño,
6 me ven jueces desde un árbol,
7 me ven con sus espaldas ir de frente,
8 entrar a mi martillo,
9 pararme a ver a una niña
10 y, al pie de un urinario, alzar los hombros.

11 Seguramente nadie está a mi lado,
12 me importa poco, no lo necesito;
13 seguramente han dicho que me vaya:
14 lo siento claramente.

15 Cruelísimo tamaño el de rezar!
16 Humillación, fulgor, profunda selva!
17 Me sobra ya tamaño, bruma elástica,
18 rapidez por encima y desde y junto.
19 Imperturbable! Imperturbable! Suenan
20 luego, después, fatídicos teléfonos.
21 Es el acento; es él.

12 Set. 1937.

Variantes

Como en la transcripción anterior, las sangrías de dos espacios en el primer verso de cada estrofa (1,11,15) del Tiposcrito 2, han sido ampliadas a cinco espacios en la edición de Presses Modernes (1939). Consta una sangría de dos espacios en el último verso, lo que no corresponde al tiposcrito original.

En esta edición príncipe se eliden los puntemas de apertura de admiración (“¡”) en los versos 15, 16 y 19 pero en el verso 10 se corrige “homrbros” del tiposcrito por “hombros” y en el verso 12 se remplace “necelto” por “necesito”.

A cambio, en las ediciones Moncloa (1968:385) y Búsqueda – Mosca Azul (1974:284) desaparecen por completo las sangrías en el primer verso de cada estrofa como se ve en el tiposcrito 2. En el verso 19 de esta última edición hay una doble separación entre “¡Imperturbable! ¡Imperturbable!” que no se distingue en el respectivo tiposcrito. En estas dos ediciones como en la edición de la Biblioteca Ayacucho (1979:171) se ha seguido, en lo principal, la transcripción de la edición príncipe pero se ha restituido los puntemas de exclamación iniciales que porta el tiposcrito original. En la edición de la Biblioteca Ayacucho los versos iniciales de la segunda y la tercera estrofa llevan sangrado de dos espacios.

IA. 3 Manuscrito

Características del soporte

A las tres perforaciones para un anillado, se agrega en la parte superior izquierda otra perforación pequeña y en la esquina una rotura insignificante. Dos manchas, una en el tercio superior, otra hacia el centro y tres en el tercio inferior de la página. La esquina izquierda baja y el borde inferior están levemente manchados pero sin interferir la escritura.

En la página del reverso de esta hoja se encuentra el borrador de IIA. 7 r correspondiente al tiposcrito del poema VII “Varios días el aire, compañeros” (IIB. 7 a) de *España, aparta de mí este cáliz*.

Transposición grafemática

El [] política
 pequeño
 [] ludibrio [pequeño] de encogerse
 [La magestad del piojo!]
 1 |Libamos la co↓ |Carpintero apoya en un| pa de| |efimeros|
 2 |Y al carpintero y| |Husmeando| |esquina|
 3 |Llegará| La punta del hombre! |En caballos de \lobos\
 universal |de|
 4 [] tras de fumar, su |propia| ceniza! [] |en un tirón.|
 5 Punta al dar↓ en secretos caracoles,
 se tes,
 6 punta donde se agarra uno |la| con guan↑ |la rodilla|
 sujeto a |un de| |el cielo|
 7 punta el lunes |de punta corta| martes |y en martes|
 físico,
 8 punta |al| saliendo de |mirar| escuchar a su alma!
 cuadrada
 9 |Hastío dejan, dejan| De otra manera, los bravos
 n
 10 fuera↑ lluvia |[] igual| menuda los soldados
 11 |que| y ni /pólvora al volver de |nuestros| /desatinos
 12 y ni letales plátanos; tan solo , en la silueta,
 |las| un poco
 13 |y para barras últimas, ||ni|| un poco| de patilla.
 por la vía
 14 De otra manera, caminantes suegros, |pero|
 ingratisima
 # del
 15 cuñados en misión sonora, yernos |de| caucho,
 gracia
 16 toda la |al []| caballar |de []| andando, \copas\
 esplendorosamente
 17 puede fulgir |al modo de durante tanto \azufre\
 pesar |suelo!|
 18 ¡oh |visión| geométrico |en| al trasluz!

IB. 3 Tiposcrito

Características del soporte

Esta página no se encuentra escrita en el reverso pero su dactilografiado lleva un ligero desnivel hacia la derecha y contiene el sigilo autorial al costado de los versos 16 y 17. Las líneas 19 y 21 salen un espacio fuera del margen izquierdo. Una mancha relativamente uniforme e insignificante enmarca el lado izquierdo y la parte baja de la página. Al parecer un punto de tinta se marca sobre la fecha.

IB. 3

Reproducción alográfica

La punta del hombre,
 el lubricio pequeño de encojerse
 tras lo fumar su universal ceniza;
 punta al darse en secretos caracoles,
 punta donde se agarra uno con guantes,
 punta el lunes sujeto ~~en un momento~~ *por sus frentes,*
 punta saliendo de escuchar a su alma.

De otra manera,
 fueran lluvia menuda los soldados
 y ni cuadrada pólvora, al volver de los bravos desatines,
 y ni letales plátanos; tan sólo
 un poco de patilla en la silueta.
 De otra manera, caminantes suegros,
 cuñados en misa y honora,
 yernos por la vía ingratisima del jefe,
 toda la gracia caballar andando
 queda fulgir esplendorosamente! PROPIEDAD DE
 CÉSAR VALLEJO

¡Oh pensar geométrico al traspasar!
 ¡Oh no morir bajamente *pausada y firm*
 de majestad tan ~~linda~~ *fragante!*
 ¡Oh no cantar; apenas
 escribir y escribir con un palito
 o con el filo de la oreja inquieta!

Acorde de lápiz, tímpano ~~suavísimo~~ *suavísimo*
 bondadoso en mitades robustas
 y comer de memoria buena carne,
 Jamón, si falta carne,
 y un pedazo de queso con gusanos hombres,
 gusanos machos y gusanos muertos.

14 Set 1937

Transposición grafemática

1 La punta del hombre,
 2 el ludibrio pequeño de enco△g j△erse
 3 tras de fumar su universal ceniza;
 4 punta al darse en secretos caracoles,
 5 punta donde se agarra uno con guantes,
 6 punta el lunes sujeto ^a martes físico^ ← por seis frenos,
 7 punta saliente de escuchar a su alma.

8 De otra manera,
 9 fueran lluvia menuda los soldados
 10 y ni cuadrada pólvora, al volver de los bravos desatinos,
 11 y ni letales plátanos; tan sólo
 12 un poco de patilla en la silueta.
 13 De otra manera, caminantes suegros,
 14 cuñados en misión sonora,
 15 yernos por la vía ingratísima del jebe,
 16 toda la gracia caballar andando
 17 puede fulgir esplendorosamente△, !

18 ¡> Oh pensar geométrico al trasluz!
 19 ¡> Oh no morir bajamente ← rauda y tan
 20 de △t majestad tan |rápidas| ↑ fragante!
 21 ¡> Oh no cantar; apenas
 22 escribir y escribir con un palito
 23 o con el filo de la oreja inquieta!

24 Acorde de lápiz, tímpano ^que suena^ ← sordísimo,
 25 dondoneo en mitades robustas
 26 y comer de memoria buena carne,
 27 jamón, si falta carne,
 28 y, un pedazo de queso con △f gusanos hembras <,
 29 △y gusanos machos y gusanos muertos.

14 Set 1937

IC. 3 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 3

Edición Presses Modernes (1939:26)

1 La punta del hombre,
 2 el ludibrio pequeño de encogerse
 3 tras de fumar su universal ceniza;
 4 punta al darse en secretos caracoles,
 5 punta donde se agarra uno con guantes,
 6 punta el lunes sujeto por seis frenos,
 7 punta saliendo de escuchar a su alma.

8 De otra manera,
 9 fueran lluvia menuda los soldados
 10 y ni cuadrada pólvora, al volver de los bravos desatinos,
 11 y ni letales plátanos ; tan sólo
 12 un poco de patilla en la silueta.
 13 De otra manera, caminantes suegros,
 14 cuñados en misión sonora,
 15 yernos por la vía ingratisima del jebe,
 16 toda la gracia caballar andando
 17 puede fulgir esplendorosamente !

18 Oh pensar geométrico al trasluz!
 19 Oh no morir bajamente
 20 de majestad tan rauda y tan fragante !
 21 Oh no cantar; apenas
 22 escribir y escribir con un palito
 23 o con el filo de la oreja inquieta !

24 Acorde de lápiz, tímpano sordísimo,
 25 dondoneo en mitades robustas
 26 y comer de memoria buena carne,
 27 jamón, si falta carne,
 28 y un pedazo de queso con gusanos hembras,
 29 gusanos machos y gusanos muertos

Variantes

El poema carece de título en la edición de Presses Modernes (1939) que prosigue con el sangrado de cinco espacios para los versos iniciales de las cuatro estrofas y alinea el margen izquierdo que había sido alterado en los versos 19 y 21 del tercer tiposcrito. Notemos enseguida las diferencias de transcripción entre dicho tiposcrito y esta edición:

- siguiendo la ortografía francesa, los puntemas de las líneas 11 (:), 17, 20 y 23 (!) se separan de los versos correspondientes con un espacio doble;
- se ha eliminado el puntema de admiración de apertura (¡) en los versos 18, 19, 21 no empleado en la tipografía de la escritura francesa;
- en el verso final, el punto de cierre del poema (.) no aparece.

La edición Moncloa (1968:386-387) titula el poema “La punta del hombre...” y suprime los sangrados de los primeros versos de cada estrofa como se encuentra en su tiposcrito pero, en cambio, restituye todos los puntemas de ese tiposcrito original (reaparecen los rasgos de admiración de apertura (¡) en los versos 18, 19, 21 y el punto final del verso 29). Sin embargo, equivoca la transcripción del sexto verso: donde el tiposcrito dice “punta el lunes”, esta edición copia “punta en lunes”, errata que se repite en las ediciones de Búsqueda – Mosca Azul (1974:285) y la Biblioteca Ayacucho (1979:171), publicación esta última que a pesar de mantener las sangrías de las tres últimas estrofas según el manuscrito, añade otra errata: el verso 12, en vez de decir “un poco”, dice “un poca”.

IA. 4 Manuscrito

Características del soporte

En la parte superior derecha de la página se halla una mancha y una perforación pequeña; en el extremo izquierdo superior hay una breve muesca a la que siguen tres perforaciones para anillado. La esquina derecha de la parte baja está manchada y algunas otras manchas banales que no tocan el texto se encuentran en el margen de esa parte baja.

La página del reverso no contiene ninguna escritura. En la esquina superior izquierda hay una perforación minúscula y un manchón al que sigue una breve mancha; en la esquina inferior del mismo lado se encuentran otras dos manchas semejantes. En cambio, en el lado derecho hay las tres perforaciones para anillado y una leve mácula en la esquina superior; al extremo medio se halla una mancha larga notable y en la parte baja otra mancha menos notoria. Tres puntos y tres manchas apenas distinguibles se reparten en el cuerpo de la página.

Transposición grafemática

fluyó de la tarde en cinco espíritus!

horrendo

01 ¡oh botella sin vino! oh vino |viudo| que enviudó de esta botella!

1 |Mi es un allá sin ojo, ni en un de la cual decía|

|hongos|

2 ¡tarde cuando la aurora \, [] de carbón.|

|plátanos|

3 |que fluyó\ de mi [] lo| funestamente

metaloide,

4 Viudez |con| pan mugre, rematando en |funestamente|

[[]] \obvia/daría\

5 ¡[] |metal que me fuiste, lo| ||le está|| salva |metaloide|

|total| y en

6 |que en que \antes\ tras| [] células orales salvo

7 |se tiñen de \siempre\ [] siempre| acabando! []

8 |todo tu [] callando, [↑] de siempre|. |orales|

9 \Cobarde\ oh siempre! ¡nunca dar con el jamás de tanto

|que| [] siempre!

10 oh mis buenos amigos, |de sombrero oh| [] falacia |siempre|

\frente\ tiva y ↑cruel

11 penetra↑ |del todo| en |el| nuestro trunco,

parcial↑

12 volátil, jugarino |baja teje| desconsuelo! |falacia|

1

13 [] Sublime \sin par\ perfección de↑ cerdo, baja' |toca| |trunco|

toca\ mi

14 Zuela sonante, [] en sueños,

15 zuela →general melancolía! |teje|

|in↓ inferior,

16 zafia, moral,| vendida, lícita, ladrona, |cerdo|

n

17 baja y toca lo que |fue| era↑ |adiós andando!|

18 [] Tú y él y ellos y todos, →mis, |estolas|. |zuelas|

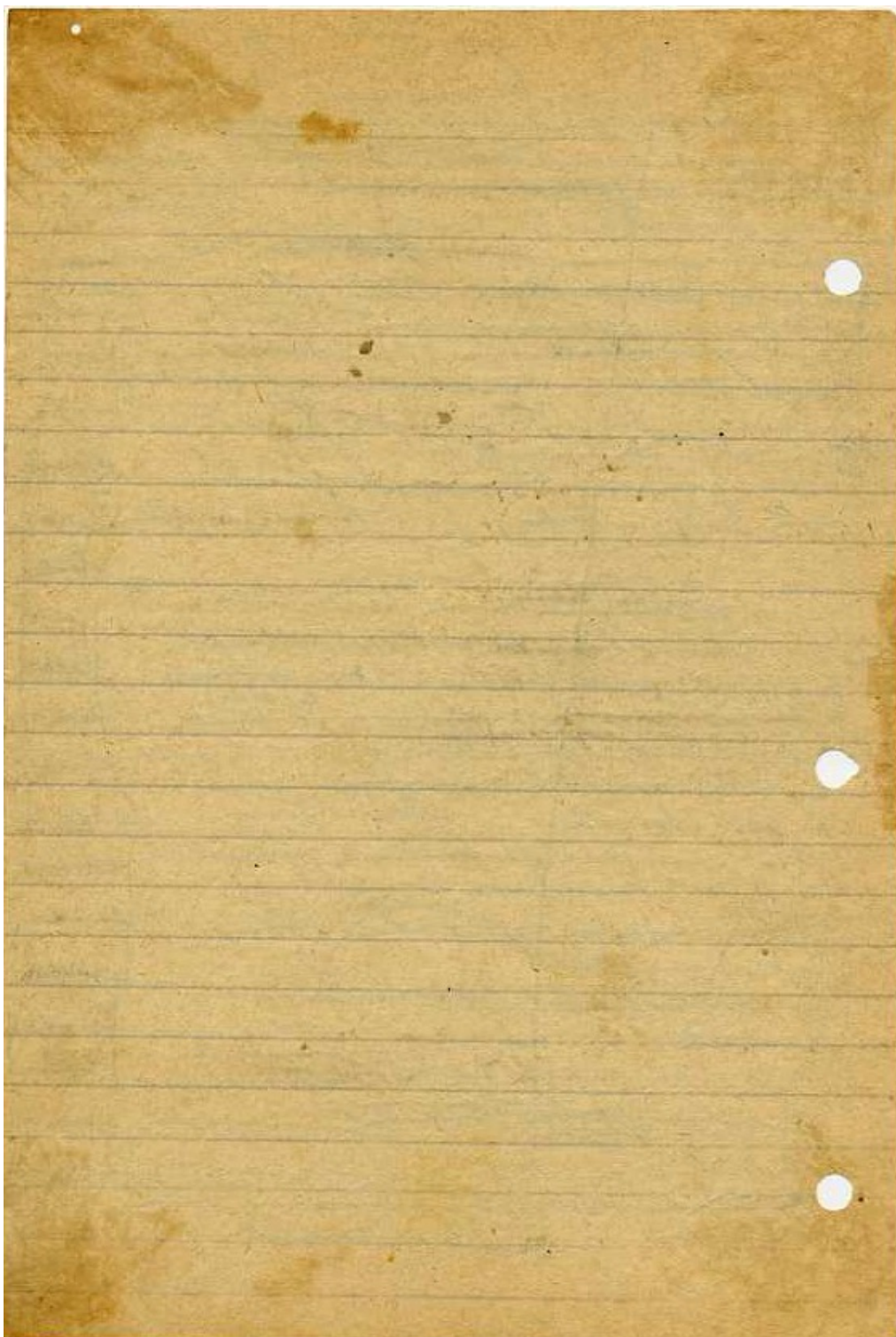
→ideas!

19 |silbaron| sin embargo, |silbaron a mis olvidos,| |zafio|

20 |[] la aurora se| entraron a la vez en mi camisa, |salientes|

IA. 4 r

Reproducción alográfica



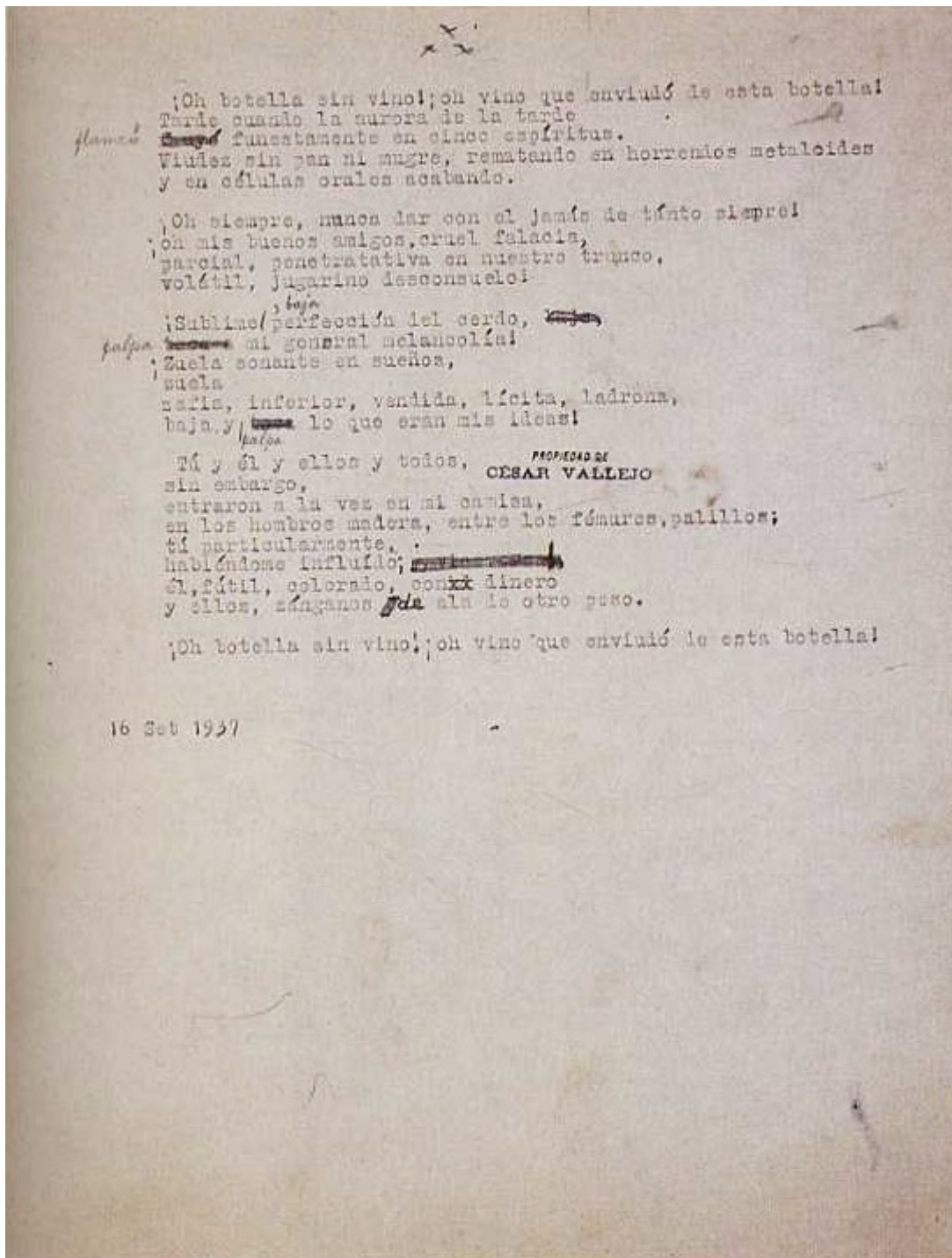
IB. 4 Tiposcrito

Características del soporte

El dactilografiado de esta página lleva el correspondiente sigilo autorial al margen de la cuarta estrofa, versos 16 y 17. Tres pequeñas y largas manchas son seguidas de otras casi imperceptibles. Un punto aparece al centro en la línea de la fecha y un sombreado uniforme en la parte baja de la página.

IB. 4

Reproducción alográfica



Transposición grafemática

x
x x

- 1 ¡> Oh botella sin vino! ¡> oh vino que enviudó de esta botella!
 2 Tarde cuando la aurora de la tarde
 3 flameó → |fmuyó| funestamente en cinco espíritus.
 4 Viudez sin pan ni mugre, rematando en horrendos metaloides
 5 y en células orales acabando.
- 6 ¡> Oh siempre, nunca dar con el jamás de tánto siempre!
 7 ¡> oh mis buenos amigos, cruel falacia,
 8 parcial, penetrativa en nuestro trunco,
 9 volátil, jugarino desconsuelo!
- 10 ¡> Sublime /, baja
 11 palpa → |toca a| mi gen Δ r eral melancolía!
 12 ¡> Zuela sonante en sueños
 13 zuela
 14 zafia, inferior, vendida, lícita, ladrona,
 15 baja y |toma| lo que eran mis ideas!
 |palpa
- 16 Tú y él y ellos y todos,
 17 sin embargo,
 18 entraron a la vez en mi camisa,
 19 en los hombros madera, entre los fémures, palillos;
 20 tú particularmente,
 21 habiéndome influido; |y viceversa|,
 22 él, fútil, colorado, con \wedge l \wedge dinero
 23 y ellos, zánganos Δ c d Δ n e ala de otro peso.
- 24 ¡> Oh botella sin vino! ¡> oh vino que enviudó de esta botella!

16 Set 1937

IC. 4 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 4

Edición Presses Modernes (1939:22)

1 Oh botella sin vino! Oh vino que enviudó de esta botella!
 2 Tarde cuando la aurora de la tarde
 3 flameó funestamente en cinco espíritus.
 4 Viudez sin pan ni mugre, rematando en horrendos metaloides
 5 y en células orales acabando.

6 Oh siempre, nunca dar con el jamás de tanto siempre!
 7 Oh mis buenos amigos, cruel falacia,
 8 parcial, penetrativa en nuestro trunco,
 9 volátil, jugarino desconsuelo !

10 Sublime, baja perfección del cerdo,
 11 palpa mi general melancolía !
 12 Suela sonante en sueños,
 13 suela
 14 zafia, inferior, vendida, lícita, ladrona,
 15 baja y palpa lo que eran mis ideas !

16 Tú y él y ellos y todos,
 17 sin embargo,
 18 entraron a la vez en mi camisa,
 19 en los hombros madera, entre los fémures, palillos;
 20 tú particularmente,
 21 habiéndome influido;
 22 él, fútil, colorado, con dinero
 23 y ellos, zánganos de ala de otro peso.

24 Oh botella sin vino! Oh vino que enviudó de esta botella!

Variantes

Este poema no tiene título en la edición de Presses Modernes (1939). Prosigue el sangrado de cinco espacios para los versos iniciales de las cuatro estrofas común a esta publicación. Veamos ahora los cambios al transcribir el respectivo tiposcrito:

- los puntemas de las líneas 9, 11 y 15 (!) se separan de sus sintagmas por un espacio doble;
- se ha eliminado los puntemas de admiración de apertura (¡) en los versos 1, 6, 7, 10, 12 y 24;
- en el verso 6 se copia la acentuación de “tánto”, pero la “z” de “zuela” del manuscrito y del tiposcrito original, se sustituye por “s” en los versos 12 y 13.

La edición Moncloa (1968:388-389) copia en calidad de título el primer verso truncado: “¡Oh botella sin vino! ¡oh vino....; se suprime los sangrados de los primeros versos de cada estrofa pero se repone los puntemas del tiposcrito original (¡). Por último, se mantiene “tánto” y se restaura la “z” de “zuela” en los versos 12 y 13. Las otras dos ediciones, Búsqueda – Mosca Azul (1974:286) y Biblioteca Ayacucho (1979:172-173), siguen sus respectivas pautas editoriales al reproducir tal cual la versión de Moncloa, salvo en el título que aquí lleva 3 puntos suspensivos en vez de cuatro.

IA. 5 Manuscrito

Características del soporte

En el extremo izquierdo se encuentran una pequeña perforación seguida de tres perforaciones circulares para el anillado de la hoja. En el extremo superior del lado derecho hay cuatro manchitas intensas y una más en la parte inferior. Otras sombras se reparten en la parte inferior de la página sin perturbar la escritura. Finalmente, una breve muesca deteriora la esquina baja izquierda.

Como era de esperar, ahora las cuatro breves manchas del anverso aparecen en el lado izquierdo del reverso que está en blanco. Las perforaciones mencionadas ocupan el extremo derecho; una mancha relativamente grande rodea la perforación central y otra cubre la esquina izquierda baja. Algunas manchas cortas y sombreados ocupan lo bajo de la página mientras que la muesca indicada se halla ahora en la esquina baja derecha.

Transposición grafemática

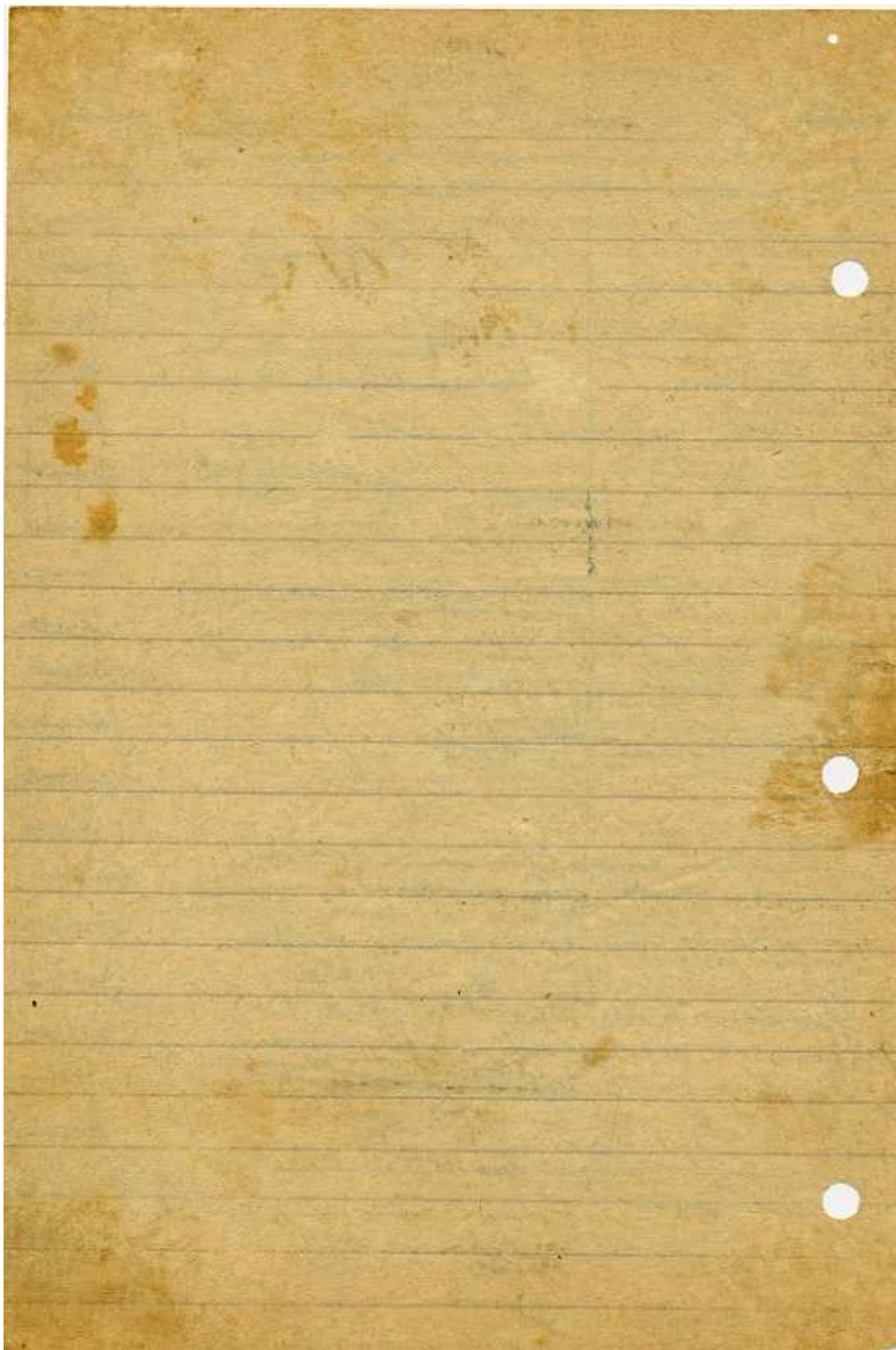
un
 01 Al fin,
 monte
 02 |Monte| |, detrás!| un
 detrás # al fin, |rostro fijo!
 1 |Montar| de la bajura, # humeante nimbo, # |nimbo|
 2 alrededor, durante |el tiempo tonelada, ay! le entona!| |rostro|
 3 Monte |junto a la altura del [] y bajo|
 4 |por| en honor del pozo, bajo |bajo|
 5 |ladridos| filones de gratuita, |dentadura|
 plata de oro! |gratuita|
 6 |Es la| franja a |la| que arrástranse,
 7 seguras de sus tonos de verano, difuntas |destello|
 8 las que |fueran| ||de| eran largas |ramas voluntarias| |piel|
 El taciturno |temporados| [] válvulas
 9 |Es [] el| marco |de| de este arranque |satura|
 10 [] natural, sin destello, intrínseco
 11 de esta piel, de este |destello desastres!| |quehaceres|
 mis
 12 digital, en que |andan mis desastres!|
 mojo |postrero desarrollo!| |en él|
 13 ¡Sutura, ésta [] en que estoy entero, lúbrico!
 14 ¡Quehaceres |de mano solo| en un pie, |colina|
 plata |plata| plata! |se| \comenta\
 15 ¡oro de plata□, y |gallo que me mira en su| |corcho|
 en
 16 |(En él que sonaran la| hecha de
 17 |esta es [] gallo [] de la colina)| |\entrara\
 18 |Solo el, camarada |pagaste\
 19 [] ||masa algo de pozo|| |manara|
 20 ¡|y| mi muerte, mi hondura, mi colina!| |suplicantes|
 21 Pasar
 22 ¡abrazado a mis brazos, |prosa|
 o
 23 destaparme después□, antes del corcho!
 24 Monte que tantas veces manara |sintónico|
 25 oración, prosa |fluvial de llanas lágrimas;

26 monte/ compuesto de | suplicantes gradas | torrente|
 27 y torrenciales torres! | y|. palos | niebla|
 28 |y sintaxis| Niebla entre el día y el alcohol del día,
 29 caro verdor de coles |y ranas| tibios asnos |alcoholes|
 |fécula| y maderas!
 30 complementarios, [] |patos y mulas| |col|
 31 ¡Filones de gratuita plata de oro! |asnos|
 32 |Túmulos sin [] de inconsútiles| |complementaria|
 |historias|
 más allá, de |túmulos|
 → , |hasta| |amantes|

19 Sep 1937.

IA. 5 r

Reproducción alográfica



IB. 5 Tiposcrito

Características del soporte

Un leve sombreado enmarca toda la página cuyo reverso se halla en blanco. A diferencia de los casos anteriores los versos iniciales de las cinco estrofas no han sido sangrados.

Salvo un trazo a lápiz en forma de v que se encuentra en el extremo inferior de la página y el sello que indica la propiedad de César Vallejo entre la segunda y tercera estrofa no encontramos otras señales en el dactilografiado del poema. Sobre la mecanografía se agregan dos llamadas, # en el cuarto verso y una flecha de unión entre los versos 8 y 9; la última sílaba de la lexía “difuntas” del octavo verso recibe unas pequeñas manchas de tinta azul.

IB. 5

Reproducción alográfica

Al fin, un monte
 detrás de la bajura; al fin, humeante nido
 alrededor, durante un rostro fijo.

Monte en honor del poco; ~~hago sobre~~
 filones de gratuita plata de oro.

Es la franja a que arrán ^{PROFUNDOS DE} ~~cesar~~ **CÉSAR VALLEJO**
 seguras de sus tonos de verano,
 las que eran largas y vívidas ~~distintas~~.

El taciturno marco de este arranque
 natural, ~~de este augusto papalayo~~
 de esta piel, de este intrínseco destello
 digital, en que estoy entero, lírico.

Quehaceres en un pie, ~~mecha de arca~~
 oro de plata y plata hecha de plata
 y el cuarte, el hondura, mi colina.

¡Pasar
 abrazado a mis brazos,
 destaparos después o antes del dorchel
 Monte que tantas veces manara
 oración, orosa fluvial de llanas lágrimas;
 monte bajo, compuesto de suplicantes gradas
 y, más allá, de torrenciales torres;
 nieta entre el día y el alcohol del día,
 caro verdor de coles, tibios años
 complementarios, palos y maderas;
 filones de gratuita plata de oro.

19 Set 1937

Transposición grafemática

- 1 Al fin, un monte
 2 detrás de la bajura; al fin, humeante nimbo
 3 alrededor, durante un rostro fijo.
- 4 Monte en honor del pozo, ← # |bajo| ← sobre
 5 filones de gratuita plata de oro.
- 6 En la franja a que arráñan stranse,
 7 seguras de sus tonos de verano,
 8 las que eran largas válvulas difuntas;
- 9 → ΔEl el taciturno Δl marco de este arranque
 10 natural, |destello| ← de este agosto zapatazo,
 11 de esta piel, de este intrínseco destello
 12 digital, en que estoy entero, lúbrico.
- 13 QuehaΔr ceΔc res en un pie, ← mecha de azufre,
 14 oro de plata y plata hecha de plata
 15 y mi muerte, mi hondura, mi colina.
- 16 ¡> Pasar
 17 abrazado a mis brazos,
 18 destaparme después o antes del corcho!
 19 Monte que tántas veces manara
 20 oración, prosa fluvial de llanas lágrimas;
 21 monte bajo, compuesto de suplicantes gradas
 22 y, más allá, de torrenciales torres;
 23 niebla entre el día y el alcohol del día,
 24 caro verdor de coles, tibios asnos
 25 complementarios, palos y maderas;
 26 filones de gratuita plata de oro.

19 Set 1937

IC. 5 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 5

El tiposcrito precedente no ha sido transcrito en la edición príncipe de Presses Modernes (1939), cf. *supra* nota 44. La edición Moncloa (1968:390-391) transcribe por primera vez este poema. El texto copia el tiposcrito original respetando las tachaduras, las indicaciones de los grafismos y agregados que allí se encuentran:

A L F I N U N M O N T E . . .

- 1 Al fin, un monte
- 2 detrás de la bajura; al fin, humeante nimbo
- 3 alrededor, durante un rostro fijo.

- 4 Monte en honor del pozo,
- 5 sobre filones de gratuita plata de oro.

- 6 En la franja a que arrástranse,
- 7 seguras de sus tonos de verano,
- 8 las que eran largas válvulas difuntas;
- 9 el taciturno marco de este arranque
- 10 natural, de este agosto zapatazo,
- 11 de esta piel, de este intrínseco destello
- 12 digital, en que estoy entero, lúbrico.
- 13 Quehaceres en un pie, mecha de azufre;
- 14 oro de plata y plata hecha de plata
- 15 y mi muerte, mi hondura, mi colina.

- 16 ¡Pasar
- 17 abrazado a mis brazos
- 18 destaparme después o antes del corcho!
- 19 Monte que tantas veces manara
- 20 oración, prosa fluvial de llanas lágrimas;
- 21 monte bajo, compuesto de suplicantes gradas
- 22 y, más allá, de torrenciales torres;
- 23 niebla entre el día y el alcohol del día,
- 24 caro verdor de coles, tibios asnos
- 25 complementarios, palos y maderas;
- 26 filones de gratuita plata de oro.

Variantes

Las otras dos ediciones –Búsqueda – Mosca Azul (1974:287) y Biblioteca Ayacucho (1979:173)– obedecen a sus respectivas pautas editoriales, la primera al no sangrar los primeros versos de cada estrofas y la segunda al sangrarlos en las estrofas segunda a quinta. Hay una errata en el verso 21 de esta última publicación: donde el tiposcrito original dice “bajo” aquí se dice “abajo”.

IA. 6 Manuscrito

Características del soporte

La esquina superior izquierda ha sido dañada por una muy breve muesca; hay otra cercana a la esquina superior derecha en la que también se encuentra una mácula intensa. Las consabidas tres perforaciones circulares marcan el extremo derecho. En el tercer cuarto de la página, lado derecho, hay una mancha muy notable que abarca hasta casi la mitad de esta página; otras tres pequeñas se distribuyen tanto en lo alto como en lo bajo mientras que la esquina inferior derecha se ensombrece con una mancha relativamente acentuada.

Como en los dos casos previos la página del reverso se halla en blanco. El borde derecho tiene un sombreado continuo en torno a las tres perforaciones para anillado. La esquina superior izquierda se halla manchada y revela una muesca pequeña. Como era de esperar, la gran mancha alargada que cubre parte del cuarto inferior se encuentra ahora en el lado izquierdo. Otros lamparones cortos se reparten en la página.

IA. 6 a

Reproducción alográfica

~~coleccionando~~ ^{en los ojos}
~~de mi~~ ^{de mi} ~~para~~
 Quiere y no quiere ~~su color~~ ^{su color} ~~mi pecho~~ ^{mi pecho} ~~mi pecho~~ ^{mi pecho}
 por cuyas ~~debrascas~~ ^{debrascas} ~~voy~~ ^{voy} ~~albor~~ ^{albor} ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}
 sin haber de ser feliz ~~plaza~~ ^{plaza} ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}
 deseando, escrito ~~mis~~ ^{mis} ~~de~~ ^{de} ~~lagrimas~~ ^{lagrimas}
 y ~~magistr~~ ^{magistr} ~~de~~ ^{de} ~~la~~ ^{la} ~~mano~~ ^{mano}
 Quiere su rojo el mal, el bien en rojo ~~enrojecido~~ ^{enrojecido}
 del el hecho ~~de~~ ^{de} ~~la~~ ^{la} ~~sucesos~~ ^{sucesos}
 part el todo del ata a pie ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}
~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}
 Yo no quiero... ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}
 Yo no quiero ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}
 acortado, me le sime ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}
 casi no soy, me ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}
 y casi, en proporción, casi ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}
 me sales por que la vida tiene ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}
 que pi lloro, porque ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}
 cejon, inhidol, ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}
 quitando, ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}
 que ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}
 I no! I no! I no! ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}
 Congoja si, con si ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}
 Congoja si, con ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}
 fontanias ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}
 de la velocidad de ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}
 22 Sep 1857. ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~ojos~~ ^{ojos}

Transposición grafemática

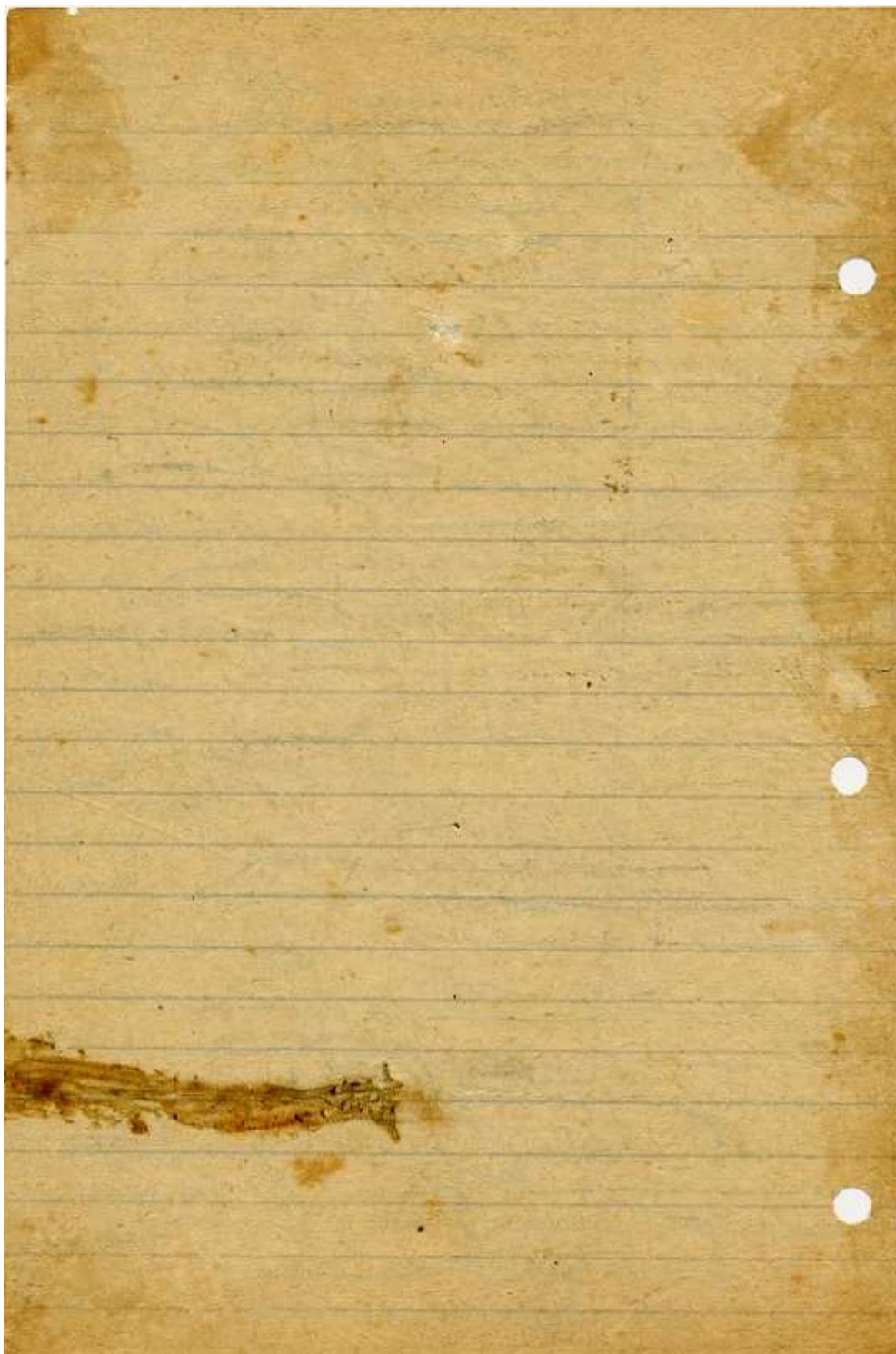
|viva| y coleando → en los ojos
 de mi \inerte\
 pavo/paro
 \grito\
 en []
 su color / pecho,
 1 Quiere y no quiere |buscar| mi |entrega| [] |yacente| yacente|
 nuevo,
 2 por cuyas |vías| bruscas vías voy, lloro |más lloro, lloro mi lloro|
 3 |mi| trato de ser feliz□, |bajo mis|, lloro en mi mano,
 |honorable|
 4 recuerdo, escribo mis |dos| lágrimas ||que más||
 remacho. → en mi
 5 y [], nuestros → una lágrima |honorable| |hacha|
 → pómulo. []
 6 Quiere su rojo el mal, el bien su rojo enrojecido |trote|
 7 por el hacha suspensa, |y| volando.
 8 por el trote del ala a pie□, |en el mástil! [] |mástil|
 |arte|
 9 |de cúbito a lo largo de los días del mes...| |basta|
 10 Y no quiere...
 sensiblemente
 11 Y/no quiere a questo el hombre!, en |[]| |arados|
 12 Y no quiere [] |hombre alguno| estar en su alma |proporción|
 13 acostado, en la sien latidos de asta, |bastón|
 14 [] por buen asno, por filósofo! |por bruto| |encinas|
 si casi no soy, me bruto, mi
 15 |casi me caigo| vengo abajo socorro ← mi alma! |cejona|
 16 |en lo alto de| desde el arado en que |deshonro| a
 17 y casi, en proporción, casi enaltézcome! |inhábil|
 18 ¡Que saber por qué |la vida| tiene |sonido| \doble\
 \andanza\
 |la vida| |pesa| |mancha|
 19 porqué lloro, porqué,
 este su perro,
 hube
 20 cejón, inhábil, veleidoso, |nace| nacido |congoja|
 en
 21 gritando, |tañendo| ([] |índice de los []|
 |amena|
 22 |la horrible morada [] dignísima. del cráneo,| |cráneo|

sería padecer
 23 |las dos veces llorar| por un ingrato! ↑ pájaro! |rapaces|
 24 ¡Y no! ¡Y no! ¡Y no! → firme
 25 ¡Congoja sí, con sí| |de andanza| y |sí| frenético, |travesía|
 |enfático,
 26 rapaz, quiere y no quiere, cielo y |cielo|! |solo|
 todas la tetilla!
 27 ¡Congoja sí, con |toda| []| |dicha|
 entre sola
 28 ¡Contienda | |en| dos llantos, robo de una sola dicha, |contienda|
 |cargados!| en chanclos
 29 |de bovinos crepúsculos| |por| en |bovino|
 30 |Indolora|, vía in△c dolora |ansia| que padezco |velocidad|
 |estas|
 31 de la velocidad de []|en []| |incolora|
 → andar a ciegas!...

22 Sep 1937 .

IA. 6 r

Reproducción alográfica



IB. 6 Tiposcrito

Características del soporte

En el anverso el dactilografiado es recto y muy levemente inclinado hacia la derecha. Lleva el sello autorial en los versos 6 y 7. Una sombra casi imperceptible cubre los lados superior, derecho e inferior y otras se distribuyen en el resto de la página mas no tocan la parte mecanografiada.

IC. 6 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 6

Como en el caso anterior este sexto tiposcrito no ha sido transcrito en la edición príncipe de Presses Modernes (1939) sino en la edición Moncloa (1968:392-393) donde se pone en limpio las indicaciones de los grafismos y agregados que allí se encuentran, como sigue:

QUIERE Y NO QUIERE SU COLOR MI PECHO....

- 1 Quiere y no quiere su color mi pecho,
- 2 por cuyas brascas vías voy, lloro con palo,
- 3 trato de ser feliz, lloro en mi mano,
- 4 recuerdo, escribo
- 5 y remacho una lágrima en mi pómulo.

- 6 Quiere su rojo el mal, el bien su rojo enrojecido
- 7 por el hacha suspensa,
- 8 por el trote del ala a pie volando,
- 9 y no quiere y sensiblemente
- 10 no quiere a questo el hombre;
- 11 no quiere estar en su alma
- 12 acostado, en la sien latidos de asta,
- 13 el bimano, el muy bruto, el muy filósofo.

- 14 Así, casi no soy, me vengo abajo
- 15 desde el arado en que socorro a mi alma
- 16 y casi, en proporción, casi enaltézcome.
- 17 Que saber por qué tiene la vida este perrazo,
- 18 por qué lloro, por qué,
- 19 cejón, inhábil, veleidoso, hube nacido
- 20 gritando;
- 21 saberlo, comprenderlo
- 22 al son de un alfabeto competente,
- 23 sería padecer por un ingrato.

- 24 ¡Y no! ¡No! ¡No! ¡Qué ardid, ni paramento!
- 25 Congoja, sí, con sí firme y frenético,
- 26 coriáceo, rapaz, quiere y no quiere, cielo y pájaro;
- 27 congoja, sí, con toda la bragueta.

28 Contienda entre dos llantos, robo de una sola ventura,
29 vía indolora en que padezco en chanclos
29 de la velocidad de andar a ciegas.

Variantes

Las publicaciones de *Búsqueda – Mosca Azul* (1974:287) y *Biblioteca Ayacucho* (1979:173) obedecen a sus respectivas pautas editoriales. En comparación al tiposcrito concernido, la primera no sangra los primeros versos de cada estrofa y la otra lo hace entre la segunda y la cuarta estrofa.

IA. 7 Manuscrito

Características del soporte

La página del anverso ostenta, aparte de las tres perforaciones para anillado y una pequeña cercana a la esquina superior izquierda, una breve muesca en la esquina inferior derecha. Fuera de dos notables manchas en el cuarto inferior del lado derecho de la página y un sombreado en la esquina se agrega otra en la parte izquierda. Un moteado se expande en toda la página pero no alcanza a perturbar la lectura de la escritura. Finalmente, la escritura de las líneas 18 y 19 excede el margen izquierdo.

El jaspeado se repite en el reverso de esta hoja que no presenta escritura alguna. Allí, en el lado derecho, aparte de las consabidas perforaciones para un anillado y la minúscula cercana a la esquina correspondiente se encuentra una serie de sombras notables y, al centro, dos trazos. En las esquinas superior e inferior del lado izquierdo se notan sendas sombras ligeras a más de una mácula casi circular en el cuarto inferior izquierdo de la página.

IA. 7 r

Reproducción alográfica



IB. 7 Tiposcrito*Características del soporte*

Una mancha casi imperceptible se encuentra en el centro de la página; el sello autorial aparece entre las dos primeras estrofas. Unas manchitas muy ligeras maculan los versos 6 y 7.

IB. 7

Reproducción alográfica

x
x x

La paz, la abispa, el taco, las vertientes,
 el muerto, los decilitros, el buho,
 los lugares, la tifa, los ~~xxxx~~ sarcófagos, el vaso, las morenas,
~~xxxx~~ el desconocimiento, la olla, el monaguillo,
 las gotas, el olvido,
 la potestad, ~~de~~ ~~los~~ ~~pre~~ los arcángeles, la aguja,
 los párrocos, el ébano, el desaire,
 la parte, el tipo, el estupor, el alma...

Dúctil, azafrañado, externo, nítido, PROPIEDAD DE
CESAR VALLEJO
 portátil, viejo, trece, ensangrentado,
 fotografiadas, listas, tumefactas, ~~xxxx~~
 conexas, largas, ~~xxxx~~ encantadas, péfidas...

Ardiendo, comparando,
 viviendo, enfureciéndose,
 golpeando, analizando, oyendo, estreñeciéndose,
 muriendo, sosteniéndose, situándose, llorando...

~~Después, mucho,~~
 Después, éstos, aquí,
 después, encima,
 quizá, mientras, detrás, tanto, tan nunca,
 debajo, acaso, lejos,
 siempre, aquello, mañana, cuánto,
 cuánto!...

Lo horrible, lo ~~santu~~ santuario, lo ~~profundo~~ profundo,
 lo angusto, lo infuctuoso,
 lo aciago, lo crispate, lo mojado, lo fatal,
 lo todo, lo purísimo, lo lóbrego,
 lo acerbo, lo satánico, lo táctil, lo profundo...

25 Sept. 1937

Transposición grafemática

x

x x

- 1 La paz, la abispa, el taco, las vertientes,
 2 el muerto, los decilitros, el buho
 3 los lugares, la tiña, los ^sacr^ sarcófagos, el vaso, las morenas,
 4 ^los lugares^ el desconoci△, miento, la △a olla, el monaguillo,
 5 las gotas, el olvido,□
 6 la potestad, los primos, los arcángeles, la aguja,
 7 los párrocos, el ébano, el desaire,
 8 la parte, el tipo, el estupor, el alma...
- 9 Dúctil, azafranado, externo, nítido,
 10 portátil, viejo, trece, ensangrentado,
 11 fotografiadas, listas, tumefacta△z s, |pérfidas,|
 12 conexas, largas, ^enir^ enc△n intada, pérfidas...
- 13 Ardiendo, comparando,
 14 viviendo, enfureciéndose,
 15 golpeando, analizando, oyendo, estremeciéndose,
 16 muriendo, sosteniéndose, situándose, llorando...
- 17 |Después, mucho,|
 18 △d Después, éstos, aquí,
 19 después, encima,
 20 quizá, m△o ientras, detrás, tanto, tan nunca,
 21 debajo, acaso, lejos,
 22 siempre, aquello, mañana, cuánto,
 23 cuánto!...
- ← lentísimo,
- 24 Lo horrible, lo /suntuario, lo ||jurídico;|| ← ||vastísimo||
 25 lo agosto, lo infructuoso,
- a
- 26 lo aciago, lo cris△a p↑ nte, lo mojado, lo fatal,
 27 lo todo, lo purísimo, lo /lóbrego.
 28 lo acerbo, lo satánico, lo táctil, lo profundo...

25 Sept. 1937

IC. 7 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 7

Edición Presses Modernes (1939:97)

1 La paz, la avispa, el taco, las vertientes,
 2 el muerto, los decílitros, el búho,
 3 los lugares, la tiña, los sarcófagos, el vaso, las morenas,
 4 el desconocimiento, la olla, el monaguillo,
 5 las gotas, el olvido,
 6 la potestad, los primos, los arcángeles, la aguja,
 7 los párrocos, el ébano, el desaire,
 8 la parte, el tipo, el estupor, el alma... .

9 Dúctil, azafranado, externo, nítido,
 10 portátil, viejo, trece, ensangrentado,
 11 fotografiadas, listas, tumefactas,
 12 conexas, largas, encintadas, pérfidas...

13 Ardiendo, comparando
 14 viviendo, enfureciéndose,
 15 golpeando, analizando, oyendo, estremeciéndose,
 16 muriendo, sosteniéndose, situándose, llorando....

17 Después, éstos aquí,
 18 después, encima,
 19 quizá, mientras, detrás, tanto, tan, nunca,
 20 debajo, acaso, lejos,
 21 siempre, aquello, mañana, cuánto,
 22 cuánto ¡.....

23 Lo horrible, lo suntuario, lo lentísimo,
 24 lo agosto, lo infructuoso,
 25 lo aciago, lo crispante, lo mojado, lo fatal,
 26 lo todo, lo purísimo, lo lóbrego,
 27 lo acerbo, lo satánico, lo táctil, lo profundo....

Variantes

La edición de Presses Modernes (1939) no titula el poema; procede el sangrado de cinco espacios para los primeros versos de las cinco estrofas. Las diferencias de transcripción entre el tiposcrito y esta edición, son las siguientes:

- se mantiene la ortografía de “decílitro” del verso 2 y “táto” del verso 20 pero se corrige “abispa” del primer verso por “avispa”;
- se suprime la coma que en el tiposcrito sigue a “estos” del verso 17 pero se coloca una coma luego de “tan” en el verso 19 que no se marca en el original;
- siguiendo la ortografía francesa el puntema de admiración es separado dos espacios en el verso 22, mientras que los tres puntos suspensivos del mecanografiado 7 sólo se conservan en el verso 12; en los versos 8, 16 y 27 son cuatro y en el verso 22 cinco.

La edición Moncloa (1968:394-395) titula el poema: “La paz, la abispa, el taco, las vertientes....” donde, como consta, se conserva la ortografía de “abispa” que ciertamente trae el primer verso; lo mismo sucede con “decílitros” (v. 2) y “táto” (v. 20); se añade la coma faltante a “estos” (v. 17), se elimina la coma entre “tan” y “nunca” (v. 19) y se respeta los tres puntos seguidos (v. 8, 16, 27) pero son cuatro en el v. 22. Las ediciones de Búsqueda – Mosca Azul (1974:289) y la Biblioteca Ayacucho (1979:174-175) imitan la edición Moncloa uniformando los tres puntos suspensivos. Sin embargo, en esta última no se separan las estrofas segunda y tercera.

IA. 8 Manuscrito

Características del soporte

Cerca de la esquina superior derecha del anverso se repite la pequeña perforación ya encontrada en hojas anteriores y en el extremo derecho las tres perforaciones circulares para anillado. Hacia la izquierda tenemos la esquina inferior ensombrecida y algunas máculas en la mitad inferior de la página que no interfieren la escritura. La línea vertical que suele cruzarla excede en mucho la última línea y le sigue un trazo a lápiz igualmente vertical.

La página del reverso de esta hoja está en blanco. De modo semejante al reverso del manuscrito 7 en este encontramos una sombra continua al lado derecho y las perforaciones para un anillado; la breve perforación se encuentra ahora en el lado izquierdo. Dos grandes máculas cubren las esquinas del lado derecho y otras varias más cortas se reparten en la página.

IA. 8 a

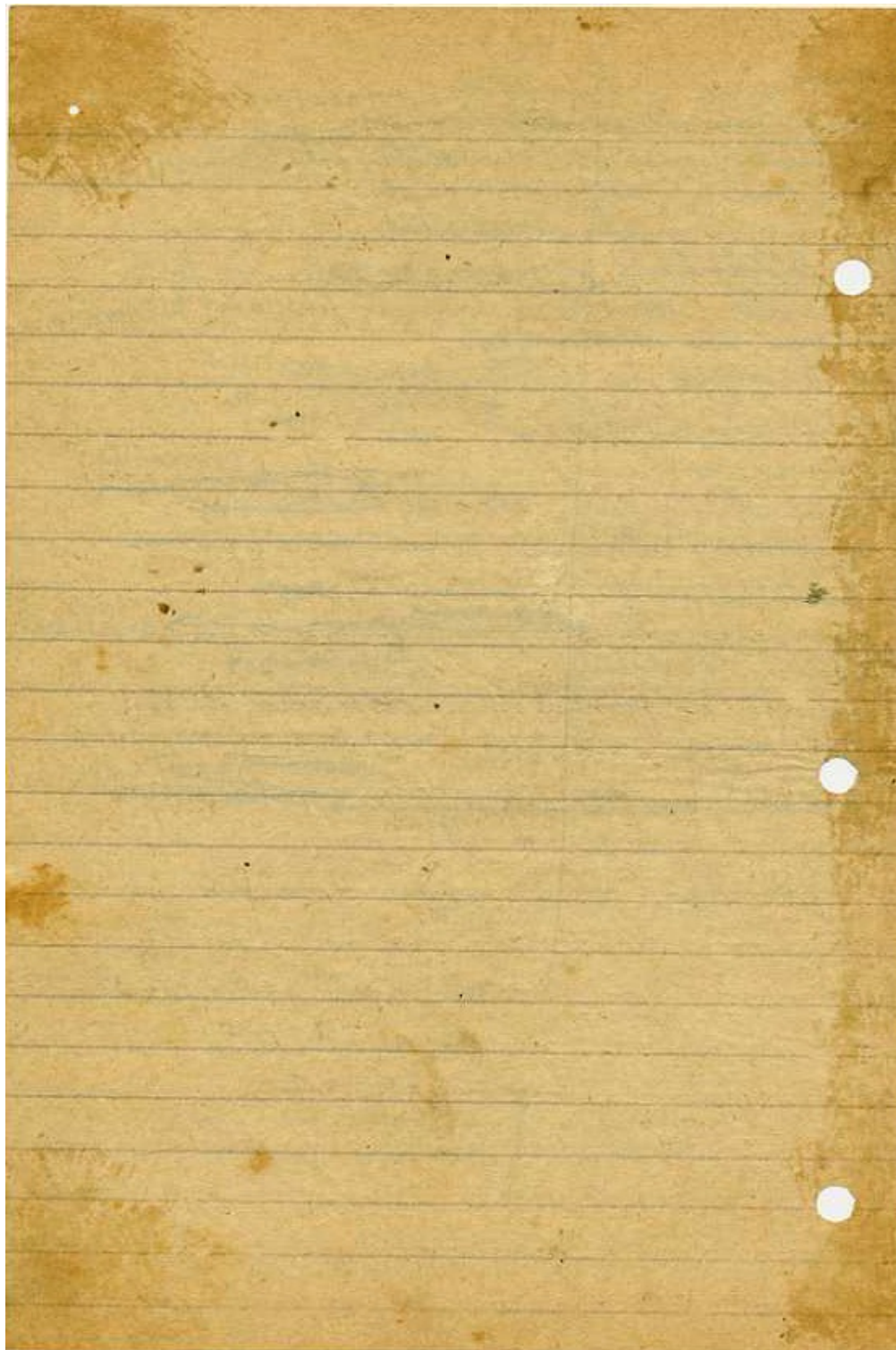
Reproducción alográfica

+x
 +x
 Francisco, impelente, catarácticos,
~~salomónico~~, ~~patente~~,
 fulgurata; compuesto, caviloso, ~~perjuro~~,
 iba, tomaba, responde; osaba,
 fatidica, exordata, irresistible.
~~sofista~~, en vidrio, en petro, en huella,
 marchose; vacilo; en hablando por oro; fulguró,
 volteo, en alcatraz;
 en terciopelo, en llanto, replegase.
 ¡Reconoce? Insiste? ¡Yr? Perdona?
 Condo, acelaric, mural,
 recitado, aspero, atómico, ~~defectuoso~~,
 mutitaba, estompa, confundirse, poner.
 Inabarcablemente, impunemente, ~~se~~
~~se~~ regamente, ~~horario~~ ~~comprender~~,
 vestiran oralmente; ~~hismeará~~,
 meiertamente para el ira, acobardarse, dividará.
~~abundo~~, ~~abundo~~, ~~abundo~~!
 26 Sep 1807.

Transposición grafemática

- x
- x
- x
- Transido, |impelente,
- 1 |Herido,| salomónico, |patente,| cadavérico,
ululaba |audaz,|
- 2 |fulguraba;| compuesto, cavilante oso, \vida\ perjuro,
- 3 iba, tornaba, respondía; osaba,
- 4 fatídico, escarlata, irresistible
sociedad
- 5 |En| |molibdeno,| en vidrio, en polvo, en hulla,
- 6 marchóse; vaciló, en hablando□, en oro; fulguró,
- 7 volteó, en acatamiento;
[]
- 8 en terciopelo, en llanto, replegóse.
- 9 ¿Recordará? ¿Insistir? ¿Ir? ¿Perdonar?
mural;
- 10 ceñudo acabaría / |justamente redondo;|
- 11 recostado, áspero, atónito, []
- 12 meditaba□, estamparse, confundirse, fenecer.
- 13 Inatacablemente, impunemente, |negro|
|orará|
- 14 |negro| negramente, |entrará, [] extrañará, comprenderá,
husmeará,
- 15 vestirase oralmente;
- 16 inciertamente |pasará| irá, acorbardarase, olvidará.
- 17 |¿Cuándo?| |absurdo,|
- 18 |i△D cómo, [] anaranjado, exacto, atroz!

26 Sep 1937

IA. 8 r**Reproducción alográfica**

IB. 8 Tiposcrito

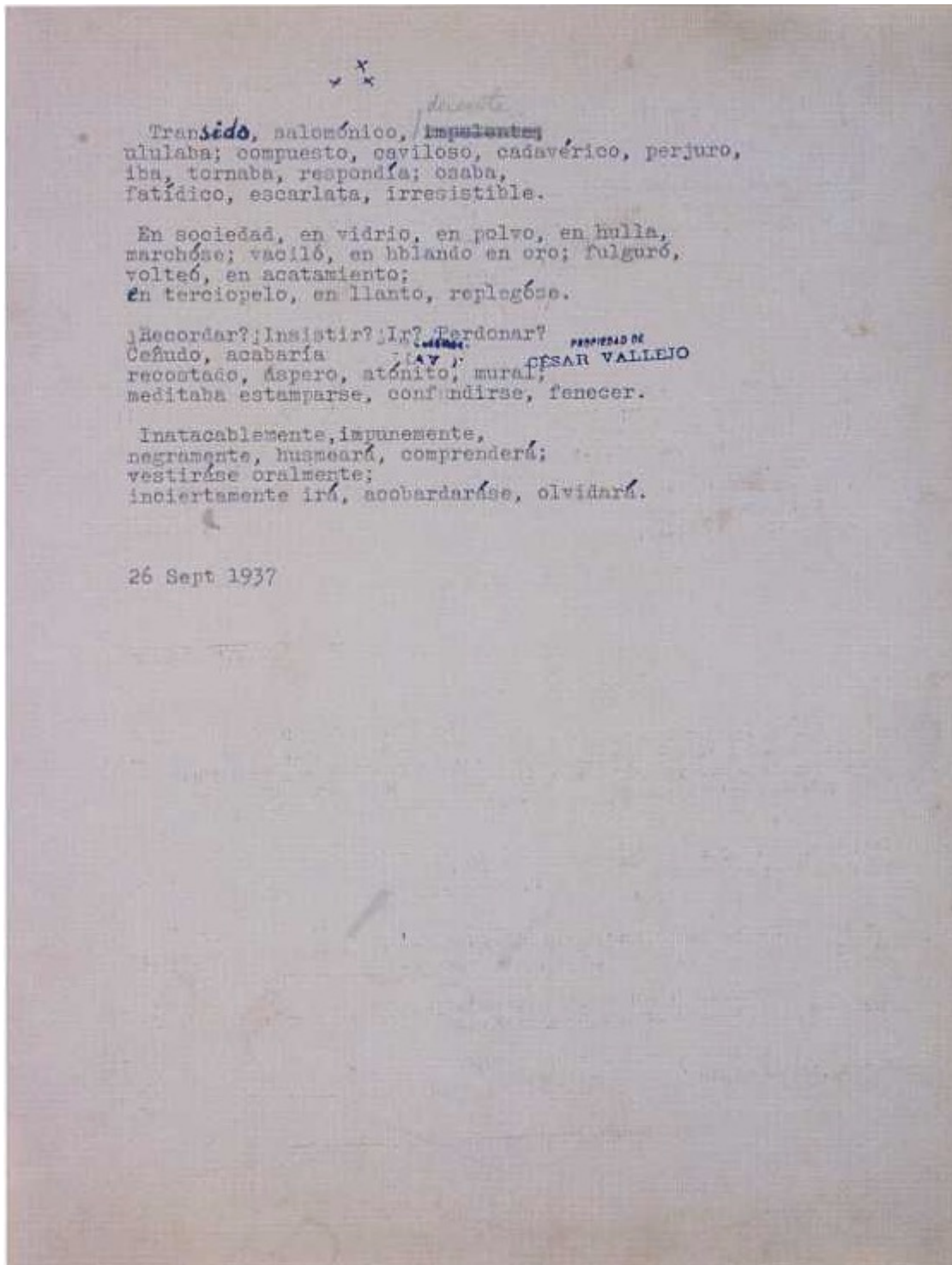
Características del soporte

Aparte del sello autorial ubicado entre los versos 9 y 11 encontramos un punto de regular tamaño cerca del primer verso y una breve mancha luego del último, además de algunos rasgos mínimos entintados (tal vez “av”) entre los versos señalados que maculan pero no interfieren la escritura de esta página.

La primera palabra “Transido” ha sido corregida a mano y con lápiz de grafito azul.

IB. 8

Reproducción alográfica



Transposición grafemática

x

x x

- 1 Tran△sido, salomónico, |decente
|impelente,|
- 2 ululaba; compuesto, caviloso, cadavérico, perjuro
- 3 iba, tornaba, respondía; osaba,
- 4 fatídico, escarlata, irresistible.
- 5 En sociedad, en vidrio, en polvo, en hulla,
- 6 marchóse; vaciló, en hblando en oro; fulguró,
- 7 volteó, en acatamiento;
- 8 △r en terciopelo, en llanto, replegóse.
- 9 ¿> Recordar? ¿> Insistir? ¿> Ir? ¿> Perdonar?
- 10 Ceñudo acabaría
- 11 recostado, áspero, atónito, mural;
- 12 meditaba estamparse, confundirse, fenecer.
- 13 Inatacablemente, impunemente,
- 14 negramente, husmeará, comprenderá;
- 15 vestiráse oralmente;
- 16 inciertamente irá, acobardaráse, olvidará.

26 Sept 1937

IC. 8 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 8

Edición Presses Modernes (1939:96)

1 Transido, salomónico, decente,
2 ululaba; compuesto, caviloso, cadavérico, perjuro,
3 iba, tornaba, respondía; osaba,
4 fatídico, escarlata, irresistible.

5 En sociedad, en vidrio, en polvo, en hulla,
6 marchóse; vaciló, en hablando en oro; fulguró,
7 volteó, en acatamiento;
8 en terciopelo, en llanto, replegóse.

9 Recordar? Insistir? Ir? Perdonar?
10 Ceñudo acabaría
11 recostado, áspero, atónito, mural;
12 meditaba estamparse, confundirse, fenecer.

13 Inatacablemente, impunemente,
14 negramente, husmeará, comprenderá;
15 vestirase oralmente;
16 inciertamente irá, acobardarase, olvidará.

Variantes

El poema no ha sido titulado en la edición de Presses Modernes (1939); continúa el sangrado de los espacios para los primeros versos de las estrofas. No se imprime la apertura de interrogación en el verso 9 según la ortografía francesa pero se corrige “hblando” del verso 6 en el tiposcrito original.

El título que asume la edición Moncloa (1968:396-397) repite el primer verso “Transido, salomónico, decente...” y restituye los puntemas de interrogación en el verso 9; también corrige “hblando” por “hablando” en el verso 6. Las ediciones de Búsqueda – Mosca Azul (1974:290) y la Biblioteca Ayacucho (1979:175-176), transcriben la edición Moncloa tal cual.

IA. 9 Manuscrito

Características del soporte

Aparte de las cuatro perforaciones ya encontradas en las hojas anteriores, en esta página sólo hay una mancha en el lado derecho y una sombra grande en la esquina inferior del mismo lado. Una muy pequeña rotura del papel se halla a la altura de la segunda línea.

Como en los casos anteriores la página del reverso de esta hoja está en blanco. Las perforaciones así como la rotura mencionada se hallan ahora en el lado derecho; todas estas perforaciones están rodeadas por una mancha relativamente continua. Sendas máculas grandes ensombrecen las esquinas superior e inferior del lado derecho.

Transcripción grafemática

- sana el metaloide
- 1 Señor, ¿te |sanan los metaloides| pálido?
cívicos?
- 2 Los metaloides incendiarlos, |los purgantes, con letra|
3 inclinados al río, ||del de| |de las mesas| del polvo?
en → atroz |antimetálica,|
- 4 Esclavo |, es ya la hora circular, []
dos forman
- 5 en que |bajo| las aurículas se |yerguen| |edad ni|
6 |los petróleos \severos\, contantes, [] sin la ley de anunciación.|
anillos → guturales, cuaternarios!
- 7 Señor esclavo, en la mañana física
8 ΔS se ve, por fin, →corredizos,
- 9 el busto de tu trémulo ronquido;
- 10 vense |sobre| tus sufrimientos [[]] ||cómo|| a caballo,
11 ||la|| pasa el órgano bueno, el |que| de |otro| tres asas,
12 |le pregunta a| hojeo, mes por mes, tu, cabellera
suegra ↘ monocorde
- 13 tu |familia| llora |su piedra|
14 |la por [] las [] ombligos el orangután| → sus dedos
15 |ante el la pata herida de|
|de los huesos de sus|
16 |su piedra [] |calavera|
\haciendo\ |los huesecillos|
17 |quemando| [[]] de |sus piedras,|
huesecillos hueso
- 18 se inclina [] |la| tu alma con pasión a |tu alma,|
19 [] hierro, |de| en que ||tus pasos se han marcado||
↓ tu sien marcaba el paso ...
- 20 Δy Y la gallina pone su infinito, uno por uno;
- 21 sale la tierra hermosa de |[] gaze| sílabas,
te retratas tu sus/ |pagantes|
22 |no| [] de pie junto a |mi| hermano, el lecho
trueno bajo ↑
- 23 |suena sonaban en la| el color oscuro ↑

- entre↓ se los pulpos...
- 24 y corren y ||llaman, estudian, comen,| chócan |tortugas□,|
|tortuga| ¿y bien?
- 25 Señor□, esclavo, \patos sanos\? |de cielo|
- 26 ¿Los metaloides ||se| obran en tu angustia?
|botánica|
- 27 ||Los anillos|| |Echa /sombra [] anillos en tu ||grito|| ronquido|
- 28 |\gutural, cuaternario, los [] el gaz de mecha|

27 Sep 1937

IA. 9 r**Reproducción alográfica**

IB. 9 Tiposcrito

Características del soporte

Siete manchas no acentuadas se reparten en la página; las esquinas superior e inferior izquierdas se hallan ensombrecidas. Los finales de los versos 10 a 12 presentan manchitas de tinta y el sigilo autorial se plasma entre los versos 13 y 14.

IB. 9

Reproducción alográfica

¿Señor, ¿te sana el metaloide pálido?
 Los metaloides incendiarios, cívicos,
 inclinados al río atroz del polvo?

Esclavo, es ya la nota circular
 en que en las dos aurículas se forman
 anillos guturales, corredizos, cuaternarios.

Señor esclavo, en la mañana *cística mágica*
 se ve, por fin,
 el busto de tu trémulo ronquido,
 vense tus sufrimientos a caballo,
 pasa el órgano bueno, el de *trá, asas,*
 bojeo, mes por mes, tu monocorú, *cañellera,*
 tu suegra llora
 haciendo huesecillos de sus *dedos,*
 se inclina tu alma con pasión *al hueso* *a verte*
 y *de hierro* *es* que tu sien, *reforza* el paso.

Y la gallina pone su infinito, uno / por uno;
 sale la tierra hermosa de las humeantes sílabas,
 te retratas de pie junto a tu hermano,
 truena el color oscuro bajo el lecho
 y corren y entrechocánse los pulpos.

Señor esclavo, ¿y bien?
 Los metaloides obran en tu angustia?

27 Sept 1937

Transposición grafemática

x
x x

¿> Y bien?

- 1 |Señor,| ¿> △t Te sana el metaloide pálido?
- 2 ¿> Los metaloides incendiarios, cívicos,
- 3 inclinados al río atroz del polvo?

- 4 Esclavo, es ya la hora circular
- 5 en que en las dos aurículas se forman
- 6 anillos guturales, corredizos, cuaternarios.

- 7 Señor esclavo, en la mañana |física| ← mágica
- 8 se ve, por fin,
- 9 el busto de tb△u trémulo ronquido,
- 10 vense tus sufrimientos a caballo,
- 11 pasa el órgano bueno, el de tres asas,
- 12 hojeo, mes por mes, tu mono^dr^corde cabellera
- 13 tu sueg△a ra llora
- 14 haciendo huesecillos de sun△s dedos,
- 15 se inclina tu alma con pasión |al hueso| [] ← a verte
- 16 y → |de hierro en que| tu sien |marcara| el paso.

↓, un momento, marca
- 17 Y la gallina pone su infinito, uno□, por uno;
- 18 sale la tierra hermosa de las humeantes sílabas,
- 19 te retratas de pie junto a tu hermano,
- 20 truena el color oscuro bajo el lecho
- 21 y corren y entrechocánse los pulpos.

- 22 Señor esclavo ¿> y bien?
- 23 ¿> Los metaloides obran en tu angustia?

27 Sept 1937

IC. 9 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 9

Edición Presses Modernes (1939:94)

- 1 Y bien? Te sana el metaloide pálido?
2 Los metaloides incendiarios, cívicos,
3 inclinados al río atroz del polvo ?
- 4 Esclavo, es ya la hora circular
5 en que en las dos aurículas se forman
6 anillos guturales, corredizos, cuaternarios.
- 7 Señor esclavo, en la mañana mágica
8 se ve, por fin,
9 el busto de tu trémulo ronquido,
10 vanse tus sufrimientos a caballo,
11 pasa el órgano bueno, el de tres asas,
12 hojeo, mes por mes, tu monocorde cabellera,
13 tu suegra llora
14 haciendo huesecillos de sus dedos,
15 se inclina tu alma con pasión a verte
16 y tu sien, un momento, marca el paso.
- 17 Y la gallina pone su infinito, uno por uno,
18 sale la tierra hermosa de las humeantes sílabas,
19 te retratas de pie junto a tu hermano,
20 truena el color oscuro bajo el lecho
21 y corren y entrechocánse los pulpos.
- 22 Señor esclavo, y bien?
23 Los metaloides obran en tu angustia?

Variantes

Este poema carece de título en la edición de Presses Modernes (1939); continúa el sangrado de cinco espacios para los primeros versos de las estrofas. Ninguna frase interrogativa lleva el puntema de apertura y en el tercer verso la interrogación de cierre se separa un espacio.

En la edición Moncloa (1968:398-399) el poema se titula: “¿Y bien? ¿te sana el metaloide pálido?...”. Allí se colocan los puntemas de pregunta puestos a lápiz en el tiposcrito original y, a diferencia de la edición príncipe se corrige “entrechocáanse” del verso 21 por “entrechócanse”. Las ediciones de Búsqueda – Mosca Azul (1974:291) y la Biblioteca Ayacucho (1979:176) transcriben la edición Moncloa sin modificación alguna.

IA. 10 Manuscrito

Características del soporte

Además de las perforaciones –tres en el lado izquierdo y una breve en la parte superior derecha–, en esta página sólo se encuentra una mancha notable y dos al centro en el lado superior izquierdo.

La página del reverso de esta hoja muestra un apunte de dos líneas tachadas que pertenece al segundo sub–corpus nonático con la cota de archivo 2δ.

Transposición grafemática

Y de nuevo estamos |otra vez|
 01 |de nuevo Estos muertos en medio en mitad de|

1 |otra vez, según| Escarnecido, aclimatado al bien, |como quiera|
 el mal| golfo carnal y

2 |el| doblo |la| causa, |enciendo mi| juego a copas,
 3 |delante de| donde |acabó y se| acaban en |hondo| moscas

4 |[] mi bostezo donde [] por []
 |a puesto|
 |[]| |el horizonte,|

5 |¿con qué [] En que materialmente| lo que me |alza|
 6 donde |empieza [] comí y bebí, de |mis \orden|
 7 |[] de noche me hunde|

mineral, ↓ hunde.

8 ¡monumental adarme, |cajón| féretro |vegetales| los de mi
 |[]| deuda,

9 los de mi deuda, cuando [] |me hundo| caigo ||y|| altamente,
 ruidosamente,

10 |honestamente| amoratadamente! |decayendo|

11 Al fondo, es hora,
 o espulgarse; ||por colorado||

12 entonces, de gemir, de |la buscarnos, de gemir ||nueve veces||;
 es [];

13 |y ||es|| entonces es| el año del sollozo, del resuello.
 14 el día del tobillo, |de \honor\|

15 la noche del |tobillo| costado, el |siglo|, de del resuello.
 Cualidades |de| estériles,

16 |señoras líneas por| monótonos satanes,
 17 |del| margen |brincan| mula que anda;
 18 |del| margen diario de mi |bestia ||y|| encinta,|

19 □P pero donde comí ¡cuánto pensé!
 20 pero, ¡cuánto bebí donde lloré!
 Así

21 |pero| es la vida, |y tal| así de la sien
 22 es la vida |después de| allá, detrás |de| legislativa!
 ; así # |eso|

23 del infinito |delante y tal,| delante |de mi esposa|

la cuerda
 24 |Contra| Yace |una llave| así al pie del violín,
 25 cuando |han| hablaron del aire, a veces; cuando
 |tan|
 26 |han| hablaron [] despacio del relámpago.
 27 Se dobla así la mala causa, vamos□,
 28 |vamos y vamos| → ||¡ay ciudad [[]] cielo!
 29 de tres en tres a la unidad; así aléjanse,
 ¡[] juega a copas,
 a mi encuentro, los que |pasan|
 30 y ¡salen| |somos exactos, \mal\ y broma| (en bacterias
 31 Acaban → los destinos |, \plumíferos en\ [] donde|
 32 Se debe todo |todo, todo,| a todos!
 33 y |todo! → entonces| 7 oct 1937

IB. 10 Tiposcrito

Características del soporte

Las dos esquinas superiores y la derecha inferior tienen sendas sombras; en cambio la esquina inferior izquierda ostenta una sombra grande desleída. Otras sombras se reparten a lo largo de la página sin interferir la escritura. Entre la segunda y la tercera estrofa hay varias manchitas de tinta; también se encuentra ahí el sello de propiedad autorial.

A diferencia de la dactilografía en negro de las páginas anteriores en esta es de color azul.

IB. 10

Reproducción alográfica

x
x x

Escarnecido, ^{fabo} aclimatado al bien, mórbido, hurente,
doblo el ~~golfo~~ carnal y juego a copas,
donde acaban en moscas los destinos,
donde comí y bebí de lo que me huñde.

Monumental adarme,
féretro numeral, los de mi deuda,
los de mi deuda, cuando caigo altamente,
ruidosamente, amoratadamente.

Al fondo, es hora, ^{entonces} entonces, de gemir ~~de espaldas~~ ^{con toda il hada}
y es el año del sollozo,
el día del tobillo,
la noche del costado, el siglo del resuello.
Qualidades estériles, monótonos satanes,
del ~~marcos~~ brincan, ^{segna} ~~de mi mala que anda~~ ^{suplante;}
pero, donde comí, cuánto penso!
pero cuánto bebí donde lloré!

Así es la vida, ^{tal} así
^{como} es la vida, allá, detrás,
del infinito; así, ^{espontaneamente,}
delante de la sien legislativa.

Yace la cuerda ^{may} así al pie del violón,
cuando hablaron del aire, a voces, cuando
hablaron despacio del relámpago.
Se dobló ^{adí} la mala causa, vamos
de tres en tres a la unidad; así
se juega a copas
y salen a mi encuentro los que aléjanse,
acaban los destinos en bacterias
y se debe todo a todos.

7 Oct 1937

Transposición grafemática

x

x x

- cabo
 1 Escarnecido, acotado limitado al bien, mórbido, hurente,
 2 doblo el |golfo| carnal y juego a copas,
 3 donde acaban en moscas los destinos,
 4 donde comí y bebí de lo que me huédnde.
- 5 Monumental adarme,
 6 féretro numeral, los de mi deuda,
 7 los de mi deuda, cuando caigo altamente,
 8 ruidosamente, amoratadamente.
- entonces
 9 Al fondo, es hora,
 10 entonces, de gemir |o de espulgarse;| ← con toda el hacha
 11 y → es el año del sollozo,
 12 el día del tobillo,
 13 la noche del costado, el siglo□, del resuello.
- flanco
 14 Cualidades estériles, monótonos satanes,
 15 del |margen| brincan, yegua []
 16 del |margen diario| de mi |mula que anda| ← suplente;
 17 pero, donde comí, cuánto pensé!
 18 pero cuánto bebí donde lloré!
 19 → [] ijar tal
- 19 Así es la vida, |así|
 20 como → es la vida, allá, detrás
 21 del infinito; así, ← espontáneamente
 22 delante de la sien legislativa.
- muy
 23 Yace la cuerda así al pie del violón,
 24 cuando hablaron del aire, a voces, cuando
 25 hablaron despacio del relámpago.
 26 Se dobla[] así la mala causa, vamos
 27 de tres en tres a la unidad; así
 28 se juega a copas
 29 y salen a mi encuentro los que aléjanse,

30 acaban los destinos en bacteria△q s
31 y se debe todo a todos.

7 Oct 1937

IC. 10 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 10

Edición Presses Modernes (1939:95)

1 Escarnecido, aclimatado al bien, mórbido, hurente,
2 doblo el cabo carnal y juego a copas,
3 donde acaban en moscas los destinos,
4 donde comí y bebí de lo que me hunde.

5 Monumento adarme,
6 féretro numeral, los de mi deuda,
7 los de mi deuda, cuando caigo altamente,
8 ruidosamente, amoratadamente.

9 Al fondo, es hora
10 entonces, de gemir con toda el hacha
11 y es entonces el año del sollozo,
12 del día del tobillo,
13 la noche del costado, el siglo del resuello.
14 Cualidades estériles, monótonos satanes,
15 del flanco brincan,
16 del ijar, de mi yegua suplente;
17 pero, donde comí, cuánto pensé !
18 pero cuánto bebí, donde lloré!

19 Así es la vida, tal
20 como es la vida, allá, detrás
21 y del infinito; así, espontáneamente,
22 delante de la sien legislativa.

23 Yace la cuerda así al pie del violín,
24 cuando hablaron del aire, a voces, cuando
25 hablaron muy despacio del relámpago.
23 Se dobla así la mala causa, vamos
24 de tres en tres a la unidad; así
25 se juega a copas

26 y salen a mi encuentro los que aléjanse,
27 acaban los destinos en bacterias
28 y se debe todo a todos.

7 Oct. 1937.

Variantes

Como los poemas precedentes este poema carece de título en la edición de Presses Modernes (1939); el sangrado de cinco espacios prosigue para los primeros versos de las cinco estrofas. En el tercer verso 17 el puntema de admiración se separa un espacio.

La edición Moncloa (1968:400-401) titula el poema: “Escarnecido, aclimatado al bien, mórbido, hurente...”. Las otras ediciones, Búsqueda – Mosca Azul (1974:292-293) y la Biblioteca Ayacucho (1979:177) transcriben tal cual la edición Moncloa siguiendo sus propias pautas de publicación.

IA. 11 Manuscrito

Características del soporte

Las cuatro perforaciones de esta página, una pequeña y tres para anillado, se encuentran en el lado izquierdo. Sólo la parte inferior está mellada por sombras y una mancha notable; otras máculas insignificantes se reparten aquí y allá.

Las mencionadas perforaciones ocupan en el reverso el lado izquierdo de la página. Fuera de unas pequeñas manchas casi imperceptibles, la parte inferior se halla sombreada de un extremo al otro. Una línea en V cruza la escritura del borrador.

Transposición grafemática

1 |Del color, toma| Alfonso, [] as mirándome |contrariado|
 el
 2 en |tu| plano implacable donde moran
 les
 3 ||las|| línea↑, |con boca abajo con| los |tres| siempre, |y| jamases!
 dormiste,
 4 Esa noche |lloraste| entre tu sueño
 mi sueño,
 5 y [] |vivo| en la rue de Riboulté)
 |mis|
 6 Palpablemente, te
 7 tu inolvidable cholo (oye andar
 en
 8 |por| París, te siente en el teléfono |que| call△as, ar,
 9 |que| y en el |hilo| alambre tocas□, tu acto |anfibio|
 10 tomar peso, brindar |último| → postrero
 mí,
 11 por la profundidad, por |nuestro| por tí. de mi alma!
 12 Yo todavía |viajo|, []
 13 compro |leche o| “du lait, du vin, comptant les sous”,
 |compuesta|
 14 |capean| bajo mi abrigo el verde y bajo la
 15 |la autoridad del| [] el rayo |verde| de |mi| sien |verde|,
 16 ¡Yo, todavía; y tú, ya no; jamás□, , |simple| indignada
 17 △y Alfonso []!
 |últimos|
 |postrimeros|, tocando
 18 (Me han dicho que□, en tus siglos, |postrimeros| |con perfil|
 → |de dolor|,
 19 |que|rido Sér,

20 querido Estar, mismo, # |de espadas|,#
 21 hacías ceros de madera, ¿Es cierto?)
 22 En la “boite de nuit” donde tocabas |con tu| tangos
 23 |con tu Beehtoven bajo la autoridad de tus, Beethoven|
 24 y |y| escoltado de ti,) llorando |espaldas|
 mismo, hondo
 25 por ti por |tu| tu |tremendo| parecido con tu sombra,
 26 Monsieur |libros| Fourgat |y sus|, el patrón, ha envejecido.
 ||soñar||
 27 ¿Decírselo |yo?| ¿Contar| [] |la| No más,
 |que| selo? |, para|
 |fuera|
 28 Alfonso! Ya no más,
 funciona |y todo| bien
 29 |fue| El Hotel des Ecoles |no está cansado,|
 #-
 30 y hay gentes que aún compran mandarinas...
 31 Pero yo sufro dulcemente, |espiritual|
 32 |de dulzura, accesible a tu tocarás de \polvo\
 |la infernal|
 pudimos |un []|
 33 como/ sufrido ambos, |de| los caballos| a la muerte

Transposición grafemática

aquella
 ambos, a la apertura que ábrese
 con
 |sucumbir| de esta otra tumba |sin|
 34 de |los dos, al mismo| |cadáver| tu ser, que
 35 de tumba sin cadáver, |de otra tumba,| > ciérrase
 36 |sufro, compañeros, andando con tus|
 37 sufro, bebiendo un vaso de ti, |un vaso| Alfonso' □? |querido|
 38 un vaso [] para ||alentarse|| y ya veremos.
 39 ponerse bien, |dormir y| llorar ||pues... Es Silva... []||
 40 9 oct 1937 ✕
 el vidrio
 éste / otro muy distinto
 41 Es |el vaso| brindis, |diferente| brindamos
 mundo y |grande| al |tinto|
 42 en vino |tinto| |al vaso blanco| que |bebimos|
 43 más de una vez, |abrazados,| al cuerpo,
 pensamiento.
 44 |por| y menos de una vez, al |cosmos triste|
 45 Hoy es más diferente todavía, duro,
 46 Hoy sufro dulcemente el \viable\
 en cuánto
 47 bebo tu sangre / |como el| Cristo \pálido|
 en cuanto suave,
 48 como tu□, hueso |como| Cristo, el |ángel|
 dos a dos, alfonso,
 49 △P porque te quiero / |y vuelvo a quererte,|
 50 \olvida\ al ojo y al oído, |al tacto, |al| alfonso!|
 eternamente!

IB. 11 Tiposcrito*Características del soporte*

Un sombreado muy leve se encuentra en el extremo derecho de modo intermitentemente; es notable sólo una mancha azul en la esquina inferior derecha; también se hallan unos puntos azules casi imperceptibles entre los versos 16 y 17. El sello de propiedad autorial se halla entre los versos 19 y 20.

El mecanografiado tiene una leve desviación hacia el lado derecho.

IB. 11

Reproducción alográfica

x
x x

Alfonso: estás mirándome, lo veo,
desde en el plano implacable donde moran
 lineales los siempre, lineales los jamases
 (Esa noche, dormiste, entre tu sueño
 y mi sueño, en la rue de Ribouté)
 Palpablemente,
 tu inolvidable cholo te oye andar
 en París, te siente en el teléfono callar
 y en el alambre ~~alberca~~ ^{alberca} tu acto postrero,
 tomar peso, brindar ^{altrino}
 por la profundidad, por mí, por ti.

Yo todavía
 compro ~~el vino y el~~ ^{"du vin, du lait,} leche, "comptant les sous"/
 bajo mi abrigo, para que no me vea mi alma,
 bajo mi abrigo ~~parte~~ ^{parte} ~~aquél,~~ ^{quiere} ~~quiere~~ ^{Alfonso,}
 y bajo el rayo simple de la bien compuesta;
 yo todavía sufro, y tú, ya no, jamás, ~~Alfonso!~~ ^{hermano!}
 (Me han dicho que en tus siglos de dolor,
 querido ser,
 querido estar,
 hacías ceros de madera. ¿Es cierto?)
 amado
 amado

En la "boite de nuit", donde tocabas tangos,
 tocando tu indignada criatura su corazón,
 escoltado de ti mismo, llorando
 por ti mismo y por tu enorme parecido con tu sombra,
 monsieur Fourgat, el patrón, ha envejecido.
 ¿Decírselo? ¿Contárselo? No más,
 Alfonso; eso, ya nó!

El hôtel des Ecoles funciona ~~muy bien~~ ^{muy bien} siempre
 y todavía compran mandarinas;
 pero yo sufro, como te digo,
 dulcemente, recordando
 lo que ~~como~~ ^{lo que} hubimos sufrido ambos, ~~a la~~ ^{la} muerte de ambos,
 en la apertura de ~~esa~~ ^{la} ~~hoguera~~ ^{hoguera} tumba ~~sin~~ ^{sin} ~~cadáveres,~~
 de esa otra tumba con tu séry de ésta de caoba ~~maxix~~ ^{maxix} con tu estar;
 sufro, bebiendo un vaso de ti, ~~Alfonso~~ ^{Alfonso} ~~siempre,~~
 un vaso para poerse bien, como decíamos,
 y después, ya veremos lo que pasa...

Es éste el otro brindis, ~~muy distinto~~ ^{muy distinto}
~~muy diverso,~~ ^{muy diverso} ~~trinitario,~~ ^{trinitario} ~~diverso~~
 en vino, en mundo, y vidrio, al que brindábamos/
 más de una vez / al cuerpo
 y, menos de una vez, al pensamiento.
 Hoy es más diferente todavía;
 hoy sufro dulce, amargamente,
 bebo tu sangre en cuanto Cristo / el duro,
 como tu hueso en cuanto Cristo / el suave,
 porque te quiero ~~mucha~~ ^{mucha} ~~siempre~~ ^{siempre}, dos a dos, Alfonso,
 y podría decir ~~te~~, eternamente.
 casilo
 muchacho

31 pero yo sufro, como te digo,
 32 dulcemente, recordando la doble
 33 lo que → |como| hubimos sufrido ambos, $\triangle a$ / \triangle' a muerte de ambos,
 34 en la apertura de |aquella horrible| tumba, |sin cadáver,|
 35 de esa otra tumba con tu sér, # y de ésta de caoba ^de tu^ con tu estar;
 36 sufro, bebiendo un vaso de ti, |Alfonso| ← Silva,

n

37 un vaso para po↓erse bien, como decíamos,
 38 y después, ya veremos lo que pasa..:

entre tres,

39 Es éste el otro brindis, ↑ |muy distinto,|
 40 |muy diverso,| ← taciturno, diverso

en

41 en vino, en mundo, |y| vidrio, al que brindábamos□,
 42 más de una vez□, al cuerpo
 43 y, menos de una vez, al pensamiento.

44 Hoy es más diferente todavía: a
 45 hoy sufro dulce, amargamente,
 46 bebo tu sangre en cuanto Cristo□, el duro,
 47 como tu hueso en cuanto Cristo□, el suave
 48 porque te quiero, |mucho siempre y,| <, dos a dos, Alfonso <,
 49 y / podría decir |te| <, eternamente.

/casi lo

>, mucho

IC. 11 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 11

Edición Presses Modernes (1939:39-40)

p. 39

1 Alfonso, estás mirándome, lo veo,
 2 desde el plano implacable donde moran
 3 lineales los siempres, lineales los jamases.
 4 (Esa noche, dormiste, entre tu sueño
 5 y mi sueño, en la rue de Ribouté)
 6 Palpablemente,
 7 tu inolvidable cholo te oye andar
 8 en París, te siente en el teléfono callar
 9 y toca en el alambre a tu último acto
 10 tomar peso, brindar
 11 por la profundidad, por mí, por ti.

12 Yo todavía
 13 compro « du vin, du lait, comptant les sous »
 14 bajo mi abrigo, para que no me vea mi alma,
 15 bajo mi abrigo, aquel, querido Alfonso,
 16 y bajo el rayo simple de la sien compuesta;
 17 yo todavía sufro, y tú, ya no, jamás, hermano !
 18 (Me han dicho que en tus siglos de dolor,
 19 amado sér,
 20 amado estar,
 21 hacías ceros de madera? Es cierto?

22 En la « boîte de nuit », donde tocabas tangos,
 23 tocando tu indignada criatura su corazón,
 24 escoltado de ti mismo, llorando
 25 por ti mismo y por tu enorme parecido con tu sombra,
 23 monsieur Fourgat, el patrón, ha envejecido.
 24 Decírselo? Contárselo? No, más,
 25 Alfonso; eso, ya nó!

26 El hotel des Ecoles funciona siempre
 27 y todavía compran mandarinas ;
 28 pero yo sufro, como te digo,

29 dulcemente, recordando
30 lo que hubimos sufrido ambos a la muerte de ambos,
31 en la apertura de la doble tumba,
32 de esa otra tumba con tu sér,
33 y de ésta de caoba con tu estar;

p. 40

34 sufro, bebiendo un vaso de ti, Silva,
35 un vaso para ponerse bien, como decíamos,
36 y después, ya veremos lo que pasa....

37 Es éste el otro brindis, entre tres,
38 taciturno, diverso
39 en vino, en mundo, en vidrio, al que brindábamos
40 más de una vez al cuerpo
41 y, menos de una vez, al pensamiento.
42 Hoy es más diferente todavía ;
43 hoy sufro dulce, amargamente,
44 bebo tu sangre en cuanto a Cristo el duro,
45 como tu hueso en cuanto a Cristo el suave,
46 porque te quiero, dos a dos, Alfonso,
47 y casi lo podría decir, eternamente.

9 Oct. 1937

fecha del manuscrito

Variantes

El poema no lleva título en la edición de Presses Modernes (1939); los primeros versos de las cinco estrofas portan el sangrado de cinco espacios. Mientras los dos puntos del primer verso han sido sustituidos por una coma, los puntemas de admiración y punto y coma se separan un espacio en los versos 17 y 30 respectivamente; los puntos suspensivos son cuatro en el verso 36. En cuanto a los puntemas de interrogación, equivocadamente en el verso 21 se coloca el de cierre luego de “madera” y no aparece el de apertura en “Es cierto?”, como tampoco en el verso 24; se suprime el paréntesis de cierre del verso 21. Los entrecomillados del original (versos 13 y 22) son sustituidos por los antilambdas del francés. En el verso 5 la ortografía de la “rue de Ribautté” del manuscrito original (cf. línea 5) cambia equivocadamente en el tiposcrito por “rue de Ribauté” y así se copia en esta edición príncipe. No se mantiene la ortografía francesa de “hôtel” del tiposcrito (verso 26). El círculo y el sintagma en color verde han sido trazados a mano en el ejemplar de la Sra. Georgette de Vallejo.

El título del poema en la edición Moncloa (1968:402-403) es: “Alfonso: estas mirándome, lo veo....”. Aquí se restituye el paréntesis de cierre y las interrogaciones de apertura suprimidos en la edición de 1939; se mantienen los entrecomillados del tiposcrito pero equivocadamente se repite la escritura castellana de “hotel” de la edición príncipe, falta que se reitera en la edición de Búsqueda – Mosca Azul (1974:294-295) mas no en la de la Biblioteca Ayacucho (1979:177-179) donde se transcribe correctamente “hôtel”. En el resto, estas dos últimas ediciones siguen la edición Moncloa obedeciendo a sus propias pautas de publicación.

IA. 12 Manuscrito

Características del soporte

Las tres grandes perforaciones de esta página se alinean en el lado derecho de la página y la pequeña en el lado izquierdo. Entre las líneas 15 y 16 del borde derecho hay una breve muesca, una ruptura y un doblez. Grandes sombreados ocupan la mitad inferior interfiriendo notablemente la escritura; otras máculas se distribuyen en el resto de la página.

En la página de reverso tanto las perforaciones como las roturas y las grandes sombras del anverso se encuentran ciertamente invertidas. Es notable, además, una mancha sin solución de continuidad en el borde superior de esta página.

Transposición grafemática

y caen,
 |descienden| a lo largo de |su alfabeto al
 ||son d|| |cuerpo| |sueño!| → |suelo!...|
 tienen (|sueño!|) → forma!
 1 ¡Hay gentes tan desgraciadas, que si supieran
 |los \amigos| |breve| → tristumbre,
 2 Cuantitativo el pelo, baja, |esdrújula,| en pulgadas,
 les
 3 la |nasal| urgencia;| el modo, [] arriba;
 la
 4 [] no me busques, |el monte de| la muela del olvido,
 pare|cen|
 5 salir del aire, sumar |mentalmente,| nacen;
 6 suspiro |con pulso| el pie, |legaña |torna túllase;|
 atroz azul |suenan;|
 7 en el ojo, |en| y
 |los| ascensión,
 8 |la /curvilíneo a |esos y| en |la| el \dedo\, en la
 |atroz|
 9 suman claros azotes en su lengua! |por| [] |acaecen
 |calaveras\| |y|
 10 Se van de su piel, rascándose [] |los ceden|
 11 el sarcófago□, de ámbar en que |se [] con. |
 de hora en hora |...|
 12 y suben por su cuerpo [] |llorando a otros,|
 |alas|
 13 |reflexionan y [] |una| piel de murciélago|
 14 ¡Ay de tanto! Ay de tan poco! Ay de ellos! []
 con lentes
 15 Ay en mi libro, oyéndolas |en mi isla| |gestos\
 16 Ay de esta gente bajo ||blanco|| el gran murciélago!
 17 [] |lleva otro \sanitario\ y un zapato| |[]|
 blanca |[]|
 18 |Ay ||de|| de mi mugre| que aletea en su ||hez|| |
 19 en su hez de antología!
 frioleras,
 20 Amadas sean las orejas sánchez
 21 |ala| amadas las |frías| personas |sin callos|,
 []

22 amado el [] desconocido y su señora,
 mangas,
 23 el prójimo con [], cuello y muerte□, . (1)
 24 |amado ||tu|| el fin [] fin,|
 |la igualdad|
 25 |lo casi casi de [] sin corona:
 |quinto|
 26 |amado [] planos el éxtasis de la|
 ||de|| es sexto \mal visto\
 |segundo hombre su []|
 Traspié entre dos estrellas
 11 Oct 1937 |Descanso \creación\ de|
 Primer y segundo hombre|

48 el |que| calvo□, sin sombrero, aún
49 el justo sin espinas [], y (llora |mucho|
50 el ladrón [] sin rosas, el dichoso sin causa,
lleva
51 el que |tiene| reloj y |adora| adora un dios
52 el que tiene un honor y no se |muere...
53 Amado sea el niño que se cae /
ha caído
54 y el hombre que |se cae| y ya no llora!
55 ¡Ay de tanto! ¡Ay de tan poco! ¡Ay de ellos!

IB. 12 Tiposcrito*Características del soporte*

La impronta del sello autorial se halla aquí entre la cuarta y la quinta estrofa. Un leve sombreado enmarca tanto los bordes superior e inferior como el lado derecho de la página.

IB. 12

Reproducción alográfica

Traspié entre dos estrellas

¡Hay gentes tan desgraciadas, que ni siquiera
 tienen cuerpo; cuantitativo el pelo,
 baja, en pulgadas, la genial pesadumbre;
 el modo, arriba;
 no me busques, la muela del olvido,
 parecen salir del aire, sumar suspiros mentalmente, oír
 claros azotes en sus paladares!

Vanse de su piel, rascándose el sarcófago en que nacen
 y suben por su muerte de hora en hora
 y caen, a lo largo de su alfabeto gélido, hasta el suelo.

¡Ay de tanto!; ay de tan poco!; ay de ellas!
 ¡Ay en mi cuarto, oyéndolas con lentes!
 ¡Ay en mi tórax, cuando compran trajes!
 ¡Ay de mi mugre blanca, en su hez mancomunada!

~~XXXXXXXXXX~~

¡Amadas sean, ~~por eso~~, las orejas sánchez,
 amadas las personas que se sientan,
 amado el desconocido y su señora,
 el prójimo con mangas, cuello y ojos!

PROPIEDAD DE
 CÉSAR VALLEJO

¡Amado sea aquel que tiene chinches,
 el que lleva zapato roto bajo la lluvia,
 el que vela el ~~cajón~~ cadáver de un pan con dos cerillas,
 el que se coje un dedo en una puerta,
 el que no tiene cumpleaños,
 el que perdió su sombra en un incendio,
 el animal, el que parece un loro,
 el que parece un hombre, el pobre rico,
 el ~~pobre acudado~~, el pobre pobre!

~~y puro miserable,~~

¡Amado sea
 el que tiene hambre o sed, pero no tiene
 hambre con qué saciar toda su sed,
 ni sed con qué saciar todas sus hambres!

¡Amado sea el que trabajó al día, al mes, a la hora,
 el que suda de pena o de vergüenza,

~~el que trabaja en el cine,~~
 aquel que va, por orden de sus manos, al cinema,
 el que paga con lo que le falta,
 el que duerme de espaldas,
 el que ya no recuerda su niñez; amada sea
 el calvo sin sombrero,
 el justo sin espinas,
 el ladrón sin rosas, ~~el dichoso reumático,~~
 el que lleva reloj y ha visto a ~~un muerto~~, *Dios*,
 el que tiene un honor y no fallece!

¡Amado sea el niño, que ~~se~~ cae y aún llora
 y el hombre que ha caído y ya no llora!

¡Ay de tanto!; Ay de tan poco!; Ay de ellos!

Transposición grafemática

Tr△e aspié entre dos estrellas

- 1 ¡> Hay gentes tan desgraciadas, que ni siquiera
 2 tienen cuerpo; cuantitativo el pelo,
 3 baja, en pulgadas, la genial pesadumbre;
 4 el modo, arriba;
 5 no me busques, la muela del olvido,
 6 parecen salir del aire, sumar suspiros mentalmente, oír
 7 claros azotes en sus paladares <!
- 8 Vanse de su piel, rascándose el sarcófago en que nacen
 9 y suben por su muerte de hora en hora
 10 y caen, a lo largo de su alfabeto gélido, hasta el suelo.
- 11 ¡> Ay de tanto! ¡> ay de tan poco! ¡> ay de ellas!
 12 ¡> Ay en mi cuarto, oyéndolas con lentes!
 13 ¡> Ay en mi tórax, cuando compran trajes!
 14 ¡> Ay de mi mugre blanca, en su hez mancomunada!
 ^en su hez de^
- 15 ¡> Amadas sean |, por eso,| las orejas sánchez,
 16 amadas las personas que se sientan,
 17 amado el desconocido y su señora,
 18 el prójimo con mangas, cuello y ojos!
- 19 ¡> Amado sea aquel que tiene chinches,
 20 el que lleva zapato roto bajo la lluvia,
 21 el que vela el ^cavner^ cadáver de un pan con dos cerillas,
 22 el que se coje un dedo en una puerta,
 23 el que no tiene cumpleaños,
 24 el que perdió su sombra en un incendio,
 25 el animal, el que parece un loro,
 26 el que parece un hombre, el pobre rico,
 27 el |pobre acaudalado,| el pobre pobre!
 ↘ puro miserable
- 28 ¡> Amado sea
 29 el que tiene hambre o sed, pero no tiene
 30 hambre con qué saciar toda su sed,
 31 ni sed con qué saciar todas sus hambres!

- 32 ¡> Amado sea el que trabaja al día, al mes, □ó a la hora,
33 el que suda de pena o de vergüenza,
34 |el que se mea de cinismo,|
35 aquel que va, por orden de sus manos, al cinema,
36 el que paga con lo que le falta,
37 el que duerme de espaldas,
38 el que ñ ya no recuerda su niñez; amado sea
39 el calvo sin sombrero,
40 el justo sin espinas,
41 el ladrón sin rosas, |el dichoso romántico,|
42 el que lleva reloj y ha visto a |un muerto,| ← Dios,
43 el que tiene un honor y no fallece!
- 44 ¡> Amado sea el niño, que |se| cae y aún llora
45 y el hombre que ha caído y ya no llora <!
- 46 ¡> Ay de tanto! ¡> Ay de tan poco! ¡> Ay de ellos!

IC. 12 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 12

Edición Presses Modernes (1939:48-49)

p. 48

TRASPIE ENTRE DOS ESTRELLAS

1 Hay gentes tan desgraciadas, que ni siquiera
 2 tienen cuerpo; cuantitativo el pelo,
 3 baja, en pulgadas, la genial pesadumbre;
 4 el modo, arriba;
 5 no me busques, la muela del olvido,
 6 parecen salir del aire, suman suspiros mentalmente, oír
 7 claros azotes en sus paladares.

8 Vanse de su piel, rascándose el sarcófago en que nacen
 9 y suben por su muerte de hora en hora
 10 y caen, a lo largo de su alfabeto gélido, hasta el suelo.

11 Ay de tanto! ay de tan poco! ay de ellas!
 12 Ay en mi cuarto, oyéndolas con lentes!
 13 Ay en mi tórax, cuando compran trajes!
 14 Ay de mi mugre blanca, en su hez mancomunada!

15 Amadas sean las orejas sánchez,
 16 amadas las personas que se sientan,
 17 amado el desconocido y su señora,
 18 el prójimo con mangas, cuello y ojos !

19 Amado sea aquel que tiene chinches
 20 el que lleva zapato roto bajo la lluvia,
 21 el que vela el cadáver de un pan con dos cerillas,
 22 el que se coge un dedo en una puerta,
 23 el que no tiene cumpleaños,
 24 el que perdió su sombra en un incendio,
 25 el animal, el que parece un loro,
 23 el que parece un hombre, el pobre rico,
 24 el puro miserable, el pobre pobre !

25 Amado sea,
26 el que tiene hambre o sed, pero no tiene
27 hambre con qué saciar toda su sed,
28 ni sed con qué saciar todas sus hambres !

p. 49

29 Amado sea el que trabaja al día, al mes, a la hora,
30 el que suda de pena o de vergüenza,
31 aquel que va, por orden de sus manos, al cinema,
32 el que paga con lo que le falta,
33 el que duerme de espaldas,
34 el que ya no recuerda su niñez; amado sea
35 el calvo sin sombrero,
36 el justo sin espinas,
37 el ladrón sin rosas,
38 el que lleva reloj y ha visto a Dios,
39 el que tiene un honor y no fallece !

40 Amado sea el niño, que cae y aún llora
41 y el hombre que ha caído y ya no llora.

42 Ay de tanto! Ay de tan poco! Ay de ellos!

fecha *11 Oct. 1937* del manuscrito

Variantes

Como aquí se observa, en la edición de Presses Modernes (1939) los primeros versos de las nueve estrofas portan un sangrado de cinco espacios. Los puntemas de admiración inicial (¡) han sido eliminados en los versos 1, 11 a 15, 19, 28, 32, 44 y 46, mientras que el de cierre (!) se sustituye por un punto (.) en el verso 7 y se separa dos espacios en los versos 31 y 43. En el verso 22 se remplace “coje” del tiposcrito por “coge”. El óvalo y el sintagma en color verde han sido delineados a mano por la Sra. Georgette de Vallejo en su ejemplar.

En la edición Moncloa (1968:404-405) se copia el título del poema, se suprime todo sangrado de los versos y se restituyen los puntemas del tiposcritos eliminados en la edición príncipe pero se conserva “coge” en el verso 22. En cambio, se singulariza “Amada” del verso 15 donde el tiposcrito dice “Amadas”. Las ediciones de Búsqueda – Mosca Azul (1974:296–297) y la Biblioteca Ayacucho (1979:179-180) repiten la edición Moncloa pero corrigen la pluralización “Amadas”.

IA. 13 Manuscrito

Características del soporte

En esta página, además de las acostumbradas tres grandes perforaciones, hay dos pequeñas, una en el lado superior izquierdo y otra hacia el centro también en la parte superior. En el lado derecho, entre las líneas 16 y 17, hay una mancha muy acentuada que encubre una rotura e invade la escritura; otros lamparones se reparten la parte baja.

Las perforaciones y roturas se hallan invertidas en el reverso. Dos máculas se extienden en las dos esquinas inferiores de la página que, por lo demás, no está escrita.

IA. 13 r

Reproducción alográfica



IB. 13 Tiposcrito*Características del soporte*

Como en los casos anteriores un sombreado casi imperceptible enmarca los bordes derecho e inferior de la página; una mácula se halla en la parte superior derecha. Entre la segunda y la tercera estrofa se encuentra el sigilo autorial.

IB. 13

Reproducción alográfica

falso
ausente,
respiras,

x
x

figurativo, ~~ausente~~ ausado

A lo mejor, soy otro; andando al alba, *otro que marcha*
 en torno a un disco largo, a un disco elástico;
 mortal, ~~visto por dentro, con un horrible~~ diafragma.
 A lo mejor, recuerdo al esperar, anoto mármoles
 donde índice escarlata, y donde catre de bronce,
 un ~~gato~~ enojadísimo.
 A lo mejor, hombre al fin,
 las espaldas unguidas de afil misericordia,
 a lo mejor, me digo, más allá no hay nada.

eco,

Me da la mar el disco, refiriéndolo,
 con cierto margen ~~de alto~~, a mi garganta;
 nada, en verdad, más ácido, más dulce, más kanteano!
 Pero sudor ajeno, pero suero ~~estático~~
 o tempestad de mansedumbre,
 decayendo o subiendo, eso, jamás!

PROPIEDAD DE
CÉSAR VALLINO

xx
 Echado, fino, exhúme, ~~estático~~
 tumefacta la mezcla en que entro a golpes,
 sin piernas, sin adulto barro, ni armas,
 una aguja prendida en el gran átomo...
 ¡No! ¡Nunca! ¡Nunca ayer! ¡Nunca después!

Y de ahí este tubérculo satánico,
 esta muela moral de plesiosaurio
 y estas sospechas póstumas,
 este índice, esta cama, este ~~pana~~ solito.

21 Oct 1937

Transposición grafemática

- x
 x x
 figurativo, |demás| audaz
- 1 A lo mejor, soy otro; andando, al alba, ← otro que marcha
 2 en torno a un disco largo, a un disco elástico <:
 3 mortal, |visto por dentro, con un hórrido| diafragma.
 4 A lo mejor, recuerdo al esperar, anoto mármoles
 5 donde índice escarlata, y donde catre de bronce,
 6 un |gato negro| enojadísimo.
 7 A lo mejor, hombre al fin,
 8 las espaldas ungidas de añil misericordia,
 9 a lo mejor, me digo, más allá no hay nada.
- seco
 10 Me da la mar el disco, refiriéndolo
 11 con cierto margen |de alto,| a mi garganta;
 12 ¡> nada, en verdad, más ácido, más dulce, más kanteano!
 13 Pero sudor ajeno, pero suero |metafísico mío|
 14 o tempestad de mansedumbre,
 15 decayendo o subiendo, ¡eso, Δk jamás!
 ^[]^
 16 Echado, fino, exhúΔi moΔü me, ^a golpes,^
 17 tumefacta la mezcla en que entro a golpes,
 18 sin piernas, sin adulto barro, ni armas,
 19 una aguja prendida en el gran átomo...
 20 ¡> No! ¡> Nunca! ¡> Nunca ayer! ¡> Nunca después!
- 21 Y de ahí este tubérculo satánico,
 22 esta muela moral de pleistosaurio
 23 y estas sospechas póstumas,
 24 este índice, esta cama, estΔe os |papel| ← boletos.
- zorro
 ausente,
 espúreo,

21 Oct 1937

IC. 13 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 13

A la manera de los tiposcritos IB. 5 y IB. 6, éste no aparece transcrito en la edición de Presses Modernes (1939) y se le encuentra por vez primera en la edición Moncloa (1968:406-407). Enseguida se transcribe esta versión editada:

A LO MEJOR SOY OTRO....

- 1 A lo mejor, soy otro; andando, al alba, otro que marcha
- 2 en torno a un disco largo, a un disco elástico:
- 3 mortal, figurativo, audaz diafragma.
- 4 A lo mejor, recuerdo al esperar, anoto mármoles
- 5 donde índice escarlata, y donde catre de bronce,
- 6 un zorro ausente, espúreo, enojadísimo.
- 7 A lo mejor, hombre al fin,
- 8 las espaldas ungidas de añil misericordia,
- 9 a lo mejor, me digo, más allá no hay nada.

- 10 Me da la mar el disco, refiriéndolo,
- 11 con cierto margen seco, a mi garganta;
- 12 ¡nada, en verdad, más ácido, más dulce, más kanteano!
- 13 Pero sudor ajeno, pero suero
- 14 o tempestad de mansedumbre,
- 15 decayendo o subiendo, ¡eso, jamás!

- 16 Echado, fino, exhúmome,
- 17 tumefacta la mezcla en que entro a golpes,
- 18 sin piernas, sin adulto barro, ni armas,
- 19 una aguja prendida en el gran átomo...
- 20 ¡No! ¡Nunca! ¡Nunca ayer! ¡Nunca después!

- 21 Y de ahí este tubérculo satánico,
- 22 esta muela moral de plesiosaurio
- 23 y estas sospechas póstumas,
- 24 este índice, esta cama, estos boletos.

Variantes

Las ediciones de *Búsqueda – Mosca Azul* (1974:298) y la *Biblioteca Ayacucho* (1979:180-181) copian la edición Moncloa.

IA. 14 Manuscrito

Características del soporte

Fuera de las tres grandes perforaciones hay otra en el lado superior izquierdo del anverso. Dos manchas notables, una en la parte superior derecha y otra en la parte inferior izquierda, además de algunas pocas sombras se reparten en el cuerpo de la página.

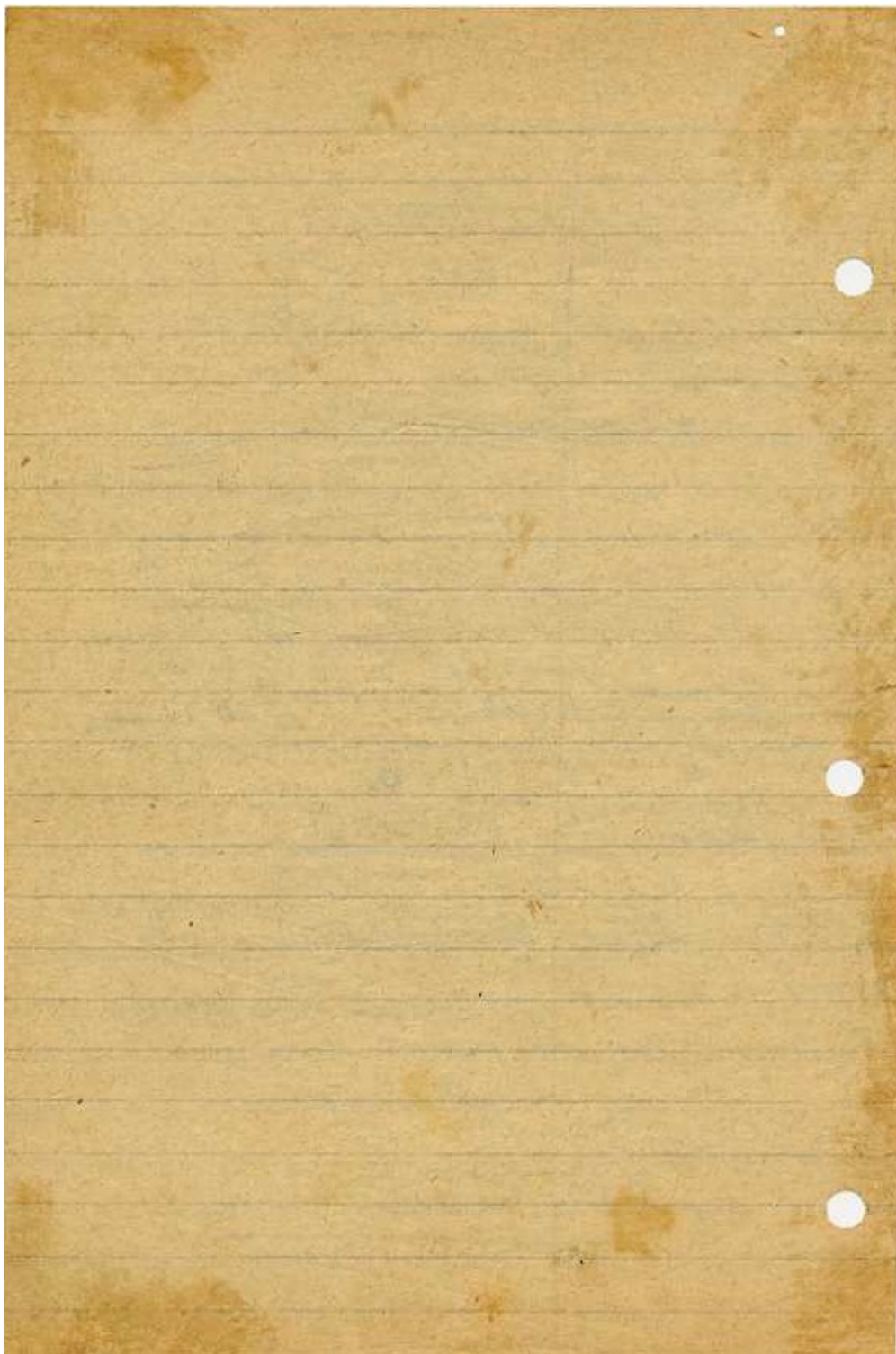
En el reverso no escrito de la hoja tenemos grandes sombreados en las esquinas alta y baja del lado izquierdo, así como prácticamente todo el borde derecho en que también se encuentran las mismas perforaciones invertidas. En la parte baja hay una mácula notable y otras menos relevantes.

Transposición grafemática

- el hambre |de| razón, sauce aloca → entre
 que le enloquece |por| el agua evidente y
 y la sed de demencia |tallo| que le \valora\ el sol falso,
 sollozo, |palo| de azogue
- 1 Profesor de |incertidumbre sin sombra,| tilo
|general,| rumoroso
 - 2 [] a la orilla del Marne, un buen alumno
va en tu |corteza| naipe
 - 3 \por\ leyendo |va/ su drama la prosa|, en tu hojarasca,
 - 4 |su [] usos, sus costados| su tres de copas |[] sotas y| su |as| de oros,
|cielo,|
 - 5 Rector de los capítulos del |trueno| de la mosca□, caballo
|en celo| que hay en los ||pasa,||
 - 6 [] de la calma manual |de los \arándanos\ []|
ardiente honda asnos...
 - 7 aldeanos y| rector de / [] ignorancia, un mal alumno
 - 8 leyendo va en tu naipe, en tu hojarasca,
|de su \vagidos\ sed|
 - 9 |su la razón ||de|| [[]] hasta [] sed|
|tan| conciente, |sabio|
 - 10 Técnico |de| en gritos, árbol/|fanático, ||de|| fluvial| fuerte,
|árbol de dos cabezas|
 - 11 |que tormentoso,| fluvial, ||llevando hormigas| doble, fanático,
cardinales
 - 12 conoedor□, de rosas |imparciales, los de| totalmente
|hacer| hacer sangre en agujiones,
 - 13 metido□, hasta |la hojarasca ||su|| agujiones| □, un alumno
 - 14 leyendo va en tu |carta| naipe, en tu hojarasca,
|recordó\|
 - 15 |[] su pliegue gran de estallido| volcánico,
su |precoz| rey precoz, ||su|| satánico, mortal, ||de|| |de|
telúrico, ||espadas||.
de espadas!
 - 17 oh profesor de haber tanto ignorado!
|oh|
 - 18 |oh los rector, de haber en tanto de errado su|
 - 19 oh rector de temblar tanto en el aire!

IA. 14 r

Reproducción alográfica



IB. 14 Tiposcrito*Características del soporte*

El sigilo autorial ha sido colocado entre la segunda y la tercera estrofa. Un sombreado muy leve toca la esquina superior derecha y tanto el borde derecho como el borde bajo de la página presentan una sombra poco perceptible.

IB. 14

Reproducción alográfica

El libro de la naturaleza

Profesor de sollozo- he dicho a un árbol-
palo de azogue, tilo
rumoreante, a la orilla del Marne, un buen alumno
leyendo va en tu naipe, en tu hojarasca,
entre el agua evidente y el sol falso,
su tres de copas, su caballo de oros.

Rector de los capítulos del cielo,
de la mosca ardiente, de la calma manual que hay en los asnos;
rector de honda ignorancia, un mal alumno
leyendo va en tu naipe, en tu hojarasca,
el hambre de razón que le enloquece
y la sed de demencia que le aloca. PROPIEDAD DE
CÉSAR VALLEJO

Técnico en gritos, árbol conciente, fuerte,
fluvial, doble, solar, doble, fanático,
concedor de rosas cardinales, totalmente
metido, hasta hacer sangre, en agujones, un alumno
leyendo va en tu naipe, en tu hojarasca,
su rey precoz, telúrico, volcánico, de espadas.

¡Oh profesor, de haber tanto ignorado!
¡oh rector, de temblar tanto en el aire!
¡oh técnico, de tanto que te inclinas!
~~¡oh profesor!~~ ¡Oh tilo! ¡oh palo rumoreoso junto al Marne!

21 Oct. 1937

Transposición grafemática

El li△r b △b ro de la naturaleza

1 Profesor de sollozo- h△a he dicho a un árbol-
 2 palo de azogue, tilo
 3 rumoreante, a la orilla del Marne, un buen alumno
 4 leyendo va en tu naipe, en tu hojarasca,
 5 entre el agua evidente y el sol falso,
 6 su tres de copas, su caballo de oros.

7 Rector de los capítulos del cielo,
 8 de la mosca ardiente, de la calma manual que hay en los asnos;
 9 rector de honda ignorancia, un mal alumno
 10 leyendo va en tu naipe, en tu hojarasca,
 11 el hambre de razón que le enloquece
 12 y la sed de demencia que le aloca.

S

13 Técnico en gritos, árbol con↑ciente, fuerte
 14 fluvial, doble, solar, doble, fanático,
 15 conocedor de rosas cardinales, totalmente
 16 metido, hasta hacer sangre, en agujones, un alumno
 17 leyendo va en tu naipe, en tu hojarasca,
 18 su rey precoz, telúrico, volcánico, de espadas

ro

19 ¡> Oh p△o△r fesor, de haber tánto ignorado!
 20 ¡> oh rector, de temblar tánto en el aire!
 21 ¡> oh técnico de tánto que te inclinas!
 22 ¡i< Oh sauce| ¡< △o Oh tilo <! ¡> oh palo rumoroso junto al Marne!

21 Oct 1937

IC. 14 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 14

Edición Presses Modernes (1939:91)

EL LIBRO DE LA NATURALEZA

- 1 Profesor de sollozo - he dicho a un árbol -
 2 palo de azogue, tilo
 3 rumoreante, a la orilla del Marne, un buen alumno
 4 leyendo va en tu naipe, en tu hojarasca,
 5 entre el agua evidente y el sol falso,
 6 sus tres de copas, su caballo de oros.
- 7 Rector de los capítulos del cielo,
 8 de la mosca ardiente, de la calma manual que hay en los asnos;
 9 leyendo va en tu naipe, en tu hojarasca,
 10 el hambre de razón que le enloquece
 11 y la sed de demencia que le aloca.
- 12 Técnico en gritos, árbol consciente, fuerte,
 13 fluvial, doble, solar, doble, fanático,
 14 conocedor de rosas cardinales, totalmente
 15 metido, hasta hacer sangre, en agujones, un alumno
 16 leyendo va en tu naipe, en tu hojarasca,
 17 su rey precoz, telúrico, volcánico, de espadas.
- 18 Oh profesor, de haber tánto ignorado!
 19 Oh rector, de temblar tánto en el aire!
 20 Oh técnico de tánto que te inclinas!
 21 Oh tilo! Oh palo rumoroso junto al Marne!

21 Oct. 1937.

Variantes

La publicación de este poema en la edición Presses Modernes (1939) adolece de faltas similares a las anotadas en los casos anteriores: la carencia en los versos 18 a 21 de los puntemas de admiración (apertura); sin embargo, en el verso 1 se corrige el entreguionado del tiposcrito.

La edición Moncloa (1968:408-409) transcribe fielmente el tiposcrito original. Al parecer la lexía “tángo” del verso 18 no fue inicialmente acentuada y luego fue corregida a mano. Por su parte las ediciones de Búsqueda – Mosca Azul (1974:299) y la Biblioteca Ayacucho (1979:181) respetan la edición Moncloa.

IA. 15 Manuscrito

Características del soporte

En la página del anverso, además de las tres perforaciones para un anillado en el extremo izquierdo, sólo se encuentran pocas sombras repartidas especialmente en el borde inferior.

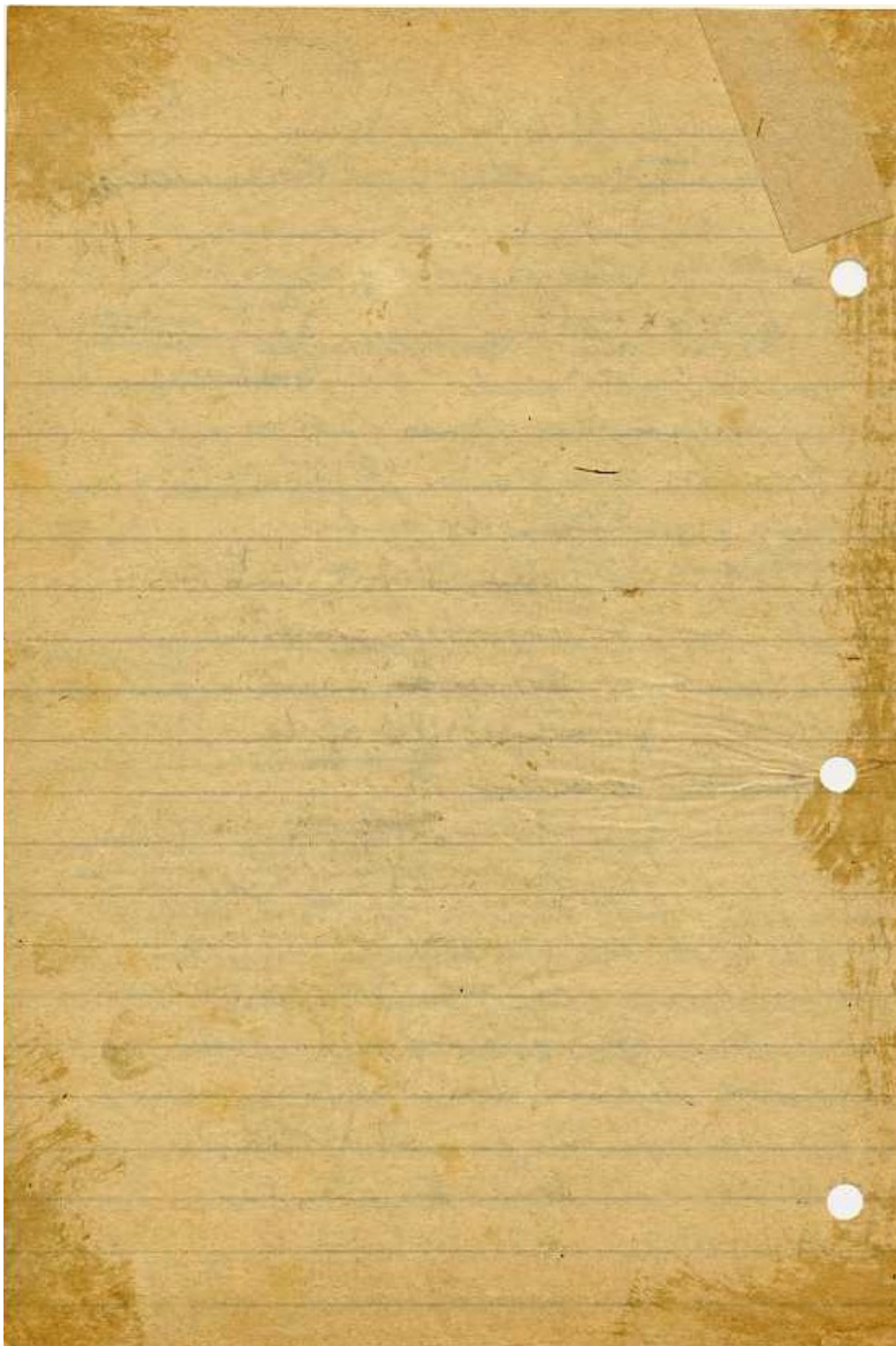
El reverso de la hoja no está escrito. Un parche en papel rectangular se halla pegado en la esquina superior derecha del mismo lado en que ahora se encuentran las perforaciones mencionadas. Las cuatro esquinas de la página tienen máculas notables así como el borde inferior y otras leves repartidas en el resto de la misma página.

Transposición grafemática

1 Tengo un miedo terrible de ser un animal
 de blanca nieve, que la noche,
 2 |blanco, sin más| que sostuvo padre) representa así a
 3 y madre, con su sola circulación venosa,
 4 y |que| este día espléndido, solar y arzobispal # día
 |elude| linealmente y transformarse,
 5 elude |este animal |avanzar|
 estar contento, |o| respirar [/] y |comparar|
 |en| : Sería una pena grande
 6 que fuera yo |un| tan hombre hasta ese punto!
 7 ubérrima, oso
 8 ¡Un disparate! Una premisa |eléctrica, de| y osa,
 a ocasional
 9 |por| cuyo yugo |natural| sucumbe.
 10 |la tristeza de| el gonce espiritual de mi cadera!
 11 Un disparate!... En tanto,
 12 es así más acá de la cabeza de Dios,
 en |lánguido|
 13 en la tabla de Locke, de Bacon |y de| el |genial| pescuezo
 |pálido|
 14 de la bestia) □ y en el rabo |del alma!
 en lógica |y| |o las coces recíprocas|
 15 Y |actualmente| aromática,
 16 tengo ese miedo práctico, este día talvez,
 17 espléndido, solar, de ser aquél, éste, quizás,
 18 |que| a cuyo olfato huele á muerto el suelo,
 19 |y| el disparate vivo y el disparate muerto!
 20 ¡oh revolcarse, estar, toser, fajarse
 , la sien,
 21 la doctrina [] de un hombro al otro,
 22 |ponerse el| alegrarse, llorar, darlo por ocho□,
 23 o por siete o por seis, por cinco o darlo |...|
 24 |por| la vida que tiene tres potencias...
 22 Oct 1937.

IA. 15 r

Reproducción alográfica



IB. 15 Tiposcrito*Características del soporte*

Al igual que los tiposcritos precedentes el sigilo autorial se destaca entre la segunda y la tercera estrofa. Dos pequeñas máculas se ven entre las dos primeras estrofas y un sombreado casi imperceptible toca el borde inferior de la página.

IB. 15

Reproducción alográfica

x
x x

Tengo un miedo terrible de ser un animal de blanca nieve, que sostuvo padre y madre, con su sola circulación venosa, y que, este día espléndido, solar y arzobispal, día que representa así a la noche, linealmente elude este animal estar contento, respirar y transformarse y tener plata.

Sería pena grande que fuera yo tan hombre hasta ese punto. Un disparate, una premisa ubérrima a cuyo yugo ocasional sucumbe ~~el~~ gonce espiritual de mi cintura. Un disparate... En tanto, es así, más acá de la cabeza de Dios, en la tabla de Locke, de Bacon, en el lívido pescuezo de la bestia, en el ~~corazón~~ ^{del} alma.

Y, en lógica ~~aritmética~~ ^{aritmética} aromática, tengo ese miedo práctico, este día espléndido, lunar, de ser aquél, éste tal vez, a cuyo olfato huele a muerto el suelo, el disparate vivo y el disparate muerto.

Oh revolcarse, estar, toser, fajarse, fajarse la doctrina, la sien, de un hombre al otro, alejarse, llorar, dáirlo por ocho o por siete o por seis, por cinco o dáirlo por la vida que tiene tres potencias.

22 Oct 1937

Transposición grafemática

|io|

x

x x

- 1 Tengo un miedo terrible de ser un animal
 2 de blanca nieve, que sostuvo padre
 3 y madre, con su sola circulación venosa,
 4 y que, este día espléndido, solar y arzobispal,
 5 día que representa así a la noche,
 6 linealmente
 7 elude este animal estar contento, respirar
 8 y transformarse y tener plata.
- 9 Sería pena grande
 10 que fuera yo tan hombre hasta ese punto.
 11 Un disparate, una premisa ubérrima
 12 a cuyo yugo ocasional sucumb△o e
 13 |e△s l^tn^ gonce espiritual de mi cintura.
 14 Un disparate... △e En tanto,
 15 es así, más acá de la cabeza de Dios,
 16 en la tabla de Locke, de Bacon, en el lívido pescuezo
 17 de la bestia, en el |rabo| del alma.
 ↓hocico
- 18 Y, en lógica ^aritmética^ aromática,
 19 tengo ese miedo práctico, este día
 20 espléndido, lunar, de ser aquél, éste talvez,
 21 a cuyo olfato huele a muerto el suelo,
 22 el disparate vivo y el disparate muerto.
- 23 ¡> Oh revolcarse, estar, toser, fajarse,
 24 |y| fajarse la doctrina, la sien, de un hombro al otro,
 25 alejarse, llorar, darlo por ocho
 26 o por siete o por seis, por cinco o darlo
 27 por la vida que tiene tres potencias.

22 Oct 1937

IC. 15 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 15

Este tiposcrito no ha sido transcrito en la edición de Presses Modernes (1939). Se encuentra editado por vez primera en la edición Moncloa (1968:410-411). La primera versión editada es la siguiente:

TENGO UN MIEDO TERRIBLE DE SER UN ANIMAL....

1 Tengo un miedo terrible de ser un animal
 2 de blanca nieve, que sostuvo padre
 3 y madre, con su sola circulación venosa,
 4 y que, este día espléndido, solar y arzobispal,
 5 día que representa así a la noche,
 6 linealmente
 7 elude este animal estar contento, respirar
 8 y transformarse y tener plata.

9 Sería pena grande
 10 que fuera yo tan hombre hasta ese punto.
 11 Un disparate, una premisa ubérrima
 12 a cuyo yugo ocasional sucumbe
 13 el gonce espiritual de mi cintura
 14 Un disparate... En tanto
 15 es así, más acá de la cabeza de Dios,
 16 en la tabla de Locke, de Bacon, en el lívido pescuezo
 17 de la bestia, en el hocico del alma.

18 Y, en la lógica aromática,
 19 tengo ese miedo práctico, este día
 20 espléndido, lunar, de ser aquél, éste talvez,
 21 a cuyo olfato huele a muerto el suelo,
 22 el disparate vivo y el disparate muerto.

23 ¡Oh revolcarse, estar, toser, fajarse,
 24 fajarse la doctrina, la sien, de un hombro al otro,
 25 alejarse, llorar, darlo por ocho
 21 o por siete o por seis, por cinco o darlo
 22 por la vida que tiene tres potencias.

Variantes

Las ediciones de *Búsqueda – Mosca Azul* (1974:300) y la *Biblioteca Ayacucho* (1979:181-182) reproducen la edición *Moncloa* pero observando sus propias pautas de edición.

IA. 16 Manuscrito

Características del soporte

En la página del anverso, extremo izquierdo, constan las tres perforaciones para un anillado y una muesca más o menos en el centro; en el lado superior derecho un hoyo muy pequeño. Algunas máculas notables ensombrecen el tercio inferior de la página.

En el reverso vacío de la hoja encontramos ciertamente invertidas las perforaciones y la muesca. Un arrugamiento que pasa imperceptible en el anverso aquí se muestra en el lado derecho. Varias máculas ensombrecen la página, especialmente sus cuatro esquinas.

Transposición grafemática

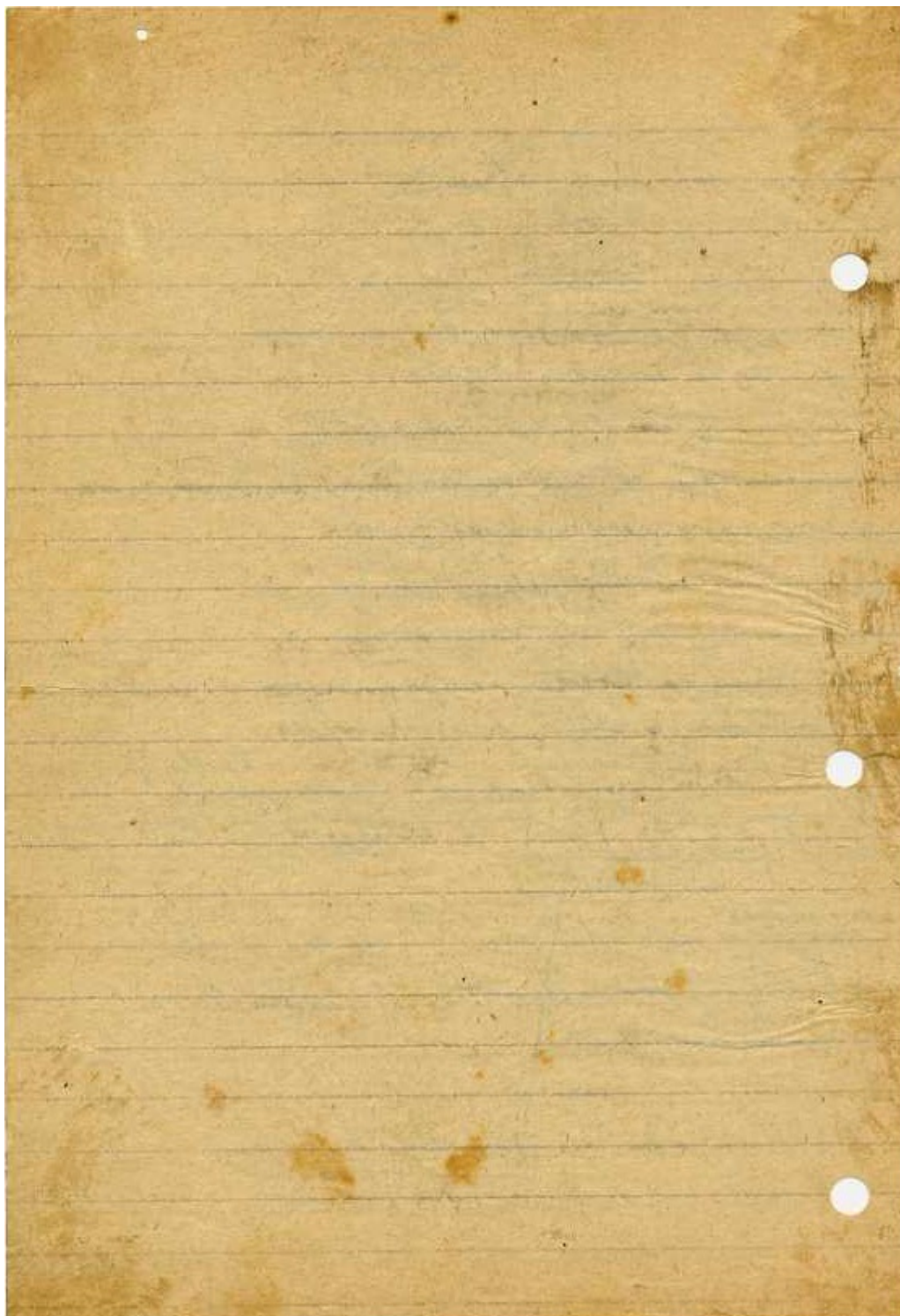
1 |Calienta, sol, mi plomo| prisa
 | | la |oruga,|
 | | |propios|
 | | |tus| mis propios actos,
 2 |oh plano| A la cabeza de |mis actos|
 3 corona en mano, batallón de dioses,
 4 el signo negativo al cuello, atroces
 | | []|alturas|
 5 [] el fósforo y |la vida, estupefactos
 alma |espinazo| |valor,
 6 el |saber| y el |gabán| |con dos impactos
 7 al pie de la mirada, dando voces,
 | | námicos, feroces,
 8 los [] límites, di|mis [], atroces|
 | | me tragándome lloros
 9 |chupándo| mi hacha en mi de| los |ceros| inexactos,
 10 |recaban mi cédula mortuoria|
 | | andando
 11 |proseguiré mi siguiendo al compás de|
 12 |exclamaré Señores : Que vengan las|
 | | encenderé, encenderá
 13 Me |apagaré| se |apagará| mi hormiga,
 | | encenderá llave,
 14 se |apagará| mi |lápiz| mi□s querella
 | | en perdí
 15 /q|ue acusé, gané| la causa de mi huella□,|
 | | haciendo |de un músculo|
 16 |Desagregado| Luego, |desagregando en| una espiga,
 17 |arderé y arderán mis| |del átomo
 | | en batallón|
 18 encenderé
 19 |apagaré| mis hoces al pie de ella
 | | que
 | | a mi es↓
 20 |y| ([] palda [] |"Siga.... |siga| Siga!..."
 | | el batallón
 21 y |mi sombra| dirá :

22 Oct 1937

Batallón de dioses

IA. 16 r

Reproducción alográfica



IB. 16 Tiposcrito*Características del soporte*

El sigilo autorial aparece en la segunda estrofa. La parte inferior de la página es cubierta por una sombra alargada vertical y luego horizontal en el borde.

IC. 16 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 16

Edición Presses Modernes (1939:99)

MARCHA NUPCIAL

- 1 A la cabeza de mis propios actos,
2 corona en mano, batallón de dioses,
3 el signo negativo al cuello, atroces
4 el fósforo y la prisa, estupefactos
5 el alma y el valor, con dos impactos
- 6 al pie de la mirada; dando voces
7 los límites, dinámicos, feroces;
8 tragándome los lloros inexactos,
- 9 me encenderé, se encenderá mi hormiga,
10 se encenderán mi llave, la querella
11 en que perdí la causa de mi huella.
- 12 Luego, haciendo del átomo una espiga,
13 encenderé mis hoces al pie de ella
14 y la espiga será por fin espiga.

25 Oct. 1937.

Variantes

La edición príncipe (1939) corrige “cuelo” del tercer verso del tiposcrito por “cuello” y se restaura allí las correcciones y agregados a lápiz.

Las ediciones de Moncloa (1968:412–413), de Búsqueda – Mosca Azul (1974:301) y la Biblioteca Ayacucho (1979:182–183) reproducen la edición príncipe.

IA. 17 Manuscrito

Características del soporte

Este borrador corresponde a la página del reverso del manuscrito IA. 2; de ahí que las tres perforaciones para un anillado y la pequeña subsidiaria se encuentren en el extremo derecho. Una sombra continua y algunas otras dispersas se hallan repartidas en la parte baja de la página.

Transposición grafemática

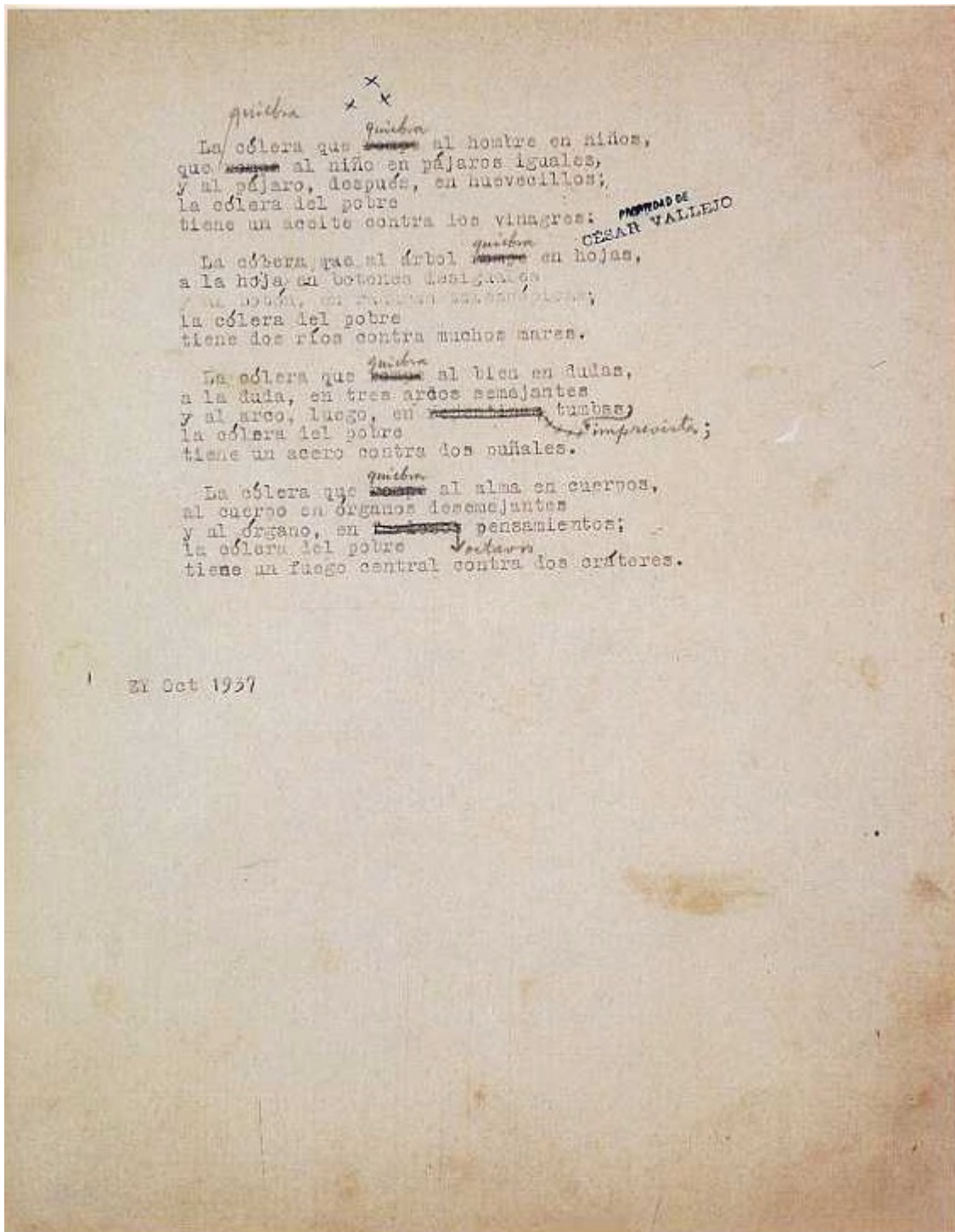
- niños
- 1 |La cólera []| al hombre en |perros|
 |su hambre en|
- 2 \Tostar\ su cólera [] con
 |su alfalfa|
- 3 La cólera que rompe |en dos sus cuatro|
 △a que rompe al niño en pá↓
- 4 |y su niño en pájaros y en| jaros iguales, llos)
 pobre hueveci↑ \tibios,\
- 5 y al pájaro, |en huevos| después en |nuevos []|,
 la cólera del []
 tiene un aceite contra dos vinagres□; ,
- 6 \aplabaca es agua\ quemada|
 7 |y una base un aletazo y muchos| ↓|huevecillos|
- 8 La cólera que |rompe| al árbol rompe en hojas,
 a ranuras
- 9 |que rompe| \ la hoja en botones desiguales
 |ranuras|
- 10 y al botón, en [] telescópicas,
 la cólera |dos ríos| del |hombre| pobre
- 11 |tiene| un \aplabaso\ contra dos un lago|
 12 ti ene |dos rangos| contra |un solo|
 |dos |quién sabe.|
 →una estola| → muchos mares!
 →dos ríos
- 13 La cólera que rompe al bien en dudas,
 |luego,| tres →repentinas
- 14 |q| a la duda en |arcos semejantes|
 Luego, en |\falta\ tantas catacumbas|
- 15 y al arco, |en |\sombras, luminarias\
 ↓|sombras tumbas| tumbas,
 La cólera del hombre
- 16 |tienen ya un \cuadrado\ contra dos|
 un acero ↓pobre
- 17 tiene [] \hierro\ contra dos↓ |muchos|
 |una cach△t a| puñales!
- 18 La cólera que rompe al alma en cuerpos,
 19 al cuerpo, en órganos |desemejantes| desemejantes

IB. 17 Tiposcrito*Características del soporte*

El sigilo autorial ha sido colocado entre la primera y la segunda estrofa. Los bordes de la página están sombreados muy tenuemente salvo el extremo inferior y particularmente la esquina derecha en que la mácula es más intensa.

IB. 17

Reproducción alográfica



Transposición grafemática

- x
x x
- quiebra quiebra
- 1 La cólera que |rompe| al hombre en niños
 - 2 que |rompe| al niño en pájaros iguales
 - 3 y al pájaro, después, en huevecillos,
 - 4 la cólera del pobre
 - 5 tiene un aceite contra dos vinagres.
- quiebra
- 6 La cólera que al árbol |rompe| en hojas,
 - 7 a la hoja en botones desiguales
 - 8 y al botón, en ranuras telescópicas;
 - 9 la cólera del pobre
 - 10 tiene dos ríos contra muchos mares.
-
- 11 La cólera que |rompe| al bien en dudas,
 - 12 a la duda, en tres arδd cos semejantes
 - 13 y al arco, luego, en |repentinas| tumbas
 - 14 la cólera del pobre ~~imp~~ imprevistas;
 - 15 tiene un acero contra dos puñales.
- quiebra
- 16 La cólera que |rompe| el alma en cuerpos,
 - 17 al cuerpo en órganos desemejantes
 - 18 y al órgano, en |furiosos| pensamientos;
 - 19 la cólera del pobre ↓ octavos
 - 20 tiene un fuego central contra dos cráteres.

IC. 17 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 17

Edición Presses Modernes (1939:98)

1 La cólera que quiebra al hombre en niños,
2 que quiebra al niño, en pájaros iguales,
3 y al pájaro, después, en huevecillos;
4 la cólera del pobre
5 tiene un aceite contra dos vinagres.

6 La cólera que al árbol quiebra en hojas
7 a la hoja en botones desiguales
8 y al botón, en ranuras telescópicas;
9 la cólera del pobre
10 tiene dos ríos contra muchos mares.

11 La cólera que quiebra el bien en dudas,
12 a la duda, en tres arcos semejantes
13 y al arco, luego, en tumbas imprevistas;
14 la cólera del pobre
15 tiene un acero contra dos puñales.

16 La cólera que quiebra al alma en cuerpos,
17 al cuerpo en órganos desemejantes
18 y al órgano en octavos pensamientos;
19 la cólera del pobre
20 tiene un fuego central contra dos cráteres.

26 Oct. 1937.

ZY reconstrucción del numero
 de la maquina

Variantes

En el ejemplar de la edición príncipe (1939) perteneciente a la Sra. Vallejo se encuentra la anotación en tinta de color verde que remite a la data del tiposcrito. Aquí se copia tal cual allí se muestra.

La edición de Moncloa (1968:414-415) equivocadamente coloca una coma en el segundo verso, luego de “niño”. Este error se corrige en las ediciones de Búsqueda – Mosca Azul (1974:302) y la Biblioteca Ayacucho (1979:183).

IA. 18 Manuscrito

Características del soporte

Una rotura y una pequeña perforación en la esquina superior izquierda se unen a las tres perforaciones para un anillado. Algunas máculas se reparten en la página y se acumulan particularmente en la esquina derecha baja.

La página del reverso corresponde al segundo sub-corpus nonático, manuscrito 2a.

Versión grafemática

- x
x x
- 1 Un hombre pasa |con| con un pan al hombro□
después
- 2 ~~¿~~Cómo| Voy a escribir |después| del Yo profundo? ~~¿~~
- 3 |y| otro se sienta, rascándose, extrae un piojo de su axila, mávalo
- 4 ¿Con qué valor hablar del psicoanálisis?
- 5 ot|ro| ha entrado a |su| mi pecho | [] dando un grito|
[]
- 6 |¿Cómo entonces,| Δ h Hablar luego de Sócrates al médico?
cojo pasa dando el
- 7 Un |lisiado pasa que busca en la cosa| brazo a un niño
después, a André Bretón?
- 8 ¿Voy, \primero\ |a| a |escribir| leer |Paul Valery|
tiembla escupe |sin embargo,|
- 9 otro |ha muerto| de frío, tose, / sangra e |y me toser|
|volar sin pensar []|
- 10 ¿[] |Dar un [] |del Yo extenso?|
busca en ¿Cabrá aludir jamás al Yo durable?
- 11 otro |pasa mirando a| el fango huesos, cáscaras□,
|no decir|
- 12 ¿Cómo |queréis que| escribir después del infinito?
albañil muere
- 13 Un |obrero se| cae de un techo, |y ya| y ya no almuerza.
|Hacer|
- 14 ||¿Hablar en conversación de|| |metáforas vivas|,
- 15 ¿Innovar luego |la| el tropo, la metáfora?
después en el
- 16 |Y| Un comerciante roba un gramo |de| peso a un cliente
¿Hablar bajo\ de
- 17 |¿Con qué valor adjetivar a la| cuarta |o quinta| dimensión?
banquero llorar en
- 18 Un |fabricante ha| falsea su balance |en [] esquivá.|
- 19 |He de ir| ¿Con qué cara |escribir para| el teatro?
- 20 ¿|Voy a [] en consecuencia a un museo?|

21 |desvalido sin hogar|, |dormir| con el pie a
 22 Un |hombre duerme de pie o ante la \nadando\ |la espalda
 |cómo| paria duerme |[] gallo o andando|
 23 |¿con qué [] \asombro\ admirar|
 |¿Ir después al a escuelas []|
 24 |Y [] dónde hablar entre tanto, de cubismo| |hueso|?
 |¿Hablar después |de Rembrandt,| de Picasso?
 alguien en a nadie
 25 Otros |llevan| va |a| un entierro sollozando
 luego ingresar
 26 Cómo |entrar después de saber| a la Academia?
 |populismo|
 27 |¿Con qué valor voy a escribir de socialismo|
 |a pie|
 Alguien limpia |las grandes []| un
 28 |Otro pasa vendiendo al pobre en un| fusil en su cocina
 valor
 29 |¿Con qué |aire cara| hablar del más allá? dar un
 Alguien |mascándose| [] contando con sus dedos
 30 |otro| pasa |contando y [] permanentes]], grito?
 hablar
 |¿y no voy a| |¿Cómo |voy|[] |del |Yo|
 31 |¿Voy después a| []?
 5 Nov 1937
 |bien| del []?
 |del no y Yo |sin \externas\|?
 sin |tanto []?

IB. 18 Tiposcrito*Características del soporte*

El sello autorial se encuentra colocado al extremo del dactilografiado entre los versos 12 y 13. Los bordes verticales de la página están algo sombreados y se dibuja un puntito cerca de la esquina inferior derecha.

IB. 18

Reproducción alográfica

Un hombre pasa con un pan al hombre
 ¡Voy a escribir, después, ~~del yo profundo~~ sobre mi dolor?

Otro se sienta, ráscase, extrae un piojo de su axila, cátao
 ¡Con qué valor hablar del psicoanálisis?

Otro ha entrado a mi pecho con un palo en la mano
 ¡Hablar luego de Sócrates al médico?

Un cojo pasa dando el brazo a un niño
 ¡Voy, después, a leer a André Bretón?

Otro tiembla de frío, tose, escupe sangre
 ¡Cabrá ~~jamás~~ aludir jamás al ~~yo profundo~~ profundo?

Otro busca en el fango huesos, óscaras
 ¡Cómo escribir, después, del infinito? PROPIEDAD DE
CÉSAR VALLEJO

Un albañil cae de un techo, muere y ya no almuerza
 ¡Innovar, luego, el tropo, la metáfora?

Un comerciante roba un gramo en el peso a un ~~cliente~~ cliente
 ¡Hablar, después, de cuarta dimensión?

Un banquero falsea su balance
 ¡Con qué cara llorar en el teatro?

Un paria duerme con el pie a la espalda
 ¡Hablar, después, a nadie de Picasso?

Alguien va en un entierro sollozando
 ¡Cómo luego ingresar a la Academia?

Alguien limpia un fusil en su cocina
 ¡Con qué valor hablar del más allá?

Alguien pasa contando con sus dedos
 ¡Cómo hablar del no-yó sin dar un grito?

5 Nov 1937

Transposición grafemática

- 1 Un hombre pasa con un pan al hombro
2 ¿> Voy a escribir, después, |el Yo profundo| ← sobre mi doble?
- 3 Otro se sienta, ráscase, extrae un piojo de su axila, mávalo
4 ¿> Con qué valor hablar del psicoanálisis?
- 5 Otro ha entrado a mi pecho con un palo en la mano
6 ¿> Hablar luego de Sócrates al médico?
- 7 Un cojo pasa dando el brazo a un niño
8 ¿> Voy, después, a leer a André Bretón?
- 9 Otro tiembla de frío, tose, escupe sangre
10 ¿> Cabrá ^jamás^ aludir jamás al Yo |durable| ← profundo?
- 11 Otro busca en el fango huesos, cáscaras
12 ¿> Cómo escribir, después, del infinito?
- 13 Un albañil cae de un techo, muere y ya no almuerza
14 ¿> Innovar, luego, el tropo, △a la metáfora?
- 15 Un comerciante roba un gramo en el peso a un△n cliente
16 ¿> Hablar, después, de cuarta dimensión?
- 17 Un paria duerme con el pie a la espalda
18 ¿> Hablar, después, a nadie de Picasso?
- 19 Alguien va a un entierro sollozando
20 ¿> Cómo luego ingresar a la academia?
- 17 Alguien limpia un fusil en su cocina
18 ¿> Con qué valor hablar del más allá?
- 19 Alguien pasa contando con sus dedos
20 ¿> Cómo hablar del no-yó sin dar un grito?

IC. 18 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 18

Edición Presses Modernes (1939:65)

- 1 Un hombre pasa con un pan al hombro
- 2 Voy a escribir, después; sobre mi doble ?

- 3 Otro se sienta, ráscase, extrae un piojo de su axila, mávalo.
- 4 Con qué valor hablar del psicoanálisis ?

- 5 Otro ha entrado en mi pecho con un palo en la mano
- 6 Hablar luego de Sócrates al médico ?

- 7 Un cojo pasa dando el brazo a un niño
- 8 Voy, después, a leer a André Bretón ?

- 9 Otro tiembla de frío, tose, escupe sangre
- 10 Cabrá aludir jamás al Yo profundo ?

- 11 Otro busca en el fango huesos, cáscaras
- 12 Cómo escribir, después, del infinito ?

- 13 Un albañil cae de un techo, muere y ya no almuerza
- 14 Innovar, luego, el tropo, la metáfora ?

- 15 Un comerciante roba un gramo en el peso a un cliente
- 16 Hablar, después, de cuarta dimensión ?

- 17 Un banquero falsea su balance
- 18 Con qué cara llorar en el teatro ?

- 19 Un paria duerme con el pie a la espalda
- 20 Hablar, después, a nadie de Picasso ?

- 21 Alguien va a un entierro sollozando
- 22 Cómo luego ingresar a la Academia ?

- 23 Alguien limpia un fusil en su cocina
- 24 Con qué valor hablar del más allá ?

- 25 Alguien pasa contando con sus dedos
- 26 Cómo hablar del no-yo sin dar un grito ?

5 Nov. 1937.

Variantes

La edición príncipe (1939) difiere del tiposcrito en los siguientes aspectos: en los versos pares no se encuentran los signos de interrogación de apertura y los de cierre se distancian un espacio de cada sintagma; en el verso 2 aparece el puntema “después;” en vez de “;”. En el verso 3 se encuentra “mátalo.” en lugar de “mátalo□” y en el verso 26 “no-yo” debiendo ser “no-yó”. Finalmente, tanto en el manuscrito como en el tiposcrito y en las transcripciones tipográficas se castellaniza el apellido “Bretón” que en francés no lleva tilde.

La edición de Moncloa (1968:416-417) reproduce el tiposcrito y con ello corrige la edición de 1939. Las otras dos ediciones, Búsqueda – Mosca Azul (1974:303) y Biblioteca Ayacucho (1979:183-184), al seguir a la edición Moncloa la repiten sin modificación alguna.

IA. 19 Manuscrito

Características del soporte

En esta hoja encontramos cinco perforaciones –tres pequeñas y dos más amplias– además de las otras tres para un anillado. La parte inferior de la página del anverso sufre varias manchas aunque no muy acentuadas.

La página del reverso corresponde al manuscrito del sub-corpus nonático 2β.

Transposición grafemática

- x |pegándole| [] fuerte #
 x x |dándole [] modo| en su modo
- 1 |Es la| Hoy le ha entrado una astilla .
 Hoy le ha entrado una astilla → |finísimo|
- 2 |en medio| de cerca |de su centro,| dándole, ya famoso!
 3 cerca, |en el sitio por| [] haber crecido|
- 4 y
 de ser |ya luego| en su centavo \suelto\ sumiéndose
 |\vastamente\|
- 5 Le |ha| dolido la suerte |casi| mucho [] todo [], le ha dolido
 |hambre| [] |soba|
- 6 le ha dolido su faja, dándole [] |de un []||
 |hambre de agua,|
- 7 , aflicción # hambre |de su| y sed
 sed |de [] y casi [] del líquido| |de mucha sed|
- 8 Hoy le salió |una flor| a la pobre vecina |del Dios|
 a escondidas |anillo|
- 9 |exactamente [] números |en la mejilla| del [] aire,
 → humillo de su dogma!
- 10 Hoy le ha entrado una astilla,
 merodea → del vaso, pero no del vino!
- 11 La inmensidad |se queda|
 distancia superficial un eslabonazo.
- 12 |[]| a |[] del muestra de su , a |un| vasto |ajuste \mayor,|
 |queda de su saliva a [] quien viene ha venido|
- 14 |por| [] |la carta que ha \venido\
 15 |mañana se va [] y a ver quién \|viene||
- 16 |por su a llevarlo por el alma, que| norte
 17 |mañana se va andando en dos centavos|
- 18 Hoy le salió a la |pobre maestra| pobre vecina del viento,
 19 [] |más un terrible| en la mejilla, |fuego| y en la mejilla, oriente.

20 Hoy le ha entrado una astilla. ásperos,
 luego, en los días perecederos, |largas|
 21 [] ¿Quién comprará para más tarde por|
 22 un pedacito de café con leche y quién, sin ella
 por su |rastro es| hasta |su [] báscula?|
 23 bajará |la noche a [] con nadie| |tristes|
 luego
 24 ¿Quién será [] |Quién [] sábado a las siete? []?|
 le dar
 25 Tristes son las astillas que |entran| |caer| luz?
 a uno, → vela apagada en el oráculo!
 26 |en medio [], exactamente ahí precisamente!
 27 Hoy le |entró a la pobre vecina de viaje|
 una |pobre la auténtica|
 28 [] |terrible en la mejilla paja auténtica []|
 29 H|oy| le ha entrado una astilla. el dolor joven,
 30 |Hoy| Le ha dolido |todo| el dolor, |joven, niños|. |
 31 ||le ha dolido su|| el dolor niño, el dolorazo, dándole
 32 sed, aflicción # y sed del |muchas sed,|
 vaso pero no del vino... (6 Nov 1937

IB. 19 Tiposcrito*Características del soporte*

El sello autorial está colocado entre la primera y la segunda estrofa. Los bordes derecho e inferior de la página se hallan levemente sombreados y otras pequeñas máculas se reparten en la página.

IB. 19

Reproducción alográfica

x
* x

Hoy le ha entrado una astilla.
 Hoy le ha entrado una astilla cerca, dándole
 cerca, fuerte, en su modo
 de ser y en su centavo ya famoso.
 Le ha dolido la suerte mucho,
 todo;
 le ha dolido ~~la suerte~~ *la puerta*;
 le ha dolido *la faja*, dándole
 sed, aflixión
 y sed del vaso pero no del vino.
 Hoy le salió a la pobre vecina del aire,
 a escondidas, ~~humilla~~ *humilla* de su dogma;
 hoy le ha entrado una astilla.

PROPIEDAD DE
CÉSAR VALLEJO

La inmensidad ~~superficial~~ *persiguió*
 a distancia superficial, a un vasto eslabonazo.
 Hoy le salió a la pobre vecina del viento,
 en la mejilla, norte, y en la mejilla, oriente;
 hoy le ha entrado una astilla.

¿Quién comprará ~~lo que~~ en los días perecederos, ásperos,
 un pedacito de café con leche, *a*
 y quién, sin ella, bajará ~~por~~ *por* su rastro hasta dar luz?
 ¿Quién será, luego, sábado, a las siete?
 Tristes son las astillas que le entran
 a uno,
 exactamente ahí precisamente!
 Hoy le entró a la pobre vecina de viaje,
 una llama apagada en el oráculo;
 hoy le ha entrado una astilla.

Le ha dolido el dolor, el dolor joven,
 el dolor niño, el dolorazo, dándole
 en las manos
 y dándole sed, aflixión
 y sed del vaso, pero no del vino.
 ¡La pobre pobrecita!

6 Nov 1937

29 Le ha dolido el dolor, el dolor joven,
30 el dolor niño, el dolorazo, dándole
31 en las manos
32 y dándole sed, aflixión
33 y sed del vaso, pero no del vino.
34 ¡> La pobre pobrecita!

6 Nov 1937

IC. 19 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 19

Edición Presses Modernes (1939:53)

1 Hoy le ha entrado una astilla.
2 Hoy le ha entrado una astilla cerca, dándole
3 cerca, fuerte, en su modo
4 de ser y en su centavo ya famoso.
5 Le ha dolido la suerte mucho,
6 todo;
7 le ha dolido la puerta
8 le ha dolido la faja, dándole
9 sed, aflicción
10 y sed del vaso pero no del vino.
11 Hoy le salió a la pobre vecina del aire
12 a escondidas, humareda de su dogma ;
13 hoy le ha entrado una astilla.

14 La inmensidad persíguela
15 a distancia superficial, a un vasto eslabonazo.
16 Hoy le salió a la pobre vecina del viento,
17 en la mejilla, norte, y en la mejilla, oriente ;
18 hoy le ha entrado una astilla.

19 Quién comprará, en los días perecederos, ásperos,
20 un pedacito de café con leche,
21 y quién, sin ella, bajará a su rastro hasta dar luz ?
22 Quién será, luego, sábado, a las siete?
23 Tristes son las astillas que le entran
24 a uno,
25 exactamente ahí precisamente !
26 Hoy le entró a la pobre vecina de viaje.
27 una llama apagada en el oráculo ;
28 hoy le ha entrado una astilla.

29 Le ha dolido el dolor, el dolor joven.
30 el dolor niño, el dolorazo, dándole
31 en las manos
32 y dándole sed, aflicción
33 y sed del vaso, pero no del vino.
34 La pobre pobrecita !

6 Nov. 1937.

Variantes

Se puede constatar que la edición príncipe (1939) difiere en numerosas ocasiones del tiposcrito original: en los versos 9 y 32 donde el tiposcrito dice “aflixión” esta edición escribe “aflicción”; los puntemas de interrogación y admiración finales se separan de los respectivos versos 21 y 25 y el punto y coma se separa en los versos 12, 17 y 27; los puntemas de interrogación y admiración de apertura se suprimen, el primero en los versos 19 y 22 y el segundo en los versos 23 y 34. Por último, la coma del verso 29 en el original es sustituida por un punto.

La edición de Moncloa (1968:416-417) copia el tiposcrito tal cual y especialmente conserva “aflixión” de los versos 9 y 32. Las ediciones Búsqueda – Mosca Azul (1974:304-305) y Biblioteca Ayacucho (1979:184-185) aplican el mismo criterio.

IA. 20 Manuscrito

Características del soporte

Las esquinas superior e inferior del lado izquierdo de esta página tienen pequeñas muescas; en este mismo lado se hallan las tres perforaciones para anillado. Algunas sombras manchan el borde de la parte baja.

El reverso de la hoja contiene la continuación del borrador del anverso y en la mitad inferior el borrador del sub-corpus nonático 2γ . Aparte de las muescas y las perforaciones que ahora se hallan en el lado derecho hay una mancha en la parte superior de esta página.

23 que lo ignoras, \soltándote\ |desplomándote| a llorar!
 24 Tú, luego, has nacido; eso >soltándote abismo!
 25 también se ve de lejos, infeliz y cállate, y con qué \cosa!\
 26 y soportas la calle que te dio
 e interrogas
 27 la suerte, |y preguntas| a tu□s hombligo dónde, cómo,
 28 y |para qué| a tu sexo, hasta cuándo |sufrirlo!|
 29 |Ami|go mío: estás completamente,
 30 hasta el pelo, en |tu| el año treinta y siete,
 31 Nicolás o |Segundo| Santiago, tal o cual;

IA. 20 r (cfr. § 2γ)

Reproducción alográfica

^{inmensa}
~~propuesta~~ libertad, ~~tu sombra,~~ ~~abiertos~~ ~~vidas~~
~~estas contigo o con tu~~ ~~lucha o con~~
~~migo, preso tu~~ ~~en tu totalidad~~
~~y cautivos~~ ~~en la caba de una~~ ~~tienda~~
~~arrastados por tu~~ ~~herencia autónoma,~~
~~y por si~~ ~~calentados~~ ~~hasta cien~~ ~~ochenta~~
~~es pero, no lo niegues,~~ ~~hermanitos!~~

¿Que más? ¿Que sí, pero que más?
 ¿Otra mano!... ¿Dome la pata!...; No!; la pata, he
 ¡Júpiter! Salud! ¡Júpiter!

~~Amesuridos~~ ~~ta~~
 8 Nov 1957 -

~~Del alma que no puede cumplir~~ ^{suprío de ser su}

números - cifras - rayos - relámpagos - noche - viento - jidos -
 me - quejidos - besos - estrellas - luz - vocales - llantos -
 pitidos - viento - ola - peces - masa -

Subjuntivo - diga - vea - ponga - quepan
 anduvieron - cupiese - cayera - hubiere
 trajese - Naya - saliere - dé - hayan
 lube arido - viviendo a pobre -
 Habiendo dicho - por haber cabido - De
 estar yendo - de ser vidente - estando
 acordad - de haber suplicho -

Transposición grafemática

> inmensa
 |apuesta|
 libertad, |tu sombra|
 -aborto |sólidos|
 32 [[]] estás contigo o con tu |letra| o con
 33 migo, preso tu |en tus dedos|
 34 y cautivo |de| en / |la cola de una tienda,|
 35 arrastrado por tu hércules autónomo,
 calculas
 36 y peor si |aprendiendo tu cuenta| hasta |cien,| ochenta
 37 es peor, no lo niegues, hermanito!
 ¡
 38 ¿Qué nó? ¿Qué sí □; , pero que nó? < dicho! ...
 39 ¡Pobre mono! Dame la pata! .. ¡No!. ¡La pata, he >
 40 ¡¡Y sufre!| Salud! ¡Y sufre!
 |[[]] |escritos avor↑ dos|
 8 Nov 1937 -
 ta
 sufrió de ser su
 [] El alma que |no pudo| cuerpo

IB. 20 Tiposcrito*Características del soporte*

Vemos que el sigilo autorial se halla emplazado entre los versos décimo y undécimo. La esquina superior derecha y el borde inferior muestran sendas sombras. Una pequeña mancha se ubica en el borde derecho a la altura del verso 11.

IB. 20

Reproducción alográfica

El alma que sufrió de ser su cuerpo

Tú sufres de una glándula endocrínica, se ve,
o, quizá, ^{y dijeras}
sufres de mí, de mi sagacidad escueta, tácita.
Tú padeces del ~~espíritu~~ antropoide, allá, cerca,
donde está la tiniebla tenebrosa.
Tú das vuelta al sol, agarrándote el alma,
~~exigiéndote tus juanitos corporales~~
extendiendo tus juanes corporales
y ajustándote el cuello; eso se ve.
Tú sabes lo que te duele,
lo que te salta al anca, ^{PROPICION DE} CESAR VALLEJO
lo que baja por tí con ~~esta~~ sogá ^{al suelo.}
Tú, pobre hombre, ~~vives~~; no lo niegues,
si mueres; no lo niegues,
si mueres de tu edad ¡ay! y de tu época.
Y, aunque llores, babes,
y, aunque sangres, alimentas a tu híbrido coñillo,
a tu vela tristona y a tus partes.
Tú sufres, tú padeces y tú vuelves a sufrir horriblemente,
desgraciado mono, ^{alabas}
~~ello conito, descalzo~~ jovencito de Darwin,
alguacil que me ~~mece~~ atrocísimo microbio.
Y tú lo sabes a tal punto,
que lo ignoras, soltándote a llorar.
Tú, luego, has nacido; eso
también se ve de lejos, infeliz y cállate, ~~vagor~~
y soportas la calle que te dió la suerte
~~interrumpes~~ a tu hombro, ~~vaintentamente~~
~~pidas, cómo?~~ ^{interrumpes: ¿dónde? ¿cómo?}
y a tu sexo, con ímpetu, hasta cuándo?

Amigo mío, estás completamente,
hasta el pelo, en el año treinta y ~~ocho~~, ^{ocho,}
nicolás o santiago, tal o cual,
estés contigo o con tu aborto o con-
migo, ~~propicio~~
y cautivo en tu enorme libertad,
arrastrado, por tu hércules autónomo...
~~pero~~ si calculas en tus dedos hasta ~~ocho~~, ^{dos,}
es peor; no lo niegues, hermanito.

¿Que nó? ¿Que sí, pero que nó?
¡Pobre mono!.. ¡Dame la pata!.. No. La mano, he dicho.
¡Salud! ¡Y sufre!

8 Nov 1937

Transposición grafemática

El alma que sufrió de ser cuerpo

1 Tú sufres de una glándula endocrínica, se ve△; ,
 2 o, quizá, ^{diáfano}
 3 sufres de mí, de mi sagacidad escueta, tácita.
 4 Tú padeces del |carbón| antropoide, allá, cerca,
 5 donde está la tiniebla tenebrosa.
 6 Tú das vuelta al sol, agarrándote al alma,
 7 ^△e y a△t ju△diendo sttus|juanllo△, corporalesx^
 8 extendiendo tus juanes corporales
 9 y ajustándote el cuello; eso se ve
 10 Tú sabes lo que te duele,
 11 lo que te salta al anca,
 12 lo que baja por ti con |tánta| sogá [] ← al suelo.
 13 Tú, pobre hombre, vives; no lo niegues,
 14 si mueres; no lo niegues,
 15 si mueres de tu edad ¡> ay! y de tu época.
 16 Y, aunque llores, bebes, l
 17 y, aunque sangres, alimentas a tu híbrido co↑millo
 18 a tu vela tristoná y a tus partes.
 19 Tú sufres, tú padeces y tú vuelves a sufrir horriblemente,
 20 desgraciado mono, >atisbas
 21 |gallo cenizo, descalzo,| jovencito de Darwin,
 22 alguacil que me|mcas| atrocísimo microbio,
 23 Y tú lo sabes a tal punto,
 24 que lo ignoras, soltándote a llorar.
 25 Tú, luego, has nacido; eso
 26 también se ve de lejos, infeliz y cállate, |mejor,|
 27 y soportas la calle que te dio la suerte
 28 y → |o interrogas| a tu △h ombbligo |valientemente:|
 29 |¿> dónde? ¿> cómo?| ↑ interrogas: ¿dónde? ¿cómo?
 30 |y a tu sexo; con ímpetu: ¿> hasta cuándo?

 31 Amigo mío, estás completamente,
 32 hasta el pelo, en el año treinta y |siete,| ← ocho,
 33 ni△clas colás o Santiago, tal o cual,
 34 estés contigo o con tu aborto o con-
 32 migo |, preso|

- 33 y cautivo en tu△/ enorme libertad,
34 arrastrado, por tu hércules autónomo < ...
tú
35 △y △p Pero si↑ calculas en tus dedos hasta |ochenta,| ← dos,
36 △E es peor; no lo niegues, hermanito.
- 37 ¿> Que nó? ¿> Que sí, pero que nó?
38 ¡> Pobre mono!.. ¡> Dame la pata!.. No. La mano, he dicho.
39 ¡> Salud! ¡> Y sufre!

△8 9 Nov 1937

IC. 20 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 20

Edición Presses Modernes (1939:63-64)

p. 63

EL ALMA QUE SUFRIÓ DE SER SU CUERPO

1 Tú sufres de una glándula endocrínica, se ve,
2 o quizá,
3 sufres de mí, de mi sagacidad escueta, tácita.
4 Tú padeces del diáfano antropoide, allá, cerca
5 donde está la tiniebla tenebrosa.
6 Tú das vuelta al sol, agarrándote el alma,
7 extendiendo tus juanes corporales
8 y ajustándote el cuello ; eso se ve.
9 Tú sabes lo que te duele,
10 lo que te salta al anca,
11 lo que baja por ti con soga al suelo.
12 Tú, pobre hombre, vives; no lo niegues
13 si mueres ; no lo niegues,
14 si mueres de tu edad ! ay! y de tu época.
15 Y aunque llores, bebes,
16 y, aunque sangres, alimentas a tu híbrido colmillo,
17 a tu vela tristoná y a tus partes.
18 Tú sufres, tú padeces y tú vuelves a sufrir horriblemente,
19 desgraciado mono,
20 jovencito de Darwin,
21 alguacil que me atisbas, atrocísimo microbio.
22 Y tú lo sabes a tal punto,
23 que lo ignoras, soltándote a llorar.
24 Tú, luego has nacido; eso
25 también se ve de lejos, infeliz y cállate,
26 y soportas la calle que te dió la suerte.
27 a tu ombligo interrogas: dónde? cómo?

28 Amigo mío, estás completamente,
29 hasta el pelo, en el año treinta y ocho,
30 nicolás o Santiago, tal o cual,

31 estés contigo o con tu aborto o con-
32 migo
33 y cautivo en tu enorme libertad,
34 arrastra por tu hércules autónomo...

p. 64

35 Pero si tú calculas en tus dedos hasta dos,
36 es peor; no lo niegues, hermanito.

37 Que nó? Que sí, pero que nó?
38 Pobre mono!... Dame la pata!... No. La mano, he dicho
39 Salud! Y sufre!

8 Nov. 1937.

Variantes

La edición príncipe (1939) suprime “y” del verso 27; se separa el puntema “;” un espacio en los versos 8 y 13; en el verso 14 se coloca “!” en vez de “¡” y se le separa un espacio. Los signos tanto de apertura de interrogación como de admiración faltan en los versos 27 y 37, 38 y 39 respectivamente.

La edición de Moncloa (1968:420-421) repite el tiposcrito pero en el verso 27 reproduce “hombligo” no obstante haber sido tachada la “h” en el original; en el verso 38, en lugar de “..” del tiposcrito, se coloca “...”. Las ediciones Búsqueda – Mosca Azul (1974:306-307) y Biblioteca Ayacucho (1979:185-186) aplican el mismo criterio de Moncloa respecto de los puntos suspensivos pero copian “ombligo”. No obstante, en esta última edición se incurre en una errata: en el verso 35 se cambia “si” del tiposcrito por “ti”.

IA. 21 Manuscrito

Características del soporte

En el lado izquierdo del anverso se encuentran las tres perforaciones para anillado y una pequeña en la parte superior. Ciertas sombras se reparten en la parte baja de la página especialmente en la esquina inferior derecha.

El reverso de la hoja contiene el manuscrito incluido en el sub-corpus nonático
3a.

IA. 21 a

Reproducción alográfica

~~Con que despierta a aquel~~
~~que dormido, en pelo,~~
~~Pasa el millo años,~~
~~Ande su gemido desgracia al que vive a la muerte,~~
~~en mundo al que vive, saluda,~~
~~que el su de que vive piembra en el cielo,~~
~~llanto al que vive da,~~
~~da su comienzo, su término~~
~~ande el de las espuelas,~~
~~para dure & muralla en que~~
~~muralla,~~
~~dese al que vive toda su miseria,~~
~~que triste se al que vive, perder los triunfos~~
~~hayan los las silabas, y~~
~~de su,~~
~~haya leche en la sangre,~~
~~que a la que se una vela al sol,~~
~~de los al ocrocintos al veinte,~~
~~para la eternidad bajo los puentes,~~
~~masa denden al que viste,~~
~~de las sean las misas, silabas~~
~~coroname los pies de manos, prepam en su~~
~~tomara, que persona~~
~~sienten a mi lado junto a mi,~~
~~llorar al haber cubido en su que vientre,~~

Transposición grafemática

X
X X

|caminante| |iguales| tesoros
|de su sueño al| edifica con |bacilos|
|en| su (esperanza,| lecho de muerte,
|humil| |sea|

1 |¿Con que despertar | a aquel que|
|desnudo, en pelo, |quepa|

2 |Pasar Pase| el millonario |desnudo, pasa|
Ande

3 |para su su moneda| desgracia al que |hiere a la muerte,|
|millones| [[]]

4 un mundo al |que |agoniza,| saluda,
|después| un sillón

5 |juega su dicha su |mano en el| por su [],
|su| da |muchas|

6 llanto al que |sufraga va de |tiene pena y| guar-
ndo su comienzo, |su término

7 da↑ |sus \valores,|

8 ande |aquel| el de las espuelas, |y el de|

9 poco dura ||el|| muralla ||de|| en que (no crezca otra
|creciera||n|| |un|

10 muralla,

11 dése al |pobre| mísero toda su miseria,
pan

12 |las dan tristumbre| al que ríe, perder los triunfos□
|puesto las manos| y morir

13 hayan |letras las sílabas y| |saludo| los mé-
d|ic|os |y|,

15 haya leche en la sangre,
añádase

16 |buen trato, remítase| una vela al sol,
|muchísimos muertos|

17 |ochocientos con [] al| ochocientos al veinte,
18 pase la eternidad |bajo por| bajo los puentes,
19 |manos| desdén al que viste,
20 |dulces sean las mujeres, súbanse a|
21 corónense los pies□, de manos, quepan en su

22 tamaño,
23 siéntese $\left\{ \begin{array}{l} \text{mi persona} \\ \text{a mi lado} \end{array} \right.$ junto a mí,
24 llorar al haber cabido en |un| $\begin{array}{l} \text{aquel} \\ \text{vientre,} \end{array}$

IA. 22 Manuscrito

Características del soporte

Dos muescas en el centro de la página se agregan a las tres perforaciones para un anillado y otra pequeña en la parte superior, todas en el lado izquierdo de la página. En la esquina inferior derecha y en la parte baja se diseminan algunas máculas.

El reverso de la hoja contiene el borrador del sub-corpus nonático 3β.

IA. 23 Manuscrito

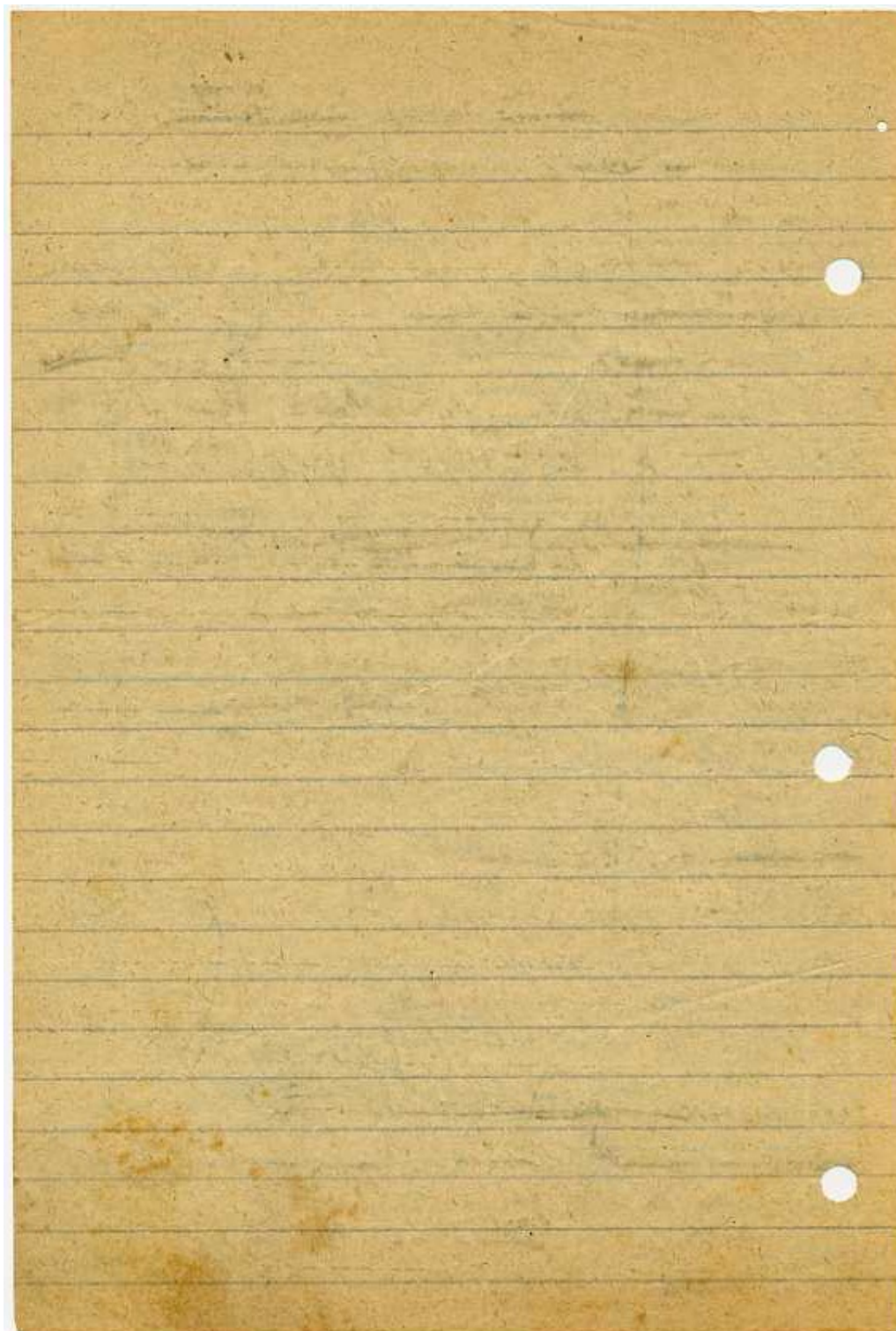
Características del soporte

Aquí se observan tres perforaciones para anillado y una pequeña en el borde superior izquierdo de la página. En la parte baja se distribuyen algunos sombreados.

El reverso de la hoja se halla en blanco. Fuera de las perforaciones antedichas, ahora en el lado derecho, se invierten los sombreados anotados en el anverso.

IA. 23 r

Reproducción alográfica



IB. 21, 22, 23 Tiposcrito*Características del soporte:*

El anverso de esta hoja contiene el sigilo autorial entre los versos 11 y 12; no se le encuentra en el reverso. En el margen derecho y en el margen inferior del anverso también se halla una sombra leve y continua; otras máculas se distribuyen en la mitad inferior de la hoja. El verso 23 dice “espensas” no obstante que en el manuscrito IA. 22, línea 5 se marca debajo una “x” que remplaza la primra “s”.

Es notable en el reverso la mancha continua del margen superior y una breve en el lado izquierdo. Otra menos acentuada en el margen derecho e inferior donde se halla también un par de puntos negros.

IB. 21, 22, 23 a

Reproducción alográfica

;Ande desnudo, en pelo, el millonario!
 Desgracia al que edifica con tesoros su lecho de muerte!
 Un mundo al que saluda;
 un millón al que siembra en el cielo;
 llanto al que da término, guardando ~~su~~ ^{los} comienzos;
 ande el de las espuelas;
 poco dure muralla en que no crezca ~~esta~~ otra muralla;
 dése al misero toda su miseria,
 pan, al que ríe;
 hayan perder los triunfos y morir los médicos;
 haya leche en la sangre;
 añádase una vela al sol, PROPIEDAD DE
 ochocientos al veinte, CESAR VALLEJO
 pase la eternidad bajo los puentes!
 ;Desdén al que viste,
 corónense los pies de manos, quepan en su tamaño;
 siéntese ~~si~~ persona junto a mí!
 ;Llorar al haber cabido en aquel vientre,
 bendición al que mira aire en el aire,
 muchos años de clavo al martillazo;
 desnúdase el desnudo,
 vístase de pantalón la capa,
 fulja el cobre a espensas de sus láminas,
 magestad al que cae de la arcilla al universo,
 lloran las bocas, giman las miradas,
 impídase al acero perdurar,
 hilo a los horizontes portátiles,
 doce ciudades al sendero de piedra,
 una esfera al que juega con su sombra;
 un día hecho de una hora, a los esposos;
 una madre al arado en loor al suelo,
 séllense con dos sellos a los líquidos,
 pase lista el bocado,
 sean los descendientes,
 sea la codorniz,
 sea la carrera del álamo y del árbol;
 vensan, al contrario del círculo, el mar a su hijo
 y a la cana el lloro;
 dejad los espíes, señores hombres,
 surcad la llama con los siete leños,
 vivid,
 elévese la altura,
 baje el honor más hondo,
 conduzca la fonda su impulsión andando,
 tenga éxito la tregua de la bodega!
 ;Muramos;
 lavad vuestro esqueleto cada día;
 no se hagáis caso,
 una ave coja al despota y a su alma;
 una mancha espantosa, al que va solo;
 gorriones al astrónomo, al gorrion, al aviador!
 ;Lloved, solenad,
 vigilad a Júpiter, al ladrón de ídolos de oro,
 copiad vuestra letra en tres cuadernos,
 aprended de los cónyuges cuando hablan,
 de los solitarios, cuando callan;

Transposición grafemática

1 ¡> Ande desnudo, △a en pelo, el millonario!
 2 ¡> Desgrac△j ia al que edifica con tesoros su lecho de muerte!
 3 ¡> Un mundo al que saluda;
 4 un sillón al que siembra en el cielo; los
 5 llanto al que da término□, guardando |su| comienzo△; s < ;
 6 ande el de las espuelas; ↘ a lo que hace,
 7 poco dura muralla en que no crezca ^esta^ otra muralla;
 8 dese al mísero toda su miseria,
 9 pan, al que ríe;
 10 hayan perder los triunfos y morir los médicos;
 11 haya leche en la sangre;
 12 añádase una vela al sol,
 13 ochocientos al veinte;
 14 pase □a la eternidad bajo los puentes!
 15 ¡> Desdén al que viste,
 16 coron△oe nse los pies de manos, quepan en su tamaño;
 17 síntese mi persona junto a□l mi!
 18 ¡> Llorar al haber cabido en aquel vientre,
 19 bendición al que mira aire en el aire,
 20 muchos años de clavo al martillazo;
 21 desnúdese al desnudo,
 22 vístase de pantalón la capa,
 23 fulja□n el cobre a espensa□s de sus láminas,
 24 magestad al que cae de la arcilla al universo,
 25 lloren las bocas, giman las miradas,
 26 impídase al acero perdurar,
 27 hilo a los horizontes portátiles,
 28 doce ciudades al sendero de piedra,
 29 una esfera al que juega con su sombra;
 30 un día hecho de una hora, a los esposos;
 31 una madre al arado en loor al suelo,
 32 séllense con dos sellos a los líquidos,
 33 pase lista el bocado,
 34 sean los descendientes,
 35 sea la codorniz,
 36 sea la carrera del álamo y del árbol;
 37 venzan, al contrario del círculo, el mar a su hijo
 38 y a la cana el lloro;

39 dejad los áspides, señores hombres,
40 surcad la llama con los siete□b leños,
41 vivid,
42 elévese la altura,
43 baje el hondor más hondo,
44 conduzca la □h onda su impulsión andando,
45 tenga éxito la tregua de la bóveda!
46 ¡> Muramos;
47 lavad vuestro esqueleto cada día;
48 no me hagáis caso,
49 un ave coja al déspota y a su alma;
50 una mancha espantosa, al que va solo;
51 gorriones al astrónomo, al gorrión, al aviador!
52 ¡> Lloved, solead,
53 vigilad a Júpiter, al ladrón de ídolos de oro,
54 copiad vuestra letra en tres cuadernos,
55 aprended de los cónyu△j ges cuando hablan, y
56 de los solitarios, cuando callan;

IB. 21, 22, 23 r

Reproducción alográfica

dad de comer a los novios,
 dad de beber al diablo en vuestras ~~manos~~,
 luchad por la justicia con la nuca,
 igualaos,
 cúmplase el roble,
 cúmplase el ~~leopardo~~ leopardo entre dos robles,
 seamos,
 estémos,
 sentid cómo navega el agua en los océanos,
 alimentaos,
 concibase el error, puesto que lloro,
~~xxixixixix~~ acéptese tanto suban por el risco, las obras y sus crías;
 desacostumbrad a Dios a ser un hombre,
 creced...!
 Me llaman. Vuelvo.

19 Nov 1937

Transposición grafemática

- 57 dad de comer a los novios, s |axila|
 58 dad de beber al diablo en vuestra |manos,| ← manos,
 59 luchad por la justicia con la nuca,
 60 igualaos,
 61 cumplas ← e el roble,
 62 cúmplase el ^leoprax^ leopardo entre dos robles,
 63 seamos,
 64 estemos,
 65 sentid cómo navega el agua en los océanos,
 66 alimentaos,
 67 concíbas ← e el error, puesto que lloro,
 68 ^en tanto^ acéptes ← e, en tanto suban por el risco, las cabras y sus crías;
 69 desacostumbrad a Dios a ser un hombre,
 70 creced..!
 71 Me llaman. Vuelvo.

19 Nov 1937

IC. 21, 22, 23 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 21, 22, 23**Edición Presses Modernes (1939:59-60)****p. 59**

1 Ande desnudo, en pelo, el millonario!
2 Desgracia al que edifica con tesoros su lecho de muerte!
3 Un mundo al que saluda;
4 un sillón al que siembra en el cielo;
5 llanto al que da término a lo que hace, guardando los comienzos;
6 ande el de las espuelas;
7 poco dure muralla en que no crezca otra muralla;
8 dése al mísero toda su miseria,
9 pan, al que ríe;
10 hayan perder los triunfos y morir los médicos
11 haya leche en la sangre;
12 añádase una vela al sol,
13 ochocientos al veinte;
14 pase la eternidad bajo los puentes !
15 Desdén al que viste,
16 corónense los pies de manos, quepan en su tamaño;
17 siéntese mi persona junto a mí !
18 Llorar al haber cabido en aquel vientre,
19 bendición al que mira aire en el aire,
20 muchos años de clavo al martillazo;
21 desnúdese al desnudo,
22 vístase de pantalón la capa,
23 fulja el cobre a espensas de sus láminas,
24 majestad al que cae de la arcilla al universo,
25 lloren las bocas, giman las miradas,
26 impídase al acero perdurar,
27 hilo a los horizontes portátiles,
28 doce ciudades al sendero de piedra,
29 una esfera al que juega con su sombra;
30 un día hecho de una hora, a los esposos;
31 una madre al arado en loor al suelo,
32 séllense con dos sellos a los líquidos,
33 pase lista el bocado,

34 sean los descendientes,
35 sea la codorniz,
36 sea la carrera del álamo y del árbol;
37 venzan, al contrario del círculo, el mar a su hijo
38 y a la cana el lloro;

p. 60

39 dejad a los áspides, señores hombres,
40 surcad la llama con los siete leños,
41 vivid,
42 elévese la altura,
43 baje el hondor más hondo,
44 conduzca la onda su impulsión andando,
45 tenga éxito la tregua de la bóveda !
46 Muramos;
47 lavad vuestro esqueleto cada día;
48 no me hagáis caso,
49 una ave coja al déspota y a su alma;
50 una mancha espantosa, al que va solo;
51 gorriones al astrónomo, al gorrion, al aviador !
52 Lloved, solead,
53 vigilad a Júpiter, al ladrón de ídolos de oro,
54 copiad vuestra letra en tres cuadernos,
55 aprended de los cónyuges cuando hablan, y
56 de los solitarios cuando callan;
57 dad de comer a los novios,
58 dad de beber al diablo en vuestras manos,
59 luchad por la justicia con la nuca,
60 igualaos,
61 cúmplase el roble,
62 cúmplase leopardo entre dos robles,
63 seamos,
64 estémos
65 sentid cómo navega el agua en los océanos,
66 alimentaos,
67 concíbese el error, puesto que lloro,

68 acéptese, en tanto suban por el risco, las cabras y sus crías;
69 desacostumbrad a Dios a ser un hombre,
70 creced....!
71 Me llaman. Vuelvo

19 Nov. 1937.

Variantes

Si cotejamos el tiposcrito correspondiente a este poema y su transcripción en la edición príncipe (pp. 59-60) encontramos que donde el verso 10 del tiposcrito dice “los” en la edición príncipe dice “les” y mientras en el verso 62 el primero anota “el” la segunda lo elimina (“cúmplase leopardo entre dos robles,”). Aparte de ello, en esta última se corrige “magestad” del verso 24 por “majestad” y se suprimen los puntemas de apertura de admiración (“¡”) en los versos 1,2,3,15,18,46 y 52; en cambio, en el verso 70 mientras los puntos suspensivos del original son dos en la edición de 1939 son cuatro. Finalmente, en dicha edición el puntema cierre de admiración (“!”) se separa dos espacios en los versos 14,17,45 y 51.

La edición Moncloa (1968:422-425) restituye la puntuación original salvo en el verso 70 donde los puntos suspensivos son tres. Como esta edición las ediciones de Búsqueda – Mosca Azul (1974:308-310) y Biblioteca Ayacucho (1979:186-188) corrigen “majestad” del verso 24 y mantiene su puntuación.

IA. 24 Manuscrito

Características del soporte

En esta página tenemos una pequeña perforación en el extremo superior izquierdo a la que siguen tres perforaciones para un anillado. En la parte superior derecha hay algunas manchas y en la parte baja se desplazan sombreados que abarcan todo el margen.

El borrador continúa y termina en la página del reverso. Las perforaciones mencionadas se encuentran aquí invertidas y ciertas sombras tenues ocupan la parte baja.

Transposición grafemática

27 |no cobrare [] sus| sucediere ello así, |señores lectores,| y así pongámoslo,
 28 ¿con qué mano despertar? muy resentido
 29 ¿con qué |morir| pie morir?
 30 ¿con qué ser pobre y |con quién?| , además, |golpeado|
 31 ¿con qué voz callar? |es cuánto| y, luego,
 32 □, ¿con cuánto comprender; |con que| |en dónde| a
 33 |¿con cuánto qué cuánto herir?| quién?
 34 No olvidar,↑ ni recordar tampoco
 35 que |con| mucho cerrar, robáronme la puerta,
 36 |que [] para |[] reiteraré que he sido triste!|
 37 y |que| de tanto |gemir| no tengo boca!
 38 |otro día Es la pura y neta verdad| No rajen.
 39 (|otro día seré más largo en esto|)

19 Nov 1937

IB. 24 Tiposcrito

Características del soporte:

Salvo una muy pequeña mancha en la parte baja de la página el resto no presenta otra irregularidad. El sello autorial se halla entre los versos 14 y 15.

IB. 24

Reproducción alográfica

Viniere el malo, con un trono al hombre,
y el bueno, a acompañar al malo a ~~XXXXXX~~ andar;
dijeren "sí" el sermón, "no" la plegaria
y cortare el camino en dos la roca...

Comenzare por monte la montaña,
por remo el tallo, por timón el cedro
y esperaren doscientos a sesenta
y volviere la carne a sus tres títulos...

~~Saltare~~ nieve en la noCIÓN del fuego,
se acotare el cadáver a mirarnos,
la centella a ser trueno corpulento
y se arquearen los ~~camino~~ a ser aves...

~~Saltare~~ ~~dos el once para trueno~~,
naufragio al río para resbalar,
cárcel al hombre libre, para serlo,
y un fácil al difícil, y oro al hierro...

Mostraren disciplina, olor, las fieras,
se ~~justar~~ pintare el enojo de soldado
me doliere, el junco que aprendí,
la mentira que inféctame y nocórreme...

Sucediere ello así y así ~~con qué~~
¿con qué mano despertar?
¿con qué pie morir?
¿con qué ser pobre, ~~si no tengo nada?~~
~~¿con qué, con quién?~~
¿Con qué vos callar?
¿con cuánto comprender, y, luego, a quién?

No olvidar ni recordar
que por mucho cerrar, robáronse la puerta,
y de sufrir tan poco estoy muy resentido,
y de tanto pensar, no tengo boca.

19 Nov 1937

28 No olvidar ni recordar
29 que por mucho cerrar ← la, robáronse la puerta,
30 y de sufrir tan poco estoy muy resentido,
31 y de tánto pensar, no tengo boca.
32 [No exagero.]

19 Nov 1937

IC. 24 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 24

Edición Presses Modernes (1939:46)

1 Viniere el malo, con un trono al hombro,
2 y el bueno, a acompañar al malo a andar;
3 dijeren « sí » el sermón, « no » la plegaria
4 y cortare el camino en dos la roca....

5 Comenzare por monte la montaña,
6 por remo el tallo, por timón el cedro
7 y esperaren doscientos a sesenta
8 y volviere la carne a sus tres títulos....

9 Sobrase nieve en la noción del fuego,
10 se acostare el cadáver a mirarnos,
11 la centella a ser trueno corpulento
12 y se arquearen los saurios a ser aves.....

13 Faltare excavación junto al estiércol,
14 naufragio al río para resbalar,
15 cárcel al hombre libre, para serlo,
16 una atmósfera al cielo, y hierro al oro....

17 Mostraren disciplina, olor, las fieras,
18 se pintare el enojo de soldado,
19 me dolieren el junco que aprendí,
20 la mentira que inféctame y socórreme....

21 Sucediere ello así y así poniéndolo,
22 con qué mano despertar?
23 con qué pie morir?
24 con qué ser pobre?
25 con qué callar?
26 con cuánto comprender, y, luego, a quién?

27 No olvidar ni recordar
28 que por mucho cerrarla robáronse la puerta,
29 y de sufrir tan poco estoy muy resentido,
30 y de tánto pensar, no tengo boca.

19 Nov. 1937.

Variantes

Los puntos suspensivos en la edición príncipe son cuatro en vez de tres en los versos 4,8,16 y 20 y cinco en el verso 12. El puntema interrogatorio de apertura ha sido suprimido en los versos 22 a 26 y la coma entre “cerrarla” y “robáronse” del verso 28.

La edición Moncloa (1968:426–427) copia la puntuación del tiposcrito original pero igualmente omite la coma del verso 28. Las ediciones de Búsqueda – Mosca Azul (1974:311) y Biblioteca Ayacucho (1979:188-189) restituyen este último puntema.

IA. 25 Manuscrito

Características del soporte

En esta página tenemos una pequeña perforación en el extremo superior derecho a la que siguen tres perforaciones para un anillado en el lado izquierdo. Unas pocas sombras tocan la parte baja de la página.

El manuscrito continúa en la página del reverso. Las perforaciones mencionadas se encuentran aquí invertidas y, como en el anverso, ciertas sombras tenues ocupan la mitad inferior.

26 Como era aquí y al ~~terminar~~ el día,
27 ||apuntámonos||; al [] el que manda ||por||
28 ¡qué más tiempo que aquella plazoleta!

IB. 25 Tiposcrito*Características del soporte:*

Se observa una sombra continua en el margen derecho, que lleva unas manchas pequeñas, y el margen bajo de la página; el sigilo autorial se halla entre los versos 16 y 17. Aquí el dactilografiado muestra una leve desviación hacia la derecha.

IB. 25

Reproducción alográfica

Al revés de las aves del monte,
 que viven del valle,
 aquí, ~~tardes, una tarde,~~
 aquí, presa, metaloso, terminante,
 vino el Sincero con sus nietos púrfidos,
 y nosotros quedámonos, ~~quedámonos;~~ *que en hay*
~~uno no hay~~
 más madera en la cruz de la derecha,
 más hierro en el clavo de la izquierda,
 que el apretón de manos ~~de los~~ zurdos.
 vino el Sincero, ciego, con sus lámparas.
 Se vió al Pálido, aquí, bastar
 al Encarnado; ~~hizo~~
 nació de ~~esto~~ *humilde* ~~esta~~ el Grande;
 la guerra,
 esta tórtola mía, ~~hace~~ *nuestra*, PROPIEDAD DE
 diseñóse, borróse, ovó, matáronla. CESAR VALLENO

Llevóse el Ebrío al labio un roble, porque
 amaba, y una astilla
 de roble, porque odiaba;
 trenzáronse las trenzas de los potros y
 la orin de las potencias;
 cantaron los obreros; fui dichoso,
saludónos,
 El Pálido abrazóse al Encarnado
 y el Ebrío, ~~saludándose,~~ escondiéndose.
 Como era aquí y al terminar el día,
 ¿qué más tiempo que aquella ~~par~~ *pluacleta!*
 ¿qué año mejor que esa gente!
 ¿qué momento más fuerte que ese siglo!

Pues de lo que hablo no es,
 sino de lo que pasa en esta época, y
 de lo que ocurre en China y en España, y *en el mundo.*
~~en el mundo; Walt Whitman tenía mucha razón.~~
 (Walt Whitman tenía un pecho suavísimo y res-
 piraba y nadie sabe lo que él hacía cuando lloraba en su comedor)
 (Para mí, que contengo hasta quinientos, no podía pasar
 de ciento treinta; es lo probable).

Pero, volviendo a lo nuestro,
 y al verso que decía, fuera entonces
 que ví que el hombre es ~~malnacido,~~ *malnacido;*
 mal vivo, mal muerto, mal moribundo,
 y, naturalmente,
 el tartufo sincero desesperase, *¿será?*
 el pálido (es el pálido de siempre) *o por algo pálido, por algo;*
 y el ebrío, entre la sangre humana y la leche animal,
 abátese, da, y opta por marcharse.

Todo esto *¿ahora mismo, #*
 agítase en mi vientre de macho extrañamente.
~~Existe en la causa; el fin, en el momento.~~
Am

20 Nov 1937

Transposición grafemática

x
x x

- 1 Al revés de las aves del monte,
 2 que viven del valle,
 3 aquí |tarden,| ← una tarde,
 4 aquí, presa, metaloso, terminante,
 5 vino el Sincero con sus nietos pérfidos,
 6 y nosotros quedámonos, |quedámonos:| ← que no hay
 7 |que no hay|
 8 más madera en la cruz de la derecha,
 9 ni → más hierro en el clavo de la izquierda,
 10 que |el| apretón de manos |de dos| zurdos.
 |un |entre
- 11 Vino el Sincero, ciego, con sus lámparas.
 12 Se vió al Pálido, aquí, bastar
 13 al △e Encarnado; |puro
 14 nació de |medio| |humilde |todo| el △g Grande;
 15 la guerra,
 16 esta tórtola mía, nunca nuestra,
 17 diseñóse, borróse, ovó, matáronla.
- 18 Llevóse el Ebrio al labio un roble, porque
 19 amaba, y una astilla
 20 de roble, porque odiaba;
 21 trezaronse las trenzas de los potros △y
 22 y → la crin de las potencias;
 23 cantaron los obreros; fuí dichoso.
- 24 El pálido abrazóse al △e |saludónos,
 25 y el Ebrio, |saludándonos| |escondiéndose.
 26 Como era aquí y al terminar el día,
 27 ¡> qué más tiempo que aquella ^pal^ plazoleta!
 28 ¡> qué año mejor que esa gente!
 29 ¡> qué momento más fuerte que ese siglo!
- 30 Pues de lo que hablo no es
 31 sino de lo que pasa en esta época, y
 32 de lo que ocurre en China y en España, y ← en el mundo.

33 |en el mundo; △y Walt Whitman tenía mucha razón,|
 34 (> Walt Whitman tenía un pecho suavísimo y res-
 35 piraba y nadie sabe lo que él hacía cuando lloraba en su comedor△r <)
 36 |(> Para mí, que, contando hasta quinientos, no podía pasar|
 37 |de ciento treinta; es lo probable).|

38 Pero, volviendo a lo nuestro,
 39 y al verso que decía, fuera entonces
 40 que ví que el hombre es |malganado| ← malnacido,
 41 mal vivo, mal muerto, mal moribundo,
 42 y, naturalmente,
 43 el tartufo sincero △f desespérase,
 44 el pálido (es el pálido de siempre) # será
 45 mal vivo, mal muerto, mal moribundo, /|es por algo| pálido□, ← por algo,
 46 y el ebrio, entre la sangre humana y la leche animal,
 47 abátese, da <, y opta por marcharse.

48 Todo esto → ahora mismo, #
 49 agítase, en mi vientre de macho extrañamente.
 50 |Triste es la causa; el fin, <, |és más alegre.|
 a

20 Nov 1937

IC. 25 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 25

Edición Presses Modernes (1939:61-62)

p. 61

1 Al revés de las aves del monte
2 que viven del valle,
3 aquí, una tarde,
4 aquí, presa, metaloso, terminante,
5 vino el Sincero con sus nietos pérfidos,
6 y nosotros quedámonos, que no hay
7 más madera en la cruz de la derecha,
8 ni más hierro en el clavo de la izquierda,
9 que un apretón de manos entre zurdos.

10 Vino el Sincero, ciego, con sus lámparas.
11 Se vió al pálido, aquí, bastar
12 al Encarnado;
13 nació de puro humilde el Grande;
14 la guerra,
15 esta tórtola mía, nunca nuestra,
16 diseñóse, borróse, ovó, matáronla.

17 Llevóse el Ebrio al labio un roble, porque
18 amaba, y una astilla
19 de roble, porque odiaba;
20 trenzáronse las trenzas de los potros
21 y la crin de las potencias;
22 cantaron los obreros; fui dichoso.

23 El pálido abrazóse al Encarnado
24 y el Ebrio, saludónos, escondiéndose.
25 Como era aquí y al terminar el día,
26 qué más tiempo que aquella plazoleta!
27 qué año mejor que esa gente!
28 qué momento más fuerte que ese siglo!

29 Pues de lo que hablo no es

30 sino de lo que pasa en esta época, y
31 de lo que ocurre en China y en España, y en el mundo.
32 (Walt Witman tenía un pecho suavísimo y res-
33 piraba y nadie sabe lo que él hacía cuando lloraba en su comedor).

34 Pero, volviendo, a lo nuestro.

p. 62

35 y al verso que decía, fuera entonces
36 que vi que el hombre es malnacido,
37 y, naturalmente,
38 el tartufo sincero desespérase,
39 el pálido (es el pálido de siempre)
40 será pálido por algo,
41 y el ebrio, entre la sangre humana y la leche animal,
42 abátese, da, y opta por marcharse.

43 Todo esto
44 agítase, ahora mismo,
45 en mi vientre de macho extrañamente.

20 Nov. 1937.

Variantes

A diferencia del tiposcrito original la edición príncipe (1939) sangra el verso 18; falta el puntema “¡” en los versos 27 a 29 y en vez de “;” se coloca “.” en el verso 38.

La edición Moncloa (1968:428-428) mantiene la puntuación de dicho tiposcrito pero no reproduce la acentuación de “vió” (verso 11); en el verso 22 se coloca “;” en vez de “;”. Las ediciones de Búsqueda – Mosca Azul (1974:312-313) y también Biblioteca Ayacucho (1979:189-190) siguen el mismo criterio; sin embargo, se corrige el puntema del verso 22 y erróneamente en el verso 32 se dice “respiraba” en vez de “res-”, eliminándose esta lexía en el verso 33.

IA. 26 Manuscrito

Características del soporte

En esta página se encuentra una pequeña perforación en el extremo superior derecho a la que siguen tres perforaciones para un anillado en el lado izquierdo. Unas pocas sombras tocan la parte baja de la página.

Como el manuscrito prosigue en la página del reverso, las perforaciones indicadas se encuentran invertidas y, al igual del anverso, ciertas sombras tenues ocupan la mitad inferior.

Transposición grafemática

- x por mí,|
- x x me |yo pre↓
- |preguntáron ↑ con premura, gunté|
- 1 |Antier Δv llamaron hoy han contestaron año que|
- |y acabarán por ver oírme escuchar que|
- 2 |al verme desde el quicio la puerta quitar/|quién toma.|
- 3 |quitarme el pantalón, desde la calle|
- 4 |poseer un libro sobre muchos libros.|
- 5 |Solamente,|
- 6 |que por poco| (21 Nov 1937-)
- |me|
- 7 |Antier me he quitado|
- 8 Ello es que el lugar donde me pongo
- 9 el pantalón, es una casa donde mapa de
- camisa mi España.
- 10 me quito la queja □, en |voz| alta voz |mapa|
- suelo, |cuadro...|
- 11 y donde tengo un |pene| un a alma, un |tomate|
- 12 |y donde como [[]] y |tomates,|
- 13 |con pan y| Ahora mismo |he estado| hablaba
- 14 |con la escobilla| de mí conmigo \resistía\ y ponía
- 15 sobre un pequeño libro un pan□, tremendo□,
- luego,
- 16 |sobre| y |entré| ha |pedido| hecho el traslado, he trasladado,
- canturrear y distraerme,
- 17 |qu|eriendo |silbar| un poco, (el lado
- 18 derecho de la vida al lado izquierdo;
- 19 |que una| más tarde, me he lavado todo, el vientre
- 20 brios, dignamente; □y
- 21 he dado vuelta a ver |mi| lo que se ensucia,
- 22 he raspado lo que [] me lleva tan cerca;
- el mapa que
- 23 y he ordenado bien |la \a musical\ que|
- |me| cabeceaba o lloraba |yo| no /sé!
- 24 |estaba se |había ||descuido|| las \manos tan\
- Mi
- 25 |Es una| casa es una |casa |ajena| por desgracia,

26 un suelo por ventura, donde |hay| vive
 inscripción
27 con su [] mi cucharita amada,
28 |y mis queridos| mi □el querido esqueleto ya sin letras,
29 la navaja, un cigarro permanente |, jáctase|□, y todo
30 |borrosos\ □y un |△d De veras, cuando pienso

Transposición grafemática

no pude evitar de
 decírsele a Georgette,
 31 en lo que es la vida, |lo digo a mi mujer,|
 32 |para| a fin de comer algo agradable y salir
 33 por la tarde, |[]| comprar un |pedazo,| buen periódico
 34 guardar un día para cuando no haya, (así se –
 35 una noche también para cuando haya; dice en el
 o de llorar, gran
 36 del mismo modo, |cierro, sufro con cuidado, Perú| per-
 a fin de gritar (donen)
 37 |para| no |clamar,| ya que los ojos
 38 poseen, |profesión| independientemente de uno, sus pobreza,
 39 quiero decir, su△s oficio, algo ||muy húmedo / hermoso y||
 \sus\
 40 que resbala del |hacer / besos| y cae al alma!
 41 Habiendo atravesado →alma
 |como| quince,
 42 |por| quince años |en [] \casa\
 después |como|
 →|otros| quince y antes, |diez|
 43 uno se siente, en realidad, |un poco| tontillo,
 44 es natural, por lo demás, ¡qué hacer!
 45 ¡Y qué dejar de hacer, que es lo peor!
 no si no
 46 Si|no| vivir, |sino| llegar a
 47 ser lo que es uno entre millones
 panes,
 48 de/[], entre miles de vinos, entre cientos de bocas,
 que es de luna, |muy|
 49 |y| entre el sol y su rayo, |de tres puntas que es |de tanto|,
 50 y entre la misa, ||y| el pan, el vino y mi alma!
 51 Hoy es domingo y, por eso, gran bulto.
 52 me viene a la cabeza la idea, (||de|| al pecho el llanto
 53 y a la garganta así como un []
 54 Hoy es domingo, y esto
 55 tiene muchos siglos; de otra manera,
 56 sería quizá lunes y vendríame
 57 al corazón la idea, al ||y|| seso el llanto

gana

58 y a la garganta una ||falta|| |corazón de|
59 |[]| terrible de abrazar ||los que|| lo que yo siento □...
60 como un hombre que soy y que he sufrido... □\

IB. 26 Tiposcrito*Características del soporte:*

El sello autorial se ubica entre los versos 15 y 16. El borde izquierdo de la escritura se desplaza un poco hacia la derecha. Un sombreado toca especialmente la esquina superior derecha pero se extiende levemente a todo el borde de la página. Unas manchitas muy pequeñas, al parecer de tinta, perturban la lectura de los versos 10 y 11.

IB. 26

Reproducción alográfica

~~El~~ es que el lugar donde me pongo
 el pantalón, es una casa donde
 me quito la camisa en alta voz
 y donde tengo un suelo, un alma, un mapa de mi España.
 Ahora mismo hablaba
 de mí conmigo, y ponía
 sobre un pequeño libro un pan tremendo
 y he, luego, hecho el traslado, he trasladado,
 queriendo canturrear un poco, ~~distorsionando~~ el lado
 derecho de la vida al lado izquierdo;
 más tarde, me he navado todo, el vientre,
 briosa, dignamente;
 He dado vuelta a ver lo que se ensucia,
 he raspado lo que me lleva tan cerca
 y he ordenado bien el mapa que
 cabeceaba o lloraba, no lo sé. PROPIEDAD DE
CÉSAR VALLEJO

Mi casa, ~~en un rincón~~ por desgracia, ~~en una casa~~
 un suelo por ventura, donde vive
 con su inscripción mi cucharita amada,
 mi querido esqueleto ya sin letras,
 la navaja, un cigarro permanente, ~~todo~~.
 De veras, cuando pienso
 en lo que es la vida,
 no puedo evitar de decírselo a Georgette,
 a fin de comer algo agradable y salir,
 por la tarde, comprar un buen periódico,
 guardar un día para cuando no haya,
 una noche también, para cuando haya
 (así se dice en el Perú- me excuso);
 del mismo modo, ~~siempre~~ sufro con gran cuidado,
 a fin de no gritar o de llorar, ya que los ojos
 posean, independientemente de uno, sus pobrezas,
 quiero decir, su oficio, algo
 que resbala del alma y cae al alma.

Habiendo atravesado
 quince años; después, quince, y, antes, quince,
 uno se siente, en realidad, tontillo,
 es natural, por lo de más; ¿qué hacer?
 ¿Y qué dejar de hacer, que es lo peor?
 Sino vivir, sino llegar a
 ser lo que es uno entre millones
 de panes, entre miles de vinos, entre cientos de bocas,
 entre el sol y su rayo que es de luna
 y entre la misa, el pan, el vino y mi alma.

Hoy es domingo y, por eso,
 me viene a la cabeza la idea, al pecho el llanto
 y a la garganta, así como un gran bulto.
 Hoy es domingo, y esto
 tiene muchos siglos; de otra manera,
 sería, quizá, lunes, y vendríame al corazón la idea,
 al seso, el llanto
 y a la garganta, una gana espantosa de ahogar
 lo que ahora siento,
 como un hombre que soy y que he sufrido.

21 Nov 1937

Transposición grafemática

x
|Que| ← Ello x x

1 |Ello| es que el lugar donde me pongo
2 el pantalón, es una casa donde
3 me quito la camisa en alta voz
4 y donde tengo un suelo, un alma, un mapa de mi España.
5 Ahora mismo hablaba
6 de mí conmigo, y ponía
7 sobre un pequeño libro un pan tremendo
8 y he, luego, hecho el traslado, he trasladado,
9 queriendo canturrear, un poco, |y distraerme,| el lado
10 derecho de la vida al lado izquierdo;
11 más tarde, me he lavado todo, el vientre,
12 brioso, dignamente;
13 he dado vuelta a ver lo que se ensucia,
14 he raspado lo que me lleva tan cerca
15 y he ordenado bien el mapa que
16 cabeceaba o lloraba, no lo sé.

17 Mi casa, |es una casa| por desgracia, ← es una casa,
18 un suelo por ventura, donde vive
19 con su inscripción mi cucharita amada,
20 mi querido esqueleto ya sin letras,
21 la navaja, un cigarro permanente. |y todo,|
22 De veras, cuando pienso
23 en lo que es la vida,
24 no puedo evitar de decírselo a Georgette,
25 a fin de comer algo agradable y salir,
26 por la tarde, comprar un buen periódico,
27 guardar un día para cuando no haya,
28 una noche también, para cuando haya
29 (así se dice en el Perú- me excuso);
30 del mismo modo, |cierro,| sufro con gran cuidado,
31 a fin de no gritar o de llorar, ya que los ojos
32 poseen, independientemente de uno, sus pobreza,
33 quiero decir, su oficio, algo
34 que resbala del alma y cae al alma.

35 Habiendo atravesado
36 quince años; después, quince <, y, antes, quince,
37 uno se siente, en realidad, tontillo,
38 es natural, por lo de más□, ¡> que hacer!
39 ¿> Y qué dejar de hacer, que es lo peor?
40 Sino vivir, sino llegar □a
41 á> ser lo que es uno entre millones
42 de panes, entre miles de vinos, entre cientos de bocas,
43 entre el sol y su rayo que es de luna
44 y entre la misa, el pan, el vino y mi alma.

45 Hoy es domingo y, por eso,
46 me viene a la cabeza la idea, al pecho el llanto
47 y a la garganta, así como un gran bulto,
48 Hoy es domingo, y esto
49 tiene muchos siglos; de otra manera,
50 sería, quizá, lunes<, y vendría△n me al corazón la idea,
51 al seso, el llanto
52 y a la gargant△o a, una gana espantosa de ahogar
53 lo que ahora\siento,
54 como un hombre que soy y que he sufrido.

21 Nov 1937

IC. 26 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IB. 26

Edición Presses Modernes (1939:28-29)

p. 28

1 Ello es que el lugar donde me pongo
2 el pantalón, es una casa donde
3 me quito la camisa en alta voz
4 y donde tengo un suelo, un alma, un mapa de mi España.
5 Ahora mismo hablaba
6 de mí conmigo, y ponía
7 sobre un pequeño libro un pan tremendo
8 y he, luego, hecho el traslado, he trasladado,
9 queriendo canturrear un poco, el lado
10 derecho de la vida al lado izquierdo;
11 más tarde, me he lavado todo, el vientre,
12 briosa, dignamente;
13 he dado vuelta a ver lo que se ensucia,
14 he raspado lo que me lleva tan cerca
15 y he ordenado bien el mapa que
16 cabeceaba o lloraba, no lo sé

17 Mi casa, por desgracia, es una casa,
18 un suelo por ventura, donde vive
19 con su inscripción mi cucharita amada,
20 mi querido esqueleto ya sin letras,
21 la navaja, un cigarro permanente.
22 De veras, cuando pienso
23 en lo que es la vida,
24 no puedo evitar de decírselo a Georgette,
25 a fin de comer algo agradable y salir,
26 por la tarde, comprar un buen periódico,
27 guardar un día para cuando no haya,
28 una noche también, para cuando haya
29 (así se dice en el Perú – me excuso);
30 del mismo modo, sufro con gran cuidado,
31 a fin de no gritar o de llorar, ya que los ojos
32 poseen, independientemente de uno, sus pobrezaas,

33 quiero decir, su oficio, algo
34 que resbala del alma y cae al alma.

35 Habiendo atravesado
36 quince años; después, quince, y, antes, quince,,
37 uno se siente, en realidad, tontillo,

p. 29

38 es natural, por lo demás, qué hacer!
39 Y qué dejar de hacer, que es lo peor?
40 Sino vivir, sino llegar
41 á ser lo que es uno entre millones
42 de panes, entre miles de vinos, entre cientos de bocas,
43 entre el sol y su rayo que es de luna
44 y entre la misa, el pan, el vino y mi alma.

45 Hoy es domingo y, por eso,
46 me viene a la cabeza la idea, al pecho el llanto
47 y a la garganta, así como un gran bulto.
48 Hoy es domingo, y esto
49 tiene muchos siglos; de otra manera,
50 sería, quizá, lunes, y vendríame al corazón la idea,
51 al seso, el llanto
52 y a la garganta, una gana espantosa de ahogar
53 lo que ahora siento,
54 como un hombre que soy y que he sufrido.

21 Nov. 1937.

Variantes

En la edición de Presses Modernes (1939) se suprimen los puntemas “j” (verso 38) y “i” (verso 39) y se separa el guion contiguo a “Perú”: “Perú-“ del verso 29. Aparte de ello, en el verso 38, donde el tiposcrito dice “de más”, aquí aparece “demás”; no obstante, se conserva la acentuación de “á” en el verso 41. Queda en duda si el signo “\” muy marcado en el verso 53 indica cesura de verso con lo cual, en vez de leerse

52 lo que ahora siento,
53 como un hombre que soy y que he sufrido.

se leería

52 lo que ahora
53 siento, como un hombre que soy y que he sufrido.

En la edición Moncloa (1968:432-433) se respeta la puntuación del tiposcrito pero no se mantiene la escritura “de más” (verso 38), la contigüidad del guion (verso 29) ni la acentuación de “á” (verso 41). En el verso 24, en vez de “puedo” del tiposcrito original, dice “puede”. Las otras dos ediciones, Búsqueda – Mosca Azul (1974:316-317) y Biblioteca Ayacucho (1979:189-190), siguen igual criterio respecto de la puntuación; sin embargo, corrigen “puede” del verso 24 por “puedo” del tiposcrito.

**Reproducciones alográficas, transposiciones grafemáticas
y transcripciones tipográficas del Fascículo II**

España, aparta de mí este cáliz

IIA. 1 Manuscrito

Características del soporte

Este borrador ocupa el anverso y el reverso de la misma hoja. Fuera de las tres perforaciones para un anillado hay una pequeña muesca a la mitad el extremo izquierdo. En los extremos superior e inferior de la página se extienden varias manchas, particularmente en la esquina inferior izquierda.

En el reverso, aparte de las tres perforaciones indicadas ahora en el extremo derecho, la esquina izquierda soporta una acumulación de máculas; otras manchas más pequeñas se reparten en la página.

Transposición grafemática

01 |La [] \historia\ del [] \maestra\ ha [] de|
 |solamente| tu |marchas| [] son visionarios / misioneros|
 |de|
 |gran| |hemisférica cerebral,|
 |militar y táctil,|
 1 ¡|Badajoz humo ||con|| sesenta / sensata popular|
 dos solos,
 2 |del cereal, y nada vale tanto como/ ||un| trigos |póstumos|
 |Estremeño
 3 |Badajoz| acodado \[] |en| a |ver| oír| sus muchos \sacramentos\
 a y al
 4 |temblar y ||la|| tus termómetros suben bajan hasta| mandíbulas\ caben
 Estremeño, y |de \silencios\ en ||su|| una muerte!|
 5 [] |Badajoz pueblo que| no haber |mundo nueva| tierra,
 arado, más no más
 6 del peso de tu |[]| gota\ no [] \cósmicos\ mundo,
 7 del color de tu rato entre dos épocas; no haber
 ser que según # el lomo el orden |de| []
 8 |y no| exista |de la ley| de tus póstumos ganados! |vida|
 |tronos sufrida| |solitario,| △y
 9 Badajoz, me has dejado
 10 con mi atroz defunción, viéndote |lejos| desde un lobo
 []
 11 |dividirte |tan [] en pañales [] de| la []
 |toda tu| España, según
 12 |una población| en [] [[]] |sin rápidos,|
 y según el alegre, en
 13 |toda tu [] en el amor rápidos!|
 |planta| extinguirse /hermano / humano,
 14 Oigo |encima| bajo tu pie, el |humo ||de|| del lobo /
 la evolución de las especies que
 15 [] el humo de \blanca\ el humo del niño, Berlín
 16 el humo |de| solitario de dos trigos,
 17 |el humo de Ginebra, el humo de Roma, el humo de| Ber-

18 |lin| y el de París y el humo de tu |rostro| y |tan| del |tu| alma!
 19 ¡o|h| vida! oh tierra! oh España! apéndice humo []
 20 |[] del [] técnica del ala que llora fuerte de de sangre!
 s españoles
 21 |tángo sufrido↑ pómulos sufridos| Onzas de sangre.
 líquidas
 22 metros de sangre, |moneda [] de sangre, al fin,
 23 |y pesetas de sangre, \centímetros\ de sangre sangre atroz|
 mural, sin
 24 |¡Oh| Sangre a caballo, a pie|a [] de [] y cuatro del|
 |su| diámetro |agujas..|
 25 sangre de cuatro en cuatro, sangre de agua,
 viva de la sangre muerta!
 26 y sangre |con cola, [] muerta;|
 27 Me ha dejado la sangre |y su|, el humo # por el que te
 que
 28 me ha dejado, escuchando mis manos ↑ bradas! mató la
 oh
 Estremeño; |\pudíeramos\ # ese así, muerte y te parió
 29 |Badajoz| [] ver aún hombre, [] la vida. []
 |no|
 30 |ante tu trigo [] rio póstumo,|
 este
 31 [] y quedarse, a verte desde [] lobo,
 sigues arando con tu []
 32 |cómo pesa, tu cómo [] cruz,
 tan |ante el []
 |vamos| en nuestro
 |tu|
 8 oct 1937 |sola|mente| [] pecho!

Transposición grafemática

el morir |lo de| de los morires
 EΔs/tremeño, |tú| |fue lo de|
 33 |Badajoz, la| conoces |la mecánica| |descompuesto\ del| en su retiro,
 34 el secreto en dos voces, popular y táctil,
 35 del cereal |que nada| vale tanto como dos trigos solos!
 36 ¡EΔs/tremeño acodado, representando al alma,
 |cómo|
 37 a escuchar, |militares\ superiores sólo solos,|
 acodado # |muerte| vida
 38 y |a mirar el caber de una| |vida| en una muerte!
 39 ¡EΔs/tremeño, y no haber |ya más,| tierra que |tenga ya haya|
 40 |del| el peso de tu arado, ni más mundo, |hubiere
 41 |del| el color de tu yugo entre dos épocas; no haber
 42 sér que sea según |y dentro y como|
 orden
 43 el |lomo| de tus póstumos ganados! pelear
 44 EΔs/tremeño, dejásteme # verte desde mi lobo, padecer,
 |su []|
 45 |sufrires| pelear por |sucumbir y por [] también
 hombre
 46 |los suelos y tu suelo contaste para| para que el |bandolero| sea
 47 un hombre, |todos y|
 48 para que los señores sean hombres, |también para|
 para que todo el mundo sea un hombre, y para
 49 ||para que todo el mundo|| |sea un hombre, y para|
 hasta los
 50 que |los propios| animales sean hombres,
 51 el caballo, un hombre el olivo, un hombre
 52 el reptil, un hombre, |honesto,
 53 el buitre, un hombre |honrado,|
 ribazo,
 54 la mosca, un hombre, y y hasta el |monte,| un hombre

55 y el mismo cielo, todo un hombrecito!
56 ¡Por eso, hombre extremeño, caíste,
57 te limpiaste la sangre, el barro, el cristo / resto / caíste
58 y dejaste de ser para| te quedaste muerto de esperanza!

|Sangre El martirio de| Badajoz

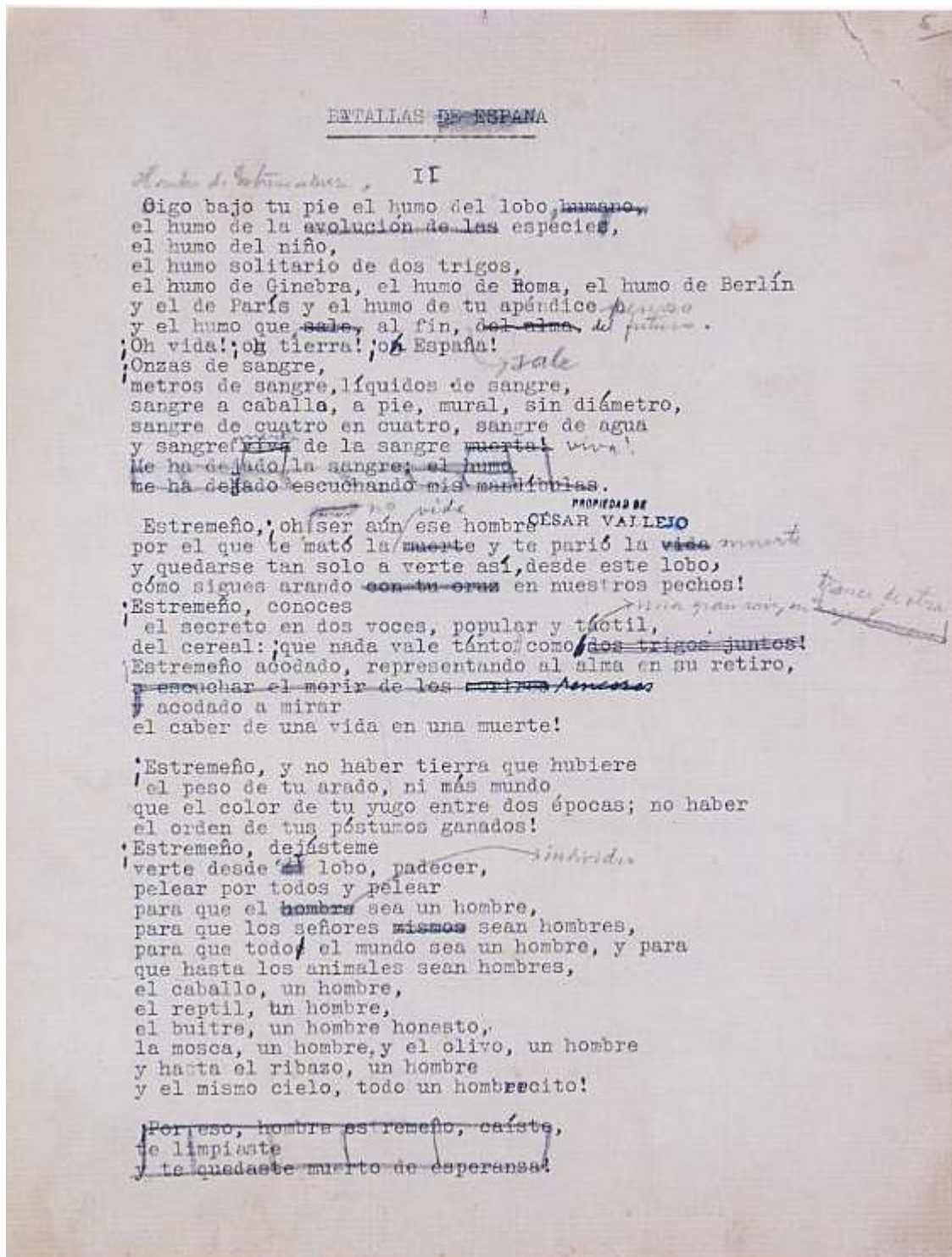
IIB. 1 Tiposcrito

Características del soporte

Entre la primera y la segunda estrofa consta el sigilo autorial. Los primeros versos de las cuatro estrofas no han sido sangrados. El número “6” a lápiz se marca en la esquina superior derecha; hacia el verso 4 se observa una pequeña mancha y una sombra leve se extiende en el margen inferior desde la esquina derecha.

IIB. 1

Reproducción alográfica



Transposición grafemática

BATALLAS |DE ESPAÑA|

Hombre de Extremadura, → IΔI

- 1 ΔO oigo bajo tu pie el humo del lobo <, |humano|
 2 el humo de la |evolución de las| especie□s,
 3 el humo del niño,
 4 el humo solitario de dos trigos,
 5 el humo de Ginebra, el humo de Δr Roma, el humo de Berlín
 6 y el de París y el humo de tu apéndice ← penoso
 7 y el humo que |sale,| al fin,| |del alma| ← del futuro.
 8 ¡> Oh vida! ¡> oΔg h tierra! ¡> oΔg h España!
 9 ¡> Onzas de sangre, → sale
 10 metros de sangre, líquidos de sangre,
 muerta
 11 y sangre ↑ |viva| de sangre |muerta!| ← viva!
 12 |Me ha dejado la sangre; el humo|
 13 |me ha dejado escuchando mis mandíbulas|.
- 14 Estremeño, ¡> oh [] no vida
 (ser aún ese hombre
 15 por el que te mató la |muerte| y te parió la |vida| ← muerte
 16 y quedarse tan solo a verte así, desde este lobo,
 17 cómo sigues arando |con tu cruz| en nuestros pechos! trance de otra!
 18 ¡> Estremeño, conoces → una gran raíz, en |traje humano|
 19 el secreto en dos voces, popular y táctil.
 20 del cereal: ¡> que nada vale tanto# como |dos trigos juntos!
 21 ¡> Estremeño acodado, representando al alma en su retiro,
 22 |a escuchar el morir de los morires ← penosos|
 23 |y| acodado a mirar
 24 el haber de una vida en una muerte!
- 25 ¡> Estremeño, y no haber tierra que hubiere
 26 el peso de tu arado, ni más mundo
 27 que el color de tu yugo entre dos épocas; no haber
 28 el orden de tus póstumos ganados!
 29 ¡Estremeño, dejásteme → individuo
 este
 31 verte desde |mi| lobo, padecer,
 32 pelear por todos y pelear

33 para que el |hombre| sea un hombre,
34 para que los señores |mismos| sean hombres,
35 para que todo□e el mundo sea un hombre, y para
36 que hasta los animales sean hombres,
37 el caballo, un hombre,
38 el reptil, un hombre,
39 el buitre, un hombre honesto,
40 la mosca, un hombre, y el olivo, un hombre
41 y hasta el ribazo, un hombre
42 y el mismo cielo, todo un hombre r ecito!

43 |Por eso, hombre extremeño, caíste,
44 |te limpiaste|
45 |y te quedaste muerto de esperanza!|

IIC. 1 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 1

Edición Presses Modernes (1939:126-127)

p. 126

BATALLAS

II

1 Hombre de Estremadura,
 2 oigo bajo tu pie el humo del lobo,
 3 el humo de la especie,
 4 el humo del niño,
 5 el humo solitario de dos trigos,
 6 el humo de Ginebra, el humo de Roma, el humo de Berlín
 7 el humo que, al fin, sale del futuro,
 8 Oh vida! oh tierra! oh España!
 9 Onzas de sangre,
 10 metros de sangre, líquidos de sangre,
 11 sangre a caballo, a pie, mural, sin diámetro,
 12 sangre de cuatro en cuatro, sangre de agua
 13 y sangre muerta de la sangre viva !

14 Estremeño, oh ser aún ese hombre
 15 por el que te mató la vida y te parió la muerte
 16 y quedarse tan solo a verte así, desde este lobo,
 17 cómo sigues arando en nuestros pechos !
 18 Estremeño, conoces
 19 el secreto en dos voces, popular y táctil,
 20 del cereal: que nada vale tanto
 21 como una gran raíz en trance de otra !
 22 Estremeño acodado, representando al alma en su retiro,
 23 acodado a mirar
 24 el haber de una vida en una muerte !

25 Estremeño, y no haber tierra que hubiere
 26 el peso de tu arado, ni más mundo

27 que el color de tu yugo entre dos épocas; no haber
28 el orden de tus póstumos ganados !
29 Estremeño, dejásteme
30 verte desde este lobo, padecer,
31 pelear por todos y pelear
32 para que el individuo sea un hombre,
33 para que los señores sean hombres,
34 para que todo el mundo sea hombre, y para

p. 127

35 que hasta los animales sean hombres,
36 el caballo, un hombre
37 el reptil, un hombre,
38 el buitre, un hombre honesto,
39 la mosca, un hombre, y el olivo, un hombre
40 y hasta el ribazo, un hombre
41 y el mismo cielo, todo un hombrecito !

Variantes

En la edición de Presses Modernes (1939) aparece sobrescrita a “II” la lexía “Batallas” a lápiz. Se ha suprimido el puntema de admiración inicial “¡” en los versos 8,9,14,18,20,22,25 y 29 y el de admiración final “!” se separa un espacio en los versos 13,17,21,24,28 y 41.

La edición Moncloa (1968:446-449) recupera la puntuación del tiposcrito pero corrige “Extremadura” y “Extremeño” en todos los versos en que el original indica “Estremadura” y “Estremeño”; en el verso 5 en vez de “dos” del original coloca “los”. La edición de Búsqueda – Mosca Azul (1974:327–328) copia la edición Moncloa y así reincide en las diferencias incurridas. En cambio, la edición de la Biblioteca Ayacucho (1979:199–200) si bien escribe “Extremadura” y “Extremeño” corrige “los” de las anteriores ediciones por “dos” en el verso 5.

IIA. 2 Manuscrito

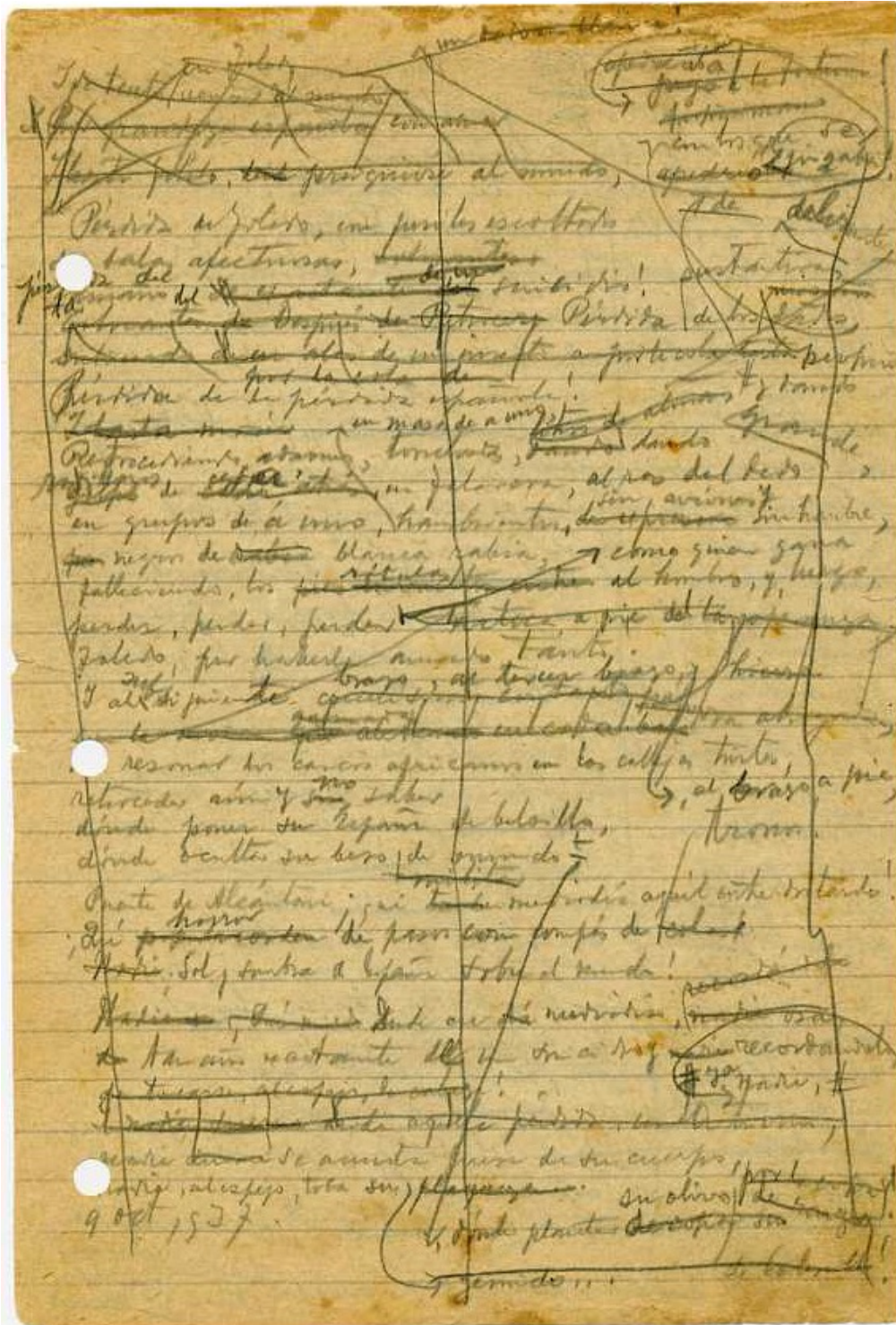
Características del soporte

Este borrador tiene dos conformaciones en la misma hoja, una en el anverso y la otra en el reverso. En la página del anverso, aparte de las tres perforaciones para un anillado hay dos muescas en el centro del borde izquierdo. El borde superior y la esquina inferior derecha se hallan manchados; otras pequeñas máculas en el resto de la página.

El reverso muestra las perforaciones y muescas invertidas además de algunas sombras no muy destacadas.

IIA. 2 a Primera conformación

Reproducción alográfica



Transposición grafemática

|un dado en blan|co!
 |en Toledo|
 01 Y| de \tinta\ venían al mundo|
 1 |Y Por la grandeza española con amor|
 2 |Y hasta Toledo, [] perseguirse al mundo,
 3 Pérdida de Toledo, con fusiles escoltados
 [] balas afectuosas, |[] ,|
 4 pér|di|da del |de un|
 tamaño del ||de|| exactamente del| suicidio!
 5 |[] de Después de Retroceso| Pérdida de los dados,
 6 \subiendo\ de en alas de un insecto a por la cola tanta| perjuro
 |por la vida de| # y dando
 7 p Pérdida de la pérdida española!
 8 |Y hasta morían| en masas de a uno, |otro de alma,| grande,
 9 Retrocediendo [], toneladas, |dando| dando
 \rodillazos\, [] a,
 10 |golpes| de |salta atrás|, en Talavera, al ras del dedo
 sin aviones y
 11 en grupos de á uno, hambrientos, |de expresarse| sin hambre,
 12 |por| negros de ||rabia|| blanca rabia| como quien gana
 rótulos
 13 falleciendo, los |pies [] |entre| al hombro, y, luego,
 14 perder, perder, perder |retoca a pie del la esperanza,|
 15 Toledo, por haberla amado tánto.
 [] brazo, al tercer brazo y |hierro|
 16 Y al siguiente \camaradas\ y [] \frater
 |ganada| ↓
 17 |que la [] que [] en cada bala [] na\ ahogada,|
 18 resonar los cascos africanos en las callejas tristes,
 no
 →, al brazo a pie,
 19 retroceder aún y |sin| saber
 20 dónde poner su España de bolsillo,

Diagram annotations:
 - |apedreaba| (circled)
 - → |juego a la fortuna|
 - |propia mano|
 - con los que se jugaba! (circled)
 - |apedreaba|
 - |de| delirante
 - sustantivas
 - |mismos|
 - # y dando
 - grande,
 - |hierro|
 - ↓
 - →, al brazo a pie,

IIA. 2 r Segunda conformación

Reproducción alográfica

(9001506)

Pierda de fusiles, ^{progr} fusiles cargados
~~cañones de balas~~ a perforaciones!
 Pierda de la causa de la muerte!
 Pierda de castellanos: eso es ^{tragedia} ~~tragedia~~!
 Pierda principal, tambor y meteo, delirante!
 Pierda de la pierda española!
 Retrocediendo desde Telavera,
 un grupo de armas, armados de hambre en manos
 de a unos, armados de ~~pechos~~ ~~hasta~~ de pecho ~~ante~~ la frente,
 sin uniones, sin guerra, sin renovar,
 falleciendo, las retulas, al hombro y el perdal
 a la espalda y el el ganar
 más abajo del ~~financiamiento~~ ~~plomo~~, herido mortualmente
 de terror, brazos de polvo, el beaso a pie,
 amando que los malos, suicidaron a jolado,
 ganando en España toda la tierra!

Sal subyugante brazo, al tercer brazo,
 al renunciar los cosas africanas en los callejos, triste,
 retroceder ~~en~~ ~~un~~ ~~no~~ ~~saber~~
 donde poner su ~~espana~~, ~~en~~ ~~Castilla~~,
 donde ~~poner~~ ~~tu~~ ~~brazo~~ ~~de~~ ~~mandas~~ ~~orde~~?
 donde plantar su ~~olivos~~ ~~de~~ ~~halsillo~~!

^{ditos?}
 Qui ~~me~~ ~~rodin~~ ~~aguel~~ ~~utro~~ ~~dos~~ ~~tanda~~; hay que val.
~~son~~ ~~de~~ ~~alcantara~~?
 tú lo dice: mejor, mejor quit el agua
 que se va, ~~colgando~~ ~~de~~ ~~tu~~ ~~a~~ ~~regresar~~!

~~Qui~~ ~~hace~~ ~~de~~ ~~pana~~, ~~del~~ ~~ombra~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~pan~~ ~~sobre~~ ~~el~~ ~~monte~~!
 Dulle, no crea, ese ~~intidien~~,
~~tan~~ ~~am~~ ~~char~~ ~~ante~~ ~~de~~ ~~un~~ ~~suicidio~~, ~~precioso~~ ~~de~~
 ya ~~mas~~,
~~mas~~ ~~se~~ ~~avista~~ ~~fuera~~ ~~de~~ ~~su~~ ~~cuerpo~~, ~~hace~~ ~~de~~ ~~lo~~ ~~que~~ ~~de~~ ~~...~~

29 tamaño exactamente de un suicidio, y recordándolo
30 ya nadie, # nadie, el espejo,
31 nadie se acuesta fuera de su cuerpo, tócase el gemido...
|sin llorar|

IIB. 2 Tiposcrito

Características del soporte

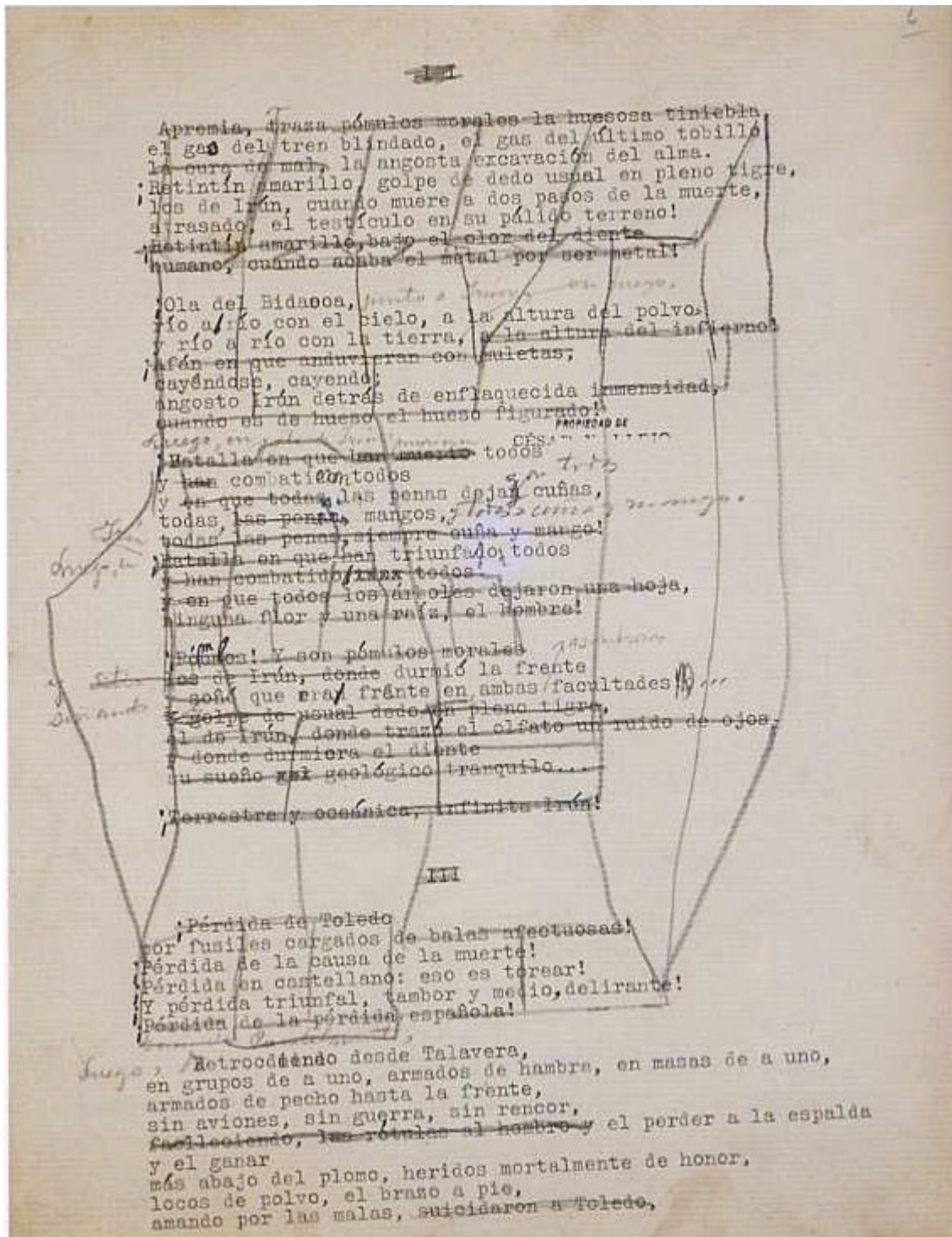
Como la parte superior de la primera página es ocupada por el tiposcrito 1β del manuscrito 1α. a-r perteneciente al corpus nonático, las características generales del soporte de este tiposcrito IIB. 2 han sido consignadas en dicho lugar. En cambio, las características del soporte de la segunda página son, especialmente en el borde superior, una mancha triangular y la cifra 7 a lápiz en el costado derecho. Un sombreado poco destacable cubre el borde inferior de esta página.

La reproducción alográfica de la primera página del tiposcrito 2 que ahora nos toca incluye las dos últimas estrofas. A diferencia de las estrofas precedentes los primeros versos de estas últimas han sido sangrados con tres espacios. Sin embargo, la primera estrofa aparece tachada en su totalidad no así la siguiente que prosigue en la reproducción alográfica de la segunda página.

La transposición grafemática de esta última página sólo toca al postrer verso de la segunda estrofa y las dos estrofas finales. El resto de la página contiene la escritura del tiposcrito IIB. 3.

IIB. 2 Primera página

Reproducción alográfica



Transposición grafemática

|III|

- 1 ||i> Pérdida de Toledo||
- 2 |por fusiles cargados ||de balas afectuosas!||
- 3 |i> Pérdida de la causa de la muerte!|
- 4 |i> Pérdida en castellano: eso es torear!|
- 5 |i> Y pérdida triunfal, tambor y medio, delirante!|
- 6 ||i> Pérdida|| |de la pérdida española!||
- 7 → |Ganancia Paralelamente|,

- 8 Luego, → △R retrocd△e i△i n△e do desde Talavera,
- 9 en grupos de a uno, armados de hambre, en masas de a uno,
- 10 armados de pecho hasta la frente,
- 11 sin aviones, sin guerra, sin rencor,
- 12 |faollecendo, las rótulas al hombro y| el perder a la espalda
- 13 y el ganar
- 14 más abajo del plomo, heridos mortalmente de honor,.
- 15 locos de polvo, el brazo a pie,
- 16 amando por las malas, |suicidaron a Toledo,|

IIB. 2 - Segunda página

Reproducción alográfica

ganando en español toda la tierra!, ~~Y al~~

~~Y al subsiguiente día, al tercer día,~~
~~al redonar los bancos africanos en las callejas tristes,~~
 retroceder aún, y no saber
 donde poner su España,
 donde ocultar su beso de orbe,
 donde plantar su olivo de bolsillo!

¡Qué mediodía aquel entre dos tardes!; Hay que ver!...
 A lo, puente de Alcántara,
 ya lo áices mejor,
 mejor que ~~xxdix~~ el agua
 que se va sollozando a regresar!
 ¡Sol y sombra de España sobre el mundo!
 Duele, no o sea, ese mediodía,
 tamaño exactamente de un suicidio; ~~+~~ recordándolo,
 ya nadie,
 nadie se acuesta fuera de su cuerpo...

duelo
flor desde agua, muy tarde,
 IV

De aquí, desde este punto,
 desde el punto de esta línea rectilínea,
 desde el ~~pico~~ al que fluye el bien satánico,
 se ve la gran batalla de Guernica.
 Lid a priori, fuera de la cuenta,
 lid en pas, lid de las almas débiles
 contra los cuerpos débiles, lid en que el niño pega,
 sin que le diga nadie, bajo su atroz diptongo
 y bajo su habúisimo pañal,
 y en que la madre pega con su grito, con el dorso de una lágrima
 y en que el enfermo ~~pega~~ pon su mal, con su pastilla y su hijo
 y en que el anciano pega ~~duro~~
 con sus canas, sus siglos y su palo PROPIEDAD DE CES
 y en que pega el presbítero con dios!
 Lid de Guernica en honor
 del toro y su animal pálido: el hombre!

De aquí, como repito,
 desde este punto de vista, *pautes*
 se ve perfectamente a los defensores de Guernica,
 a los débiles, a los ofendidos,
 elevarse, crecer, llenar de poderosos débiles el mundo!

los cementerios en Bilbao, en Santander, tan muertos a los viles agitados f.

Los cementerios fueron bombardeados, ~~y otra lid~~
 fué la de unos cadáveres contra otros:
 la de los muertos muertos que atacaban
 contra los muertos inmortales,
 de vigilantes huesos y hombro eterno, de las tumbas,
 Los muertos inmortales, de sentir, de ver *de ver*
 tan bajo el mal, ~~xxxxxx~~ entonces, ~~ay!~~
 completaron sus penas inconclusas,
 acabaron de llorar, acabaron

Transposición grafemática

- 17 ganando en español toda la tierra□! <,|# los []|
- 18 |i> Y al subsiguiente día, al tercer día,|
 19 |al resonar los cascos africanos en las callejas tristes,|
 20 retroceder aún, y no saber
 21 dónde poner su España,
 22 dónde ocultar su beso de orbe,
 23 dónde plantar su olivo de bolsillo!
- 24 |i> Qué mediodía aquel entre dos tardes! |i> Hay que ver!...
 25 |Dilo, puente de Alcántara,|
 26 |tú lo dices mejor, ySol de Toledo
 27 |me△k jor que ^nadie^ el agua
 28 |que se va sollozando a regresar!
 29 |i> Sol□y y △s Sombra de ||España|| sobre el mundo!|
 31 ||Duele, no creas, ese mediodía,||
 32 |tamaño exactamente de un suici||dio; □y recordándolo,|
 33 |ya nadie□,|
- 34 |nadie se acuesta| desde entonces en|
 |fuera de|| |su cuerpo...|

IIC. 2 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 2

Edición Presses Modernes (1939:127)

↓ed

- 1 Luego, retrociendo desde Talavera,
- 2 en grupos de a uno, armados de hambre, en masa de a uno,
- 3 armados de pecho hasta la frente
- 4 sin aviones, sin guerra, sin rencor,
- 5 el perder a la espalda
- 6 y el ganar
- 7 más abajo del plomo, heridos mortalmente de honor,
- 8 locos de polvo, el brazo a pie,
- 9 amando por las malas,
- 10 ganando en español toda la tierra,
- 11 retroceder aún, y no saber
- 12 dónde poner su España,
- 13 dónde ocultar su beso de orbe,
- 14 dónde plantar su olivo de bolsillo !

Variantes

En el primer verso de esta estrofa, la edición de Presses Modernes (1939) suprime “ed” en “retrociendo” y es corregido a lápiz; el puntema “!” se separa del verso 14 por un espacio.

La edición Moncloa (1968:468-450) se apega al manuscrito que reproduce y las ediciones de Búsqueda – Mosca Azul (1974:328) y Biblioteca Ayacucho (1979:200) copian esta estrofa tal cual.

IIA. 3 Manuscrito

Características del soporte

Mediante dos llamadas –(1) y (2)– la escritura del anverso remite a los párrafos correspondientes del reverso de la misma hoja. Además de las correspondientes perforaciones para un anillado y dos pequeñas roturas en el extremo superior izquierdo, hay una breve muesca hacia la mitad de la hoja y otra mayor en el borde inferior izquierdo. Una mancha notable macula la mitad superior y otras de menor dimensión en la parte inferior, especialmente en la esquina derecha.

En el reverso, aparte de las roturas y perforaciones señaladas para la página del anverso, ahora invertidas, encontramos una mácula notable en forma de banda que cubre el borde superior. Otras manchas menores se extienden en el resto de la página.

Transposición grafemática

bien

fuera de la cuenta al que afluye el mal \calma\ ||su muerte||, |corazón| satánico, línea

1 ¡De aquí, desde este punto, desde el límite de esta línea pero

2 desde el bien |mal sin medida en esta \eterna\, ni

3 se ve la gran batalla de Guernica! |almas débiles\ en paz, lid

a priori [|] del de las

4 Lid [|] lid |para la Historia|

5 los cuerpos débiles, |lo nota| |ángel|

6 Lid en que el niño ||da|| pega |bajo| su |de \fondos!\ ángel viejo. |están \con|

7 bajo su atroz diptongo y bajo |su [] y su pañal [|] |de pregunta / juguete|

8 en que la madre pega con |grito, con el dorso de una lágrima

9 y en que el enfermo pega con |esputos| su mal con su pastilla, |de|

10 y en que el anciano pega duro |con su| |habilísimo| [|]

11 s canas, sus siglos y con su↑ |látigos bastones con su \flaqueza\ |con| su palo |afectuoso\

12 y en que |el hijo| pega el presbítero con dios! (2) |su \aro\

13 De aquí, desde este punto de vista, |costado []|

14 se ve perfectamente a los |guerreros| |defensores| |de Guernica,

15 a los débiles, a los ofendidos, |cotidianos|

16 |que pegan hasta |luchas irresistibles| y su |hijo|

17 elevarse, [|], llenar de ~~de~~ débiles el mundo! x poderosos

18 |Para \ellas\| x x |ellas\| Los cementerios ||de|| fueron bombardeados y otra lid

unos

19 fué la de |los| cadáveres |son| contra otros, |al hombre,|

20 la de los muertos muertos que atacaban, |tensión|, []

21 contra los muertos inmortales, |como|

22 de |buenos| vigilantes huesos Δ de y hombro |[] al |de las tumbas!|

23 |Una Brizna, [] |de [] | |viva

24 |ya ausentes calmante | [] |en gritos de alma|, |valor|

25 |[] | todos [] |arrugas [] |útiles,|

26 ¡Composición y fuerza del |la raíz| puñado de masa, como

27 toda, |todo irrumpió [] del suelo| la muerte |viva|,

28 [] luchan |por lado del la [] | dialéctica, |dícese

29 y por la [] mariposa |de las niñas, del |están\ que viene\

30 el cielo libre y celeste cielo [] | libre!

31 |Los aviones [] |ruedas| |libre

10 Oct. 1937. |muertos| que nos busca, |dió a la vida,

(1)

IIB. 3 Tiposcrito

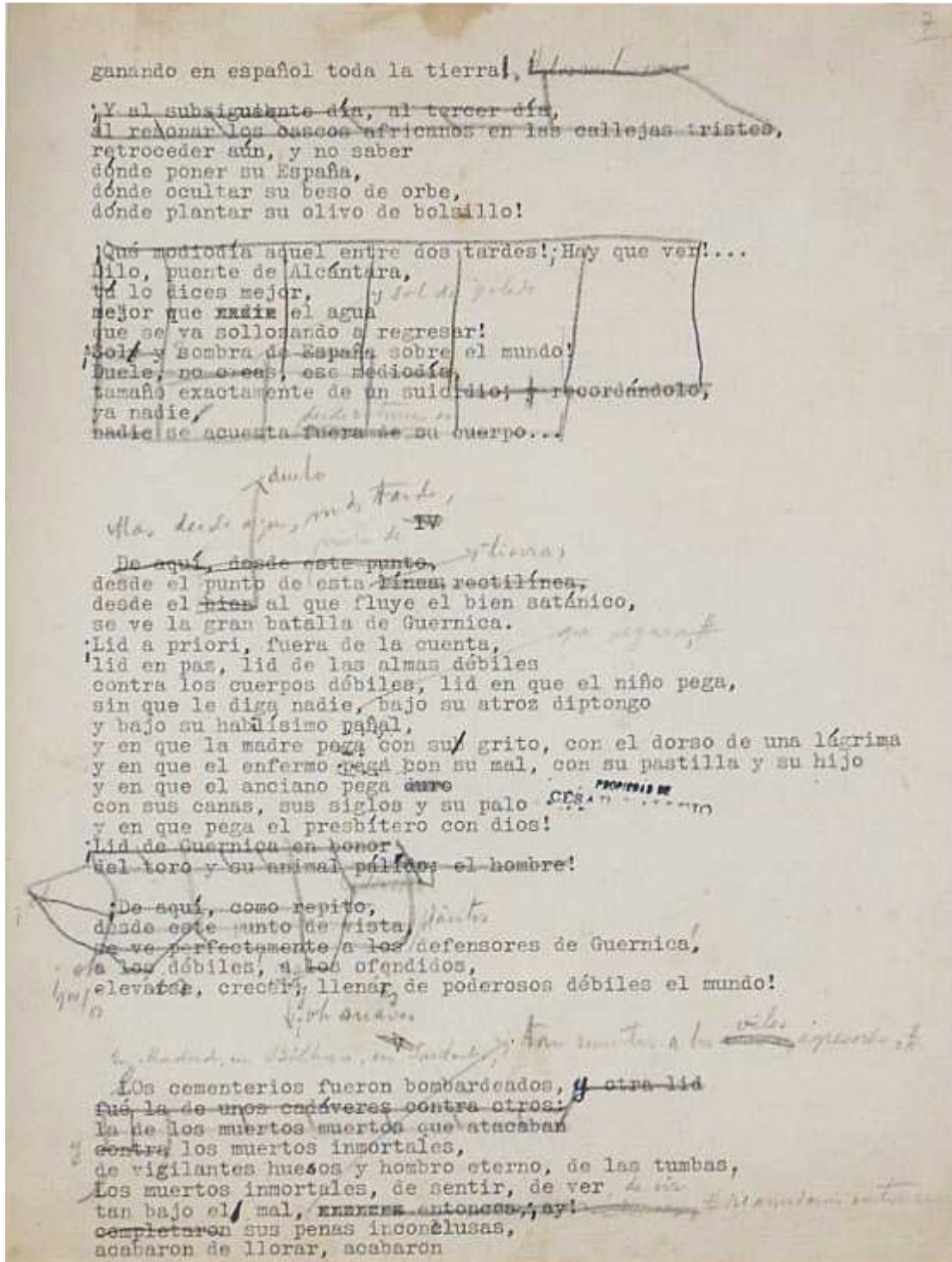
Características del soporte

El primer verso y las dos estrofas siguientes de la primera página corresponden a la segunda página del tiposcrito IIB. 2; allí se ha expuesto las características de este soporte. Notemos que el sello autorial se ubica entre los versos 12 y 13 de la tercera estrofa.

En la segunda página el tiposcrito que continúa es seguido por 5 estrofas precedidas por la numeración |VI| III (cfr. IIB. 4 a); en la esquina superior derecha de esta primera página aparece a lápiz la cifra 8; en la esquina superior izquierda hay una leve mancha vertical y en el resto de la página quedan algunos puntos y otras manchas leves. En la segunda estrofa del poema que sigue se halla el correspondiente sello autorial. Ninguna mancha interfiere el dactilografiado.

IIB. 3 Primera página

Reproducción alográfica



IIB. 3 Segunda página

Reproducción alográfica

de esperar, acabaron
de sufrir, acabaron de vivir,
acabaron, en fin, de ser mortales!

Y la pólvora fué, de pronto, ~~pólvora~~ ^{nada},
cruzándose los signos y los sellos,
y a la explosión salió al paso un paso,
y al vuelo a cuatro patas, otro paso
y al cielo apocalíptico, otro paso
y a los siete metales, la ~~unidad~~,
sencilla y ~~una~~, colectiva, ~~y una~~ ^{Atenea}.

Composición y fuerza del puñado de ~~nada~~, como ~~dices~~,
toda la muerte viva defendió a la vida,
luchando por el todo, que es dialéctico
y por la mariposa, que nos busca,
el cielo libre y la cadena libre!... (Malaga # Pagina 9)

III

Solía escribir con su dedo grande en el aire:
"Viban los compañeros! Pedro Rojas",
de Miranda del Ebro, padre y hombre,
marido y hombre, ferroviario y hombre,
padre y más hombre, Pedro y sus dos muertes.

Papel de viento, lo han matado; pasa!
Pluma de carne, lo han matado; pasa!
Abisa a todos compañeros pronto!

Palo en el que han colgado su madero,
lo han matado; ~~prec~~ ^{PROPAGANDE} cuando su mirada; ~~pasa!~~
~~actente~~, mirando sus oídos; ~~pasa!~~
Lo han matado al pic de su dedo grande!
Han matado, a la vez, a Pedro, a Rojas!

Viban los compañeros
a la cabecera de su aire escrito!
Viban con esta b del buitre en las entrañas
de Pedro ~~del~~ héroe y ~~del~~ martir!
~~Viban~~

Registrándole, muerto, sorprendieronle
en su cuerpo un gran cuerpo, para
el alma del mundo,
y en la chaqueta una cuchara muerta.

Pedro también solía comer ^{acar, pintar}
entre las criaturas de su carne, y ~~solía~~ limpiar
la mesa ~~solía~~ vivir, a veces, ~~representación~~
en representación de todos ~~justos~~, ~~el mundo~~,
y esta cuchara anduvo en su chaqueta, toda la vida,
despierto o bien cuando dormía, siempre,
cuchara muerta viva, ella y sus símbolos.

Transposición grafemática

- 32 de esperar, acabaron
 33 de sufrir, acabaron de vivir,
 34 acabaron, en fin, de ser mortales!
- |de|
- 35 ¡> Y la pólvora fué, de pronto, |pólvora| [] nada,
 36 cruzán△os dose los △i signos y los sellos,
 37 y a la explosión salióle al paso un paso,
 38 y al vuelo a cuatro patas, otro paso
 39 y al cielo apocalíptico, otro paso
 40 y a los siete metales, lāunidad,
 41 sencilla|y una,| colectiva, |y una!| ← eterna
 | \honrada\ ← justa,
- 42 |¡> Composición y fuerza del puñado de nada, como dícese,|
 43 |toda la muerte viva defendió a la vida,|
 44 |lucha de por el todo, que es dialéctico ← humano unido|
 45 |y por la mariposa, que nos busca,|
 46 |el cielo libre y la cadena libre!...|

← (Málaga □– Pagina 9)

IIC. 3 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 3

Edición Presses Modernes (1939:127-128)

p. 127

1 Mas desde aquí, más tarde,
 2 desde el punto de vista de esta tierra,
 3 desde el duelo al que fluye el bien satánico,
 4 se ve la gran batalla de Guernica.
 5 Lid a priori, fuera de la cuenta,
 6 lid en paz, lid de las almas débiles
 7 contra los cuerpos débiles, lid en que el niño pega,
 8 sin que le diga nadie que pegara,
 9 bajo su atroz diptongo
 10 y bajo se habilísimo pañal,
 11 y en que la madre pega con su grito, con el dorso de una lágrima
 12 y en que el enfermo pega con su mal, con su pastilla y su hijo
 13 y en que el anciano pega
 14 con sus canas, sus siglos y su palo
 15 y en que pega el presbítero con dios !
 16 Tácitos defensores de Guernica !

p. 128

17 Oh débiles. Oh suaves ofendidos,
 18 que os eleváis, crecéis,
 19 y llenáis de poderosos débiles el mundo

 20 En Madrid, en Bilbao, en Santander,
 21 los cementerios fueron bombardeados,
 22 y los muertos inmortales,
 23 de vigilantes huesos y hombro eterno, de las tumbas,
 24 los muertos inmortales, de sentir, de ver, de oír
 25 tan bajo el mal, tan muertos a los viles agresores,
 26 reanudaron entonces sus penas inconclusas,
 27 acabaron de llorar, acabaron
 28 de sufrir, acabaron de vivir,
 29 acabaron, en fin, de ser mortales !

30 Y la pólvora fué, de pronto, nada
31 cruzándose los signos y los sellos,
32 y a la explosión salióle al paso un paso,
33 y al vuelo a cuatro patas, otro paso
34 y al cielo apocalíptico, otro paso
35 y a los siete metales, la unidad,
36 sencilla, justa, colectiva, eterna !

Variantes

En la edición de Presses Modernes (1939) se ha suprimido el puntema de admiración inicial “¡” en los versos 5,16 y 35 y se separa un espacio el puntema de admiración final “!” en los versos 15,16,29 y 36; en el verso 17 se eliminan todos los puntemas de admiración. En el verso 16 se cambia la “t” minúscula de “tácitos” por mayúscula pero se mantiene la acentuación de “fué” siguiendo la ortografía de la época (verso 30).

La edición Moncloa (1968:450-451; 454) recupera toda la puntuación dactilografiada y enmendada; no obstante, corrige “fue” del verso 30 y en el verso 16 insiste en la mayúscula de “Tácitos”. A continuación de la edición Moncloa, las de Búsqueda – Mosca Azul (1974:328-330) y de la Biblioteca Ayacucho (1979:200-201) concuerdan exactamente con ella.

IIA. 4 Manuscrito

Características del soporte

El esbozo comprende el anverso y el reverso de esta hoja. Además de las tres perforaciones para un anillado, el lado izquierdo del anverso tiene tres pequeñas muescas, una en la esquina superior, otra hacia la línea 4 y la última en la parte baja. En el ángulo superior derecho se encuentra una rotura salvada con un parche de papel rodeado de una mancha mientras que en el ángulo inferior hay un segundo parche rectangular; diversas manchas menos notables se reparten el cuerpo de la página.

El borrador del reverso muestra un parche en la esquina superior izquierda y en la esquina inferior del mismo lado hay un parche manchado; en la esquina superior derecha, más abajo en el borde, hay pequeñas muescas. En este extremo se encuentran las consabidas perforaciones para un anillado y diversas manchas leves se esparcen en la página.

Transposición grafemática

01 x \trece\
 02 x x \ |Pedro Rojas| .
 1 |Abisa a todos los compañeros y marchar|
 2 |pronto; nos dan de palos brutalmente| |fúnebre|
 3 |y nos matan, como lo han perdido, no quieren|
 4 |sino [[]] barbarida□, y, es [] de al [] del hallazgo,|
 5 |que da este aviso en \caminante\, cuya certeza|
 6 |certeza pronto había de era el desgraciado|. |del Penal,|
 7 Solía escribir ↑ con su dedo grande en el aire ↑ |presos\ Pedro
 8 ‘Viba /n los compañeros |obrero; [] |el Santiago| \Rojas”,
 9 de Miranda del Ebro |\principió, acudió| padre y hombre,
 10 marido |de su mujer| hombre, \largado □y, echándose|
 11 ||\compraba en\| |a lo largo del riel| ferroviario y hombre, muertes...
 12 padre y más hombre, Pedro y |Rojas |mortalmente\
 13 ¡Papel de viento! |ha muerto| lo han matado: pasa!
 14 ¡pluma de carne |de []| la []| lo han matado: pasa□,!
 15 |que pone que nadie todos compañeros| |todo|
 16 Abisa [] a todos compañero |escuchar pronto!|
 17 Palo/en el que han colgado su madero, sus |jamás por los|
 18 |ya| lo han matado: \cinco campanadas,\ quédate es caer hondo|]

19 |lo que ocurre| [] |después en su vida| [] a la vez
 |detente|
 20 y|[] quédate| mirando sus oídos...
 Lo han matado # a
 21 |y lo mataron| al pie \al fin\ de su dedo grande! |Lo| H han
 22 |de su dedo grande| matado a Pedro Rojas!
 23 /Viban los compañeros ||a|| |de su y|
 |humanamente|
 24 a la cabecera de su aire escrito! |humanamente|
 |escolarmente| de□l buitre en las entrañas
 25 [] Viban |desde hoy| con esta b |inmortal de Pedro|
 de Pedro # de héroe y
 26 |de Pedro| y de Rojas□, y |de [] y de| mártir! |de la Lengua!|
 que |le hallaron|
 27 |Recuerden todos compañeros que [] han hallado|
 28 |cuchara que de la cucharas en la chaqueta una cuchara|
 |Le hallaron|
 29 |Barriendo cuchara del después le hallaron|
 Registrándole, |para su|
 30 |Viban con la cuchara| achacándole después que le hallaron| prenda \eran\
 en
 31 [] /el cuerpo un |suspiro de hoja| gran cuerpo, para muerta!
 32 el alma del |su España| mundo
 una cuchara|[]
 33 y en |el bolsillo| la chaqueta |del Penal, []|
 |[]|

Transposición grafemática

distraerse,
 01 [] |por tengan el a la muerte|
 de su carne en representa
 02 come□, |bruscamente| ción de todos□,
 juntos,
 34 entre las criaturas /y limpiar |después|, y olía
 35 la mesa |Viban los compañeros, sol/[] vivir a veces |
 36 |vivir a veces /en lugar de España!|
 37 y esta cuchara anduvo en su chaqueta,
 bien
 38 despierto |en| o |en cuanto| cuando dormía, siempre,
 cuchara muerta,
 39 |siempre| muerta |cuchara|, ella y sus símbolos!
 Abisa : todos
 40 ¡|Viban los| compañeros pronto! herbácea |al fin nacida|
 41 ¡|Viban los compañeros al pie de esta cuchara| |que nos|
 42 |a| de tanto y tanto haber muerto en |la vida| el níquel!
 43 Lo han matado, obligándole a morir a
 44 a Pedro, a Rojas, |al| al obrero, al hombre, |aquél|
 45 que nació tan |pequeño| niñin, mirando al suelo
 , se puso rojo
 46 y que luego creció |trabajando para vivir| hambres, sus
 47 y luchó |para| con tanta gente triste como eran
 nos, sus todavía '
 48 sus células, sus |por| sus []| sus pedazos.
 endiablado o erróneo
 49 Lo han matado suavemente entre
 []
 50 el cabello ↑de su mujer, la Juana□, |Zúñiga|, Yñiga,
 fuego,
 51 a la hora del |por| al año del balazo
 andaba |tras| de si!
 52 y cuando el pobre |y cuando| no hay pobremente|
 en pro

53 |Lo han matado| Pedro también solía → y sin echarse,
 tiempo
 54 morir al pie del |Españoles moralmente□,|
 55 su cadáver estaba |así| lleno de mundo□,
 56 |su Lo han matado| Pedro Rojas / después de muerto, ^{así,}
 57 se levantó, lloró por España
 58 y |escribió| volvió a escribir / ^{con el dedo} |con su dedo grande| en el aire!
 59 “Viban los compañeros: Pedro Rojas”!
 60 # Juana Zúñiga, está
 61 |por si / ^{acaso,} pálida□, y esposa contempla|
 entre
 crecía |en| la
 62 7 Nov 1937. Una / mano |salía de entre| yerba
 , besó su ‘catafalco,

IIB. 4 Tiposcrito

Características del soporte

Las dos páginas de este tiposcrito presentan el sigilo autorial, una entre la segunda y la tercera estrofa y la otra entre las dos estrofas finales. Los primeros versos de las ocho estrofas han sido sangrados con dos espacios. En el centro de la parte superior se halla la cifra VI tachada y remplazada a lápiz por III. Las demás características del soporte se describen en IIB. 3.

La parte superior de esta primera página es ocupada por tres versos y las dos estrofas siguientes pertenecen al extenso poema “Batallas” (cfr. IIB. 3); en cambio, la parte superior derecha de la segunda página –continuación apartada de la primera– lleva el número 10 a lápiz. La parte inferior de esta última página contiene dos estrofas del poema cuyo tiposcrito es IIB. 5.

IIB. 4 Primera página

Reproducción alográfica

de esperar, acabaron
de sufrir, acabaron de vivir,
acabaron, en fin, de ser mortales!

Y la pólvora fué, de pronto, ~~pólvora~~ ^{de la vida}
crusándose los signos y los sellos,
y a la explosión salióle al paso un paso,
y al vuelo a cuatro patas, otro paso
y al cielo apocalíptico, otro paso
y a los siete metales, la unidad,
sencilla, ~~una~~, colectiva, ~~y una~~ ^{eterna}.

~~Composición y fuerza del puñado de nada, como dice,~~
~~toda la muerte viva defendió a la vida,~~
~~luchando por el todo, que es dialéctico~~
~~y por la mariposa, que nos busca,~~
~~el cielo libre y la cadena libre!~~

(Mielgo y Pazina 9)

III

Solía escribir con su dedo grande en el aire:
"Viban los compañeros! Pedro Rojas",
de Miranda del Ebro, padre y hombre,
marido y hombre, ferroviario y hombre,
padre y más hombre, Pedro y sus dos muertes.

Papel de viento, lo han matado: ¡pasa!
Pluma de carne, lo han matado: ¡pasa!
¡Abisa a todos compañeros pronto!

PROPIEDAD DE
CESAR VALLEJO

Palo en el que han colgado su madero,
lo han matado: ~~preste cuando su mirada~~; ¡pasa!
~~atento, mirando sus ojos~~; ¡pasa!
Lo han matado al pic de su dedo grande!
Han matado, a la vez, a Pedro, a Rojas!

Viban los compañeros
a la cabecera de su aire escrito!
Viban con esta b del buitre en las entrañas
de Pedro ~~del~~ ^{del} héroe y ~~del~~ ^{del} mártir!
~~Viban~~

Registrándole, muerto, sorprendieronle
en su cuerpo un gran cuerpo, para
el alma del mundo,
y en la chaqueta una cuchara muerta.

Pedro también solía comer ^{de los platos}
entre las oriaturas de su carne, y ~~solía limpiar~~
la mesa ~~solía vivir, a veces,~~
en representación de todos ~~juntos,~~ ^{el mundo,}
y esta cuchara anduvo en su chaqueta, toda la vida,
despierto o bien cuando dormía, siempre,
cuchara muerta viva, ella y sus símbolos.

IIB. 4 Segunda página

Reproducción alográfica

Abisa a todos compañeros pronto!
Viban los compañeros al pie de esta cuchara para siempre!

Lo han matado, obligándole a morir
a Pedro, a Rojas, al obrero, al hombre, a a-qué
que nació ~~tan niño~~, mirando al cielo,
y que luego creció, se puso rojo
y luchó con tanta gente triste como eran
sus células, sus nos, sus todavía, sus hambres, sus pedazos.
Lo han matado suavemente
entre el cabello de su mujer, la Juana Vásquez,
a la hora del fuego, al año del balazo
y cuando el pobre andaba ~~en casa de su~~ *cerca ya de todo.*

Pedro también solía
mirar al pie del tiempo y sin echarse, esclavo;
~~su cadáver estaba lleno de mundo.~~
Pedro Rojas, así, después de muerto,
se levantó, besó su catafalco, *resucitando,*
lloró por España
y volvió a escribir con el dedo en el aire:
"Viban los compañeros! Pedro Rojas".
En cada uno de los mundos.

VI I

Los mendigos pelean por España, *oh Marx!*; *oh Hégel!*
mendigando en París, en Roma, en Praga
y prefrendando así, con mano gótica, *aspirante, rogante,*
los pies de los Apóstoles, en Londres, en New-York, en Méjico.
Los pordioseros luchan suplicando infernalmente
a Dios, para que ganen los pobres la batalla
de Santander, la lid en que ya nadie es derrotado,
la campaña del trigo, y de sus símbolos.
Al sufrimiento antiguo
danse, encarnízanse en llorar plomo social
al pie del individuo, *en la montaña a pico del corazón*
y atacan a gemidos, porque los mendigos,
matan de lejos con tan solo *de sus mendigos.*
Los mendigos pelean por los pobres!

PROPIEDAD DE
CÉSAR VALLEJO

Tropas de fuegos a pie, *de infantería,*
en que el ~~xxxxxxx~~ arma ruega del metal para arriba,
y ruega la ira, más acá de la pólvora iracunda.
Tácticos escuadrones que disparan,
con cadencia mortal, su mansedumbre,
desde un umbral, desde sí mismos, ay! desde sí mismos.
Potenciales guerreros
sin calcetines al calzar el trueno,
satánicos, numéricos,
~~o a caballo~~ en sus títulos de fuerza,
miga al pinto,
~~ataque funcional tras de sus pechos,~~
fusil doble calibre: sangre y sangre.
El poeta saluda al sufrimiento armado!

Compartiendo

Transposición grafemática

- 31 ¡> Abisa a todos los compañeros pronto!
- 32 ¡> Viban los compañeros al pie de esta cuchara para siempre!
- 33 Lo han matado, obligándole a morir
 34 a Pedro, a ^{muy}Rojas al obrero, al hombre, a a <qué|
 35 que nació ||tan|| niñín, mir△á ando al cielo
 36 y que luego creció, se puso rojo
 37 y luchó con >|tánta gente triste como era|
 38 sus células, sus nos, sus todavías, sus hambres, sus pedazos.
 39 Lo han matado suavemente
 40 entre el cabello de su mujer, la Juana Vásquez,
 41 a la hora del fuego, al año del balazo
 42 y cuando |el pobre| andaba |en pos de mí| ← cerca ya de [] todo.
- 43 |Pedro también solía|
 44 |morir al pie del tiempo y sin echarse, esclavo;|
 45 |su cadáver estaba lleno de mundo□.|
 46 Pe△r dro Rojas, así, después de muerto
 47 se levantó, besó su catafalco ← ensangrentado,
 48 lloró por España
 49 y volvió a escribir con el dedo en el aire:
 50 “¡> Viban los compañeros! Pedro Rojas”.
 51 ← Su cadáver estaba lleno de mundo.

IIC. 4 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 4

Edición Presses Modernes (1939:132-133)

p. 132

←III
△IV

1 Solía escribir con su dedo grande en el aire :
2 « Viban los compañeros! Pedro Rojas »,
3 de Miranda del Ebro, padre y hombre,
4 marido y hombre, ferroviario y hombre,
5 padre y más hombre. Pedro y sus dos muertes.

6 Papel de viento, lo han matado: pasa!
7 Pluma de carne, lo han matado: pasa!
8 Abisa a todos los compañeros pronto!

9 Palo en el que han colgado su madero,
10 lo han matado :
11 lo han matado al pie de su dedo grande !
12 Han matado, a la vez, a Pedro, a Rojas!

13 Viban los compañeros
14 a la cabecera de su aire escrito !
15 Viban con esta b de buitre en las entrañas
16 de Pedro
17 y de Rojas, del héroe y del mártir !

18 Registrándole, muerto, sorprendieronle
19 en su cuerpo un gran cuerpo, para
20 el alma del mundo,
21 y en la chaqueta una cuchara muerta.

22 Pedro también solía comer
23 entre las criaturas de su carne, asear, pintar
24 la mesa y vivir dulcemente
25 en representación de todo el mundo,

26 y esta cuchara anduvo en su chaqueta,
27 despierto o bien cuando dormía, siempre,
28 cuchara muerta viva, ella y sus símbolos.
29 Abisa a todos compañeros pronto!
30 Viban los compañeros al pie de esta cuchara para siempre!

p. 133

31 Lo han matado, obligándole a morir
32 a Pedro, a Rojas, al obrero, al hombre, a aquél
33 que nació muy niñín, mirando al cielo,
34 y que luego creció, se puso rojo
35 y luchó con sus células, sus nos, sus todavía, sus hambres, sus pedazos.
36 Lo han matado suavemente
37 entre el cabello de su mujer, la Juana Vásquez,
38 a la hora del fuego, al año del balazo
39 y cuando andaba cerca ya de todo.

40 Pedro Rojas, así, después de muerto,
41 se levantó, besó su catafalco ensangrentado,
42 lloró por España
43 y volvió a escribir con el dedo en el aire :
44 « Viban los compañeros! Pedro Rojas ».
45 Su cadáver estaba lleno de mundo.

Variantes

En la edición de Presses Modernes (1939) la numeración impresa IV ha sido enmendada a lápiz y en la parte superior se le sustituye por III escrito en tinta roja. Esta edición conserva el alineamiento de los versos del Tiposcrito 3 pero hallamos las siguientes modificaciones de dicho tiposcrito como resultado del cotejo:

- los puntemas de las líneas 1 y 43 (:), 2 y 50 (« ») siguiendo a la ortografía francesa se separan con un espacio doble de los respectivos sintagmas;
- en 2 se ha eliminado el puntema de admiración de apertura (¡) que no existe en la tipografía del francés, cosa que se repite en los sintagmas de las líneas 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 31, 32 y 50;
- los puntemas de admiración de cierre (!) que aparecen en las líneas 11, 14 y 17 han sido separados por dos espacios de sus respectivos sintagmas;
- en la línea 3, a pesar de que en el tiposcrito ha sido suprimida la letra “l” de “del” (“de”), en la edición de 1939 reaparece “del”.
- las modificaciones de la ortografía normativa española del tiposcrito original se han mantenido en la edición príncipe (Viban, Abisa, todavía, aquél) mas no así “tánta” de la línea 37 cuyo sintagma ha sido tachado en el tiposcrito.

El poema es signado con el número III en la edición Moncloa (1968:455-457). Aquí se elimina los sangrados de los primeros versos de cada estrofa –tal como se encuentra en el tiposcrito– pero, a cambio, se restituye todos los puntemas de ese tiposcrito original (« » se cambia por “ ” e igualmente reaparecen las admiraciones de apertura) y “de” de la línea 3. Se sustituye “aquél” de la línea 34 en el tiposcrito por “aquel”. La línea 45 que en la edición príncipe aparece junto a la línea 44 con un sangrado de dos espacios se muestra ahora sin ese sangrado, pero el sintagma está separado de la estrofa anterior como si fuera línea inicial de una nueva estrofa.

La edición de Búsqueda – Mosca Azul (1974:332-333) sigue al pie de la letra las restituciones del tiposcrito original salvo la línea 45 que copia la disposición de la edición de 1939 pero sin mantener el sangrado. Algo parecido sucede con la edición de la Biblioteca Ayacucho (1979:202-203) que procede a los siguientes cambios: el sangrado de las primeras líneas de cada estrofa que conlleva el tiposcrito original es restituido en esta nueva edición, a diferencia de las dos

ediciones precedentes; sin embargo, imitando a la edición Moncloa, la línea 45 es separada de la estrofa anterior.

IIA. 5 Manuscrito

Características del soporte

La página del anverso de este borrador es mellada por siete muescas además de las perforaciones para un anillado. Grandes sombras ocupan el cuerpo de la página tocando prácticamente toda la escritura.

En el reverso se invierten tanto las perforaciones como las muescas ya descritas para el anverso. Una mácula lineal y continua afecta la mitad superior derecha; la mancha se repite en torno a la segunda muesca. En la mitad baja de la página se reparten varias sombras ocupando especialmente todo el borde inferior.

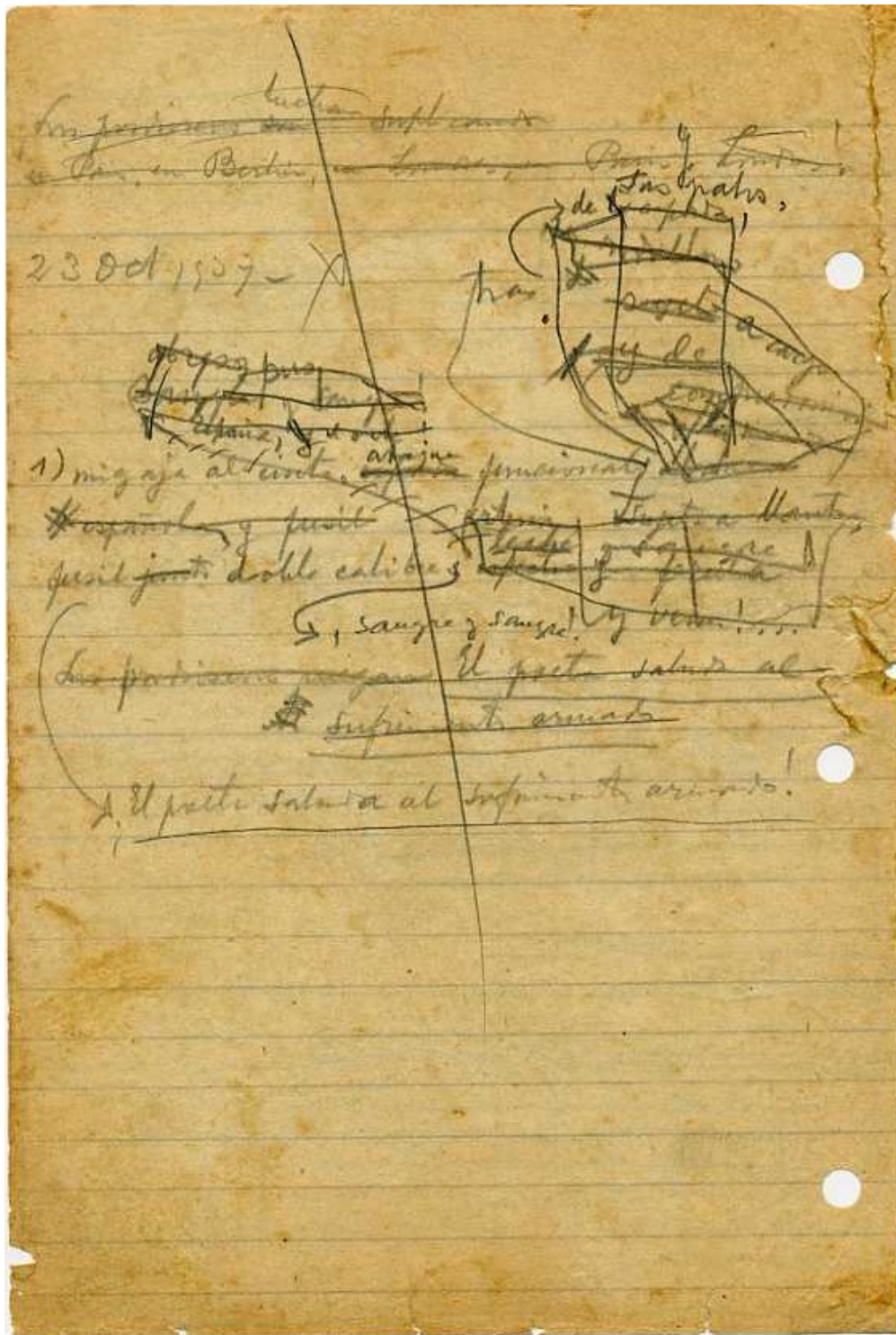
Transposición grafemática

y refrendando (así con mano |bélica| #
 los pies de los apóstoles en Londres,
 |solamente| gótica
 1 Los mendigos pelean por España ¡oh Marx! oh Hegel!
 2 mendigando□, en París, en Roma, en Praga, ↘ aspirante,
 3 |las manos| extendidas| en New York, en |Londres| México.
 4 Los pordioseros luchan ||con con sus|| suplicando infernalmente
 pobres la
 5 a |Dios|, para que ganen los |\muertos\ en| batalla.
 |el| la lid| de ||la|| los|
 6 ||los|| de Santander, |su sitio del| mendigo limosna|
 7 la campaña del trigo |hecho de| y de sus símbolos! ↘
 8 |y la contraofensiva del harapo.| []
 ↘ en que ya nadie es derrotado.
 9 Al sufrimiento |danse| antiguo saben #
 plomo
 10 danse, encarnízanse en llorar [] social los men-
 individuo,
 11 al pie del [] |al| en la montaña a pico digos #
 [] corazón, y
 12 [] el |una []| atacan [|]| a gemidos △y, porque
 de lejos [] tan solo |andar|
 13 matar |de lejos [] y quedan| con |migajas hostias| ser!
 |sus pies|
 14 |se pelearán ||y sangre y |fuerza\|| y sangre |hasta|
 15 los mendigos pelean por los pobres. |de \cadáver\|. a pie #
 16 Tropas de ruegos |armas| en que el arma ruega mansamente
 iracunda!
 17 [|] infernal| del metal para arriba y ruega la ira
 |allá| acá |querida\| que |ruega|
 18 |de| más [] |de la pólvora| ([|]) del []
 |centrípeto!|
 19 |Tropas de escuadrones| Tácitos escuadrones que |dejaron| disparan []
 20 |planteada su [] y su mudez| |coral|
 21 con cadencia |monótona de| final de| su mansedumbre,

mortal, mismo
 22 desde un umbral, desde \triangle sus sí / tronos | ¡ay! | tronos! esperanza!
 Potenciales
 23 |Frente de [] por nuestros | guerreros desde sí mismo!
 y |[] suplicantes,
 24 |[] sin \consolaciones cuando\ en la ofensiva,
 25 sin \pena\ calcetines al calzar el |plomo,
 |imaginaba []
 26 |sino [] fue su [] envolventes, taciturnos
 |numéricos,
 27 |en [] \antes\ [] Madrid| donde []
 28 |La invisible invisible el [] en contra|
 29 |por los pobres que luchan en España! |
 30 |\paralizando\ el de []|
 31 |lanzando arenas [] contra hectáreas, lágrimas|
 32 |contra océanos []| o jurídicos,
 a caballo en sus títulos []
 33 |Los mendigos luchan por España # Los mendigos luchan por España|. |
 |con []|

IIA. 5 r

Reproducción alográfica



Transposición grafemática

|luchan|

34 ¡Los ||pordioseros son|| suplicando|

35 |en París, en Berlín, en Londres, París □,y Londres!|
tus palos,

36 23 Oct 1937 – ~~X~~ de |las espadas|
|de rodillas|
|de|

|obrero puro| tras
|sangre y sangre!| |sujeto↓
|España, ||y| []!| |y de| a cargo|
ataque |compromiso|
[]

37 1) migaja al cinto, |espalda| funcional| |al []|

38 # españoles y fusil |arteria| |sujeto a llanto|
|leche y sangre|

39 fusil |junto| doble calibre >|espectro| y férula|
→, sangre y sangre! y vena!...

40 |Los pordioseros ruegan El poeta saluda al|
|sufrimiento armado|

41 ¡El poeta saluda al sufrimiento armado!

IIB. 5 Tiposcrito

Características del soporte:

Esta página ha sido ya reproducida en IIB. 4 a. En el centro de la página del borrador que ahora nos concierne se halla la cifra VII tachada y remplazada a lápiz por IV. Como se indicó, el sigilo autorial se encuentra entre la primera y la segunda estrofa del poema a transponer.

IIB. 5

Reproducción alográfica

¡Abisa a todos compañeros pronto!
 ¡Viban los compañeros al pie de esta cuchara para siempre!

Lo han matado, obligándole a morir
 a Pedro, a Rojas, al obrero, al hombre, a a-qué
 que nació ~~tan niño~~, mirando al cielo,
 y que luego creció, se puso rojo
 y luchó con tanta gente triste como eran
 sus células, sus nos, sus todavías, sus hambres, sus pedazos.
 Lo han matado suavemente
 entre el cabello de su mujer, la Juana Vásquez,
 a la hora del fuego, al año del balazo
 y cuando el pobre andaba ~~en paz de su~~ *cerca ya de todo.*

~~Pedro también solía
 mirar al pie del tiempo y sin echarse, esclavo;
 su cadáver estaba lleno de mundo.~~

Pedro Rojas, así, después de muerto,
 se levantó, besó su catafalco *insuficiente*,
 lloró por España
 y volvió a escribir con el dedo en el aire:
 "¡Viban los compañeros! Pedro Rojas".

En estos años llevo la vida.

MEI IV

Los mendigos pelean por España, ~~oh Marx!~~ *oh Hegel!*
 mendigando en París, en Roma, en Praga
 y prefiriendo así, con mano gótica, *aspirante, rogante,*
 los pies de los Apóstoles, en Londres, en New-York, en Méjico.
 Los pordioseros luchan suplicando infernalmente
 a Dios, para que gane los pobres la batalla
 de Santander, la lid en que ya nadie es derrotado,
9 por ~~la campaña del trigo y de sus símbolos.~~
 Al sufrimiento antiguo
 danse, encarnizanse en llorar plomo social
 al pie del individuo, ~~en la montaña a pico del corazón~~
 y atacan a gemidos, ~~porque~~ los mendigos,
 matan de lejos con tan solo ~~la~~ *los mendigos.*
 Los mendigos pelean por los pobres!

PROPIEDAD DE
 CÉSAR VALLEJO

~~Tropas de fuegos a pie, de infantería,~~
 en que el ~~xxxxxxx~~ arma ruge del metal para arriba,
 y ruge la ira, más acá de la pólvora iracunda.
 Tórcitos escuadrones que disparan,
 con cadencia mortal, su mansedumbre,
 desde un umbral, desde sí mismos, ¡ay! desde sí mismos.
 Potenciales guerreros
 sin calcetines al calzar el trueno,
 satánicos, numéricos,
~~e a caballo~~ *en* sus títulos de fuerza,
 migaja al cinto,
~~ataque funcional tras de sus pechos,~~
 fusil doble calibre: sangre y sangre.
 El poeta saluda al sufrimiento armado!

Compartido

Transposición grafemática

[VII] ← IV □I

1 Los mendigos pelean por España |i> oh Marx! i> oh Hegel!
 2 mendigando en París, en Roma, en Praga
 3 y △f refrendando así, con mano gótica, |aspirante,| ← rogante,
 4 los pies de los Apósto△e les, en Londres, en New-York, en Méjico.
 5 Los pordioseros luchan suplicando infernalmente
 6 a Dios, |para que ganen los pobres la batalla|
 7 ↪ por △de Santander, # la lid en que ya nadie es derrotado.
 8 |la campaña del trigo□, y de sus símbolos.|
 9 Al sufrimiento antiguo
 10 danse, encarnízanse en llorar plomo social
 11 al pie del individupo, |en la montaña a pico del corazón|
 12 y atacan a gemidos, |porque| los mendigos <,
 13 matan-△de do |lejos| con tan solo |sér| ← ser mendigos.
 14 |i> Los mendigos pelean por los pobres!|

15 |Tropas de| △r Ruegos |a pie,| ← de infantería
 16 en que el ^alma ruega a^ arma ruega del metal para arriba,
 17 y ruega la ira, más acá de la pólvora iracunda.
 18 Tácitos escuadrones que disparan,
 19 con cadencia mortal, su mansedumbre,
 20 desde un umbral, desde sí mismos, i> ay! desde sí mismos.
 21 Potenciales guerreros
 22 sin calcetines al calzar el trueno,
 23 satánicos, numéricos,
 24 |e a caballo, en| sus títulos de fuerza,
 25 migaja al cinto,
 26 |ataque funcional tras de sus pechos,|
 27 fusil doble calibre: sangre y sangre.
 28 i> El poeta saluda al sufrimiento armado!

↙arrastrando

IIC. 5 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 5

Edición Presses Modernes (1939:140)

←IV

△XI

- 1 Los mendigos pelean por España,
- 2 mendigando en París, en Roma, en Praga
- 3 y refrendando así, con mano gótica, rogante,
- 4 los pies de los Apóstoles, en Londres, en New-York, en Méjico.
- 5 a Dios por Santander,
- 6 la lid en que ya nadie es derrotado.
- 7 Al sufrimiento antiguo
- 8 danse, encanízanse en llorar plomo social
- 9 al pie del individuo,
- 10 y atacan a gemidos, los mendigos,
- 11 matando con tan solo ser mendigos.

- 12 Ruegos de infantería,
- 13 en que el arma ruega del metal para arriba,
- 14 y ruega la ira, más acá de la pólvora iracunda.
- 15 Tácitos escuadrones que disparan,
- 16 con cadencia moral, su mansedumbre,
- 17 desde un umbral, desde sí mismos, ay ! desde sí mismos.
- 18 Potenciales guerreros
- 19 sin calcetines al calzar el trueno,
- 20 satánicos, numéricos,
- 21 arrastrando sus títulos de fuerza,
- 22 migaja al cinto,
- 23 fusil doble calibre : sangre y sangre.
- 24 El poeta saluda al sufrimiento armado!

23 Oct. 1937.

Variantes

Es de notar que en la edición de Presses Modernes (1939) la numeración impresa XI ha sido enmendada a lápiz y en la parte superior se le sustituye por IV escrito en tinta roja. Al igual de los casos anteriores no se transcribe el puntema de admiración al inicio del sintagma “ay” en el verso 17 y allí el puntema de cierre se separa con un espacio. Esto último ocurre también con el puntema “:” en el verso 23.

La edición Moncloa (1968:456-457) signa el poema con el número IV. Aquí se restituye la puntuación correcta del tiposcrito pero se elimina el guion en “New-York” del verso 4; en cambio se mantiene la ortografía “Méjico” del mismo verso. Las ediciones de Búsqueda – Mosca Azul (1974:334) y de la Biblioteca Ayacucho (1979:204) transcriben la edición Moncloa.

IIA. 6 Manuscrito

Características del soporte

Este manuscrito presenta en su anverso las perforaciones para anillado y en la esquina superior derecha otra perforación pequeña. Dos máculas notables caen en la escritura del lado izquierdo, una a la altura de la línea 6 y la segunda en la línea 19. Algunas sombras tocan la parte baja de la página especialmente en la esquina derecha baja.

En cuanto al reverso, éste no conlleva escritura alguna. Sin embargo, las cuatro esquinas muestran manchas notables y dos parches pequeños se superponen sobre las máculas marcadas en las líneas 6 y 19 del anverso.

Transposición grafemática

1 | Caballería Roja

2 | |Mariscal [] Comandante| Caballería Roja | criatura

3 | |alerta, comandante| |Por / pon tu buena manual de relámpagos| veraz, republicana,

4 | |Jefe de meses, comandante en ||la|| suerte de con en el alma| |capitán está fajado| ||de|| |con|

5 | |centrales, jefe de días, jefe de horas, animales últimos, tañendo| |que avanzas| |en división|

6 | |comandante al frente de doce meses de lástima convulsa!|

7 | Cortejo tras la toma de Bilbao

8 | Herido |en su, en los| hermano # |están andando |hoy| |en tu trono,

9 | desde que |están| tu |tobillo ha dado en tiene como,|

10 | |andan| están andando' |pero| pálido, |en tu [], en tu|

11 | |sin acompañamiento y con| ante los vientos! |en tu edad anual|

12 | Guerrero en ambos dolores, |sin céfiro,

13 | |[[]] herido en cuanto /sufres [] \causa\ de| al pie del → súbito

14 | siéntate a oír, acuéstate |en el| palo /inmediato de tu trono!

15 | |y al [] de del palo directo de tu trono! has esperado|. n las extrañas,

16 | |a vuelto ||a| a| Voltea! Esta↑ |la| sábanas de| ||nadie||

17 | Están andando, |[] con [] de| hermano; están andando!

18 | |sin lloraban| Cómo!... [] [] un pedazo| de \cilindro\

19 | Han dicho: (Para... Para... y, |los - estos| niños, polvo□, .

20 | y |suben \paran\ en la [] |a tu \cejas\ cadena en descanso.| suben, sin llorar

21 | |Grande es la \proposición\ y cuando en cuando| enérgica, nasal,

22 | |[] elemento de [] la

23 | ¡Ernesto Zúñiga, [] duerme con |su| mano□. puesta,

24 | |delante de sus piernas []| exabrupto

25 | |en| con el concepto puesto; duerme |rápido, tendido,|

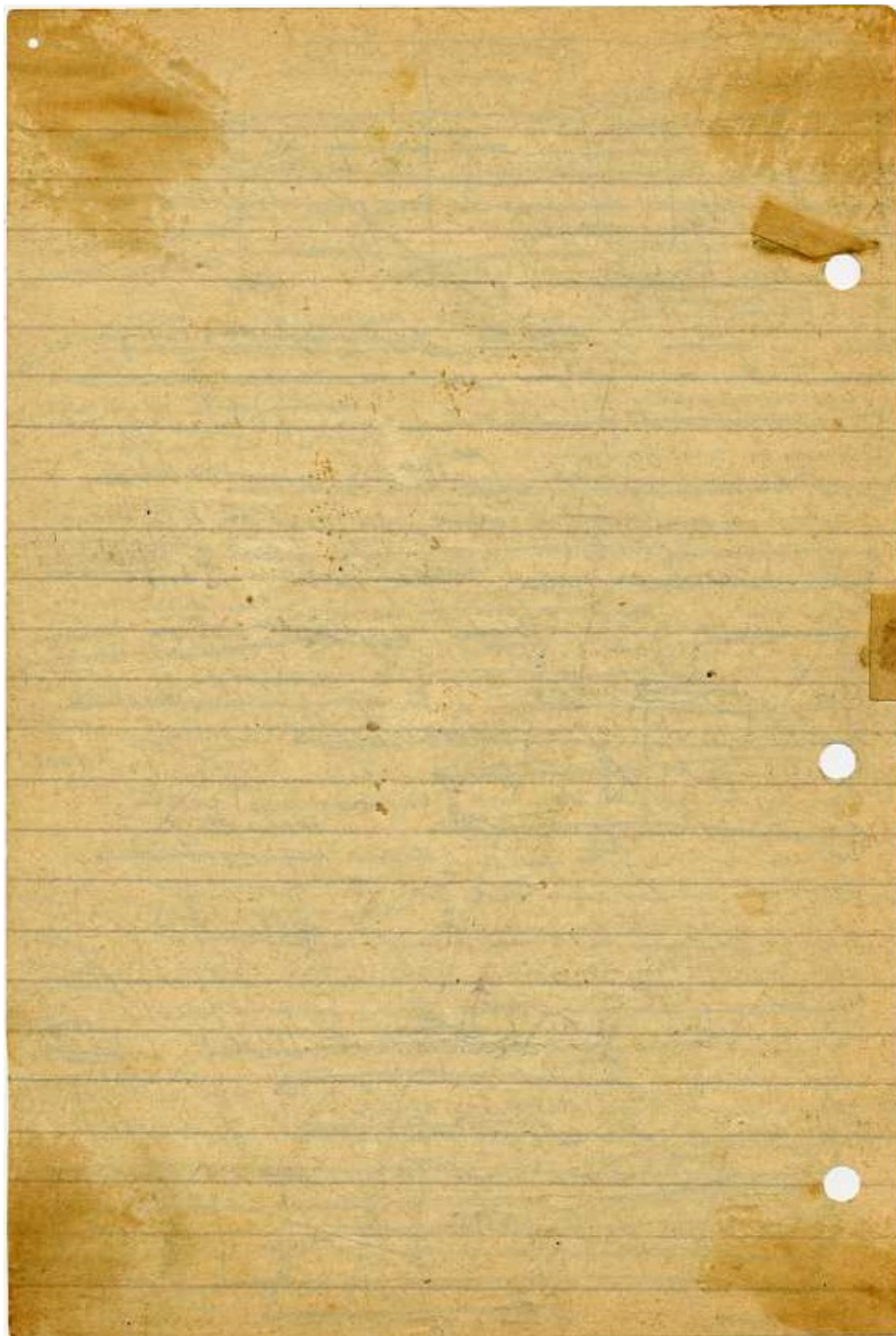
26 | |su valor| en descanso su |paz, su guerra!

mortalmente # |y| en paz □# camarada ji-
 27 Herido |gravemente| de vida, camarada |# luchan,| nete, camarada
 28 sus huesecillos de alto y melancólico dibujo caballos
 |te []|
 29 |Su tensión contrario amor| forman pompa española. entre,
 pobreza
 30 ¡Siéntate, \Ernesto! |ármate con de tu límite|. []
 []!
 31 oye que están andando |en tus zapatos|, aquí, en tu trono secular y, []
 32 # desde que tu tobillo tiene canas! □, ,
 ¿Qué trono? |muerto \compasión\
 33 |¿[] trono?! Tu zapato! Tu zapato! Tu zapato!
 34 |[] entran a tu por el portón a tu \desierto\
 35 |cabalgan en grupo, cantando [] no me han \dicho nada|
 36 |y han dicho por [] otros palos! hombre y hombre
 37 |si \fuera considerado\ hermano, con tus |hermana y hermana|
 adórnate
 38 |siguen, hermano, [] andando, \recordando\
 \otros cadáveres...! de andrajos!

13 Sep 1937.

IIA. 6 r

Reproducción alográfica



IIB. 6 Tiposcrito

Características del soporte:

La escritura de esta página muestra un leve desvío del margen izquierdo hacia la derecha. El mismo margen en las cuatro últimas estrofas difiere un espacio de la primera y no llevan sangrías en sus primeros versos. El sello autorial se halla entre la segunda y la tercera estrofa e invade las tres últimas letras del verso 11. Hay una sombra breve a la derecha entre el último verso y la fecha del dactilografiado.

Transposición grafemática

← VI

Cortejo tras la toma de Bilbao

1 Herido y muerto, Δ y hermano,
 2 criatura veraz, republicana, están andando en tu trono,
 3 desde que tu espinazo cayó famosamente; ← anual,
 4 están andando, pálido en tu edad |anual,| flaca y |sin céfiro,|
 5 laboriosamente absorta ante los vientos.

6 Guerrero en ambos dolores
 7 siénta Δ e te a oír, acuéstate al pie del palo súbito,
 8 inmediato de tu trono;
 9 voltea; nuevas
 10 están ^andando^ las|sábanas <, extrañas;
 11 están andando, hermano, están andando.

12 Han dicho: “Cómo! Dónde!...”, expresándose
 13 en trozos de paloma <,
 14 y los niños suben sin llorar a tu polvo.
 15 Ernesto Zúñiga, duerme con la mano puesta,
 16 con el concepto puesto, |duerme exabrupto,|
 17 en descanso Δ s tu paz, en paz Δ s tu guerra.

18 Herido mortalmente de vida, camarada,
 19 camarada jinete,
 20 camarada caballo entre hombre y fiera,
 21 Δ s tus huesecillos de alto y melancólico dibujo
 22 forman pompa española, ^pompa secular^ ← pompa
 23 |pompa secular adornada de andrajos.|\n
 24 Siéntate, pues, Ernesto, |laureada| |oprimido| |¡vive Dios!|
 25 oye que están andando, aquí, en tu trono, |, uberrísima|
 26 desde que tu tobillo tiene canas.
 27 ¿> Qué trono? ← |Vacante| → ← derecho!
 28 |> Tu zapato! |> Tu zapato! |> Tu zapato!

13 Set 1937 |hasta el [[]]
 de finísimos andrajos!

IIC. 6 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 6

Edición Presses Modernes (1939:135)

VI

CORTEJO TRAS LA TOMA DE BILBAO

1 Herido y muerto, hermano,
2 criatura veraz, republicana, están andando en tu trono,
3 desde que tu espinazo cayó famosamente:
4 están andando, pálido, en tu edad flaca y anual,
5 laboriosamente absorta ante los vientos.

6 Guerrero en ambos dolores
7 siéntate a oír, acuéstate al pie del palo súbito,
8 inmediato de tu trono;
9 voltea;
10 están las nuevas sábanas, extrañas;
11 están andando, hermano, están andando.

12 Han dicho: « Cómo! Dónde!... », expresándose
13 en trozos de paloma,
14 y los niños suben sin llorar a tu polvo.
15 Ernesto Zúñiga, duerme con la mano puesta,
16 con el concepto puesto,
17 en descanso tu paz, en paz tu guerra.

18 Herido mortalmente de vida, camarada,
19 camarada jinete,
20 camarada caballo entre hombre y fiera,
21 tus huesecillos de alto y melancólico dibujo
22 forman pompa española, pompa
23 laureada de finísimos andrajos !

- 24 Siéntate, pues, Ernesto,
25 oye que están andando, aquí, en tu trono,
26 desde que tu tobillo tiene canas.
27 Qué trono?
28 Tu zapato derecho! Tu zapato!

13 Set. 1937.

Variantes

En la edición de Presses Modernes (1939) los puntemas “;” y “!” están distanciados un espacio en los versos 9 y 23 respectivamente. Los puntemas de inicio de interrogación y de admiración han sido eliminados en los versos 27 y 28. Finalmente, como en la escritura francesa las comillas angulares en el verso 12 se separan un espacio del sintagma respectivo.

La edición Moncloa (1968:460-461) restituye la puntuación del tiposcrito pero acentúa “oír” del verso 7 que no aparece así en el tiposcrito ni en la edición príncipe. Las ediciones de Búsqueda – Mosca Azul (1974:337) y de la Biblioteca Ayacucho (1979:206) remiten sin cambios a la edición Moncloa.

IIA. 7 Manuscrito

Características del soporte

Esta página es el reverso del borrador IA. 3 a del poemario *Poemas humanos* correspondiente al tiposcrito IB. 3 a. Se caracteriza por las tres perforaciones para anillado y otra pequeña en el lado derecho. Una banda regular cubre el borde superior y otras máculas poco notables se distribuyen en el resto de la página.

Transposición grafemática

- 1 Varios días el aire, camaradas,
 2 muchos días el viento cambia de aire,
 3 el terreno, de filo,
 4 de nivel el fusil que se ha parado. , '
 5 ¡Varios días, España está española!
- 6 Varios días el mal –¿qué mal?– ¿el estácito?
 7 moviliza |agitado fanfarronea| sus órbitas
 8 paraliza |escarlatas| sus ojos escuchándolos.
 9 ¡Varios días, orando con sudor desnudo,
 10 los milicianos cuélganse del hombre!
 11 ¡Varios días, el mundo, camaradas,
 12 el mundo está español hasta la muerte!
- 13 Varios días ha muerto la bala,
 14 y ha muerto el cuerpo en su papel de espíritu.
 15 y el ahora es ya nuestro ahora, compañeros.
 16 ¡Varios días el cielo,
 17 éste, el del día, el de la pata enorme!
- 18 Varios días Gijón,
 19 muchos días Gijón
 20 mucho tiempo Gijón,
 21 mucha tierra Gijón,
 22 mucho hombre Gijón
 23 y mucho dios, Gijón
 24 muchísimas Españas ¡ay! Gijón!
- 25 ¡Varios días España
 26 ¡ay! España está muerta hasta la muerte|
 27 ay! España está España |hasta| para siempre!
 28 ¡Varios días el viento cambia de año!

5 Nov 1937 – · ✎

IIB. 7 Tiposcrito

Características del soporte:

Salvo la marca a lápiz “13” en el borde de la esquina derecha y unas pequeñas manchas al parecer de tinta en el verso 11 no hay otra señal notable en esta página. El sello autorial se halla entre la tercera y la cuarta estrofa.

IIB. 7

Reproducción alográfica

x x VII

Varios días ^{el} ~~el~~ aire, compañeros,
muchos días el viento cambia de aire,
el terreno, de filo,
de nivel, el nivel ~~que se ha suspendido~~ *república nueva.*
Varios días España está española.

Varios días el mal ~~que está el trabajo?~~
mobiliza sus órbitas, *se abalanza,*
paraliza sus ojos/escuchándolos.
Varios días oración con sudor de nudo,
los milicianos cuélganse del hombre.
Varios días, el mundo, camaradas,
el mundo está español hasta la muerte.

Varios días ha muerto *(aquí el día)*
y ha muerto el cuerpo en su pared de espírita
y el alma es ya nuestra alma, compañeros.
Varios ~~de espírita~~ el cielo,
éste, ~~en~~ del día, el de la rata enorme.

PROPÓSITO DE

Varios días, Gijón; CÉSAR VALLEJO
muchos días, Gijón;
mucho tiempo, Gijón;
mucho tierra, Gijón;
mucho hombre, Gijón
y mucho Dios, Gijón,
muchas veces España hay! Gijón.
~~Varios días España para siempre.~~
Canas-rosas
Varios días el viento cambia de aire.

5 Nov 1937.

Transposición grafemática

x
x x ← VII

el

1 Varios días |al| aire, compañeros,
2 muchos días el viento cambia de aire,
3 el terreno, de filo,
4 de nivel el fusil |que se ha parado...| ← republicano.
5 Varios días España está española.

6 Varios días el mal |– qué mal? el tácito?|
7 moviliza sus órbitas, ← se abstiene,
8 paraliza sus ojos □h escuchándolos.
9 Varios días orando con sudor desnudo,
10 los milicianos cuélganse del hombre.
11 Varios días, el mundo, camaradas,
12 el mundo está español hasta la muerte.

13 Varios días ha muerto ^{aquí el disparo} |la bala|
14 y ha muerto el cuerpo en su papel de espíritu
15 y el alma es ya nuestra alma, compañeros.
16 Varios |días| el cielo,
17 éste, el del día, el de la pata enorme.

18 Varios días, Gijón;
19 muchos días, Gijón;
20 mucho tiempo, Gijón;
21 mucha tierra, Gijón □, ;
22 □y mucho hombre, Gijón
23 y mucho dios, Gijón,
24 muchísimas Españas ¡ay! Gijón.
25 |Varios días España|
26 |¡ay! España está España para siempre.|
 ← Camaradas,
27 △V varios días el viento cambia de aire.

5 Nov 1937.

IIC. 7 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 7

Edición Presses Modernes (1939:136)

VII

- 1 Varios días el aire, compañeros,
- 2 muchos días el viento cambia de aire,
- 3 el terreno de filo,
- 4 de nivel el fusil republicano.
- 5 Varios días España está española

- 6 Varios días el mal
- 7 mobiliza sus órbitas, se abstiene,
- 8 paraliza sus ojos escuchándolos.
- 9 Varios días orando con sudor desnudo,
- 10 los milicianos cuélganse del hombre.
- 11 Varios días, el mundo, camaradas,
- 12 el mundo está español hasta la muerte.

- 13 Varios días ha muerto aquí el disparo
- 14 y ha muerto el cuerpo en su papel de espíritu
- 15 y el alma es ya nuestra alma, compañeros.
- 16 Varios días el cielo,
- 17 éste, el del día, el de la pata enorme.

- 18 Varios días, Gijón
- 19 muchos días, Gijón
- 20 mucho tiempo, Gijón
- 21 mucha tierra, Gijón
- 22 mucho hombre, Gijón
- 23 y mucho dios, Gijón.
- 24 muchísimas Españas ay! Cijón.

- 25 Camaradas,
- 26 Varios días el viento cambia de aire.

Variantes

La edición de Presses Modernes (1939) suprime los puntemas “;” de los versos 18 a 21; en el verso 23 en vez de “,” se coloca “.” y en el verso 24 falta “;”. En este mismo verso 24 se dice “Cijón” en vez de “Gijón”.

Las ediciones Moncloa (1968:462-463), Búsqueda – Mosca Azul (1974:338) y de la Biblioteca Ayacucho (1979:206-207) copian la puntuación del tiposcrito; sin embargo, el sangrado de los versos 25 y 26 tanto en el tiposcrito como en la edición príncipe, no son respetados. Además, en el verso 25 de la edición de Búsqueda – Mosca Azul aparece en singular “Camarada” debiendo ser “Camaradas”.

IIA. 8 Manuscrito

Características del soporte

Este borrador ocupa el anverso de la hoja respectiva. Aparte de las tres perforaciones para un anillado y otra circular pequeña en la parte superior hay tres manchas, una de ellas bastante acentuada; en el extremo inferior derecho se halla una muesca que no afecta la escritura del boceto.

La página del reverso contiene la segunda conformación del borrador 1γ del corpus nonático.

Transposición grafemática

a un
 01 Pequeño responso |del| héroe de la República
 |o filamento!
 |camisa rota|
 |instalada|,
 1 |Deja su brazo encima de toda su música |de gradas, su orden|
 2 |con deberes []| honda
 |de |época|
 |espalda|
 3 Un libro quedó al borde de su cintura muerta. |Yo lo he visto|
 |al| fibra
 4 Un libro retoñaba de su cadáver |en orden de dando \fuate\| |espeso|
 # con
 , libro |célebre\ color de en| rango
 |suspendidas| las rodillas
 5 ||Le| |llevaron| Se llevaron al héroe, en su||s|| nombre extendidas, [] ;
 y
 6 \La tierra\ |altamente| corporea y aciaga, entró su boca en nuestro aliento:
 el |el \ser\ [] hombligo |con|
 7 Sudamos todos, |con nuestra \honra\| |a cuestras; |las lunas
 8 |caminantes \órdenes\ de [[]] inmensas| caminantes |de| [] nos seguían
 9 |sudaba el muerto| también sudaba |el muerto| de tristumbre el
 un
 y |el| libro, |pero| un arriba un |muerto!
 un
 10 pero |el| libro, atrás |el| libro, |junto el| libro retoñaba del cadáver!
 des↓
 11 |\Perdices\| [] conocidos |tactos Frente\ ||acullá libr||ánse en el campo|
 |y cuando|.

12 |se libraba del día moribundo... |del tacto y|
 13 |las al oír Bilbao, tocando a Málaga en su perra suerte,|
 14 |△D después de Irún, Badajoz| [] |a la espalda de Santander|
 ; |no haber llenado nuestras órbitas,|
 15 |ora por Santander, y ya [] donde de ↓ a|
 → |, Toledo lejos! → en hojas|
 16 Poesía del [] \Sonatas\ pómulo morado, entre el decirlo

17 y el callarlo; poesía [] bajo| la carta \triangle de que acompañaba
 18 ||de|| su corazón; ^{leves} membranas de la piedra humana: \rightarrow moral
 la las el gran
 19 ¡que| cristiandad, |ni qué| obras, |mano\ cuya total| temía!
 20 ¡Quedó el libro y es□ todo! (No hay insectos en la tumba!) \backslash ni hombres el de las partes\
 21 Al borde de su manga estaba el aire remojándose y haciéndose \backslash mónte[]!\
 infinito ... |duerme,|
 22 gigantesco, \backslash cometa allá\ [] y como quien se [] paja|
 el hombligo
 23 todos sudamos, |con nuestro lloro| a cuestras,
 24 también sudaba |el muerto| de tristeza el muerto...
 25 |El libro, el libro, el libro yo lo he visto|
 |de cada|
 26 |retoñaba a, b, c, con| [] fibra, del cadáver|. \neq |por fibra|
 27 |Pero más bien, $\left\{ \begin{array}{l} \text{cuando lo pienso} \\ \text{el libro} \end{array} \right.$ más que lo recuerdo,|
 su
 28 |nació |de su sepultura de la | cintura...|
 un
 29 |el libro de golpe, ||del|| cadáver|...
 |de un| Y un libro, || [] || yo lo ví,
 30 10 Sep 1937 – pero un libro, atrás un libro, arriba un libro#
 31 \rightarrow retoñaba /del cadáver!
 \vee exabrupto

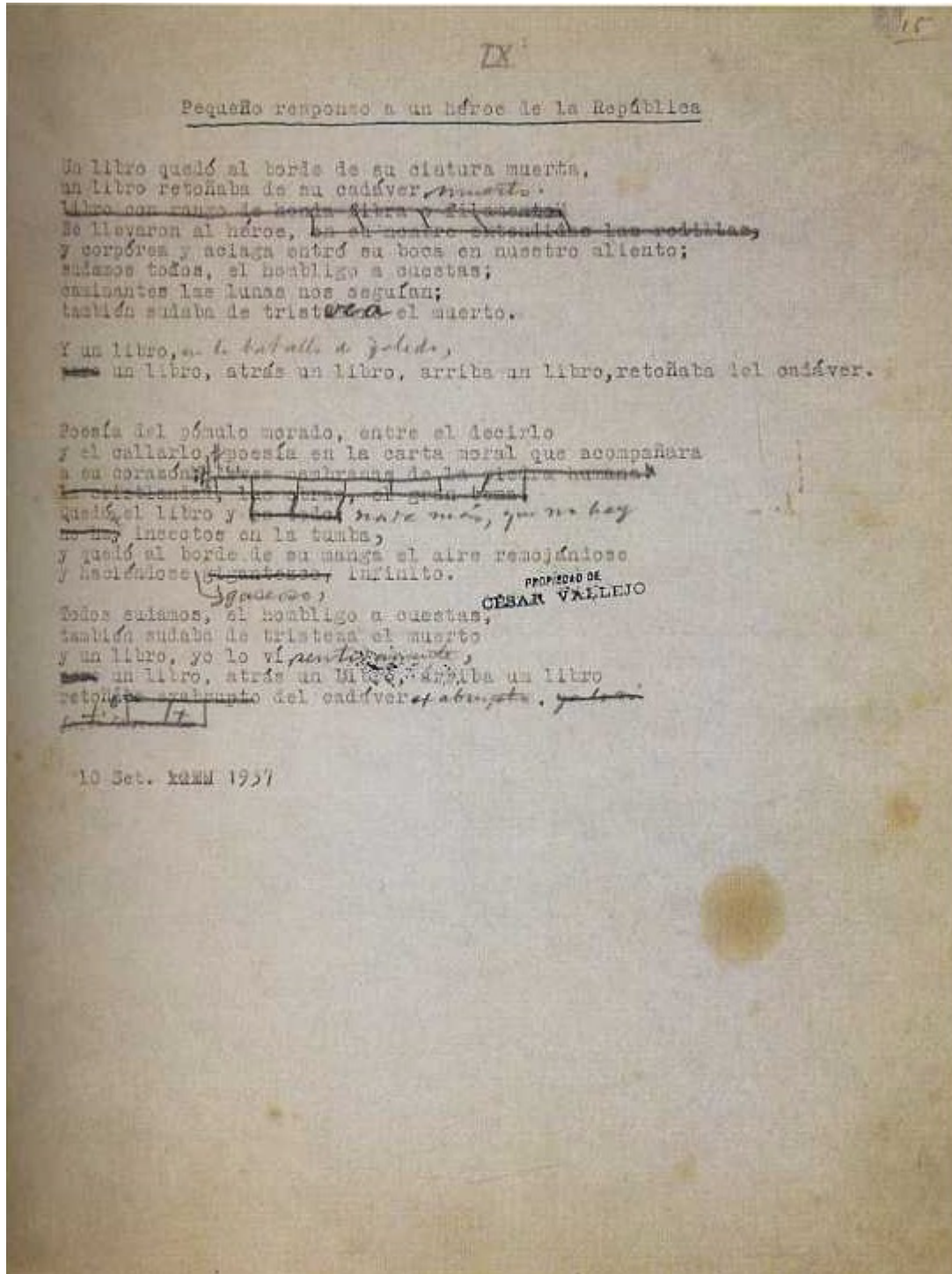
IIB. 8 Tiposcrito

Características del soporte

La página presenta el sigilo autorial entre la tercera y la cuarta estrofa. Los primeros versos de las cuatro estrofas no han sido sangrados. En el centro de la parte superior se halla la cifra IX y en la esquina superior derecha la cifra 15, ambas a lápiz. En el verso 22 hay unas leves manchitas al parecer de tinta. Luego del tiposcrito en el lado derecho se encuentran dos manchas notables y hacia la izquierda, parte baja, otra más pequeña.

IIB. 8

Reproducción alográfica



Transposición grafemática

:

IX

Pequeño responso a un héroe de la República

- 1 Un libro quedó al borde de su cintura muerta,
 2 un libro retoñaba de su cadáver ← muerto.
 3 |Un libro con rango de honda fibra o filamento.|\n
 4 Se llevaron al héroe, |en su nombre extendidas las rodillas,|\n
 5 y corpórea y aciaga entró su boca en nuestro aliento;
 6 sudamos todos, el hombligo a cuestras;
 7 caminantes las lunas nos seguían;
 8 también sudaba de |tristumbre| tristeza el muerto.
- 9 Y un libro, ← en la batalla de Toledo,
 10 [pero] un libro, atrás un libro, arriba un libro, retoñaba del cadáver.
- 11 Poesía del pómulo morado, entre el decirlo
 12 y el callarlo, #poesía en la carta moral que acompañara
 13 a su corazón MΔ; #|l'e'ves membranas de la piedra humana.
 14 |la cristiandad, las obras, el gran tema.|\n
 15 Quedó ← se el libro y |es todo| ← nada más, que no hay
 16 |no hay| insectos en la tumba,
 17 y quedó al borde de su manga el aire remojándose
 18 y haciéndose |gigantesco,| infinito
 |>gaseoso,
- 19 Todos sudamos, el hombligo a cuestras,
 20 también sudaba de tristeza el muerto
 21 y un libro, yo lo ví ← sentidamente,
 22 |como| un libro, atrás un libro, arriba un libro
 23 retoñaba Δó |exabrupto| del cadáver ← exabrupto. |yo lo ví|\n
 24 |sentidamente|

10 Set. ^10EU^ 1937

IIC. 8 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 8

Edición Presses Modernes (1939:142)

[XIII] ← IX

PEQUEÑO RESPONSO A UN HEROE DE LA REPUBLICA

- 1 Un libro quedó al borde de su cintura muerta
- 2 un libro retoñaba de su cadáver muerto.
- 3 Se llevaron al héroe,
- 4 y corpórea y aciaga entró su boca en nuestro aliento;
- 5 sudamos todos, el ombligo a cuestras;
- 6 caminantes las lunas nos seguían;
- 7 también sudaba de tristeza el muerto.

- 8 Y un libro, en la batalla de Toledo,
- 9 un libro, atrás un libro, arriba un libro, retoñaba del cadáver.

- 10 Poesía del pómulo morado, entre el decirlo
- 11 y el callarlo,
- 12 poesía en la carta moral que acompañara
- 13 a su corazón;
- 14 Quedóse el libro y nada más, que no hay
- 15 insectos en la tumba,
- 16 y quedó al borde de su manga el aire remojándose
- 17 y haciéndose gaseoso, infinito.

- 18 Todos sudamos, el ombligo a cuestras,
- 19 también sudaba de tristeza el muerto
- 20 y un libro, yo lo ví sentidamente,
- 21 un libro, atrás un libro, arriba un libro
- 22 retoñó del cadáver exabrupto.

Variantes

En la edición príncipe de Presses Modernes (1939) la numeración impresa XIII ha sido tachada a lápiz y en la parte superior se le sustituye por IX en tinta roja. Esta edición conserva el alineamiento de los versos del Tiposcrito 7 pero, como consta, se encuentran las siguientes modificaciones: en los versos 5 y 18 donde aparece “hombligo” dice “ombligo” y en el verso 13 en vez de “;” se corrige “.”. Ahora bien, mientras la edición príncipe respeta la acentuación de “ví” en el verso 20 tal cual se encuentra en el tiposcrito 7, las otras tres ediciones suprimen ese acento de acuerdo a la ortografía actual.

Por su parte la edición Moncloa (1968:467) mantiene erróneamente la grafía de “ombligo” procedente de la edición príncipe, pero en la edición de Búsqueda – Mosca Azul (1974:341) resurge la escritura del tiposcrito original en los versos 5 y 18. A cambio en la edición de la Biblioteca Ayacucho (1979:208-209) consta correctamente “hombligo” en el verso 5 pero el o los linotipistas han enmendado erróneamente el verso 18 y allí aparece “ombligo”. En estas tres últimas ediciones el verso 13 mantiene el punto que modifica el punto y coma corregido en el tiposcrito original.

IIA. 9 Manuscrito

Características del soporte

Este borrador abarca el anverso y el reverso de la hoja. La primera página se caracteriza por las tres perforaciones para anillado y dos muescas en el borde superior del lado derecho; otra muesca aparece al centro izquierdo. Unas cuantas sombras se reparten particularmente en la segunda mitad y sobre todo en la esquina inferior derecha.

Las perforaciones y muescas se invierten en la página del reverso. El borrador deja libres los seis primeros renglones que se encuentran vacíos. Los bordes superior e inferior portan sombras continuas y algunas otras se observan en el cuerpo de la página.

Transposición grafemática

- 01 \Recuerdo\ fúnebre a los escombros de Durango
Himno
- 1 ¡Padre polvo que estás en los cielos, dé un trono,
te iguale |elevel|
- 2 Dios te salve, te calce |de| y |te| ||[[]]]|
- 3 Pa|dre| polvo que estás en el alma□.! del surco
vives,
|estás en el obrero|
- 4 Pa|dre| polvo que |vives de nuestros, el trabajo|,
- 5 Dios te salve [□y te clave []], te vista y ||te|| desnude,
vives del
- 6 Padre polvo que |vives del alma| hombre!
en
- 7 Padre polvo que bajas ||de con|| lanzas,
- 8 Dios te salve, te hiera y te entierre,
- 9 Padre polvo que bajas del alma!
tienes tánto oro,
- 10 Padre polvo que |soplas al pobre; los el fuego,|
dé forma,
- 11 Dios te salve, te esparza y |corone,|
tienes |el| tánta
- 12 Padre polvo que |soplas ||del|| alma!
decore
- 13 Padre polvo que |rom||pes|| estás en las sienes,
|ordene| tus
- 14 Di|os| te salve y |te cubra los| átomos,
||los|| |planetas|
- 15 Padre polvo que estás en |el alma.| los pasos!
marchas entre humo,
- 16 Padre polv^o que |te unes en con clavos,|
dioses,
- 17 Dios te salve y te ciña ||la|| de |versos□,|
ardiendo.
- 18 Padre polvo que marchas |con mi alma!|
- 19 Padre polvo que estás en la tierra,
- 20 Dios te salve y te nutra de cielo,

- |fuieste martillo|
- 21 Padre polvo que |estás en el alma.| estás en la >
sufres < espiga!
- 22 P|ad|re polvo que |tiemblas| por polvo,
- 23 Dios te salve, te clave y desclave,
fuieste martillo!
- 24 Padre polvo que |tiemblas en mi alma!| (1)
22 oct 1937 –

IIA. 9 r

Reproducción alográfica

te escote y alberque,
 y corona,
 Para polvo que ~~sube de los~~ ^{sube de los} ~~países~~ ^{países},
 Dios te salve, te ~~alberca y~~ ~~libere~~,
 Para polvo que ~~sube del~~ ^{sube del} ~~puerto~~ ^{siervo},
 Para polvo que ~~sube al~~ ^{sube al} ~~paraíso~~ ^{paraíso},
 Dios te salve, ~~te~~ ~~alberca~~ ~~de~~ ~~corona~~,
 Para polvo que ~~sube~~ ^{sube} ~~de~~ ~~los~~ ~~carcels~~!,
 Para polvo que ~~sube~~ ^{sube} ~~al~~ ~~paraíso~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~hombres~~,
 Dios te salve y ~~te~~ ~~alberca~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~tierra~~,
 Para polvo que ~~sube~~ ^{sube} ~~al~~ ~~paraíso~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~miembros~~!,
 Para polvo que ~~sube~~ ^{sube} ~~al~~ ~~paraíso~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~miembros~~!,
 Dios te salve, te ~~guie~~ ~~y~~ ~~te~~ ~~guie~~ ~~de~~ ~~alas~~,
 Para polvo que ~~sube~~ ^{sube} ~~al~~ ~~paraíso~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~miembros~~ ~~ha~~ ~~hecho~~ ~~la~~ ~~sangre~~!

Transposición grafemática

te escolte y albergue,
 y corone,
 ||el|| subes de Es↓

25 1) Padre polvo que |naces del yugo| paña,
 26 Dios te salve, |te alumbre y liberte,| libere,
 siervo!

27 Padre polvo que subes del |pecho|
 viste |exhalas| ||esta vestiste||

28 Padre polvo que |el mal fuego en| al paria,
 |te [] refundes y|

29 Dios te salve, |caminen y te []|
 |fuiste| estás

30 Padre polvo que |estes| en las cárceles!
 en |sales| acaba el

31 Padre polvo /que |viste al héroe muerto,| hambriento
 |te vertebre| devuelva a la

32 Dios te salve y |te [] y vertebre,| tierra, –
 nimbas

33 Padre polvo que |animas| al pueblo!
 34 Padre polvo que vas al futuro,
 35 Dios te salve, te guíe y te |quiera| dé alas,
 |en| te

36 Padre polvo /que [] ha hecho la sangre!|

IIB. 9 Tiposcrito

Características del soporte

El sello autorial de esta página se ubica entre los versos 9 y 10. Una pequeña mancha de tinta se puntúa en la esquina inferior izquierda. Se observa cierta sombra continua en todo el borde izquierdo y otra en la esquina inferior derecha. Algunas máculas poco acentuadas se encuentran en el resto de la página.

IIB. 9

Reproducción alográfica

primera de Agosto 1913

XIII

Himno fúnebre a los escombros de Durango

1- Padre polvo que subes de España,
Dios te salve, libere y corone,
padre polvo que subes del ~~cielo~~ ^{alma} ~~cielo~~ ^{que está en el cielo}

2- Padre polvo que ~~está~~ ^{está} en los cielos,
Dios te salve, te calce y dé un trono,
padre polvo que ~~está~~ ^{está} en el alma

Padre polvo que ~~vives~~ ^{vives} del surco,
Dios te salve, te vista y desnude,
padre polvo que ~~vives~~ ^{vives} del hombre.

3- Padre polvo que ~~vistes~~ ^{vistes} al paria,
Dios te salve, te esculte y alberque,
padre polvo que ~~está~~ ^{está} en las caricias.

4- Padre polvo en que ~~acaba~~ ^{acaba} el hambriento,
Dios te salve y devuelva a la tierra,
Padre polvo que ~~nimbus~~ ^{nimbus} al pueblo.

5- Padre polvo que ~~vuelas~~ ^{vuelas} en las nubes,
Dios te salve, te hiera y te entienda,
padre polvo que ~~hijas~~ ^{hijas} del alma.

6- Padre polvo que ~~tienes~~ ^{tienes} tanto oro,
Dios te salve, te ~~aprove~~ ^{aprove}che y dé forma,
padre polvo que ~~tienes~~ ^{tienes} tanta alma.

Padre polvo que ~~estás~~ ^{estás} en las sienes,
Dios te salve y ~~decore~~ ^{decore} tu átomo,
padre polvo que ~~estás~~ ^{estás} en los pasos.

7- Padre polvo que ~~marchas~~ ^{marchas} entre humo,
Dios te salve y te ~~leña~~ ^{leña} de piedras,
padre polvo que ~~malhad~~ ^{malhad} ardiendo.

8- Padre polvo que ~~vas~~ ^{vas} al futuro,
Dios te salve, te ~~guie~~ ^{guie} y te dé alas,
padre polvo que ~~te ha hecho~~ ^{te ha hecho} la ceniza.

9- Padre polvo que ~~estás~~ ^{estás} en la tierra,
Dios te salve y te ~~putra~~ ^{putra} en el cielo,
padre polvo que ~~estás~~ ^{estás} en la espiga.

10- Padre polvo que ~~quitas~~ ^{quitas} por polvo,
Dios te salve, te ~~ciere~~ ^{ciere} y desclave,
padre polvo que ~~quitas~~ ^{quitas} martillo.

1. copiarlo, padre mío
2 del mal para siempre,

PROPIEDAD DE
CESAR VALLEJO

Transposición grafemática

|principio de cielo.|
|futuro|
|emblema del cielo.|

← Redoble XIII →

|Coro|

Himno fúnebre a los escombros de Durango

que subes del fuego,
|[] del fuego,|

1 1 – Padre Δr polvo que subes de España
2 Dios te salve, libere y corone,
3 padre polvo que |subes| del |siervo;| ← alma. que estás en los cielos.
[]
[]

4 2 – Padre polvo |que estas en los| cielΔos o |están en el| |cadáver del|
5 Dios te salve, te calce y dé un trono,
6 padre polvo <, |que estás en el alma. ← subes del cuerpo subes del fuego.|
|ornaste las sienes.|

7 |Padre polvo |que vives del surco, ← que te \ausentas\ la [] ,|
8 |Dios te salve, te vista y desnude,|
9 |padre polvo que vives del hombre. ← caben en [] de artista|
|[] del alma| ← sandalia del paria

10 7 – Padre polvo |que vistes al paria,|
11 Dios te salve|, te escolte y albergue, ← vista y desnude| y jamás te desate,
12 padre polvo<, |que estás en las cárceles. ← el cielo sandalia del paria.|
sandalia del paria.

n

13 4 – ΔD Padre polvo en que acaba↑ |el hambriento.| ← los justos,
14 Dios te salve y devuelva a la tierra, acaban los justos.
15 ΔOd padre polvo, |que nimbas al pueblo.| ← en que |empieza el futuro|
|que creces en |de esperanza,| |te| reviste de pecho,
16 5 – Padre polvo, |que vuelas en lanzas,| ← palmas |envía te de nubes|
17 Dios te salve|, te hiera y te entierre, ← del dé muerte| y [] |esta de|
18 padre polvo, |que bajas del alma. ← panteón de| terror de la nada.
compuesto |de| hierro,

19 6 – Padre polvo <, |que tienes tánto oro, ← jueces| de |[] sangres altares|
20 Dios te salve, |te \espárza\ y dé forma,| |de la|
21 padre polvo, |que tienes tánta alma. ← de pecho parido con sangre,|
|[] → en que el hambre|

22 |Padre polvo que estás en las sienes, [] → estandarte del|
23 |Dios te salve y decore tus átomos,| , que marchas ardiendo

- 24 |padre polvo que estas en los pasos.| y↓
 |padre , pare| biznieto del te dé↓
- 25 3 – Padre polvo |que marchas entre| humo,
- 26 Dios te salve y |te ciña de dioses, ← dé forma de hombre| forma de hombre,
 del
- 27 padre polvo <, |que marchas ardiendo. ← padre| biznieto |, padre| humo.
 []> ascienda a infinito.
- 28 10 - Padre polvo, que vas al futuro,
- 29 Dios te salve, te guíe y te dé alas,
- 30 padre polvo que |te ha hecho la sangre.| ← vas al futuro.
- 31 8 - > Padre polvo |que estás en la tierra,| ← que avientan los bárbaros,
- 32 Dios te salve y te |nutra de cielo| ← ciña de dioses,
- 33 padre polvo |que estás en la espiga.| ← que escoltan los átomos.
- 28 9 - Padre polvo |que sufres por polvo,| ← , sudario del |del| pueblo,
- 29 Dios te salve, |te clave y desclave, ← esparza y \desfolie\ []|
- 30 padre polvo |, que fuiste martillo. ← de todo de hombre sendero|
 | español, padre nuestro.
 ↓ del mal para siempre,

IIC. 9 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 9

Edición Presses Modernes (1939:134)

XIII

|V|

REDOBLE FUNEBRE A LOS ESCOMBROS DE DURANGO

- 1 Padre polvo que subes de España
- 2 Dios te salve, libere y corone
- 3 padre polvo que asciendes del alma.

- 4 Padre polvo que subes del fuego,
- 5 Dios te salve, te calce y te dé un trono,
- 6 padre polvo que estás en los cielos.

- 7 Padre polvo, biznieto del humo,
- 8 Dios te salve y ascienda a infinito,
- 9 padre polvo, biznieto del humo.

- 10 Padre polvo en que acaban los justos,
- 11 Dios te salve y devuelva a la tierra,
- 12 padre polvo en que acaban los justos.

- 13 Padre polvo que creces en palmas,
- 14 Dios te salve y revista de pecho,
- 15 padre polvo, terror de la nada.

- 16 Padre polvo, compuesto de hierro,
- 17 Dios te salve, y te dé forma de hombre,
- 18 padre polvo, que marchas ardiendo.

- 19 Padre polvo, sandalia del paria,
- 20 Dios te salve y jamás te desate,
- 21 padre polvo, sandalia del paria.

- 22 Padre polvo que avientan los bárbaros,
- 23 Dios te salve y te ciña de dioses,
- 24 padre polvo que escoltan los átomos.

25 Padre polvo, sudario del pueblo,
26 Dios te salve del mal para siempre,
27 padre polvo español, padre nuestro !

28 Padre polvo que vas al futuro,
29 Dios te salve, te guíe y te dé alas,
30 padre polvo que vas al futuro.

22 Oct. 1937.

Variantes

En la edición de Presses Modernes (1939) la numeración impresa V ha sido tachada a lápiz y en la parte superior se le sustituye por XIII en tinta roja. En el verso 27 se nota la separación de un espacio del puntema “!”.

En el mismo verso 27 la edición Moncloa (1968:474-475) cambia la grafía “!” por “.” como aparece en el sintagma a lápiz del tiposcrito original. Las ediciones de Búsqueda – Mosca Azul (1974:346-347) y Biblioteca Ayacucho (1979:211-212) transcriben al pie de la letra el texto de la edición Moncloa.

IIA. 10 Manuscrito

Características del soporte

En el anverso de la hoja además de las perforaciones para un anillado podemos notar una sombra mayor en la esquina inferior derecha, manchas menores y ciertas arrugas del papel.

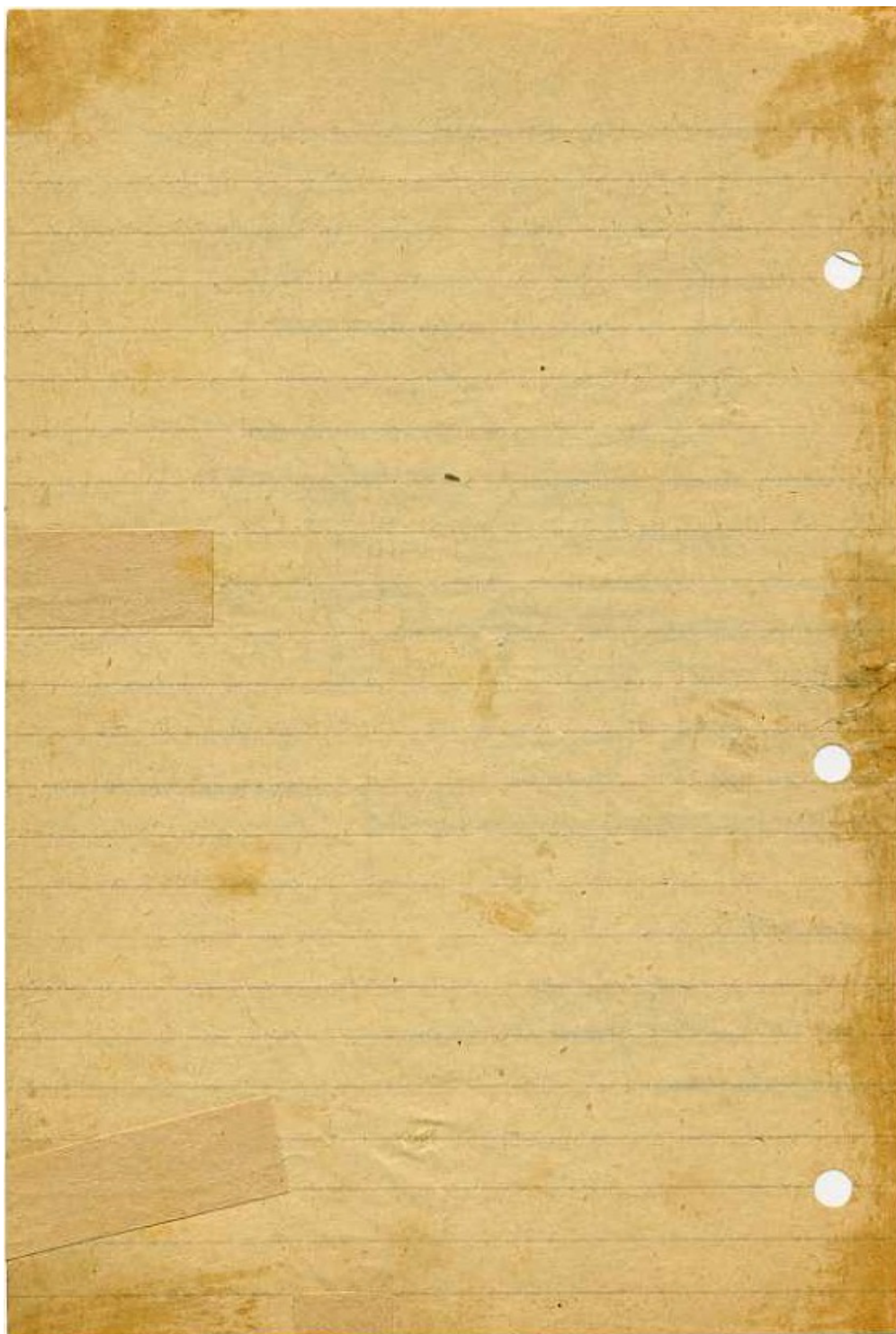
La página del reverso se halla en blanco. Allí se observa dos parches rectangulares de papel en el lado izquierdo, uno al centro y otro en la parte baja. Las esquinas de la izquierda superior e inferior así como la derecha del margen superior llevan sendas máculas; el borde derecho fuera de presentar las perforaciones para un anillado muestra una mancha alargada.

Transposición grafemática

- propia España
- 1 Cúidate, España, de tu |misma de tu España|
- 2 Cúidate de la hoz sin el martillo,
- 3 Cúidate del martillo sin la hoz, |y| de las calaveras
- 4 Cúidate de la víctima a pesar suyo sin las tibias # y
- 5 del |ve|rdugo a pesar suyo de las tibias sin las
- 6 y del indiferente, apesar suyo! calaveras!
- 7 Cúidate del que, antes de que cante el gallo,
- 8 |te| negárate tres veces,
- 9 y del que te negó, después, tres veces!
- 10 Cúidate de |los Campeones| nuevos poderosos!
- 11 Cúidate de los |sin manos\| |ve de\| ^á soslayo [']
- 12 Cúidate del que |libéranse\| come\| tus
- 13 |y| del que devo↑ muertos a tus vivos!
- 14 |Cúidate de los [] tus enemigos!
- 15 ||Cúidate del|| |imparcial| [] del \riendo\|
- 16 |del y no [] "leales" de tu enemigo| de y # Cúidate del leal
- 17 Cúidate de los que te aman!
- 18 Cúidate de tus |muertos| héroes! Cúidate del cielo
- 19 Cúidate de tus muertos! más acá del aire
- 20 |Fía||te solamente|| |de tu instinto.| y cúidate del aire
- 10 Oct 1937 más allá del cielo!
- 21 ¡Cúidate |del fusil| blica!
- 22 ||Cúidate de||

IIA. 10 r

Reproducción alográfica



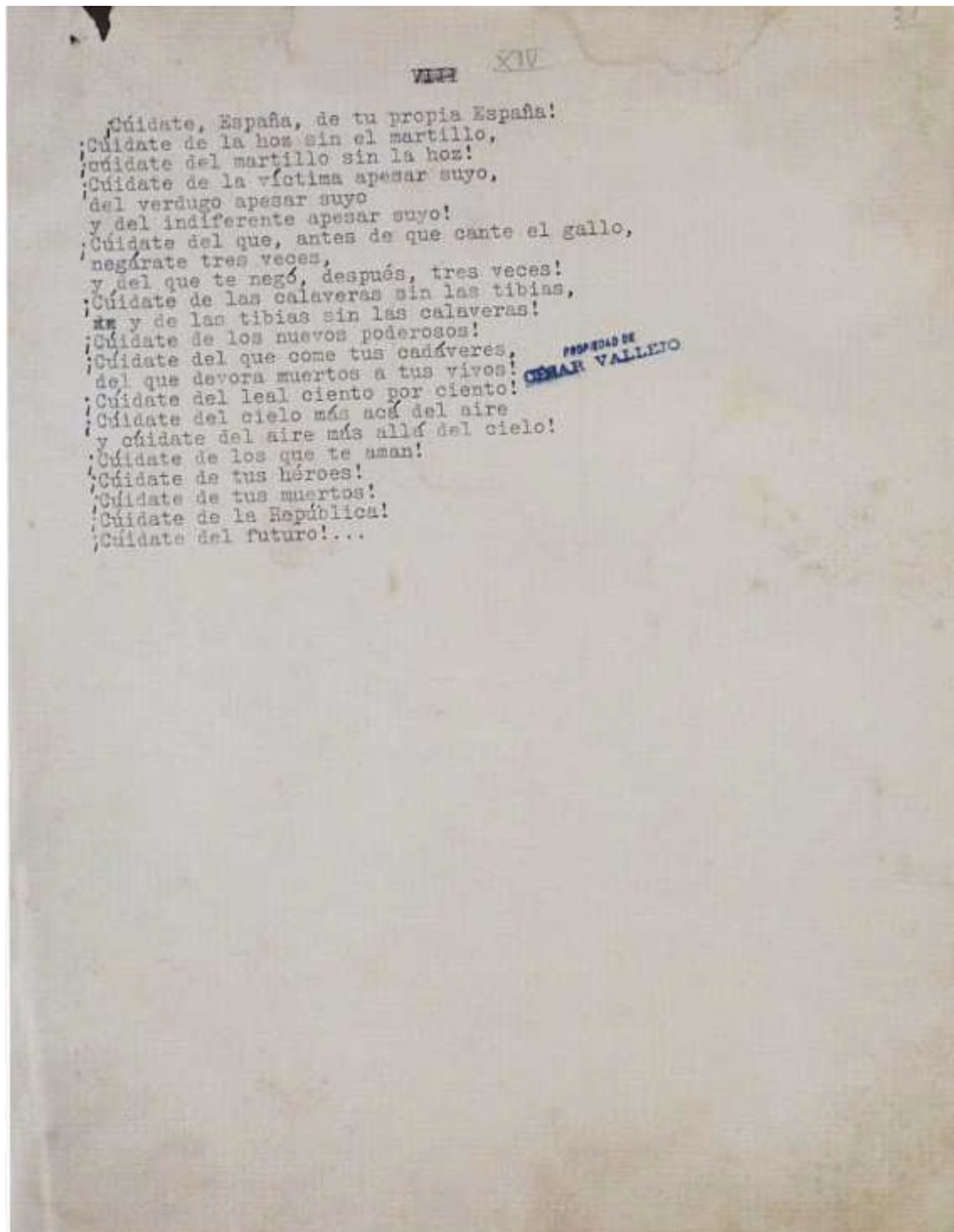
IIB. 10 Tiposcrito

Características del soporte:

El mecanografiado se inclina levemente hacia la izquierda. Tres manchas notables se marcan en el borde superior, dos de tinta y otra, al parecer, de agua. Diversas sombras se plasman en la página, especialmente en el límite inferior cuya esquina derecha es cubierta por ellas. El sigilo autorial aparece en el extremo de los versos 13 y 14.

IIB. 10

Reproducción alográfica



Transposición grafemática

← XIV

|VIII|

- 1 ¡> Cúidate, España, de tu propia España!
- 2 ¡> Cúidate de la hoz sin el martillo,
- 3 ¡> cúidate del martillo sin la hoz!
- 4 ¡> Cúidate de la víctima apesar suyo,
- 5 del verdugo apesar suyo
- 6 y del indiferente a pesar suyo!
- 7 ¡> Cúidate del que, antes de que cante el gallo,
- 8 negárate tres veces,
- 9 y del que te negó, después, tres veces!
- 10 ¡> Cúidate de las calaveras sin las tibias,
- 11 ^de^ y de las tibias sin las calaveras!
- 12 ¡> Cúidate de los nuevos poderosos!
- 13 ¡> Cúidate del que come tus cadáveres,
- 14 del que devora muertos a tus vivos!
- 15 ¡> Cúidate del leal ciento por ciento!
- 16 ¡> Cúidate del cielo más acá del aire
- 17 y cúidate del aire más allá del cielo!
- 18 ¡> Cúidate de los que te aman!
- 19 ¡> Cúidate de los héroes!
- 20 ¡> Cúidate de sus muertos!
- 21 ¡> Cúidate de la República!
- 22 ¡> Cúidate del futuro!...

IIC. 10 Transcripciones tipográficas del Tiposcrito IIB. 10

Edición Presses Modernes (1939:141)

← XIV

|XII|

- 1 Cúidate, España, de tu propia España !
- 2 Cúidate de la hoz sin el martillo,
- 3 Cúidate del martillo sin la hoz!
- 4 Cúidate de la víctima apesar suyo,
- 5 del verdugo apesar suyo
- 6 y del indiferente apesar suyo !
- 7 Cúidate del que, antes de que cante el gallo,
- 8 negárate tres veces,
- 9 y del que te negó, después, tres veces !
- 10 Cúidate de las calaveras sin las tibias,
- 11 y de las tibias sin las calaveras!
- 12 Cúidate de los nuevos poderosos !
- 13 del que devora muertos a tus vivos !
- 14 Cúidate del que come tus cadáveres,
- 15 Cúidate del leal ciento por ciento !
- 16 y cúidate del aire más allá del cielo!
- 17 Cúidate del cielo más acá del aire
- 18 Cúidate de los que te aman !
- 19 Cúidate de tus héroes !
- 20 Cúidate de tus muertos !
- 21 Cúidate de la República !
- 22 Cúidate del futuro ¡....

10 Oct. 1937.

Variantes

Ante todo, la edición de Presses Modernes (1939) presenta la tachadura de la cifra XII impresa remplazada por XIV en tinta roja. Se copia la acentuación de “Cúidate” y la escritura de “apesar” en todos los versos en que aparecen en el tiposcrito original. Tres flechas a lápiz corrigen la disposición de los versos: la primera, doble, el verso 14 a continuación del verso 12 y luego dos flechas invertidas entre los versos 16 y 17. Como sucede en los casos anteriores aquí el puntema de cierre de admiración se halla separado por un espacio de los versos 1,6,9,12,13,15 y 18 a 23; los puntos suspensivos del verso 22 son cuatro en vez de tres.

Siguiendo la ortografía española vigente, la edición Moncloa (1968:476-477) corrige “Cúidate” por “Cuídate” del tiposcrito y la edición príncipe, pero se conserva la escritura de “apesar”; se copia el orden original de los versos y se restituye la puntuación de “!” sin espacio interpuesto con los respectivos sintagmas. Las ediciones de Búsqueda – Mosca Azul (1974:348) y de la Biblioteca Ayacucho (1979:212-213) reproducen sin cambios la edición Moncloa.

CORPUS NONÁTICO

**Reproducciones alográficas y transposiciones grafemáticas
de los sub-corpus nonáticos**

PRIMER SUB-CORPUS
(tiposcrito invalidado del manuscrito 1 α)

1a. Manuscrito

Características del soporte

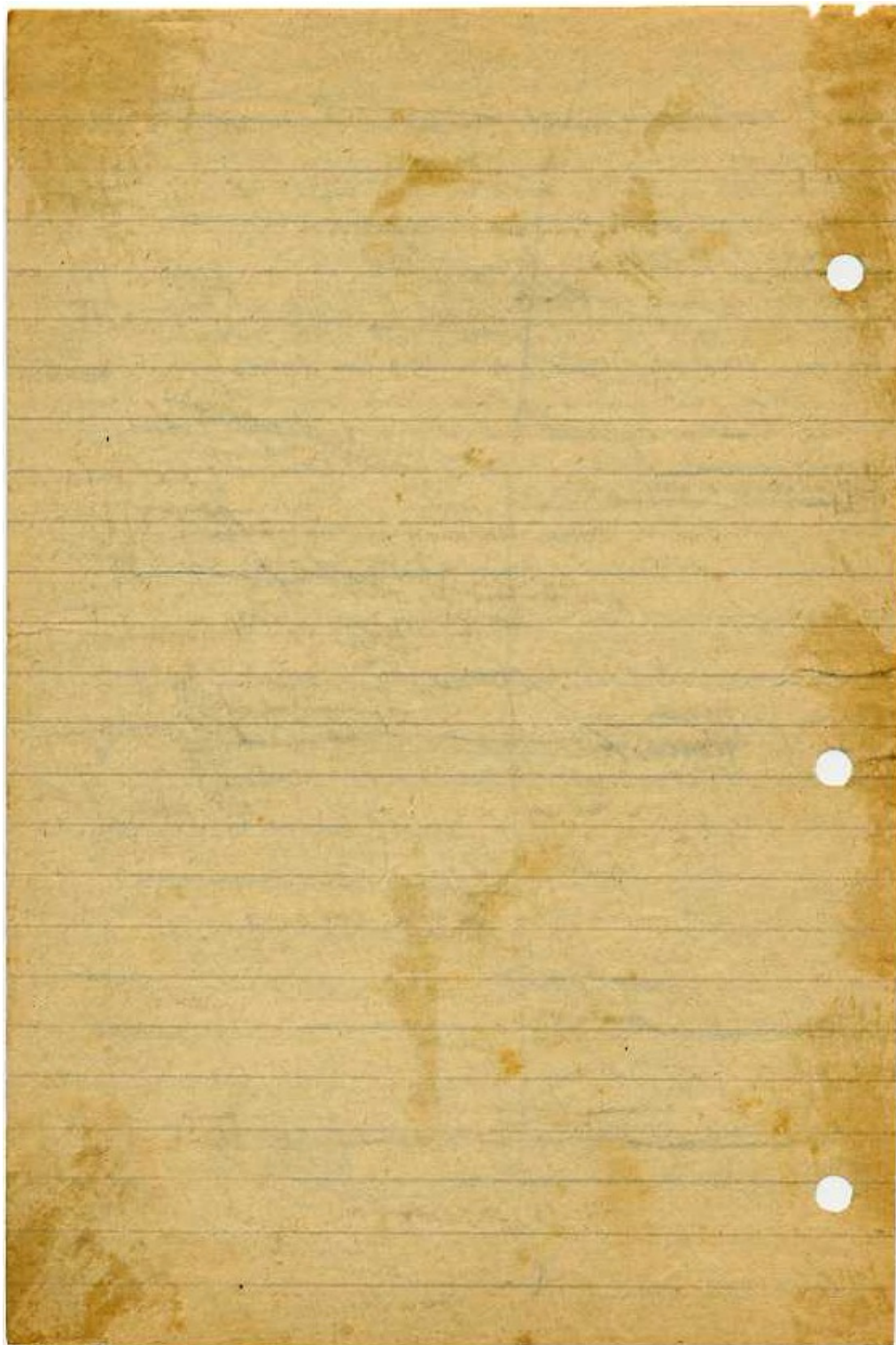
En el anverso de esta hoja enlegajada en el segundo fascículo *España*, además de las recurrentes perforaciones para anillado se encuentran dos notables muescas en el borde superior izquierdo y otras leves en el borde inferior derecho. Cinco máculas de diverso tamaño se distribuyen en el cuerpo de la página.

La página del reverso no conlleva ninguna escritura. Fuera de las perforaciones y muescas señaladas, ahora invertidas, tenemos varias manchas notables especialmente en las cuatro esquinas y en el borde derecho.

	y han combatido todos siempre	broquel
16	y [] en que todas las penas dejan cuñas	humillación
17	todas las penas, mangos, cuña y mangos	
	materia de hacha y []	paciencia
18	to das las penas mangos palmas	varios
19	Panteón Batallas en que han triunfado todos	fino
20	y han combatido todos	
	todo un hombre!	recaída
21	y en que todos los árboles dejaron una hoja,	
	dos	\fórmula\
22	todas \cuatro\ raíces y un hombre entre las [] hojas!	
23	y en que toda la tierra en ambas un	sordina
	facultades!	olfato
24	¡Pómulos! Y sus pómulos morales,	
	era preso te	ausente\
25	los de Irún, donde durmió la frente	
	[] y soñó que \materia\	golpe
26	Su mesa de [] poderosa!	
	dedo	
27	Y golpe de dedo usual en pleno tigre,	[]
28	al \este\ de Irún donde trazó el olfato	adusta
	donde durmió el duerma	[]
29	y cuándo y dónde y diente con \acento\	
	su sueño la tiniebla\!	jocundo
30	sus venas de temible zoológico tranquilo...	huraña
	geológico	
	, infinita Irún!	[]
8 Oct 1937-	El Marina	aprisionado
	<u>Terrestre y oceánica</u>	[]

1a. r

Reproducción alográfica



1á. Tiposcrito

Características del soporte

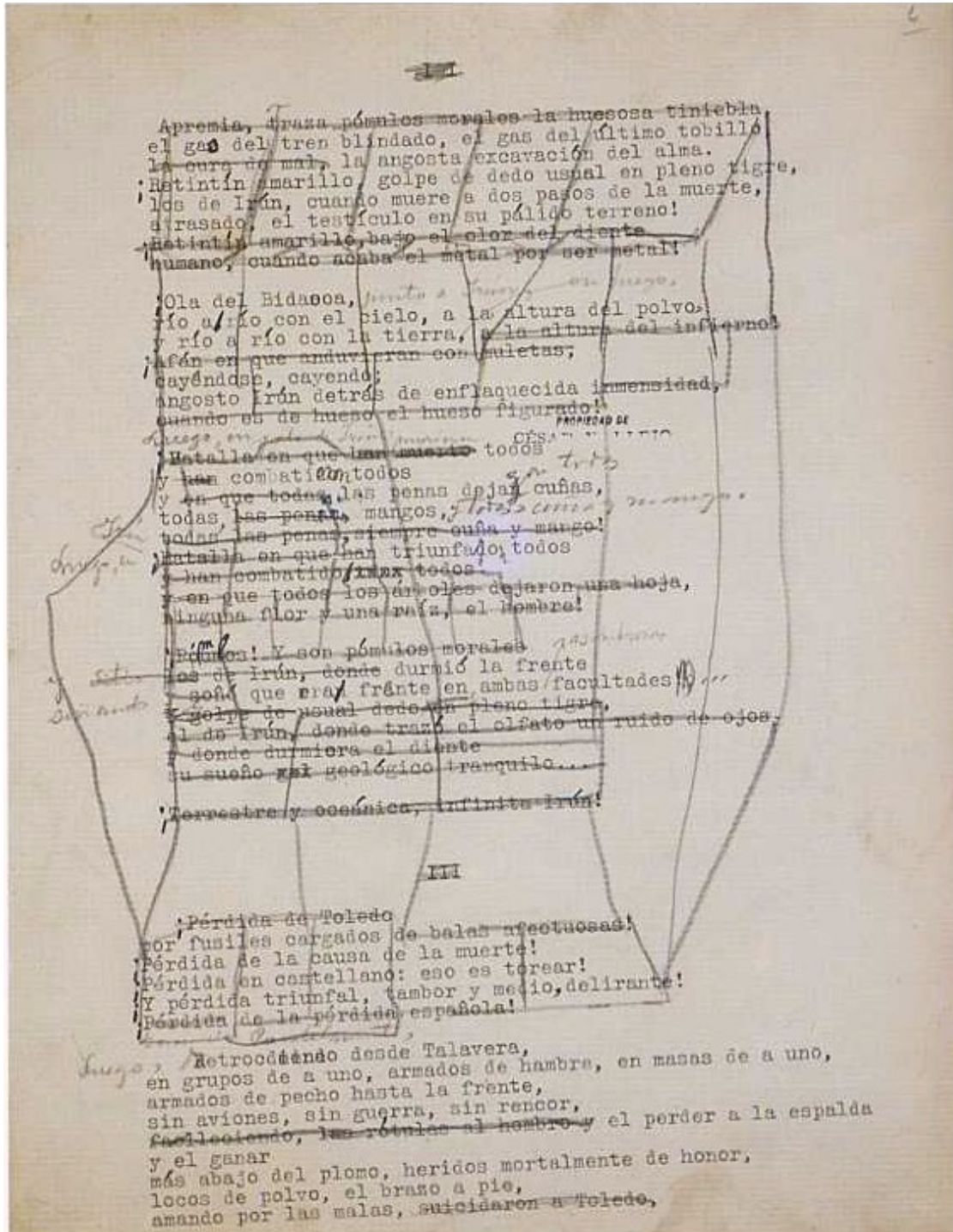
Las cuatro primeras estrofas del poema que contiene esta página han sido tachadas en su totalidad; por lo tanto, el manuscrito 1α. a-r que acabamos de transponer y este tiposcrito 1á no han culminado en una edición o transcripción tipográfica y así se archivan en el corpus nonático. Sin embargo, este tiposcrito 1á ha sido reproducido en la edición Moncloa (1968:448) por contener también una estrofa final no enmendada que corresponde tanto al manuscrito IIA. 2 como al respectivo tiposcrito IIB. 2.

El mecanografiado de esta página se halla notablemente desviado a la izquierda. Aparte del énfasis de las líneas de tachado, en la esquina superior derecha está marcado el número 6 subrayado a lápiz. Los primeros versos de las cuatro estrofas han sido sangrados sólo con un espacio. El sello de autoría se encuentra entre la segunda y la tercera estrofa; destaca una mancha clara entre los versos 19 a 21 y algunas sombras en el borde inferior de la página.

Advertiremos que la transposición grafemática que sigue se limita a la secuela del manuscrito 1α. a-r; la transposición grafemática correspondiente a las dos últimas estrofas de este tiposcrito ha sido asignada a IIB. 2.

14.

Reproducción alográfica



Transposición grafemática

[II]

- 1 ||Apremia, Δt Traza pómulos morales la huesosa tiniebla,||
 2 |el gaΔa s del tren blindado, el gas del último tobillo|
 3 ||la cura de mal||, |la angosta excavación del alma,|
 4 |i> Retintín amarillo, golpe de dedo usual en pleno tigre,|
 5 |los de Irún, cuando muere a dos pasos de la muerte,|
 6 |atrasado, el testículo en su pálido terreno!|
 7 ||i> Retintín amarillo, bajo el olor del diente||
 8 ||humano, cuando acaba el metal por ser metal!||
- 9 |Ola del BidaΔo soa, ← junto a Irún,| |en fuego. |
 10 |río a□, río con el cielo, a la altura del polvo,|
 11 |y río a río con la tierra, ||a la altura del infierno!||
 12 ||i> afán en que anduvieran con muletas,||
 13 |cayéndose, cayendo;|
 14 |angosto Irún detrás de enflaquecida inmensidad,|
 15 ||cuando es de hueso el hueso figurado!||
 |→ Luego, en ||y la de|| Irún, murieron|
 16 ||i> Batalla en que han muerto|| todos|
 17 |y ||han|| combatiΔdo eron todos| |ron ← todas|
 18 |y ||en que todas|| las penas dejaron cuñas,|
 19 |todas <, ||las penas||, mangos, ← y todas, cuñas y mangos. |
 20 |Irún → ||todas las penas, siempre cuña y mango!||
 21 |Luego, en → ||Batalla en que han|| |triunfaΔdo ron todos|
 22 ||y han combatido□, ^tdos^ todos||
 23 ||y en que todos los árboles dejaron una hoja||,
 24 ||ninguna flor y una raíz, el hombre!||
 |m|
- 25 ||i> PouΔn los! Y son pómulos morales||
 26 |y| ||Sitio → los de Irún donde|| |durmió la frente!|
 27 |sonriendo| → ||y soñó|| |que Δr era□n frΔa ente en ambas facultades□, < ... |
 |es|
- 28 ||Y golpe de usual dedo en pleno tigre,||
 29 ||el de Irún, donde trazó el olfato un ruido de ojos,||
 31 ||y donde durmiΔo era el diente||
 32 ||su sueño ^gel^ geológico tranquilo...||

33 ||i> Terrestre y oceánica, infinita Irún!||

1β. Manuscrito

Características del soporte

En el anverso de la hoja enlegajada en el segundo fascículo *España*, además de las recurrentes perforaciones para anillado (la segunda rasgada) se encuentran dos notables muescas en el borde superior izquierdo y otras leves en el borde inferior derecho. Cinco máculas de diverso tamaño se distribuyen en el cuerpo de la página.

La página del reverso no conlleva ninguna escritura. Fuera de las perforaciones y muescas señaladas, ahora invertidas, tenemos varias manchas notables especialmente en las cuatro esquinas y en el borde derecho.

Transposición grafemática

|ahí los hombres,|

|Aléjanse| ||miles||

||balazos,|

1 ||Después, ||por lo|| de Brunete|| ||estando||

2 |Después, el espectáculo dantesco de los tórax de Brunete|

|crecen|

3 ||Miles de hombres que nacen a veinte años de muertos,||

|[]|| a

4 ||a treinta años, □y crecen \caminando\ de perfil |[]| sus pañuelos,||

5 ||luch|an|do ||por|| dulcemente, humanamente, por la dulzura|

6 |humana y por el nido de ||los tratos carnales!||

7 |Hombres que, a los veinte años, nacen piedra a piedra| con los

|les|

8 |de su edad, con ||líneas genera \caballo\!|| en la brazos,

|por| → |de tus| |coronas en sus pies avergonzados!|

9 |Hombres ||de|| la República,

de tus / sus

10 |animales de [] por la República,| danzantes|

Dios □|

11 |minerales de ||hombres|| por la República,| tus / sus|

|sombras!|

12 |hombres haciendo zetas de dolor entre (muros,|

|felino, de ||otro muerto!||

13 |locos de polvo, haciendo, moribundos, ||al [] de un||

14 |ceros efimeros, al ras |de| moral,| ||de \membrillos\ []||

15 |△A tú vas de Brunete, cocinero□,| ||de \sueño\||

16 |[] , vecinos de mi brazo, campesinos y obreros,

|funcionarios, sencillos|

17 |escribanos, y [] reberendos, ||de chaleco||,

|honra|

18 |[] ||entre|| de ||honra|| mortal,|

19 |Brunete vive tendido ||sobre Brunete andando;|

20 ||andando, andando...||

|10 Oct 1937|

1β. r

Reproducción alográfica



1γ. Manuscrito

Este manuscrito consta de dos conformaciones que se especifican enseguida:

- Primera conformación

Características del soporte

Las cinco líneas que corresponden a esta primera conformación del manuscrito 1γ preceden al manuscrito IA. 2 a; allí mismo se especifica las características del soporte de ambos borradores. Advertiremos que en la página del reverso de esta misma hoja se encuentra el borrador del manuscrito IA. 17.

- Segunda conformación

Características del soporte

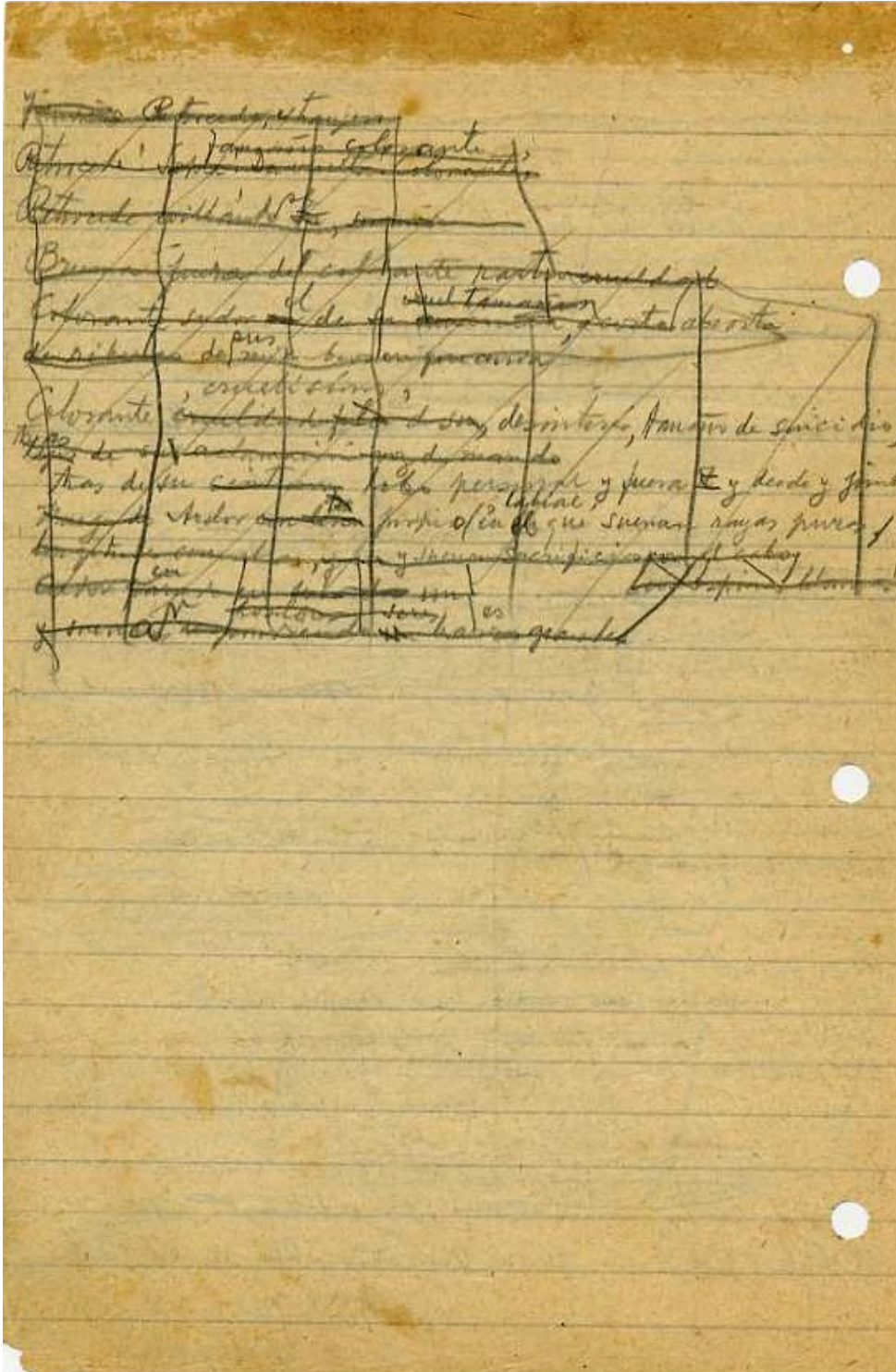
Un segundo esbozo de este manuscrito se halla en el reverso de la hoja cuyo anverso contiene el borrador de IIA. 8. En la parte superior de su soporte hay una mancha continua; en el lado derecho se hallan las consabidas tres perforaciones para un anillado y en lo alto hay una pequeña perforación redonda. Por último, en el extremo inferior izquierdo aparece una muesca que no afecta la escritura del borrador.

Transposición grafemática

				todo personal!
				duerma
1	Colorante, cruelísimo	desinterés tamaño de	supremo encanto	
		detrás	a su además	
2	[] de su lado personal	y fuera y donde y	junto []	
		un		
3	[] propio y \labial\	en el que [] \saciar\	nuestros labios!	
4	Comandante que traigan	los sonidos []	compuesto de	
5	[]			

1γ. Segunda conformación

Reproducción alográfica



Transposición grafemática

- 1 || [] Retrocede, extranjero|
 | tamaño colorante,|
- 2 |Retrocede! Sufre De Vuelta Colorante,|
 |se|
- 3 |Retrocede orillando |[]|, []|
- 4 |Bruma fuera del colorante partir/crueldad|
 |el| |cruel tamaño,|
- 5 |Colorante sudor [] de su [] a carta abierta·|
 |sus|
- 6 |de riberas de [] miembros en que anda|
 |, cruelísimo,|
- 7 |Colorante ||crueldad [] lo de su,|| desinterés, tamaño de suicidio,|
 |tras|
- 8 ||lejos|| |de su aclamación voz de mando|
- 9 |tras de su ||cintura| lobo personal y fuera [] y desde y junto|
 | [] |, labial,|
- 10 ||Fuego de|| Ardor |con \leño\ propio| en el que suenan rayos puros□·|
- 11 |[] con las, y [] y suenan sacrificios por el calor||
 |con| ||con espinas blandas!||
- 12 ||Calor para el en [] un||
 |n| ||hombres, seres|| |es|
- 13 ||y suena/ respondiendo [] barro grande||

SEGUNDO SUB-CORPUS

2a. Manuscrito

Características del soporte

Esta página corresponde al reverso del borrador IA. 18. En ella se encuentran las tres perforaciones para anillado y una pequeña, además de una muesca, todo en la esquina superior derecha. Varias sombras y manchas maculan la página, especialmente la esquina inferior izquierda.

Transposición grafemática

- 1 |Desgracia al que hiere| pudiendo
- 2 |Tristumbre al que edifica|
- 3 |Una silla al que miente|
- 4 |Una mirada al que agoniza.|
- 5 |Herrumbre al que saluda|
- 6 |Pan al que ríe|
- 7 |Desdén al que ||se|| viste|
- 8 |Etc y sus nega|tivos (Llanto al que no habla)
- 9 Poco come□, o dura o celebra o educa o electrifica o fulgura
- 10 o lastima o rueda o rompe o sopla o sufraga o varía o zafia...
- 11 el haberse acostado o mordido o acobardado o peinado..
- 12 Costumbre |o condición o del ... contribuir al
fué en ⁺el } cobre ♥ más allá... haciéndose []-
tomar
- 13 \minas\.
- 14 Basta pasar la lija / ^{AA} por la madera \para... man-
15 char a un botánico.
- 16 Facilísimo (dílcsimo), animadísimo, etc
- 17 Cordonazo – martillazo, borrachazo por la cabeza,
- 18 soldadazo,
- 19 Venoso – coloso – metaloso –
- 20 Sublingual – sub sanar - sub brillar – sub cerrar etc
- 21 Juratoria – oratorio – recordatorio – requisitoria –
- 22 purgatorio – jaculatoria –

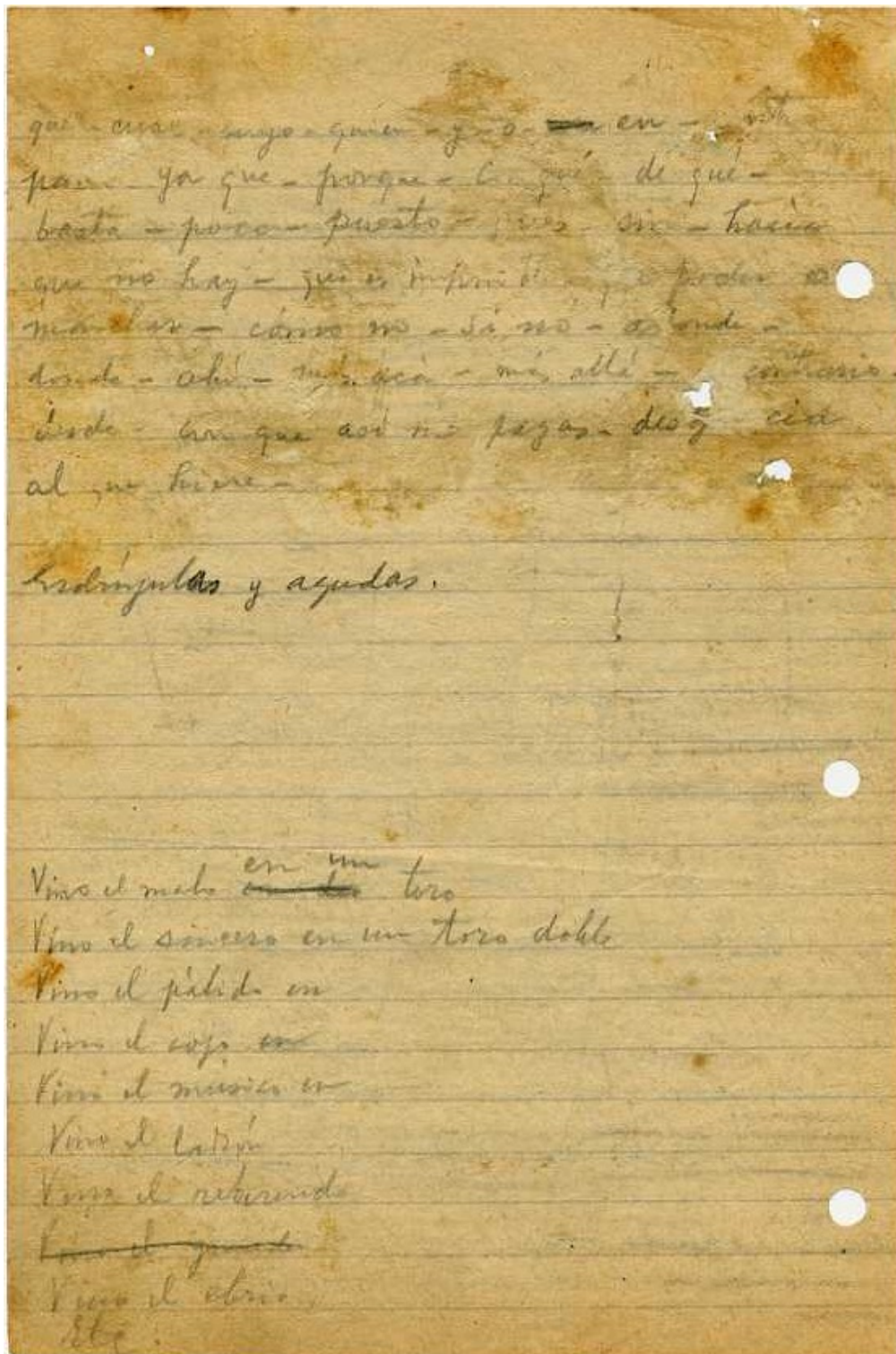
2β. Manuscrito

Características del soporte

Esta página es el reverso del borrador IA. 19. Aparte de las tres perforaciones para anillado en el margen derecho y una circular pequeña hacia la izquierda del borde superior hay tres roturas a la altura de las líneas 1, 7 y 8. Numerosas manchas muy acentuadas inciden en la escritura del borrador.

2β.

Reproducción alográfica



Transposición grafemática

- 1 que – cual – cuyo – quien – y – o – |[]| |e|ntre
- 2 para – ya que – porque – con qué – de qué –
- 3 basta – poco – puesto – pues – sin – hacía
- 4 que no hay – que es ínfimo \de que\ – poder o
- 5 marchar – cómo no – sí nó – adonde –
- 6 donde – ahí – más acá – más allá – |al| contrario –
- 7 desde – con que así me pagas – desgracia
- 8 al que hiere –

9 Esdrújulas y agudas.

en un

- 10 Vino el malo |con dos| toro
- 11 Vino el sincero en un toro doble
- 12 Vino el pálido en
- 13 Vino el cojo en
- 14 Vino el músico en
- 15 Vino el ladrón
- 16 Vino el reberendo
- 17 |Vino el ganador|
- 18 Vino el ebrio
- 19 Etc.

2γ. Manuscrito

Características del soporte

Los dos párrafos que componen este apartado nonático se encuentran a continuación del borrador IA. 20 r. Por lo tanto, las características generales del soporte se han detallado en dicho lugar.

2γ.

Reproducción alográfica

^{inmensa}
~~pequeña~~
 libertad, ~~tu~~ ~~abodo~~ ~~del~~
 ¿estés contigo o con tu ~~hata~~ o con -
 amigo, preso ~~tu~~ ~~en~~ ~~un~~ ~~tem~~ ~~de~~ ~~los~~
 y cautivos ~~en~~ ~~la~~ ~~cuba~~ ~~de~~ ~~una~~ ~~tienda~~
 arrastrados por tus ~~hercules~~ ~~autismos~~,
 ¿por si ~~aparece~~ ~~calentura~~ ~~hasta~~ ~~siempre~~ ~~ochenta~~
 es peor, no lo niegues, hermanitos!
 ¿Que más? ¿Que sí, pero que más?
 ¡Oche mismo!... ¡Dame la pata!... ¡No!... ¡da pata, he!
 ¡Supe! Salud! ¡Supe!
~~Ames...~~
 3 Nov 1907 -
~~del alma que me pudo comprar~~
^{supe de ser su}
 números - cifras - reyes - rala - pepa - noche - viento - jalo -
 me - quipala - beso - estrella - luz - vocales - llorito -
 pitabo - viento - ola - pires - masa -
 Subjuntivo - diga - vea - ponga - quepan
 anduvieron - cupiese - cayera - hubiere
 trajese - Naya - saliere - dé - hayan
 hebe acido - viviendo a pobre -
 Habiendo dicho - por haber cabido - De
 estar oyendo - de ser vidente - estando
 acordad - de haber supicho -

Transposición grafemática

- 1 números – cifras – rayas – relámpagos – noche – viuda – palo
- 2 me – amapola – beso – estrellas – hoy – vocales – llanto –
- 3 pétalo – viento – ola – pues – masa –

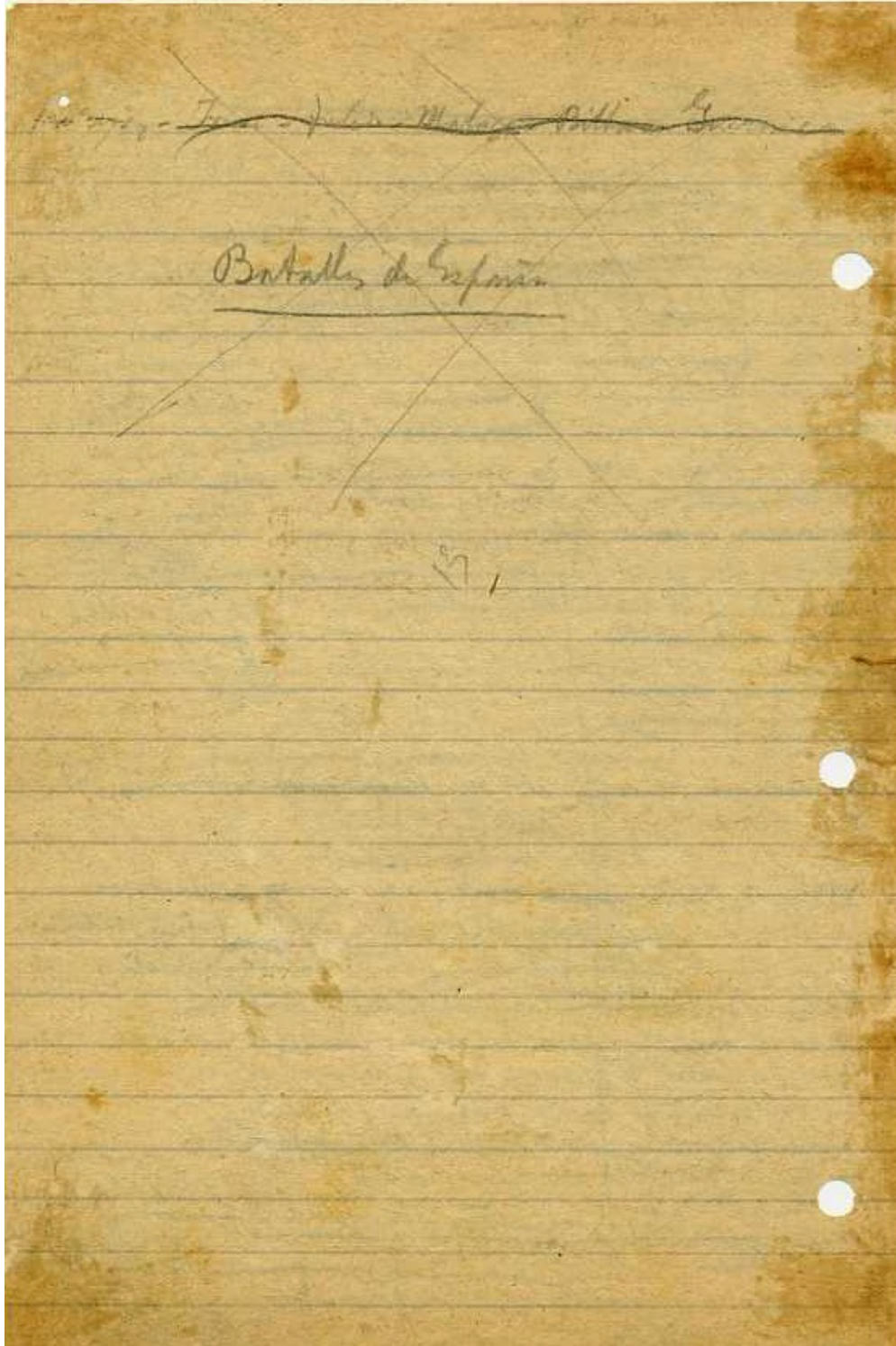
- 4 Subjuntivo – Diga – vea – ponga – quepan
- 5 anduvieren – cupiese – cayera – hubiere
- 6 trajese – Vaya – saliere – dé – hayan
- 7 hube asido – viniendo a pobre –
- 8 Habiendo dicho – por haber cabido – De
- 9 estar oyendo – De ser vidente – estando
- 10 asustado – De haber sufrido –

2δ. Manuscrito

Características del soporte

Los dos sintagmas enmendados de este borrador se encuentran en la página del reverso correspondiente al borrador IA. 10. En el lado superior izquierdo tenemos la pequeña perforación rodeada de una leve sombra, opuesta a las tres para un anillado del lado derecho, lado que además ostenta una mácula continua. Una mancha orna la esquina inferior izquierda y otras pequeñas se distribuyen en la página.

28.

Versión alográfica

Transposición grafemática

1 [] \Badajoz\ y - |Jaén - Toledo - Málaga - Bilbao - Guernica|

2 |Batallas de España|

TERCER SUB-CORPUS

3a. Manuscrito

Características del soporte

La colección de lexías que presenta esta página está escrita al reverso del borrador IA. 21. Aquí se encuentran las tres perforaciones para anillado y una pequeña en el margen derecho; una mancha notable en la línea 4 y varias sombras se extienden particularmente en el ángulo izquierdo.

3a.

Reproducción alográfica

nariz, lingotes, delgado, estímulo; aspido, apagar,
 funeral, riel, caracol, cigarras, traps, animal
 volutas - papitas, diente, amapala, uterinos, rayos,
 pelomas, rós, ocisos, toreros, apucenas,
 muerte, vinagre, aceite, maris, barcos, trenes,
 manos, pesos, sombras, muros, anillos, trase,
 amargo, silencio, sonido, pajar, color,
 bodega, tunde, oreja, ojo, sangre, hueso,
 pescado, plantas, materia, plumas, viento,
 cementos, lluvia, dedo, médula, gelatinas,
 negro - cemento - invierno - paredes, vestidos,
 cabellos, espuma, carbon, ciclo, cabellos, pelos,
 moss, semana, día, olve, silbato, vapores,
 humos, nadie, nada, lento, alas, alga,
 sin y sin y sin y con y con y con y con y con y con
 farfalis - tierra, ceniza, seco, húmeda,
 metals, unna, punal, árbol, azufa, venas,
 llamas, torbellinos, furioso, ostra, sal,
 Salomera, miel, espiga, espada, mejilla,
 esperanza, forma o en forma, nota, alu-
 minio, corzón, barba, vidrio, hervor, acongo,
 jarro, vegetales, subterráneo, miras, dimensión
 súbito, hojas, caer, gotas, pétalos, campana,
 medusa, perfumes, reloj, musgo, golpear,
 pegar, embutar, tonaz, sneiros, caballo, coral,
 hueso, leznia, atempora, botella, cama, sonje,

Transposición grafemática

- 1 nariz, bigotes, delgado, estímulo, rápido, apagar,
- 2 funerales, rieles, caracoles, cigarras, trapo, animal,
- 3 violetas, zapatos, dientes, amapolas, relámpagos, rayos,
- 4 palomas, ríos, océano, terrestres, azucenas,
- 5 muerte, vinagre, aceite, navíos, barcos, trenes,
- 6 manos, peines, sombras, muros, anillos, traje,
- 7 amargo, silencio, sonido, pájaro, color,
- 8 bodegas, túneles, orejas, ojos, sangre, huesos,
- 9 pescados, plantas, materia, plumas, viento
- 10 cementerio, lluvia, dedos, médula, golondrinas,
- 11 negro – cemento - invierno - paredes, vestido,
- 12 cabellos, espuma, carbón, cielo, cabellos, pelos,
- 13 meses, semanas, días, olor, silbatos, vapores,
- 14 humo, nadie, nada, lento, alas, algas,
- 15 sin y sin y sin y con y con y con y con....
- 16 párpados – tierra, ceniza, seco, húmeda,
- 17 metales, uñas, puñal, árbol, azufre, venas,
- 18 llamas, torbellinos, furioso, ostra, sal,
- 19 salmuera, nivel, espiga, espada, mejilla,
- 20 esperanza, forma o en forma, rota, alu-
- 21 minio, corazón, barba, vidrio, hierro, acongo-
- 22 jado, vegetales, subterráneos, minas, dimensión,
- 23 súbito, hojas, caer, gotas, pétalos, campana,
- 24 medusa, perfumes, reloj, musgo, golpear,
- 25 pegar, enlutar, tenaz, sueños, caballo, corcel,
- 26 buey, lengua, atmósfera, botella, cama, sangre,

3β. Manuscrito

Características del soporte

La colección de lexías que presenta esta página está escrita al reverso del borrador IA. 22. Aquí se encuentran las tres perforaciones para anillado y una pequeña en el margen derecho; una mancha notable en la línea 4 y varias sombras se extienden particularmente en el ángulo inferior izquierdo.

3β.

Reproducción alográfica

polvoriento, trigo, lana, temperatura, hígubre, sustancias,
 líquido, escabra, otario, galope, gente, espuma,
 lágrimas, luna, piedras, osario, boca, regiones,
 utensillos, cola, cáscaras, agul, acero, sexo, senso,
 horizonte, piel, alma, arena, ácido, palido, puer,
 sonoras, grandes, material, pedabros, entrellos,
 imzels, trapitales, verde, caracol, relojs, abolla,
 giratos, planeta, raices, hornigos, ruetas, uras,
 vino, canales, tepidos, honorato o deshonrado,
 cera, hebras, sábana, epidormis, mina, nupcial,
 saliva, pestanas, pueros, agujero, alfiler,
 lamenta, herida, esas, nichle, mandibula,
 nainfance, Jefante, braso, vacas, suaves,
 desgracias, red, ruras, maximo, metales,
 guitarra, poblaciones, lanzas, pica, especie,
 tumbas, dia, dominio, alerchil, gritos,
 debil, papales, pecho, goma, tinta, origen,
 secreto, olas, rodillas, flechas, escamas, barbas,
 listas, morderse, garzoida, abas, tuda,
 fantasma, blanco, mist., rama, puerto,
 triste, trista y tristo, triste, binario, pinas,
 anillos, escoba, luz, pescas, garganta,
 inundan - fuis, brilla, sonoro, cuclillos,
 abaja, bifuntos, pan, ventanas, solitario,
 mientes, orilla, saco, via fices, ovelos,

Transposición grafemática

1 polvoriento, trigo, lana, temperatura, lúgubre, sustancias,
 2 líquido, escalera, otoño, galope, gente, espuma,
 3 lágrimas, luna, piedras, oscuro, boca, regiones,
 4 utensilios, cola, cáscaras, azul, acero, sexo, senos,
 5 horizonte, piel, alma, arena, ácido, pálido, pue|ntes|,
 6 sonrisas, grandes, material, palabras, estrellas,
 7 ángeles, hospitales, verde, caracol, relojes, cebolla,
 8 jinetes, planetas, raíces, hormigas, ruedas, uvas,
 9 vino, canales, tejidos, honrado o deshonorado,
 10 cera, hebras, sábanas, epidermis, niña, nupcial,
 11 saliva, pestañas, perros, agujero, alfiler,
 12 lamento, herida, cosas, niebla, mandíbula,
 13 naufrago, elefante, brazos, vacas, jueves,
 14 desgracias, red, rosas, marino, medallas,
 15 guitarra, poblaciones, lanzas, pies, especia||,
 16 tumbas, día, dominio, alcohol, gritos,
 17 débil, papeles, pecho, goma, tinta, origen,
 18 secreto, olas, rodillas, flechas, escamas, barbas,
 19 listas, morderse, graznidos, alas, tubo,
 20 fantasma, blanco, miedo, ramas, puerto,
 21 triste y triste y triste y triste y húmedo y húmedo,
 22 anillos, escoba, hoz, frescas, gargantas,
 23 inundan - frío, brilla, sonoro, cuchilla|,|
 24 abeja, difuntos, pan, ventanas, solitario –
 25 vientres, orilla, saco, vías férreas, vuelos.

PRONTUARIO DE TÉRMINOS ESPECIALES

Los artículos de este prontuario no instauran acepciones sino nociones; ellas indican el significado de los términos especiales empleados en nuestra edición diplomática. Por lo tanto, las informaciones proporcionadas sólo tienen en cuenta las peculiaridades de esta edición.

anamorfosis: del gr. ἀναμόρφωσις, transformación.

En las imágenes facsimilares de los manuscritos y tiposcritos archivados, los grafismos detectados son tenidos como datos anamórficos, es decir, o bien cabales y enteros o bien deformados para su evaluación y transposición digital.

ante-texto: es el conjunto de autógrafos archivados que han precedido una obra literaria y que por lo tanto constituyen su tradición genética.

autógrafos: del lat. *autographus* y del gr. αὐτόγραφος, escrito de la propia mano del autor.

Escritos a mano de César Vallejo; comprenden los manuscritos y los tiposcritos correspondientes.

boceto: del it. *bozzetto*, diminutivo de *bòzza*, piedra sin desbastar.

Trazado en ciernes, a lápiz y/o a máquina, de un poema sin acabar.

borrador o manuscrito de trabajo: de *borra* y este del lat. *būrra*, hacer desaparecer lo escrito con tiza usando un paño de borra.

Manuscrito a lápiz de un poema en vía de constituirse genéticamente que muestra las primeras huellas de la elaboración textual y, así, por lo común, se halla cubierto de tachados y reescrituras a mano.

bosquejo: del cat. *bosc*, bosque; del cat. y port. *bosquejar*, desbastar un tronco.

Trazos a lápiz; escritura inicial en vista de elaborar hipotéticamente un poema.

códice: del lat. *codex*, código, libro.

Manuscrito antiguo.

dactilar o digital: del lat. *dactilus* y este del gr. δάκτυλος, dedo.

De los dedos.

dactilografía, mecanografía o tipeo: Arte de escribir a máquina.

dactilografiado, a, mecanografiado, a: participio adjetivo de *dactilografiar*.

Escrito de un poema a máquina.

dactilógrafo, mecanógrafo o tipiador: Designa a quien escribe a máquina.

esbozo: del ital. *sbòzzo*.

Reescritura dactilografiada de un poema; reelaboración de una escritura primera.

formante: del lat. *forma* y *formatūra*, conjunto de rasgos exteriores que caracterizan la configuración de un objeto.

La expresión y el contenido de los signos-sintagmas de un texto son definidos por su forma pero no por su sustancia. Ello implica que es la *posición* de dichos signos-sintagmas –determinada por las diferencias u oposiciones entre ellos, constituidos en conjuntos ordenados por el formante que los manifiesta (conformación)– la que justifica distinguir un texto de otro en cada tradición genética.

En nuestro corpus de trabajo genético sucede que un mismo manuscrito puede tener dos conformaciones; es el caso del manuscrito IA. 2 que presenta las conformaciones cuyas cotas de archivo son IA. 2 a y IA. 2 r.

lexía: del gr. λέξις, palabra, expresión.

Las lexías son grupos de morfemas integrados (combinaciones estabilizadas de morfemas) que constituyen las unidades de significado; son unidades funcionales verosímilmente memorizadas en competencia y sólo aprehensibles en su uso. En consecuencia, como la significación de una lexía es la función de su uso, una lexía carece de significación si se desconoce su uso en el momento de su emisión y conocer la significación de una lexía equivale a conocer los contextos en que se le emplea; a la inversa, restituir los contextos de una lexía supone restituir las condiciones de su semantización; de esta manera, las condiciones de uso pueden ser consideradas como medio de verificación textual.

La acepción específica de una lexía en determinado contexto concuerda con un uso concreto (u ocurrencia) como sucede con todas las lexías de los documentos archivados para esta edición diplomática; en cambio, la significación genérica de una lexía, es decir, apreciada fuera de contexto, por ejemplo, en un diccionario es, en principio, conforme con el conjunto de sus usos potencialmente posibles.

manuscrito: del lat. *manus*, mano y *scripto*, escrito.

Documento escrito a mano con lápiz o tinta particularmente valioso por su interés literario. En nuestra edición diplomática, manuscrito es la denominación general de los que borradores, bocetos y bosquejos.

manuscrito moderno: Término reservado a los manuscritos contemporáneos que forman parte de una génesis textual atestada por ellos, a los que se agregan otros documentos testimoniales sucesivos como los tiposcritos que manifiestan el trabajo de escritura del poeta Vallejo. Al contrario de la función del manuscrito antiguo que era asegurar la circulación de los textos, el manuscrito moderno cumple su función por él mismo como, en este caso, la fase inaugural del *stema* que le compete.

mecanografiar, dactilografiar o tipiar: Escribir a máquina.

metastabilidad: neol. híbrido del gr. μετά, hacia, durante, entre, y del lat. *stabilis*, firme, sólido, consistente.

Es la reversibilidad constante de las lexías y de los sintagmas transicionales durante la elaboración de las versiones transitorias que son los manuscritos y los tiposcritos del corpus de trabajo; así, la metastabilidad afecta el sistema dinámico de las escrituras manual y dactilográfica que preceden a las versiones afianzadas de los poemas. Esta propiedad metastable de los manuscritos y tiposcritos del archivo es contraria a la calidad estable de los poemas consolidados y acopiados en los poemarios *Los heraldos negros* y *Trilce*, ambos fehacientemente publicados por su autor.

nonático (corpus): neol. del lat. *non natus*, nonato, engendrado mas no evolucionado, destinado pero sin secuela.

Por oposición al corpus genético o corpus generado por una tradición documental, entendemos por *corpus nonático* el corpus constituido por soportes que aparecen incluidos entre los manuscritos de cierto corpus de trabajo genético pero sin progeñie o linaje documental, vale decir, cuyo tenor no tiene seguimiento en otra fase o estadio de la tradición genética, por ejemplo, los manuscritos de borradores que no han derivado en tiposcritos ni han sido editados.

palimpsesto: del gr. παλίμψηστος y del lat. *palimpsestus*, de nuevo, otra vez.

Denomina el manuscrito en que se aprecian las improntas de una escritura manual anterior que fue borrada o difuminada para escribir la que aparece sobrescrita, más perceptible.

percepto: del lat. *percipere* y *perceptio*, recoger, experimentar, sentir, aprender, comprender.

Entendemos por *percepto* el modo de pensamiento y de comportamiento dirigido por la percepción en un nivel concreto, no conceptual ni abstracto.

Así entendida, la percepción humana es un proceso altamente culturizado en que las culturas y las lenguas seleccionan o crean categorías propias y regímenes específicos de pertinencia. Los perceptos son, entonces, *tipos* ya que permiten la categorización de los *perceptos-ocurrencias* como resultado de un proceso cultural descendente fuertemente socializado y, en consecuencia, no deben ser tomados por «objetos» o «hechos» en cuanto tales ni tampoco ser confundidos con ellos. En este extremo cabe tener presente, además, los condicionamientos aleatorios (talante, olvidos, falta de lucidez, fatiga, precipitación, tergiversación involuntaria, etcétera) de la percepción humana en toda interpretación textual.

reescritura: Es toda operación escritural que vuelve sobre lo ya escrito, pudiendo tratarse de lexías, de frases, de versos, de estrofas o de composiciones presumiblemente completas.

semisímbolo: del lat. *semi*, medio, *simbolum*, contraseña, y este del gr. σύμβολον, marca, convenio, hacer coincidir.

Es un símbolo en uso lingüístico o sea que determinado símbolo, al ser incluido en cierto discurso escrito u oral, se combina con signos lingüísticos y con otros símbolos igualmente en uso, siendo entonces sistematizado de algún modo y, consecuentemente, tornándose en arbitrario y susceptible de polisemia. En lingüística interpretativa los semisímbolos son cuasi-signos constituidos por semas aferentes que funcionan como semas inherentes y en los que la relación entre sus dimensiones figurativa y su componente narrativo conforma un *sistema semisimbólico* al interior del texto donde ocurre, por ejemplo, en un poema o en una narración, en un relato mítico, en un tratado de alquimia o en teología, estética y preceptiva donde los símbolos son signos-enunciados dotados con cierta significación alegórica que pueden ser regulados y organizados filológica o retóricamente convirtiéndolos así en semisímbolos.

sintagma: del gr. σύνταγμα, disposición, composición, obra, doctrina y del lat. *segmentum*, trozo, incisión.

Ferdinand de Saussure denominaba *sintagma* a toda combinación en la cadena hablada. Actualmente designa una unidad de longitud variable formada por la unión orgánica de ciertos elementos lingüísticos de diversa extensión (una lexía, un grupo de lexías, un verso o una estrofa) que pueden o no coincidir con la amplitud de una frase y son observados como datos

procedentes de los manuscritos vallejanos a ser transpuestos digitalmente en la edición diplomática.

La serie sintagmática pertenece de suyo a un *orden sintagmático* o sea a un orden de combinaciones fonético-fonológicas, gramémicas, morfémicas y lexicales en la secuencia hablada o escrita. Por ello el *orden sintagmático* es el emplazamiento que asegura las articulaciones contextuales al dar cuenta de las relaciones posicionales y de las relaciones funcionales. En todo caso, tal vez sea ocioso decirlo, dicha concatenación forma una unidad de cierta magnitud espacial y/o temporal en la linearización escrita de los manuscritos y los tiposcritos. Advertiremos también que más allá de la transposición digital propia de la edición diplomática, cuando se describe semiolingüísticamente dicha unidad de base que es el sintagma toma el nombre de *enunciado*.

stema: del gr. στέμμα, cuadro genealógico.

Arborescencia genealógica cuyos diversos troncos figuran la sucesión, la jerarquía y la interdependencia de los testimonios autógrafos (manuscritos y tiposcritos) e impresos de la elaboración textual; cfr. A. Grésillon (1994:245).

sustitución o remplazo: Es la operación por la cual se suplanta un sintagma, generalmente tachado, por otro.

tachado o enmendadura: Es la operación de invalidación de un sintagma escrito a mano ya sea para remplazarlo por otro sintagma (sustitución) ya sea para eliminarlo definitivamente (supresión).

tecleadura: neol. yuxtaposición léxica de *teclear* y *borradura*.

Es la operación de anulación de un sintagma mecanografiado mediante la superposición repetida de un carácter de la misma máquina de escribir, por lo común xxx.

testimonio: del lat. *testimoniūm*, deposición, declaración escrita.

Para la edición diplomática es cada documento escrito que atestigua la génesis del texto. El conjunto de documentos poéticos testimoniales constituye el archivo del corpus de estudio.

texto tutor: del lat. *texo*, tramar, hacer, entretejer, *textus*, tejido, contextura, y *tutōris*, protector, tutor.

Denominamos *texto tutor* a cada serie lingüística autónoma que constituye una unidad empírica de escritura acabada y fijada en un soporte material

(papel y tinta), unidad lograda mediante su textualización, es decir, mediante la obtención de un «estado de escritura equilibrado» establecido y consolidado a partir de cierta serie de transformaciones igualmente textuales (intertexto interno) constituidas por los autógrafos (manuscritos y tiposcritos) pertinentes.

tiposcrito: neol. del fr. *tapuscrit* y este del lat. *typus* (imagen, figura, estatua) y del gr. τύπος; marca, huella impresión, carácter, signo ortográfico, imagen.

Es el estado dactilografiado de un poema en progresión situado por su autor como una fase de la elaboración textual. Se comprueba el carácter provisional –y no final– de los tiposcritos de Vallejo al haber recibido tecladuras y otras enmendaduras, adiciones, reemplazos, etcétera a lápiz en vista de lograr una posible versión definitiva ciertamente truncada por su deceso.

A pesar de este serio reparo, en razón de su tradición genética y su publicación consensuada por la Sra. Vallejo, para nuestra edición diplomática las imágenes facsimilares de los tiposcritos, sus tecladuras y añadidos a lápiz constituyen el estado transicional previo a la versión afianzada y publicada (*textus receptus*) de cada manuscrito.

versión: del lat. *versum*, en la dirección de, hacia.

Estado relativamente acabado de determinada fase documentada durante la elaboración textual. En el corpus de trabajo de la edición diplomática sólo se encuentra versiones autógrafas manuscritas y dactilografiadas únicas para cada poema.

En lo que atañe a las versiones finales de la elaboración textual de dichos poemas estabilizadas como versiones definitivas, no han sido sancionadas así por su autor César Vallejo; en su lugar sólo contamos con las versiones afianzadas editadas por la Sra. Georgette de Vallejo, constitutivas del corpus de referencia (*textus receptus*).

Documentación anexa

Cumpliendo el designio de la Sra. Georgette de Vallejo expuesto en el *Preámbulo* de esta edición diplomática, una parte importante de los documentos aparejados en los folders y legajos donadas por ella fueron fotografiados y publicados junto con las copias seriadas de las crónicas periodísticas de César Vallejo, además de varias reproducciones textuales, láminas, dibujos, etcétera que aporté para la edición mencionada (*Crónicas. Tomo I: 1915-1926; Tomo II: 1927-1938*. Prólogo, cronología, recopilación y notas de Enrique Ballón Aguirre. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1984-1985a) y la de mi tesis doctoral (*Poetología y escritura. Las crónicas de César Vallejo*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1985b).

Me remito a esas ilustraciones y a sus traducciones, si es el caso, mencionando a continuación –en cursivas– las referencias bibliográficas y la paginación respectiva.

1. Crónicas periodísticas de César Vallejo y correspondencia relacionada.

- 1.1 La crónica “L’immigration jaune au Pérou” publicada en *L’Europe Nouvelle* (anotación al margen en tinta verde “No. 394”, “5-9-25”) (1984:200-209);
- 1.2 “Que se passe-t-il au Pérou?”, *Germinal*, París, 3 de junio (dos ejemplares), 10 de junio (dos ejemplares), 17 de junio (dos ejemplares) y 24 de junio (un ejemplar) de 1933 (1985a:561-586). La Sra. Vallejo se refiere a esta publicación en los “Apuntes biográficos sobre César Vallejo” de 1974, p. 401;
- 1.3 “Les Andes et le Pérou” (Traduction al francés de G. Philippart) aparecido en *L’Amérique Latine*, fechado a máquina “21 Juin 1936” (dos ejemplares) (1985a:610-613);
- 1.4 “Les élections Péruviennes” (Traduction al francés de G. Philippart) publicado en *L’Amérique Latine*, sin fecha (un ejemplar) (1985a:620-623).
- 1.5 Un recorte del artículo titulado “Le voyage en Amérique du Sud du Général Perrier”, sin firma ni lugar de publicación.
- 1.6 Dos cartas del Dr. Luis Alberto Sánchez de fechas 17 de agosto de 1960 y 27 de agosto de 1962, respectivamente, y una copia a carbón de otra enviada por la Sra. Vallejo al mismo Dr. Sánchez de fecha 4 de agosto de 1962. El tenor de

las cartas intercambiadas entre el Dr. Luis Alberto Sánchez y la Sra. Vallejo con motivo de las crónicas periodísticas de su esposo, es el siguiente [la segunda es una copia a carbón]:

1.6.1 [membrete] Luis Alberto Sánchez

Lima, 17 de agosto de 1960.

Señora

Georgette de Vallejo

Miraflores. Dos de Mayo 162, 2° piso.

Muy distinguida señora:

Me es grato adjuntarle a la presente mi [corregido a lápiz: el] cheque número 040151 a cargo del Royal Bank of Canada, importe que representa el diez por ciento sobre la venta de Quinientos ejemplares del libro “Artículos Olvidados”, aunque el expendio en librería no llega a esa cantidad.

Me permito, a manera de simple información, indicarle que la edición ha sido de mil ejemplares; que al precio neto sólo agregamos el porcentaje que cobran las librerías, lo que arroja un total de S/. 25 por ejemplar sin ninguna utilidad para el editor, que no la busca [subrayado a lápiz], y que aunque la Asociación Peruana por la Libertad de la Cultura no tiene fondos dedicados a esta clase de labor, ella se ha efectuado a instancias mías en homenaje no sólo a la inmensa labor literaria de César sino a la profunda amistad que me unió a él.

Para los efectos de la contabilidad de nuestra Asociación, le ruego se moleste en devolver firmado el recibo adjunto.

Con mi mejor afecto, quedo como su atto. amigo y S. S.

[firmado] Luis Alberto Sánchez.

1.6.2 Lima, el 6 de Agosto de 1962.

Estimado Dr. Sánchez:

Me permito recordarle que, en agosto de 1960, recibí la suma de mil dos cientos (*sic*) cincuenta soles sobre la de dos mil quinientos, que Ud. me propusó (*sic*) y que representaba el diez por ciento sobre sobre el tiraje de mil ejemplares del libro “Artículos olvidados” de Vallejo. Estamos en agosto de 1962 y es evidente que Ud. se ha olvidado de la segunda parte. Espero que Ud. no verá ningún inconveniente en reparar este olvido.

Agradeciendo de antemano su amable intervención, le saluda atentamente

[firma en blanco]

Dos de Mayo 162

2° piso.

Miraflores – Tel. 56248

1.6.3 [membrete] Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Lima. Rectorado.

Lima, 27 de Agosto de 1962.

Señora

Georgette de Vallejo

Dos de Mayo 162

Miraflores

Estimada señora:

Con respecto a su carta, debo informarle que desde Enero de 1961 no tengo nada que ver con la Asociación Peruana de Fomento a la Cultura, la cual está en suspenso, y segundo que todos los ejemplares de Artículos Olvidados han sido remitidos a París en aquella fecha, para uso de intercambio, no de venta.

Como los derechos de autor tienen un plazo determinado en el Perú, que voluntariamente no consideré en homenaje a Ud., pienso que no habrá mucho que hablar al respecto, pero, desde luego, queda Ud. en libertad de hacer al respecto lo que más [corregido a tinta] le parezca conveniente.

La dirección de París es: Sr. Julian Gorkin, 104, Boulevard Haussmann, París (8) – France.

La saluda muy atentamente

[firmado] Luis Alberto Sánchez.

1.7 La relación de las copias de las crónicas periodísticas de Vallejo en el diario “El Norte” de Trujillo entregadas por el Dr. Luis Alberto Sánchez a la Sra. Georgette de Vallejo, es la siguiente:

1.7.1 Un cuadernillo de fotocopias reúne las siguientes crónicas copiadas en el anverso y el reverso:

- “En Montmartre” fechada en París, julio de 1923 y publicada el 26 de octubre de 1923;
- “El pájaro azul” fechada, París 1923, publicada el 1 de febrero de 1924;
- “La flama del recuerdo”, Paris, noviembre de 1923, publicada el 18 de febrero de 1924;
- “En la Academia francesa”, París, 1924, aparecida el 15 de febrero de 1924;
- “La Rotonda”, París, 1924, fechada el 22 de febrero de 1924;
- “Cooperación”, sin data, publicada el 26 de febrero de 1924;
- “Salón de otoño”, sin data, publicada el 10 de marzo de 1924;
- “La literatura peruana. La última generación”, sin data, publicada el 12 de marzo de 1924;
- “Enrique Gómez Carrillo”, París, 1924, publicada el 17 de marzo de 1924;
- “Reclame de cultura”, sin data, publicada el 23 de marzo de 1924;
- “Ventura García Calderón”, fechada en París, 1924, publicada el 28 de marzo de 1924;
- “Las mujeres de París”, fechada en París, 1924, publicada el 4 de abril de 1924;
- “Hugo Barbagelata”, París, 1924, publicada el 6 de abril de 1924;
- “Gonzalo Zaldumbide”, París, 1924, publicada el 11 de abril de 1924;
- “Alcides Arguedas”, París, 1924, publicada el 15 de abril de 1924;
- “Francisco García Calderón”, París 1924, publicada el 20 de abril de 1924;
- “Salón de las Tullerías de París”, París 1924, publicada en *Alfar* No. 44 de La Coruña, noviembre de 1924.

1.7.2 Fotocopias no anilladas de las siguientes crónicas:

- “De la dignidad del escritor – La miseria de Leon Bloy – Los editores, árbitros de la gloria”, fechada en París, setiembre de 1925, publicada el 1 de

- noviembre de 1925 (la frase “Se muere de hambre solamente el cretino...” ha sido subrayada a tinta);
- “El hombre moderno”, París, noviembre de 1925, publicada el 13 de diciembre de 1925;
 - “Los negros y los bomberos - ¿Quiénes dominarán el mundo?”, París, diciembre de 1925, aparecida el 7 de marzo de 1926;
 - “La confusión de las lenguas”, París, enero de 1926, publicada el 14 de marzo de 1926;
 - “La necesidad de morir”, París, 1926, publicada el 22 de marzo de 1926;
 - “Un drama parisién”, París, mayo de 1926, publicada el 4 de julio de 1926;
 - “El caso Víctor Hugo”, San Sebastián, julio de 1926, publicada el 15 de agosto de 1926;
 - “Tres ministerios en una semana”, París, julio de 1926, publicada el 22 de agosto de 1926;
 - “El enigma de los EE. UU.”, París, 1926, publicada el 29 de agosto de 1926 (la cita de Ezra Pound ha sido subrayada a tinta en varias líneas de la fotocopia);
 - “El nuevo estado religioso”, París, agosto 1926, publicada el 19 de setiembre de 1926;
 - “Menos comunista y menos fascista”, París, setiembre de 1926, publicada el 14 de noviembre de 1926. En el párrafo que dice “En la frontera, el hombre pobre va y viene de uno a otro predio nacional, sin grandes contratiempos. Con su paquete de ropa sucia bajo el brazo y sin guantes, el hombre pobre de Francia, de Inglaterra o de Italia, salta el cerco patrio, suavemente, como gato azogado y sin dueño”, las palabras finales “suavemente, como gato azogado y sin dueño” han sido subrayadas a tinta y, al margen, se encuentra esta nota de la Sra. Vallejo: “qué sabías del animal sin dueño, también sin comida ni techo...” [en los citados “Apuntes biográficos sobre César Vallejo”, al biografar el año 1933, se dice: “Vallejo no tiene por entonces mayor compasión y sensibilidad para los animales, maltratados cuando no suplicados por el hombre. Es al caer en cama, que empieza a comprender (demasiado tarde) hasta qué punto es indefenso el animal, e inculpable, al igual que la criatura humana, de haber nacido en tan horrenda creación” (p. 404)];
 - “La defensa de la vida”, París, octubre de 1926, aparecida el 21 de noviembre de 1926;
 - “Dadismo político – El caso Garibaldi”, París, noviembre de 1926, publicada el 25 de diciembre de 1926; y
 - “París en primavera”, París, mayo de 1927, publicada el 12 de junio de 1927.

2. Publicaciones afines de César Vallejo

- 2.1 Un recorte del cuento “Le Tungstène” (Traduit de l’espagnol par E. Salazar), aparecido en *Monde*, sin fecha;
- 2.2 Otro recorte del breve artículo de P. L. (Pierre Lagarde) titulado “«Trilce» ou le dadaïsme au Pérou”, publicado en *Coemédie* de París, juillet 1931.
- 2.3 Un importante suelto del aviso publicado en *Temps*, París, 21 Janvier 1937, cuyo texto dice: “Maison de la Culture – Ce soir à 20 H. 30 – Salle Poissonnière – 7, rue du Faubourg Poissonnière – *le grand poète chilien* Pablo Neruda – *le grand poète péruvien* Cesar Vallejo – *évoqueront la figure de Federico García Lorca – le grand poète de l’Espagne d’aujourd’hui* – Jean Cassou et Robert Desnos *présenteront* Pablo Neruda. Entrée : 4 francs” (1985b:232-233).

3. Documentos personales de César Vallejo

- 3.1 Un trozo de cartulina blanca (13.5 cm. x 4.8 cm.) con la firma autógrafa de César A. Vallejo [en el extremo bajo izquierdo, la anotación a lápiz “Paris”] (1985b:38-39). En los “Apuntes biográficos sobre César Vallejo” de 1974, la Sra. Vallejo hace mención de esta firma, p. 452;
- 3.2 Los originales del certificado otorgado por el Secretario General de la Universidad Nacional de Trujillo Virgilio Vanini de los Ríos, conteniendo “los datos referentes al que fuera alumno de esta Universidad, don César Abraham Vallejo y Mendoza, según se desprende de los libros y documentos que obran en esta dependencia” (cuatro páginas fechadas el 8 de octubre de 1952, la última con la firma y el sello respectivo) (1984:30-31);
- 3.3 Una nota de invitación a Vallejo con fecha 14 de diciembre de 1925 del Secretario General de *Le Journal* para que participase en “notre déjeuner exceptionnel du Lundi, 21 décembre” (1984:264-265).

4. Cartas dirigidas a nombre de César Vallejo

- 4.1 Una a máquina del Secretario General de *Le Journal* – Bureau de la Presse Latine, Maurice de Waleffe, no fechada;

- 4.2 Una a máquina del redactor en jefe de *L'Europe Nouvelle* fechada el 12 de setiembre de 1928 (1984:200-201);
- 4.3 Dos a máquina suscritas por José Carlos Mariátegui en Lima, el 14 de octubre de 1929 y el 26 de noviembre de 1929 (1985a:57-58);
- 4.4 Una a máquina de Antenor Orrego fechada en Trujillo, noviembre 16 de 1929 (1985a:57-58)¹¹⁵.
- 4.5 Una a mano de José Bergamín fechada en Fuenterrabia agosto, 1930 (1985a:57-58);
- 4.6 Una a máquina con el membrete “comédie champs élysées. théâtre louis jouvet. société anonyme au capital de 450.000 f. 15, avenue montaigne – paris. p. e. seine 220.753 1. téléphone : élysée 72-42. adresse télég. : Elythea”, fechada en París el 2 de setiembre de 1930, de Louis Jovet a César Vallejo en que evalúa la obra de teatro *Manpar*; concluye: “la pièce me paraît tout à fait intéressante” (1985a:57-58). Esta carta ha sido igualmente reproducida en César Vallejo. *Teatro completo*, vol. I. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, pp. 16-17;
- 4.7 Dos a máquina, en alemán, de Berlin Morgen Redaction (2. Januar 1931; 1. Februar 1932) recabadas en Madrid;
- 4.8 Una a máquina y en portugués, igualmente recibida en Madrid, firmada por Mario Cautinho y Lauro Caribé da Rocha en Sao Paulo el 23 de febrero de 1931 [lleva anotaciones a lápiz, en la parte superior “2?” y en la parte inferior “‘Rusia en 1931’ aparú juin 1931!"] (1985a:57-59);
- 4.9 Otra a máquina, en portugués, del Dr. Lauro Caribé da Rocha fechada en S. Paulo 10-6-1932 [lleva la anotación sobrepuesta a máquina: “(Al llegar la revolución, ya no se supo después nada de este grupo)"] (1985a:62-63);
- 4.10 Una a máquina suscrita en Moscú el 26, XII, 1931 por J. Roitman de la Sección Ibero-Americana de la “Société des relation culturelles entre l'Union

¹¹⁵ Sobre la filiación marxista de Antenor Orrego expresada en esta carta a Vallejo, véase el artículo de Luis Alberto Sánchez “Ignorancia, olvido y otros aderezos” en *Caretas* No. 665, Lima, 21 de noviembre de 1981, pp. 35-36.

des R. S. S. et l'étranger" remitida a Madrid [lleva la anotación a tinta "30-8-166"] (1985a:60-61);

- 4.11 Una a máquina de Henri A. Holmes fechada en Burg-la-Reine el 8 de abril [agregado a lápiz y a mano "(1932)"; véase la referencia que hace la Sra. Vallejo en los "Apuntes biográficos sobre César Vallejo", p. 401, ya mencionados] (1985a:62-63).

5. Correspondencia: cartas y esquelas recibidas o enviadas por la Sra. Georgette de Vallejo

- 5.1 Dos cartas a máquina con membrete de *Europe. Revue mensuelle* aux Éditions Rieder, firmadas por Jean Cassou, fechadas en París el 15 de julio y el 29 de julio de 1938, respectivamente [ambas llevan la anotación al margen y a máquina "Rédaction – 7, Place de la Sorbonne – E. JC. R"];
- 5.2 Una esquela con el membrete *Le Ministre d'État chargé des affaires culturelles* firmada por André Malraux el 16 de setiembre, sin indicación del año [véanse los "Apuntes biográficos sobre César Vallejo", p. 414];
- 5.3 Dos esquelas de las *Éditions GLM* de París, con firma ilegible, del 10 de octubre y 22 de octubre de 1946, respectivamente;
- 5.4 Una carta membretada *Embajada de los Estados Unidos de Venezuela. Paris*, suscrita por Otto D'Sola, Secretario de la Embajada de Venezuela, el 3 de marzo de 1948 [lleva la anotación a máquina y al margen "Personal"];
- 5.5 Una carta firmada por el Doctor Nestor P. Vallejo cuyo tenor dice:

Huamachuco, 22 de Setiembre (*sic*) de 1952. Sra. Georgette de Vallejo.- Trujillo.- Muy estimada Señora: Por motivos de salud, no me es posible ir a esa, con el objeto de recibirla y atenderla (*sic*) debidamente. Le adjunto un cheque de \$ 1.000 para sus gastos de viaje, que se servirá Ud. aceptarme teniendo en cuenta nuestro parentesco que nos une.- Le desea feliz viaje y prosperidad. Su atto. cuñado y Servidor.-" Firmado: Doctor, Néstor P. Vallejo [anotación a mano y a tinta de la Sra. Georgette de Vallejo, al margen izquierdo "_NO"; anotación al margen derecho a máquina "(grafológicamente: ¡qué firma!)" y debajo de la firma, a máquina, "¿por qué no le envió a su hermano cuando vivía?", subrayado a máquina: "RECHAZADO – Santiago de Chuco 3 Oct. 1952.;

- 5.6 Junto a las copias a carbón de las cartas dirigidas por mí a Laia y Flammarion (30 de octubre de 1978 y 9 de noviembre de 1978, respectivamente), así como el borrador de esta última corregido por la Sra. Vallejo, se halla una desleída

copia fotostática de una carta remitida a la editorial Laia, que ella me entregara para redactar dichas cartas. Transcribo esta última en razón de que allí la Sra. Vallejo expuso su idea de la organización de las obras completas de su esposo. El texto a máquina es el siguiente:

Página 1

Distinguido señor: [agregado a tinta "29/7/75"]

He recibido su amable carta con enorme retraso: ha habido huelga de correos (un mes, más 15 días hasta que distribuyan lo acumulado, cuando no botado) y estoy enferma. Constató con desconcierto que usted ha reducido el adelanto a 30.000 en lugar de 50.000 y el tiraje a 6.000 cuando en el contrato anterior era de 15.000!?. Con lo poco que queda a vivir y el estado extenuado en que estoy, no sé si ya vale la pena ocuparse de ese proyecto porque me temo que haya muerto yo antes que aparezca el primer tomo. Por último y si por acaso se corrijan los 2 puntos mencionados, le mando la lista de las obras completas de Vallejo y la forma más lógica, a mi parecer, de publicarlas:

POEMAS

VALLEJO EN EL PERU

PROSA

Los heraldos negros (1918)
Trilce (1922)

Escalas melografiadas (1923)
Fabla salvaje (1923)

VALLEJO EN EUROPA : apolítico

Poemas en prosa (1923/24-1929)

Hacia el reino de los Sciris (1924-1928)
Contra el secreto profesional (1923/24-1929)

VALLEJO A PARTIR DE SU 1° VIAJE A LA UNION SOVIETICA : MARXISTA

	El arte y la revolución (1929/1930)	
	Lock-out (1930).....	(<u>TEATRO</u>
	Entre las dos orillas corre el río (1930).....	(
	El tungsteno (1931)	
	Paco Yunque (1931)	
	Rusia en 1931 (1930/1931)	
Poemas humanos (1931/32-1937)	Rusia ante el 2° Plan Quinquenal (1931/1932)	
	Colacho Hermanos (1931).....	(idem.
España, aparta de mí este cáliz (set./oct./nov. de 1937)	La piedra cansada (1937).....	(

1° volumen:

Los heraldos negros
Trilce

2° volumen:

Escalas melografiadas
Fabla salvaje
Hacia el Reino de los Sciris (espiritualmente de la mis-
ma época)
Cuentos cortos

3° volumen:

Poemas en Prosa Contra el secreto profesional

4° volumen:

El arte y la revolución

5° volumen:

Lock-out

Entre las dos orillas corre el río

6° volumen:

El tungsteno

Paco Yunque ? (ver nota)

25 AGO. 1975
[sello numerador]

7° volumen:

Rusia en 1931

Rusia ante el 2° Plan quinquenal

Página 2 [adosada]

8° volumen:

Poemas humanos

España, aparta de mí este cáliz

9° volumen:

Colacho hermanos TEATRO

La piedra cansada “

Nota: Creo que un cuento para niños tiene que ir solo. “El tungsteno” es largo. Y la censura

Si me contesta, le ruego instantemente decirme cuándo aparecerá el primer tomo. Le saludo cordial y muy atentamente

Georgette de Vallejo
[firma]

P/S. Recorto mi carta por aquí

también hay censura y llaman la atención las cartas de dos hojas!

[Este post scriptum está escrito a máquina sobre el margen final de la fotocopia]

5.6 Una copia a carbón de la carta de donación de “los manuscritos y tiposcritos originales” de César Vallejo que conserva la Sra. Vallejo a favor del Dr. Enrique Ballón Aguirre, fechada el 25 de octubre de 1978; esta carta es reproducida en el “Preámbulo. Itinerario de una investigación” de esta misma edición diplomática. Habiendo el pintor Fernando de Szyszlo solicitado los legajos correspondientes al teatro de Vallejo, le fueron entregados por mi apoderado, mi hermano Francisco Ballón Aguirre, mediante una carta fechada en Lima el 22 de diciembre de 1978;

5.7 Una copia a carbón de la carta-poder que la Sra. Vallejo otorga al Dr. Enrique Ballón Aguirre el 10 de noviembre de 1978 para que en su nombre recabe de la

Tesorería de la Pontificia Universidad Católica del Perú una suma en adelanto de sus derechos de autor por la obra “Teatro completo” de César Vallejo.

6. *Variantia*: otros documentos conservados por la Sra. Georgette de Vallejo

- 6.1 Dos recortes extraídos de *Bolivar*, sin data, el primero trae una xilografía que retrata a Vallejo, el poema “Los heraldos negros” y un fragmento del comentario de José Carlos Mariátegui originalmente publicado en *Mundial* N° 320, el 28 de julio de 1926, luego incluido en *Siete ensayos de interpretación de la realidad peruana*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria S. A., 1955, p. 237; el segundo, publicado en *Bolivar* N° 13, Madrid, noviembre de 1930, pp. 5-6, reproduce el poema LXV de *Trilce* y en forma de artículo titulado “Vallejo y su libro ‘trilce’”, el prólogo de José Bergamín a la segunda edición de *Trilce*, Madrid: Editorial Plutarco, 1930;
- 6.2 Un suelto a máquina y una nota adherida. El rubro “Rusia en 1931” en un tipo particular de máquina de escribir; el título “Reflexiones al pie del Kremlin” lleva el tipo general del suelto. Se trata de la “Nota del autor” preliminar de *Rusia en 1931, reflexiones al pie del Kremlin*. La nota dice: “Madrid: Ediciones Ulises. Cía. Iberoamericana de Publicaciones, S. A. Agregado a máquina: “1931 – Edic. Julio (1°, Agosto (2°, Set. (3°”;
- 6.3 Un suelto a máquina titulado “Rusia ante el segundo plan quinquenal” [anotación a máquina: “(3° viaje a Rusia. Oct. 1932)” tachado a tinta “1931”]. Es el texto de la “Nota del autor” a *Rusia ante el segundo plan quinquenal*, publicado por primera vez en Lima: Editorial Gráfica Labor, 1965. Como esta nota de Vallejo no ha sido incluida en dicha publicación, he aquí su tenor:

En mi libro ‘Rusia en 1931’ traté de dar un[a] impresión nocional de conjunto del fenómeno soviético. Fue un ensayo interpretativo y vulgarizador de la realidad rusa, enfocada en sus grandes líneas generales. El inesperado éxito editorial de ese volumen y las reiteradas solicitudes formuladas por el proletariado de habla castellana, para que complete aquella perspectiva panorámica, con observaciones y apostillas más específicas, me han decidido a dar al público dos volúmenes más: uno sobre la vida del obrero industrial ruso, que es el presente, y otro, que aparecerá luego, sobre la vida del campesino. De más me parece advertir que en estos últimos ensayos intento, como en “Rusia 1931”, situar mi reportaje en un ángulo estrictamente dialéctico. Cada vez me convengo más que éste es el método de mayor certeza científica, para el conocimiento de la vida y de la historia. [fecha: 7 de enero 1933];

- 6.4 Un suelto de dos páginas adheridas a máquina tituladas “Nota sobre la muerte de César Vallejo”, al lado “(georgette V.)”. La segunda página lleva breves agregados a lápiz y ciertos trazos de la Sra. Vallejo, al parecer de un poema en ciernes;
- 6.5 Una copia a máquina del artículo de Antenor Orrego titulado “El sentido americano y universal de la poesía de César Vallejo”, 7 páginas. Las conclusiones han sido encorchetadas a tinta por la Sra. Vallejo;
- 6.6 Un pliego doblado en cuatro, titulado *Bulletin Quotidien d'Études de l'Office National Météorologique de France*, 15e. année, 1938. 15 avril, N° 5.310, conteniendo los informes meteorológicos del territorio francés correspondientes a la data indicada, día del fallecimiento de César Vallejo. En los “Apuntes biográficos sobre César Vallejo” de 1974, los editores de Mosca Azul y la Sra. Vallejo reproducen estos informes del original en francés, p. 450;
- 6.7 Un recorte obtenido de *Pregón*, Buenos Aires, junio de 1938 [la data ha sido añadida a lápiz] que con el título “Vallejos (*sic*): el poeta de avanzada del Perú” y el subtítulo “Una interesante personalidad que acaba de apagarse en la capital de Francia” reproduce “una interesante conferencia sustentada por el prestigioso periodista uruguayo señor Lepanto Fernández García en radio Illimani”;
- 6.8 Un recorte de *Le Soir* de Bruselas, con fecha 8/7/50, titulado “Cesar Vallejo poète de l'angoisse” y firmado por Edmond Vandercammen;
- 6.9 Cinco páginas desglosadas (la última recortada y adosada) de la revista *Caretas*, año II, N° 9, Lima, junio de 1951; no tienen numeración, llevan el proemio titulado “Actualidad” con un texto de dos párrafos de la redacción y en un recuadro el breve texto titulado “Trilce”. En esta presentación se dice, entre otras cosas, “Habíamos pensado en un primer momento hacerle una entrevista [a la Sra. Vallejo], pero después se nos ocurrió de mayor interés lo que Georgette hiciera sin intervención de nadie. Lo que hoy publica *Caretas* —a pesar de las dificultades que encontramos en algunas páginas para la traducción— es una hermosa pieza literaria”. El título puesto por la redacción es “Cómo fue César Vallejo para Georgette” [a tinta: “no ‘para’ sino a mi parecer”] y el subtítulo: “Patético relato de la vida y la agonía del gran poeta muerto en París”. Allí se reproduce tres fotografías de la Sra. Vallejo, la primera de ella misma, en formato grande, la segunda con la

leyenda “*Georgette y la mascarilla*” [debajo, a mano y en tinta: “fotógrafo indigno”] y la tercera “*En un departamento de esta casa de la calle Manuel Gómez vive Georgette*”; dos fotografías, una con la leyenda *LA MASCARILLA DE VALLEJO* y otra con la leyenda “*La mano del poeta*”, así como la fotografía de un manuscrito de Vallejo con la leyenda “*Original inédito de Vallejo*” [ha sido tachado por la Sra. Vallejo el sintagma de la redacción: “~~Emplea la palabra Dios muchas veces más de lo que quisieran algunos~~” y a continuación escrito a mano y en tinta: “quién pidió que Ustedes comentaran?!”. La fotografía corresponde al borrador original del poema XIII de *España, aparta de mí este cáliz* titulado “Redoble fúnebre a los escombros de Durango” cuyo facsímil es incluido en esta edición diplomática].

El texto traducido del francés al castellano se halla dividido en 7 rubros: “Cómo conoció a Vallejo”, “Carácter de Vallejo”, “La agonía de Vallejo”, “Cómo se editaron los Poemas humanos”, “Traducción de Levis Mano”, “Publicación de las obras inéditas” y “Representación de las piezas”. Allí la Sra. Vallejo ha corregido a tinta los siguientes sintagmas: “Recuerdo momentos de repugnancia –casi invencibles para mí, y hoy en día todavía vivos– cuando reunidos una docena de conocidos [esta palabra ha sido circundada] alrededor de una mesa, era de rigor beber todos en el mismo vaso!” [manuscrito: “ni siquiera ‘conocidos’”]; “Entre tanta gente tan bien documentada, informadísima de la vida de Vallejo, nadie se ha detenido –como debiera– en la estada de Vallejo en la Hacienda de Larco Herrera como ayudante de contador” [subrayado “ayudante de contador” y agregado: “no dije esto puesto que yo, la primera, no lo sé con precisión”]; “Para terminar, me es preciso confesar que para hablar del carácter de Vallejo, necesitaría su propia voz” [subrayado “voz”].

Las palabras “Franco” y “Francos” en mayúscula han sido corregidos con minúsculas; en el enunciado “porque París no es una broma”, “porque” ha sido subrayado y puesto un signo de interrogación; “no fue el menú lo más extraordinario sino una fuerza ajena a mi voluntad que me impulsó hacer tales gastos” [tachado “lo más” sustituido por “lo” y “una” reemplazada por “la”]; “el médico que lo había visitado” [agregado a médico “peruano”]; “el médico acosado por mis preguntas, ~~se emocionó~~ y lo condujo a una clínica” [la tachadura envía a “al fin, se sintió inquieto”]; “Algo en su perfil me heló de ~~incertidumbre~~” [agregado “ya.”]; “y con el rostro impregnado de reproche” [subrayado “impregnado” y una interrogación]; “y me dictó: –CUALQUIERA QUE SEA LA CAUSA QUE TENGA QUE DEFENDER ANTE DIOS, MÁS ALLÁ DE LA MUERTE, TENGO UN DEFENSOR: DIOS” [añadido: “Por qué en mayúsculas? Provocación inútil y necia”]; “Los médicos habían perdido la cabeza y ~~huyeron~~” [reemplazado: “huido”]; “Los otros facultativos, prevenidos o qué se

yo” [agregado: “Sí: sé”]; “Los originales estaban sobre la mesa, al lado de una lupa y de la máquina de escribir de Vallejo” [corregido: “mesa; al lado, una lupa y la máquina de escribir de Vallejo”].

El párrafo: “La muerte de Vallejo me había sumergido en una especie de insensibilidad absoluta, muchas veces debí ser muy poco cortés y actuar con todas las exigencias de los apasionados y fanáticos. El tiempo del doctor Porras, para mí, se debía –lo pensaba con naturalidad– a la obra de Vallejo. Luego he aprendido que nadie se debe a nada; ni siquiera al mismo Dios”, ha sido encerrado en una llave y tiene la advertencia siguiente: “no es así que me expresé G. V.)”; el párrafo: “Por eso, cuando alguna vez, ~~se le escuchó~~, por ejemplo, ‘es formidable’ –conociendo, la modestia, el sentido del ridículo que tenía Vallejo– uno no ~~puede~~ menos que preguntarse si ese ‘es formidable’ pertenecía, real y definitivamente, al texto”, el primer tachado ha sido reemplazado por “me encontraba”, “puede” es sustituido por “podía” y “preguntarse” es reemplazado por “preguntarme”; en el sintagma “después de algunas reticencias, acepté”, “algunas” ha sido reemplazada por “muchas”; en “a pesar de su pena y su trabajo”. En el sintagma “por más aprecio que guarda él por Vallejo, no debería hacerse excesivas ilusiones sobre su valor”, luego de “guardaba” se agrega punto aparte. [Los énfasis son del original];

- 6.10 Un recorte de una publicación francesa (?) en dos páginas (382-383) con el título “Note sur la mort de César Vallejo” suscrita por Georgette de Vallejo; en el reverso de la primera página se encuentra un fragmento de, al parecer, otro texto de un anónimo fechado en “(Paris, mars 1957)” y al pie “(Traduit de l’espagnol par P. X. Despilho)”;
- 6.11 Un suelto aparecido en el diario *El Comercio* (?) de Lima, con fecha 1° de mayo de 1960, p. 9: es un valioso testimonio de Jacques Lipchitz mediante una entrevista de Fernando de Szyszlo titulada “Jacques Lipchitz habla de Vallejo y de Montparnasse”;
- 6.12 Un recorte de *La Industria* de Trujillo, 22 de abril de 1963, titulado “Vallejo en el Recuerdo” donde se consigna 3 anécdotas contadas por Carlos del Río León y el artículo “Importancia de su esposa Georgette” suscrito por Luis Díaz Díaz;
- 6.13 Un recorte del diario *El Comercio*, sin fecha, con el testimonio “La vida de César Vallejo en París” de José Torres de Vidaurre [subrayado en rojo “Vestía con pulcritud no burguesa, pero sí en el señorío de los incas” y “de la rectitud de su conducta”]; a lápiz “ (...) Gerardo Diego”;

- 6.14 Un recorte de periódico con el epígrafe “’Ojo’ Ubica y Entrevista a Hermana del Poeta César Vallejo”, el título “Sus Restos Tienen que Reposar en el Perú, dice”, y el subtítulo “Hoy se Cumplen 30 Años de la Muerte del Gran Poeta”. Al pie y a tinta la anotación “Lunes /15/4/68 Tele – 80071:”. La afirmación de la redacción del diario, atribuida, en principio, a la Sra. Victoria Natividad Vallejo, según la cual “los Vallejo-Mendoza fueron once hermanos”, es controvertida por la Sra. Georgette de Vallejo cuyo testimonio dice “Jesús, hermana mayor de los *doce* hermanos Vallejo, recordándolo a él durante los tres días que estuve a su lado en Santiago de Chucho”, en “Apuntes biográficos sobre César Vallejo” de 1974, pp. 452-453. [las versalitas son del original];
- 6.15 Una copia fotostática del “Acta de Presencia” ante el notario Ricardo Ortiz de Zevallos con fecha 18 de enero de 1972, firmada por el sacerdote Gerardo Alarco Larrabure y el Director de la Biblioteca Nacional del Perú Dr. Estuardo Núñez Hague, concerniente a la donación que hacía el padre Alarco Larrabure –en nombre de la Sra. Elodie Barras Garcín de Mould, esposa del diplomático Federico Mould Távara de la Legación del Perú en Francia– a dicha Biblioteca, de una serie de “trabajos inéditos de César Vallejo”; allí se aclara: “dejándose a salvo desde luego lo que pueda o deba percibir por concepto de derecho de autor la viuda de nuestro ilustre poeta, señora Georgette de Vallejo” y que el notario numera “las páginas de la documentación [que] se encuentran escritas a máquina desde la número uno hasta la número cuatrocientos sesentiuno”. En la crítica a Miguel Oviedo publicada en el “Suplemento dominical” del diario *El Comercio* de Lima titulada “Sobre los inéditos de Vallejo” en noviembre o diciembre de 1973, p. 36 (cf. *supra* nota 6), se encuentra la siguiente nota aclaratoria final de la Sra. Vallejo: “A principios de la última guerra mundial, entregué al primer secretario de la Legación peruana en París, Toto Mould Távara, dado el peligro que corrían por entonces, 2 copias mecanografiadas de las obras inéditas de Vallejo, con la promesa de que él me las devolvería después de la guerra si aún estaba yo en vida. Poco tiempo después, habiendo por otro motivo tenido que regresar a la Legación, encontré –como ya lo he contado anteriormente en dos oportunidades– las obras tiradas en la chimenea del salón de dicha Legación, entre paquetes de tallarines, kilos de azúcar, velas, bolsas de sal y de harina, sardinas en aceite y otros productos similares. Mi sofocación no me dejó advertir que sólo una de las dos copias entregadas había sido tirada allí. Y terminé no por olvidar sino por poner una cruz sobre tan increíble episodio”; y

- 6.16 Un recorte del diario *La Prensa* de Lima, fechado el 15 de abril de 1973, p. 19, con el texto del artículo “Cuando Vallejo enseñó en Guadalupe” de José Vásquez Aliaga; lleva las siguientes anotaciones a tinta de la Sra. Vallejo: “¿Dónde enseña hasta [...] de 1923?” y “fr. 359”.

Adenda

7/11/75

Distinguido Dr Ballón:

Je regrette de voir mêlées à votre éminente étude les hypocrites lamentations d'un Coyné, qui, voilà longtemps, recevant "Poemas humanos" pour thèse, s'ed pleignit hargneusement: "Me han dado Vallejo. ¡A mí no me gusta esto!".

De ne s'immiscer sournoisement dans la biographie de Vallejo, je ne me permettrais certes pas de vous faire observer ce que vous avez probablement aussi bien que moi (ce qui, sans ombre d'importance, ne m'affecte que pour le motif que je vous exprime) : sa singulière nature.

Lorsqu'on a été témoin de ses plaintes stridentes contre les élèves de l'Alliance française, frottant leurs jambes contre les siennes; qu'on l'a vu, certain jour que je lui discutais le marxisme irréfutable de Vallejo, l'écume accumulée sur des lèvres crispées de fureur; et entendu exposer ses principes de religion dont le désordre défierait tous les labyrinthes connus, on se demande ce qu'un tel homme a de commun avec Vallejo, et il ne manque pas d'être répuant de le voir entrer de plain-pied dans la biographie de qui il ne connaît qu'à travers d'autres aussi mal intentionnés que se puisse être, et démentir sans fondement avéré ce que je n'affirmai que parce que j'en ai vu, entendu ou vécu.

A son dernier passage à Lima, il demanda à Oquendo, qu'il rencontra ou avait été visiter, "s'il pouvait venir me voir?", ce à quoi Oquendo répondit: "No creo...".

Je me permets, à mon grand regret cependant, de vous soumettre ces quelques lignes dont vous excuserez le décousu: j'avais oublié sottement que vous parlez français aussi bien et mieux que moi, et je les écrites en mauvais espagnol, ce qui, dans mon déplorable état de santé général, m'a coûté un effort inutile: je suis à 67 ans exténuée comme qui en a 97.

Veuillez croire, de toute façon, distinguido Dr Ballón, à l'assurance de mes dévoués sentiments et à l'expression de ma profonde considération.



georgette de vallejo
5241-301 A. Arequipa
Mireflores
T. 46 84 11

Leyendo : "2. EL CORPUS : SITUACION Y CONTEXTO", que no había leído, constato un informe totalmente inexacto:

Pág. 58 : 2.8.1. : "En el año 1926, Vallejo renuncia a su empleo en el Bureau des Grands Journaux Latino-Americanos ..." (Nota IO : Cf. ... Georgette de Vallejo no indica nada al respecto -1968:7)

En la pág. 364 de "Apuntes, 1972/73", Mosca azul, se lee : "1927. Sería difícil que, en aquella época, Vallejo, quien va a tener 35 años, aún se busca para sí solo. No.

En abril, renuncia a su empleo de secretario de "Los Grandes Periódicos Ibero-Americanos".

En setiembre, renuncia a su beca del gobierno español, escribiendo a Pablo Abril : "tengo 34 años y me avergüenza vivir todavía becado."

Pág. 365 de los mismos, agregó : "1928 : El año no se abre con gratas perspectivas. Con una lucidez conforme a su ética, Vallejo mismo ha destruido el mínimo de seguridad material tan duramente conseguido. ..."

¡Una tregua de 22 meses! y Vallejo entra de nuevo y estoicamente en la incertidumbre económica que va a durar, no 9 años, sino hasta su muerte... (hecho en que no creí necesario de insistir!).

Con su nota IO, siento hacerle observar a usted que, sin reparo, me imputa el error más esencialmente imperdonable que se pudiera cometer pues afecta éticamente a Vallejo en el momento por entonces más crucial de su trayectoria moral.

Habiendo yo ampliado Apuntes 67/68 y habiéndolos entregado a Abelardo Oquendo en febrero de 72, lamento que usted no los haya leído.

Pág. 60/61 : "Estos asertos se ven confirmados por Juan Larrea y André Coyné."

¿Por Juan Larrea quien, a la muerte de Vallejo, desconoce por completo a sus obras (prosa y versos) y niega su actividad revolucionaria-marxista más de 20 años después de su muerte? ¿Por André Coyné que en 1938 habrá tenido unos 15 años y repite lo que pretende afirmar Larrea? ¿Qué sabe palpablemente Coyné quien no supo, ni más ni menos que nadie, detectar que Poemas en Prosa era muy anterior a Poemas humanos, detectándolo ¡un médico!, el Dr Urquijo, argentino. (Apuntes 67/68, pág. 18, n.6).

Estos "asertos" se ven sencilla e irrefutablemente confirmados por la actitud explícita del propio Vallejo, totalmente evolucionado a su regreso de su primer viaje a la Unión Soviética (oct./nov.1928) y por las obras que él escribe a partir de 1929, las que, todas e inconfundiblemente, denuncian su ideología definitivamente marxista. Pero ello, como se ve, requiere por supuesto y hasta la fecha, confirmación y visto bueno de los señores Larrea y Coyné:

Pág. 63 : "André Coyné comenta la actividad "del poeta" durante toda esta época. "Los testimonios de la actividad propiamente poética del desterrado son sumamente escasos".

a) Conviene ante todo asentar una vez por todas que Vallejo no es sólo "el poeta" (término no exento de significado peyorativo). Vallejo es poeta, cuentista, novelista, ensayista, dramaturgo, periodista; y periodista de "toda la realidad política, social y cultural de su tiempo" como lo dice Roberto Paoli.

b) "desterrado" : Vallejo no fue nunca un desterrado. No es "desterrado" quien no quiere volver a su país.

c) Dicho esto, Poemas en Prosa no es tan "sumamente escaso testimonio poético", y menos si se sabe que a este testimonio se agregan "Hacia el Reino de los Sciris", "Contra el secreto profesional" y dos colaboraciones periodísticas de la envergadura ya mencionadas en cinco años! y en las circunstancias "sumamente" apremiantes que padece Vallejo al principio y al final de la citada época...

Pág. 64 : "No existen noticias precisas sobre si Vallejo había o no pertenecido por algún tiempo a la célula del APRA que existió en París, pero esa célula fue disuelta en 1929".

Vallejo no perteneció nunca a ninguna célula del APRA. Durante un cierto tiempo tuvo simpatías hacia ese movimiento político, las que empezaron a mellarse en 1927/28, precisamente al aparecer las primeras verdaderas interrogaciones sociales de Vallejo. ¿Cómo iba a pertenecer a célula alguna del APRA (¡con programa tan fluctuante!) o a cualquier otro partido, un hombre que escribe por entonces : " ... Me encuentro ... libre de consignas procedentes de los periódicos que represento. Más todavía. Me siento libre de consignas profesionales y partidistas. ..." (Pág.65)

En Apuntes 1972/73, pp. 366/67, específico : "Por otro lado, hemos visto que Vallejo y Victor Raúl Haya de la Torre estaban ligados por aquellos tiempos de Trujillo y asimismo y en cierta medida siguen unidos en el partido político que Haya ha fundado y dirige : el APRA. Al regresar de la Unión Soviética, surge inevitablemente ante Vallejo el paralelo entre las dos realidades sociales, el que lo lleva a separarse del APRA. El 28 de diciembre, queda constituida la célula marxista-leninista peruana de París. Está compuesta de 6 miembros (entre ellos, Vallejo) quienes repudian terminantemente al partido aprista por la nueva orientación contrarrevolucionaria que le insuflan las nuevas teorías de Victor Raúl Haya de la Torre, su jefe.

En el Perú, José Carlos Mariátegui ha constituido, ya desde el 7 de octubre, el partido comunista peruano.

Al abrirse 1929, se inscribe, con Hacia el Reino de los Sciris, Contra el secreto profesional y Poemas en Prosa, la segunda etapa de la trayectoria del poeta y del escritor, y, con su primer viaje a la Unión Soviética en octubre de 1928, emerge y se determina su ideología revolucionaria-marxista."

Pág. 64 - 2.8.3. : "Nuevamente, en 1928, los biógrafos (?) "del poeta" resaltan sus scaeceres externos, especialmente una grave enfermedad que lo aqueja..." (Nota 20 : ... Georgette de Vallejo ..."

¿Por qué este "nuevamente?..."

En cuanto a mí, nunca he hablado de "enfermedad", sino de crisis (1927/28). "Enfermedad" y "grave", para colmo, significa algún órgano o varios en mal estado y hasta en peligro de incurabilidad, y Vallejo temía y tuvo, hasta mientras agonizaba, "todos sus órganos nuevos", como lo declaró el eminente Lemiére. (Apuntes 1972/73, pág.423).

Pág 69/70/71 :

Ante todo y al respecto de "Código civil". En la lista de títulos de la libreta del 20 de setiembre de 1929 que he hecho reproducir en Apuntes de 1972/73, pág.392, es de notar que ni siquiera figura el de "Código civil" que Vallejo había desaparecido a fines de 1928 o muy a principios de 1929. Por la misma libreta, nos enteramos además que Vallejo, en un cierto tiempo, puso a El arte y la revolución, el título de Contra el secreto profesional...

Respecto a los tres fragmentos que pasan de Contra el secreto profesional a Poemas en Prosa, son los siguientes, por orden de numeración de esta última obra :

- 1) Cuatro conciencias simultáneas... (Minuciosamente borrado con tinta por Vallejo. Pág.20 del orig. Pasado en verso con modificaciones)
- 2) De Feürbach a Marx (Pasado por Vallejo a Poemas en Prosa, sin título. Consiguientemente, no hay porque haber un "criterio Coyné" (Pág.79) u otro, Vallejo expresando claramente "el suyo".) (Título añadido con tinta por mano del autor, con la indicación en margen: "Pasado en verso", igualmente con tinta y mano de Vallejo. No está borrado por el autor. Pág. 21 del orig. Se observa modificaciones)
- 3) Entre el dolor y el placer... (Minuciosamente borrado con tinta por el autor -con el fragmento que lo precede y el fragmento que lo sigue-. Pág.26 del original)

Ante tales evidencias, comprobadas en los mismos originales del mismo Vallejo, por Abelardo Oquendo al publicar Contra el secreto profesional y la edición económica de la obra poética completa, no hay porque haber -repito- "discrepancias" ni porque originar "debate o debates" ni tampoco expresiones como "según" georgette de vallejo o "según" tal o cual.

Si mis Apuntes de 1967/68 y 1972/73 son "tan confusos", no lo es Vallejo, ni lo son sus originales.

Ante tales evidencias -repito- ¿no es poco hilarante leer (Pág.76) -es Coyné quien habla- : "Sin detenerme en el extraño hecho (sobre el cual no se nos informa) de que, para incluirlos en un libro titulado Poemas en Prosa, Vallejo haya sentido la necesidad de convertir en "versos" textos primitivamente escritos en "prosa" ..." (que subrayo) ¿Extraño Vallejo, no?

Luego : "se" soy yo, ¿quien no informa al señor Coyné porqué, en 1925,26,27 o 28, Vallejo es extraño hasta el punto de convertir en "versos" lo que, primitivamente, él ha escrito en "prosa"? Tendrá el señor Coyné que preguntarlo a Vallejo, ¿quizás en una sesión espiritista?...

En la página anterior (Pág.75) leemos : "...y Georgette de Vallejo exige que acatemos su nuevo ordenamiento a pie juntillas, olvidando sus anteriores claudicaciones y que en distintas oportunidades admitió que al morir Vallejo no estaba enterada de la mayoría de sus versos (¿Cuándo se enteró? ¿En qué elementos reservados apoya el que a veces altere, y a veces dé por sentadas las últimas fechas puestas por Vallejo al pie de sus poemas?) ... parte de los cuales la edición Moncloa nos sigue ocultando ... Ignoramos -repito- cuál habría sido el orden que Vallejo hubiese finalmente adoptado" (de no derrumbar la muerte a Vallejo antes de publicar su obra. Subrayo yo).

¿Exijo? ¿Ciertamente no! Una vez publicada toda la obra de Vallejo, versos y prosa, apolítica y revolucionaria-marxista, poco me importa "el poner en tela de juicio" de quien sea, y el ordenamiento que se le ponga.

Si algo sigue "ocultándonos" la edición Moncloa, es decir la mía, tome usted, señor, sus lentes y, con el respeto que se les debe y sin lamentaciones de tartufo, diríjase a los facsimilés de los originales de Vallejo que ahí mismo en ella están reproducidos (por una máquina, no por mí), no "siguiendo ellos ocultados".

Ni siquiera he "ocultado" yo el complejo de inferioridad que siempre experimenté al lado de Vallejo, antes y durante los 9 años de nuestra unión, confirmándolo además

con un silencio de 21 años después de su muerte, hasta que no pude más tiempo callarme ante la deplorable imagen de Vallejo que pretendía imponernos el impostor Larrea. Fue igualmente la indignación que me sublevó al enterarme de la publicación de Claire Cea (quien traduce "Espergesia" por ESPARRAGO, saco por costal, y mil etc.) que me astringió a traducir en francés una corta antología de la obra poética de Vallejo. Agregaré que no se ve fotoretrato de Vallejo donde figure yo con él; cuando no me fue posible recortar la fotografía, la quemé. Nunca se me oye decir ni se encuentra en mis Apuntes los términos "mi marido" o "mi esposo". Detesto y he detestado siempre toda publicidad personal o figuración alguna, hasta llegar a confinarme en una vida de anacor eta.

En cuanto a "la voluntad claramente expresada por Vallejo" deja de aclarar él que escribe tal criterio dónde la ve tan claramente expresada.

"Claudicaciones" (Pág. 75) menciona sin precisarlas el mismo. Confunde Coyné, como confunde al decir: "... en distintas oportunidades admitió (la viuda "del poeta" como se entiende) que al morir Vallejo no estaba enterada de la mayoría de sus versos ...". Muy distinta cosa he dicho yo, y lo sabe muy bien el señor Coyné. He dicho y escrito: "No comprendía la mayoría de sus poemas" (póstumos). Diré más: hasta la fecha reconozco no comprender a fondo y entero a ninguno. ¿Es claro?

¿Es más racional el señor Coyné al preguntarse "¿Cuál habría sido el orden que Vallejo hubiera adoptado" (de no derrumbarlo la muerte)?

Vallejo no tenía, de toda evidencia, (para quien lo ha visto trabajar nueve años), la más mínima preocupación por el orden cronológico de sus poemas. Su orden era el que ya me he permitido exponer: Ponía ante él y de frente el conjunto de sus poemas en prosa o el conjunto de sus "versos nuevos", o los dos, el primero sobre el segundo o el segundo sobre el primero. Recorriéndolos, colocaba a medida y a la izquierda los que no modificaba (al menos en aquel momento preciso) y a la derecha los que en este instante le parecían requerir de alguna corrección, reintegrándolos luego, maquinal y sencillamente al final de los de la izquierda (pudiendo, según el tiempo de que él disponía quedar muchos sin haber sido tocados como también lo contrario). Y, por fin, cuando lo podía (por sentir ánimo para ello, o disponer de una máquina de escribir, o por otra razón) los pasaba en limpio y fechaba de aquel mismo día (ocurriendo a veces que coincidieran la corrección y la nueva copia). Esta operación terminada, hacía pequeños pedazos de los poemas que acababa de recopiar y los echaba a la canasta. ¿Hablar en adelante del orden que Vallejo hubiera finalmente "adoptado"? Ni merece comentarios.

Al respecto: una pregunta que "exige" contestación: ¿quién hubiera sospechado siquiera, al no existir los "carnets de Vallejo", que el poema "Masa", cuyo manuscrito (digo manuscrito y no original) está fechado del 10 de noviembre de 1937, remonta a 1929?

Un detalle para terminar, aunque aparentemente fuera de tema: Cuando, en París, Vallejo recibe "Trilce" reeditado en Madrid en 1930, abre y hojea el libro distraídamente... Luego, lo cierra y, como ausente, formula: "Bergamín es muy inteligente, pero...no me entiende... Me entiende a través de su inteligencia." Nunca se fijara Vallejo -quien no ha corregido siquiera pruebas algunas- si esta 2ª edición de Trilce en Europa tiene o no tiene errores y erratas. Siete años más tarde, muere Vallejo: el libro está intacto como si saliera de la imprenta. Vallejo que no esperaba tan pronto a la muerte, no sólo no se preocupaba del orden cronológico de sus poemas (y éste en poemas que se extendían de (oct.31) febrero del 32 a noviembre del 37 no es problema capital) sino que hasta daba la impresión de que no le preocuparan los erratas (sin embargo fundamental en Trilce): parecía como si Vallejo contara sobre el tiempo: las erratas se aclararían a medida que se hagan más accesibles sus poemas.

Un día de su último verano, Vallejo, regresando a casa para almorzar, dice, muy pensativo: "Alguien me ha leído las líneas de la mano y me ha dicho: "Cuando se muera, van a hablar mucho de usted...¡mucho!".

BIBLIOGRAFIA

- Adam, Jean-Michel y Jean Pierre Goldstein. *Linguistique et discours littéraire. Théorie et pratique des textes*. París: Larousse, 1976.
- Anis, Jacques. “Préparatifs d’un texte: *La fabrique du Pré* de F. Ponge”, en Grésillon, Almuth y Jean-Louis Lebrave (dirs.), 1983, pp. 73-83.
- Anokhina, Olga. “Amendement”. Article « XXX » préfiguration en ligne du *Dictionnaire de critique génétique* de l’ITEM, version du 21 décembre 2010.
- <http://www.item.ens.fr/index.php?id=106> (consultado el 8/8/2017).
- Anónimo. “La indomable Georgette. Me cansé de luchar”. Lima: *Punto*, 17 de enero de 1981, pp. 46-48.
- Aranibar, Carlos. “Intervención”, en P. Macera, *Trabajos de historia I*. Lima: Instituto Nacional de Cultura, 1977, pp. 112-117.
- Ballón Aguirre, Enrique. “Una lectura semiológica del poema V de *Trilce* de César Vallejo”, en *Literatura de la Emancipación y otros ensayos (Memoria del IV Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana)*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1972, pp. 158-168.
- “Vallejo y la intertextualidad”, en el suplemento “Dominical” del diario *El Comercio*, Lima, 4 de noviembre de 1973, pp. 44-45.
- *Vallejo como paradigma (un caso especial de escritura)*. Lima: Instituto Nacional de Cultura del Perú, 1974.
- “César Vallejo en viaje a Rusia”, en *Hispanamérica* 18, 1977a, pp. 3-30.
- “Vallejo: escritura e intertexto”, en *Runa* 2, 1977b, pp. 32-33.
- “Textología y metafrasis”, en *Dispositio – Revista Hispánica de Semiótica Literaria* II, 5-6, 1977c, 239-252

- “Respuesta a ‘Relectura de *Trilce 5*’”, en *Dispositio – Revista Hispánica de Semiótica Literaria* II, 5-6, 1977d, pp. 226-238
- “Más sobre la ‘International Vallejum Company’”, en el diario *El Comercio*, Lima, 10 de junio de 1978a, p. 8.
- “Vallejo / Eguren”. *Lingüística y Educación (Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina)*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1978b, pp. 209-220.
- “La escritura escénica de Vallejo”, en César Vallejo (1979a), pp. 9-25.
- “Para una definición de la escritura de Vallejo”, en César Vallejo, 1979b, pp. IX-LXXVII.
- “Poética del intersticio”. *Lexis* V, 1, 1981, pp. 147-169
- “Literatura y política en el pensamiento de César Vallejo”. *Socialismo y participación* 20, 1982a, 43-59.
- “La escritura poetológica: César Vallejo cronista”. *Lexis* VI, 1, 1982b, pp. 57-98.
- *Poetología y escritura. Las crónicas de César Vallejo*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1985.
- *La poética de César Vallejo (un caso especial de escritura)*. Puebla: Universidad Autónoma de Puebla, 1986a.
- *César Vallejo: ideólogo y político*. Intercampus 19. Lima: Universidad del Pacífico, 1986b.
- *La cultura peruana – César Vallejo*. Lima: Mosca Azul Editores, 1987a.
- “Los textos teatrales de César Vallejo: Puntualizaciones”. *El Comercio*, suplemento “Dominical”. Lima, 22 de marzo de 1987b, p. 20.

- “Los acrósticos de César Vallejo”, en *Escritos 5*, 1989, pp. 75-97. Rep. en *Fronteras de la Semiótica*. Lima: Universidad de Lima – Fondo de Cultura Económica – Perú, 1989, pp. 347-388.
- “Estructura elemental de la significación ‘espacio’ (*Trilce* de César Vallejo)”. *Crítica Semiológica de Textos Literarios Hispánicos (Actas del Congreso Internacional sobre Semiótica e Hispanismo)* II. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1983, pp. 887-904. Con F. Salazar Bustamante. Rep. M. A Garrido Gallardo (ed.) *La Moderna Crítica Literaria Hispánica*. Antología. Madrid: Editorial MAPFRE, 1996, pp. 311-331.
- *Desconcierto barroco*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2001.
- *Los corresponsales peruanos de Sor Juana y otras digresiones barrocas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2003.
- *Tradición oral peruana. Literaturas ancestrales y populares*, vols. I y II. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2006.
- *El Pizarro de Beethoven. Alegorías artísticas de un emblema histórico peruano*. Lima: Epojé S.A.C., 2014.
- “Diglosia poética: Vallejo / Verlaine”, en *Lexis*, Vol. XXXIX, 1, 2015, pp. 133-160.
- *La producción literaria mesoamericana y andina colonial*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2017.

Ballón Aguirre, Enrique y Manuel García Rendueles S. J. “‘Núnkui’ y la instauración del orden social civilizado”, en *Amazonía Peruana* II, No. 3, 1978, pp. 99-158.

Barthes, Roland. *S / Z*. México: Siglo XXI Editores, 1980.

- *Oeuvres complètes. Tome 2 (1966-1973)*. París: Éditions du Seuil, 1994.

- *Sarrasine* de Balzac. *Séminaires à l'École Pratique des Hautes Études (1967- 1968 et 1968 – 1969)*. Paris: Éditions du Seuil, 2011.
- Béguelin, Marie-José. “« Opérer hors de toute étymologie ». La diachronie dans l'*Essence double* de Ferdinand de Saussure”, en F. Rastier (dir.), 2016, pp. 123-143.
- Bellemin-Noël, Jean. *Le texte et l'avant-texte*. Paris: Larousse, 1972.
- “Avant-texte et lectura psychanalytique”, en Louis Hay y Péter Nagy, 1982, pp. 161-165.
- Blanco Jiménez, José. “¿Qué es una edición diplomático-interpretativa? What is a diplomatic-interpretative edition?”, en *Literatura y lingüística* N° 27, 2013, pp. 311-344.
- Bogdán, István. “La datation du papier à partir de ses propriétés matérielles”, en Louis Hay y Péter Nagy, 1982, pp. 27-40.
- Bonnefoy, Yves. “Enchevêtrement d'écriture. Entretien avec Michel Collot”. *Genesis*, 2, 1992, pp. 123-130.
- Brun, Bernard. “Problèmes d'une édition génétique : l'atelier de Marcel Proust”, en Louis Hay y Péter Nagy, 1982, pp. 77-82.
- Bustarret, Claire. “Les instruments d'écriture, de l'indice au symbole”. *Genesis*, 10, 1996, pp. 175-191.
- Callot, Michel. “Poésie”. Article « XXX » préfiguration en ligne du *Dictionnaire de critique génétique* de l'ITEM, version du 21 décembre 2010 :
<http://www.item.ens.fr/index.php?id=106> (consultado el 17/3/2011).
- Cassirer, Ernest. *Individu et cosmos dans la philosophie de la Renaissance*. Paris: Editions de Minuit, 1983.
- Classiques Garnier numérique. “Principes d'édition”.
 [\(consultado el 3/8/2017\).](https://www.facebook.com/tr?id=1514248898606425&ev=PageViewnoscript=1)

- Corominas Joan y José A. Pascual. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 1980.
- Coste, Claude. “Les brouillons du «Je t’aime»”. *Genesis*, 19, 2002, pp. 109-127.
- Debray-Genette, Raymonde. “Génétique et théories littéraires”, en Louis Hay y Péter Nagy, 1982, pp. 167-170.
- Evstignieva-Spiridonova, Lydia A. “Quelques problèmes relatifs à l’édition des œuvres complètes de Maxime Gorki”, en Louis Hay y Péter Nagy, 1982, pp. 99-107.
- Fuchs, Catherine. “Éléments pour une approche énonciative de la paraphrase dans les brouillons de manuscrits”, en C. Fuchs *et alii*, 1982, pp. 73-102.
- Fuchs, Catherine, Almuth Grésillon, Jean-Louis Lebrave, Jean Peytard, Josette Rey-Devobe. *La genèse du texte : les modèles linguistiques*. Paris: Éditions du CNRS, 1982.
- Genette, Gérard. *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Paris: Éditions du Seuil, 1982.
- Glénisson, Jean y Louis Hay. *Les techniques de laboratoire dans l’étude des manuscrits. Actes du Colloque International sur les techniques de laboratoire dans l’étude des manuscrits*. Paris: Éditions du CNRS, 1974.
- Greimas, Algirdas Julien. “Mis à la question”, en M. Arrivé y J.-L. Coquet. *Sémiotique en jeu. A partir et autour de l’œuvre d’A. J. Greimas*. Paris, Amsterdam, Philadelphia: Editions Hadès-Benjamins, 1987, pp. 301-330.
- Greimas, Algirdas Julien y Joseph Courtès. *Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje II*. Madrid: Editorial Gredos, 1991.
- Grésillon, Almuth. “ENCORE du Temps Perdu, DÉJÀ le texte de *La Recherche*”, en Almuth Grésillon y Jean-Louis Lebrave (dirs.), 1983, pp. 111-125.
- *Éléments de critique génétique. Lire les manuscrits modernes*. Paris: Presses Universitaires de France, 1994.
- *La mise en oeuvre. Itinéraires génétiques*. Paris: CNRS Éditions, 2008.

Grésillon, Almuth y Jean-Louis Lebrave (dirs.). “Les manuscrits comme lieu de conflits disursifs”, en C. Fuchs *et alii*, 1982, pp. 129-175.

— “Manuscrits, linguistique et informatique”, en Louis Hay y Péter Nagy, 1982, pp. 177-189.

— “Manuscrits-Écriture. Production linguistique”, en *Langages* No. 69, marzo de 1983.

— “Avant-propos”, en Almuth Grésillon y Jean-Louis Lebrave (dirs.), 1983, pp. 5-10.

Guillot, Céline, Lavrentiev, Alexei, Rainsford, Thomas, Marchello-Nizia, Christiane, Herder, Serge. “La ‘philologie numérique’ tentative de définition d’un nouvel objet éditorial”, en Richard Trachsler, Frédéric Duval, Lino Leonardi. *Actes du XXVIIe Congrès International de linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 13 : Philologie textuelle et éditoriale, 2016.

<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00846767> (consultado el 26/4/2016).

Hay, Louis. “Perspectives pour l’identification, la datation, l’analyse automatique des écritures modernes”, en Louis Hay y Péter Nagy, 1982, pp. 49-57.

— “Pour une sémiotique du mouvement”. *Genesis*, 10, 1996, pp. 25-57.

— “Écrire hors des pages”. *Genesis*, 23, 2004, pp. 93-128.

Hay, Louis y Péter Nagy. *Avant-texte, texte, après texte*. Budapest: Éditions du CNRS – Akadémiai Kiadó, 1982.

Hempel, C. G. “La explicación en la ciencia y en la historia”, en E. Balibar, C. Pereyra, G. H. von Wright, C. G. Hempel, C. Morales, L. Nowak. *Teoría de la Historia*. México: Editorial Terra Nova S. A., 1981, pp. 31-64.

Jakab, Samuel y Gyögy Városi. “Possibilités pratiques de conserver matériellement et de rendre lisibles les manuscrits”, en Louis Hay y Péter Nagy, 1982, pp. 59-64.

- Kulcsár, Peter. “Considérations sur le rétablissement d’un texte en l’absence de manuscrit autographe”, en Louis Hay y Péter Nagy, 1982, pp. 83-89.
- Laufer, Roger. *Introduction à la textologie. Vérification, établissement, édition des textes*. Larousse: París, 1972.
- Lebrave, Jean-Louis. “Lecture et analyse des brouillons”, en Grésillon, Almuth y Jean-Louis Lebrave (dirs.), 1983, pp. 11-23.
- López Villalba, José Miguel. “Normas españolas para la transcripción y edición de colecciones diplomáticas”, en *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie III, *H.^a Medieval*, T. II, 1998, pp. 285-306.
- Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU). *Charters Encoding Initiative – Vocabulaire internationale de diplomatique – Terminologie der Diplomatie*. SKOS-format:
<http://www.cei.lmu.de/VID/SKOS> (consultado el 4/2/2015).
- Macera, Pablo. *Trabajos de historia I*. Lima: Instituto Nacional de Cultura del Perú, 1977.
- Maingueneau, Dominique. “Sur les brouillons d’un poème de Valéry”, en Almuth Grésillon y Jean-Louis Lebrave (dirs.), 1983, pp. 63-72.
- Massai, François. “Principes et conventions de l’édition diplomatique”, en *Scriptorium*, T. 4 N° 2, 1950, pp. 177-193
- Mayaffre, D. “Les corpus réflexifs : entre architextualité et intertextualité”, *Corpus*, I, 1, 2002, pp. 51-70.
- Meo Zilio, Giovanni. *Stile e poesia in César Vallejo*. Padua: Liviana Editrice, 1960.
- Nicolas, Anne. “Le prix d’une virgule”, en Almuth Grésillon y Jean-Louis Lebrave (dirs.), 1983, pp. 85-96.
- Paoli, Roberto. *Mapas anatómicos de César Vallejo*. Messina, Firenze: Casa Editrice d’Anna, 1981 [1973,1976].

- Petit, Jacques. “Pour une typologie des manuscrits littéraires”, en Louis Hay y Péter Nagy, 1982, pp. 191-194.
- Peytard, Jean. “Les variantes de ponctuation dans le Chant Premier des Chants de Maldoror (Essay d’analyse exhaustive)”, en Catherine Fuchs *et alii*, 1982, pp. 13-71.
- Rastier, François. *Idéologie et théorie des signes. Analyse structurale des « Éléments d’Idéologie » d’Antoine-Louis-Claude Destutt de Tracy*. La Haya - Paris: Mouton, 1972.
- “Enjeux épistémologiques de la linguistique de corpus” (2004) http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier_Enjeux.html (consultado el 1/8/2010).
- *Artes y ciencias del texto*. Traducción de Enrique Ballón Aguirre. Madrid: Biblioteca Nueva, 2012.
- *Naufrage d’un prophète. Heidegger aujourd’hui*. Paris: Presses Universitaires de France, 2015.
- (dir.) *De l’essence doublé du langage et le renouveau du saussurisme*. Paris: Lambert-Lucas, 2016.
- “De l’essence doublé du langage, un projet révélateur”, en F. Rastier, 2016, pp. 11-30.
- *La creación artística. La imagen, el lenguaje y lo virtual*. Traducción de Enrique Ballón Aguirre. Madrid: Casimiro Libros, 2017.
- “Cassirer et la création du structuralisme”. Prefacio a *Lo strutturalismo nella linguistica moderna* (trad. al italiano de Gianfranco Marrone). Roma: Luca Sossella, 2017 (en prensa).
- “Autour de la «post-vérité»: de menaçantes convergences”, en Maryvonne Holzen (dir.), *La post-vérité. Sciences et citoyenneté*, 2018 (en prensa).

- Rey, Alain. “Du narcissisme à l’autopsie: le manuscrit en proie aux sémiotiques”. *Genesis*, 10, 1996, pp. 11-23.
- Rey-Debove, Josette. *Dictionnaire de sémiotique*. París: Presses Universitaires de France, 1979.
- “Pour une lectura de la rature”, en Catherine Fuchs *et alii*, 1982, pp. 103-127.
- Romero Andonegui, Asier. “La edición filológica de documentos desde una perspectiva diplomática (The philological edition of documents from a diplomatic prospective)”, en *Oihenart* 21, 2006, pp. 425-439.
- Rubin Suleiman, S. “Le témoignage entre factualité et désir narratif”, en J.-F. Chiantaretto y R. Robin (dirs.). *Témoignage et écriture de l’histoire*. París: L’Harmattan, 2003, pp. 131-155.
- Sánchez, Luis Alberto. “Noticia”, en César Vallejo, *Artículos olvidados*. Serie: Literatura e Historia No. 4. Lima: Asociación Peruana por la Libertad de la Cultura, 1960, pp. 5-6.
- “La polémica sobre el indigenismo”. *La polémica del indigenismo*. Textos y documentos recopilados por Manuel Aquézolo Castro. Prólogo y notas de Luis Alberto Sánchez. Lima: Mosca Azul Editores, 1976, pp. 9-12.
- Silva Tuesta, Manuel. “¿Internacional Vallejum Company?”, en *Caretas* No. 501, Lima, 11 de junio de 1974, pp. 44-45.
- Starobinski, Jean. “Préface” a Hans Robert Jauss *Pour une esthétique de la réception*. París: Éditions Gallimard, 1978, pp. 7-19.
- Vallejo, César. *Poemas humanos (1923 – 1938)*. París: Les Éditions des Presses Modernes au Palais-Royal, 1939.
- http://www.biblioteca.fundacionbbva.pe/libro_000046.pdf
- “Entre las dos orillas corre el río. Teatro inédito de César Vallejo”, *Tiempo. Revista peruana de artes y letras*, I, 1, enero de 1958, pp. 1 y 7.

- *Obra poética completa. Edición con facsímiles.* Colección Piedra Negra sobre una Piedra Blanca. Lima: Francisco Moncloa Editores, 1968.
 - *Contra el secreto profesional.* Lima: Mosca Azul Editores, 1973.
 - *Obra poética completa.* Lima: Ediciones Búsqueda Buenos Aires - Mosca Azul Editores, 1974.
 - *Teatro completo*, vols. I y II. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 1979a.
 - *Obra poética completa.* Edición, prólogo y cronología de Enrique Ballón Aguirre. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1979b.
 - *Crónicas. Tomo I: 1915-1926; Tomo II: 1927-1938.* Prólogo, cronología, recopilación y notas de Enrique Ballón Aguirre. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1984-1985.
 - *Obra poética.* Edición crítica. Américo Ferrari, coordinador. Colección Archivos 4. Madrid: UNESCO, 1988.
 - *Obras completas. Tomo II. Artículos y crónicas (1918-1939).* Recopilación, prólogo, notas y documentación por Jorge Puccinelli. Lima: Banco de Crédito del Perú. Biblioteca Clásicos del Perú 6-II. Ediciones del Centenario, 1997a.
 - *Poesía Completa III.* Edición, prólogo y notas de Ricardo Silva Santisteban. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 1997b.
 - *Poesía Completa IV.* Edición, prólogo y notas de Ricardo Silva Santisteban. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 1997c.
- Vallejo, Georgette de. “Cómo fue César Vallejo para Georgette - Patético relato de la vida y la agonía del gran poeta muerto en París”, *Caretas*, año II, N° 9, Lima, junio de 1951.
- *César Vallejo.* Edition de Américo Ferrari et Georgette de Vallejo. Col. *Poètes d'aujourd'hui.* París: Seghers Éditeur, 1967a.

- “El origen verdadero de ‘El tungsteno’”. *Visión del Perú. Revista de cultura* No. 2, agosto de 1967b, pp. 62-64.
- “Apuntes biográficos sobre ‘Poemas en prosa’ y ‘Poemas humanos’”, en César Vallejo. *Obra poética completa. Edición con facsímiles*. Colección Piedra Negra sobre una Piedra Blanca. Lima: Francisco Moncloa Editores, 1968, pp. 487-496.
- “Sobre los inéditos de Vallejo”, en “Suplemento dominical” del diario *El Comercio* de Lima, noviembre o diciembre de 1973, pp. 32 y 36.
- “Apuntes biográficos sobre César Vallejo”, en César Vallejo. *Obra poética completa*. Lima: Ediciones Búsqueda Buenos Aires - Mosca Azul Editores, 1974, pp. 351-457.
- “*Georgette Vallejo: Como una estela de tu muerte*, entrevista exclusiva con la mujer que fue, durante nueve años, la compañera de César Vallejo” por Ernesto González Bermejo, en «Papel literario» del diario *El Nacional* de Caracas, 22 de febrero de 1976.
- *Masque de chaux*. Lima: Zevallos de Vivanco Luis, editor – Editorial “Nueva educación”, 1977.
- *Vallejo: allá ellos, allá ellos, allá ellos!* Lima: Distribuidora editorial Zalvac, 1978a.
- “Sufre, luego existe”, reportaje de Eduardo Carrasco a la Sra. Georgette de Vallejo en el “Suplemento dominical” de *El Comercio*, Lima, 28 de mayo de 1978b, pp. 6-7,
- “Restos de Vallejo”, carta publicada en el diario *El Comercio*, Lima, 4 de mayo de 1982.

Varloot, Jean. “Peut-on harmoniser les procédures d’édition ? Premiers résultats d’une enquête en cours”, en Louis Hay y Péter Nagy, 1982, pp. 133-148.

Vašák, Pavel. “Analyse de système et textologie”, en Louis Hay y Péter Nagy, 1982, pp. 195-200.

Viollet, Catherine. "Écriture mécanique, espace de frappe. Quelques préalables à une sémiologie du dactylogramme". *Genesis*, 10, 1996, pp. 193-208.

Voragine, Jacques de. *La légende dorée* I, II. Paris: Garnier-Flammarion, 1967.

Zilberberg, Claude. *Raison et poétique du sens*. Paris: Presses Universitaires de France, 1988.